

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 98 — 388

[S - C - 98/15001]

6 DECEMBER 1994. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, Bijlage en vijf Verklaringen, ondertekend te Brussel op 16 december 1991 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, Bijlage en vijf Verklaringen, ondertekend te Brussel op 16 december 1991, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 december 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
F. VANDENBROUCKE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

(1) *Zitting*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet nr. 1007-1. Verslag, nr. 1007-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 16 juni 1994. — Stemming. Zitting van 16 juni 1994.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 1502-1. Verslag, nr. 1502-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 1 juli 1994. Stemming. Zitting van 1 juli 1994.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 98 — 388

[S - C - 98/15001]

6 DECEMBRE 1994. — Loi portant assentiment à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté européenne et la République de Saint-Marin, Annexe et cinq Déclarations, signé à Bruxelles le 16 décembre 1991 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, Annexe et cinq Déclarations, signé à Bruxelles le 16 décembre 1991, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
F. VANDENBROUCKE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) *Session*

Sénat

Documents. — Projet de loi, n° 1007-1. — Rapport, n° 1007-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 16 juin 1994. — Vote. Séance du 16 juin 1994.

Chambre des représentants

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1502-1. — Rapport, n° 1502-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 1^{er} juillet 1994. — Vote. Séance du 1^{er} juillet 1994.

OVEREENKOMST TOT INSTELLING VAN SAMENWERKING EN EEN DOUANE-UNIE TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN DE REPUBLIEK SAN MARINO

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,
DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLICHE DUITSLAND,
DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLICHE,
ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,
DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLICHE,
DE PRESIDENT VAN IERLAND,
DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLICHE,
ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOEG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,
DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLICHE,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

wier Staten partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, en

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,
enerzijds, en
DE REPUBLICHE SAN MARINO
anderzijds,

VASTBESLOTEN de reeds nauwe betrekkingen tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino te versterken en uit te breiden,

OVERWEGENDE dat het wenselijk is de banden tussen beide partijen met name op commercieel, economisch, sociaal en cultureel gebied te versterken door een samenwerkingsverband in te stellen tussen de Republiek San Marino en de Europese Economische Gemeenschap voor alle kwesties van gemeenschappelijk belang,

OVERWEGENDE dat het vanwege de situatie van San Marino en zijn huidige integratie in het douanegebied van de Gemeenschap, noodzakelijk is een douane-unie tot stand te brengen tussen de Republiek San Marino en de Europese Economische Gemeenschap,

KOMEN HET VOLGENDE OVEREEN :

Artikel 1

Krachtens deze Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino wordt een douane-unie tussen beide partijen tot stand gebracht. De overeenkomst heeft tot doel een algemene samenwerking tussen deze partijen te bevorderen ten einde bij te dragen tot de economische en sociale ontwikkeling van de Republiek San Marino en de versteviging van hun betrekkingen aan te moedigen.

TITEL I. - Douane-unie

Art. 2

Tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino wordt voor de onder de hoofdstukken 1 tot en met 97 van het gemeenschappelijk douanetarief vallende produkten een douane-unie tot stand gebracht, met uitzondering van de produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Art. 3

1. De bepalingen van deze titel zijn van toepassing :

a) op in de Gemeenschap of in de Republiek San Marino voorgebrachte goederen, met inbegrip van die welke geheel of gedeeltelijk zijn vervaardigd met gebruikmaking van produkten uit derde landen die zich in de Gemeenschap of in de Republiek San Marino in het vrije verkeer bevinden,

b) op goederen uit derde landen die zich in de Gemeenschap of in de Republiek San Marino in her vrije verkeer bevinden.

2. Als zich in de Gemeenschap of in de Republiek San Marino in het vrije verkeer bevindend worden beschouwd, produkten uit derde landen waarvoor invoerformaliteiten zijn vervuld en de verschuldigde douanerechten en heffingen van gelijke werking zijn geïnd en waarvoor geen gehele of gedeeltelijke teruggave van deze rechten of heffingen heeft plaatsgevonden.

ACCORD DE COOPERATION ET D'UNION DOUANIERE ENTRE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE ET LA REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,
SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,
SA MAJESTE LE ROI D'ESPAGNE,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE PRESIDENT D'IRLANDE,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,
SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

dont les Etats sont parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, et

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,
d'une part, et
LA REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN,
d'autre part,

DETERMINEES à consolider et à étendre les relations déjà étroites existant entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin;

CONSIDERANT qu'il est opportun que les liens qui existent entre les deux parties, notamment dans les domaines commerciaux, économiques, sociaux et culturels soient renforcés, en instituant des relations de coopération entre la République de Saint-Marin et la Communauté économique européenne pour toutes les questions d'intérêt commun;

CONSIDERANT qu'il est nécessaire, en raison de la situation de Saint-Marin et de son insertion actuelle dans le territoire douanier de la Communauté de créer une union douanière entre la République de Saint-Marin et la Communauté économique européenne,

CONVIENNENT DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1^{er}

Le présent accord entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin crée une union douanière entre les deux parties et a pour objectif de promouvoir une coopération globale entre celles-ci en vue de contribuer au développement économique et social de la République de Saint-Marin et de favoriser le renforcement de leurs relations.

TITRE Ier. - Union douanière

Art. 2

Il est établi, entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, une union douanière en ce qui concerne les produits relevant des chapitres 1 à 97 du tarif douanier commun, à l'exception des produits visés par le traité instituant la Communauté économique européenne du charbon et de l'acier.

Art. 3

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent :

a) aux marchandises produites dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin, y compris celles obtenues, totalement ou partiellement, à partir de produits en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin;

b) aux marchandises en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin.

2. Sont considérées comme marchandises en libre pratique dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin, les produits en provenance de pays tiers pour lesquels les formalités d'importation ont été accomplies et les droits de douane et taxes d'effet équivalent exigibles ont été perçus et qui n'ont pas bénéficié d'une ristourne totale ou partielle de ces droits ou taxes.

Art. 4

De bepalingen van deze titel zijn eveneens van toepassing op in de Gemeenschap of in de Republiek San Marino vervaardigde goederen waarin produkten uit derde landen zijn verwerkt, die zich noch in de Gemeenschap noch in de Republiek San Marino in het vrije verkeer bevonden. De toepassing van deze bepalingen op bedoelde goederen is echter afhankelijk van de inning, door de overeenkomstsluitende partij van uitvoer, van de in de Gemeenschap geldende douanerechten op de in die goederen verwerkte produkten uit derde landen.

Art. 5

1. De overeenkomstsluitende partijen onthouden zich ervan onderling nieuwe in- en uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking in te stellen.

2. Onverminderd de verbintenissen tussen de Republiek San Marino en Italië op grond van de briefwisseling van 21 december 1972, verbindt de Republiek San Marino zich er verder toe de in lid 1 genoemde rechten die op 1 januari 1991 van toepassing waren op de invoer uit de Gemeenschap, niet te wijzigen.

Art. 6

1. Behoudens de bepalingen van de leden 2 en 3 vindt het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de Republiek San Marino plaats met vrijdom van in- en uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking.

2. Met het oog op de afschaffing per 1 januari 1996 van de heffingen van gelijke werking die op het ogenblik van toepassing zijn op de invoer uit de Gemeenschap, verbindt de Republiek San Marino zich ertoe om binnen een termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst, een belasting in te stellen ter aanvulling van die welke op het ogenblik voor ingevoerde waren geldt en die van toepassing is op nationale produkten voor intern verbruik. Deze belasting zal volledig van toepassing zijn op bovengenoemde datum. De aanvullende belasting die bij wijze van compensatie wordt toegepast, wordt berekend over de toegevoegde waarde van nationale produkten met percentages die gelijk zijn aan die welke gelden voor soortgelijke ingevoerde waren.

3. a) Vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst laat de Gemeenschap, met uitzondering van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, de invoer uit de Republiek San Marino met vrijdom van invoerrechten toe.

b) Vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek ten opzichte van de Republiek San Marino dezelfde invoerrechten toe als die welke zij toepassen ten opzichte van de Gemeenschap in haar samenstelling op 31 december 1985.

4. Ten aanzien van de handel in landbouwprodukten passen de Gemeenschap en San Marino, verbindt de Republiek San Marino zich ertoe om de communautaire regeling over te nemen op veterinair en fytosanitair gebied en met betrekking tot de kwaliteit voor zover die nodig is voor de goede werking van de overeenkomst.

Art. 7

1. De Republiek San Marino past vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst ten opzichte van de landen die niet tot de Gemeenschap behoren het volgende toe :

- het douanetarief van de Gemeenschap;
- de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die in de Gemeenschap op douanegebied van toepassing zijn en die nodig zijn voor de goede werking van de douane-unie;
- de bepalingen van de gemeenschappelijke handelspolitiek van de Gemeenschap;
- de communautaire regeling inzake de handel in landbouwprodukten van bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap met uitzondering van de bij de uitvoer toegekende restituties en compenserende bedragen;
- de communautaire regeling op veterinair en fytosanitair gebied en met betrekking tot de kwaliteit, voor zover die nodig is voor de goede werking van de overeenkomst.

Voor de in dit lid bedoelde bepalingen geldt de versie die telkens in de Gemeenschap van toepassing is.

2. De in lid 1, tweede tot en met vijfde streepje bedoelde bepalingen worden door het Samenwerkingscomité vastgesteld.

Art. 4

Les dispositions du présent titre s'appliquent également aux marchandises obtenues dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin, dans la fabrication desquelles sont entrés des produits en provenance de pays tiers qui ne se trouvaient en libre pratique ni dans la Communauté ni dans la République de Saint-Marin. L'admission desdites marchandises au bénéfice de ces dispositions est toutefois subordonnée à la perception, dans la partie contractante d'exportation, des droits de douane prévus, dans la Communauté, pour les produits de pays tiers entrés dans leur fabrication.

Art. 5

1. Les parties contractantes s'abstiennent d'introduire entre elles de nouveaux droits à l'importation et à l'exportation y compris les taxes d'effet équivalent.

2. La République de Saint-Marin s'engage par ailleurs à ne pas modifier les droits au paragraphe 1^{er} appliqués aux importations en provenance de la Communauté au 1^{er} janvier 1991, sans préjudice des engagements existant entre la République de Saint-Marin et l'Italie en vertu de l'échange de lettres du 21 décembre 1972.

Art. 6

1. Les échanges commerciaux entre la Communauté et la République de Saint-Marin s'effectuent en exemption de tout droit à l'importation et à l'exportation, y compris les taxes d'effet équivalent, sous réserve des dispositions prévues aux paragraphes 2 et 3.

2. Afin de permettre l'élimination au 1^{er} janvier 1996 des taxes d'effet équivalent actuellement appliquées aux importations en provenance de la Communauté, la République de Saint-Marin s'engage dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, à instituer un impôt complémentaire de celui qui est actuellement prévu pour les marchandises importées, frappant les produits nationaux destinés à la consommation intérieure. Cet impôt sera pleinement applicable à la date précitée. Cet impôt complémentaire, qui est appliqué à titre compensatoire, est calculé sur la valeur ajoutée des produits nationaux avec des taux égaux à ceux frappant les marchandises importées de même nature.

3. a) A partir de l'entrée en vigueur de l'accord, la Communauté, à l'exception du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, admet les importations en provenance de la République de Saint-Marin en exemption des droits à l'importation.

b) A partir de l'entrée en vigueur de l'accord, le Royaume d'Espagne et la République portugaise appliquent à l'égard de la République de Saint-Marin les mêmes droits à l'importation que ceux applicables par ces deux pays à l'égard de la Communauté dans sa composition au 31 décembre 1985.

4. Dans le domaine des échanges de produits agricoles entre la Communauté et Saint-Marin, la République de Saint-Marin s'engage à reprendre la réglementation communautaire en matière vétérinaire, phytosanitaire et de qualité dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement de l'accord.

Art. 7

1. La République de Saint-Marin applique, dès l'entrée en vigueur de l'accord, vis-à-vis des pays non membres de la Communauté :

- le tarif douanier de la Communauté;
- les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables en matière douanière dans la Communauté et nécessaires au bon fonctionnement de l'union douanière;
- les dispositions de la politique commerciale commune de la Communauté;
- la réglementation communautaire concernant les échanges de produits agricoles relevant de l'annexe II du traité instituant la Communauté économique européenne, à l'exception des restitutions et des montants compensatoires octroyés à l'exportation;
- la réglementation communautaire en matière vétérinaire, phytosanitaire et de qualité dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement de l'accord.

Les dispositions visées par le présent paragraphe sont celles applicables dans la version en vigueur à tout moment dans la Communauté.

2. Les dispositions visées au paragraphe 1^{er}, tirets deux à cinq, sont précisées par le comité de coopération.

3. In afwijking van lid 1, eerste streepje, zijn aan de Regering van de Republiek San Marino aangeboden publikaties, kunstvoorwerpen, wetenschappelijk of didactisch materiaal, geneesmiddelen of sanitaire apparaten alsmede insignes en medailles, zegels, drukwerken en andere voor het gebruik van de regering bestemde soortgelijke waardevolle voorwerpen, van douanerechten vrijgesteld.

Art. 8

1. a) Voor een periode van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst of langer indien krachtens het bepaalde onder b) geen overeenkomst kan worden bereikt, machtigt de Republiek San Marino de Europese Economische Gemeenschap in haar naam en voor haar rekening de inkларingsformaliteiten te vervullen en met name goederen uit derde landen bestemd voor de Republiek San Marino in het vrije verkeer te brengen. Deze formaliteiten zullen worden vervuld bij de communautaire douanekantoren, vermeld in de bijlage.

b) Na afloop van deze periode en gezien het bepaalde in artikel 26, houdt de Republiek San Marino zich het recht voor de inkларingsformaliteiten te vervullen, na overeenstemming tussen de overeenkomstsluitende partijen.

2. De krachtens lid 1 op goederen geheven invoerrechten worden voor rekening van de Republiek San Marino geïnd. Behoudens de bepalingen van lid 4, verbindt de Republiek San Marino zich ertoe de geïnde bedragen niet direct of indirect aan de belanghebbenden terug te betalen.

3. Het Samenwerkingscomité bepaalt :

a) de eventuele wijziging van de lijst van communautaire douanekantoren die bevoegd zijn voor de inkларing van de in lid 1 bedoelde goederen en de procedure bij het doorzenden van deze goederen naar de Republiek San Marino;

b) de wijze waarop de krachtens lid 2 geïnde bedragen ter beschikking van de Schatkist van de Republiek San Marino worden gesteld, waarbij wordt uitgegaan van het percentage dat de Europese Economische Gemeenschap daarop uit hoofde van administratiekosten mag inhouden overeenkomstig de ter zake in de Gemeenschap geldende voorschriften;

c) alle andere regels die voor de goede werking van de bepalingen van dit artikel noodzakelijk blijken.

4. De rechten en heffingen bij invoer van landbouwprodukten kunnen door de Republiek San Marino worden gebruikt ter ondersteuning van de productie of de uitvoer. De Republiek San Marino verbindt zich er echter toe geen restituties bij uitvoer of compenserende bedragen toe te staan die hoger zijn dan die welke de Europese Economische Gemeenschap bij uitvoer naar derde landen verleent.

Art. 9

Kwantitatieve in- en uitvoerbeperkingen alsmede alle maatregelen van gelijke werking tussen de Gemeenschap en de Republiek San Marino zijn vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst verboden.

Art. 10

Deze overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendom, noch voor voorschriften op het gebied van goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapt beperking van de handel tussen de overeenkomstsluitende partijen vormen.

Art. 11

De overeenkomstsluitende partijen onthouden zich van iedere maatregel of gedraging van interne fiscale aard die al dan niet rechtstreeks leidt tot discriminatie tussen de produkten van een overeenkomstsluitende partij en gelijksoortige produkten van oorsprong uit de andere partij.

Voor produkten die naar het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende partijen worden verzonden, mag geen hogere terug-gave van binnenlandse belastingen plaatsvinden dan de direct of indirect daarop geheven belastingen

3. Par dérogation au paragraphe 1^{er} premier tiret, sont exonérés des droits de douane les publications, objets d'art, matériel scientifique ou didactique, médicaments et appareils sanitaires offerts au gouvernement de la République de Saint-Marin, ainsi que les insignes et médailles, timbres, imprimés et autres objets ou valeurs similaires destinés à l'usage du gouvernement.

Art. 8

1. a) Pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de l'accord, et au-delà si un accord ne peut être réalisé au titre du point b), la République de Saint-Marin autorise la Communauté économique européenne à assurer, au nom et pour le compte de la République de Saint-Marin, les formalités de dédouanement et notamment la mise en libre pratique des produits en provenance de pays tiers destinés à la République de Saint-Marin. Ces formalités seront effectuées par l'intermédiaire des bureaux de douane communautaires énumérés à l'annexe.

b) A l'issue de cette période et dans le cadre de l'article 26, la République de Saint-Marin se réserve d'exercer son droit d'effectuer les formalités de dédouanement, après accord des parties contractantes.

2. Les droits à l'importation perçus sur les marchandises en application du paragraphe 1^{er} le sont pour le compte de la République de Saint-Marin. La République de Saint-Marin s'engage à ne pas rembourser les montants perçus directement ou indirectement aux intéressés, sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 4.

3. Seront déterminées au sein du comité de coopération :

a) la modification éventuelle de la liste des bureaux de douane communautaires compétents pour le dédouanement des marchandises visées au paragraphe 1^{er} ainsi que la procédure de réexpédition des dites marchandises vers la République de Saint-Marin;

b) les modalités de la mise à la disposition du Trésor de la République de Saint-Marin des montants perçus en vertu du paragraphe 2, compte tenu du pourcentage pouvant en être déduit par la Communauté économique européenne en tant que frais d'administration, conformément à la réglementation en vigueur en la matière au sein de la Communauté;

c) toute autre modalité s'avérant nécessaire pour le bon fonctionnement des dispositions du présent article.

4. Les taxes et prélèvements prévus à l'importation de produits agricoles pourront être utilisés par la République de Saint-Marin aux fins d'aide à la production ou à l'exportation. Toutefois, la République de Saint-Marin s'engage à ne pas accorder de restitutions à l'exportation ou de montants compensatoires plus élevés que ceux octroyés par la Communauté économique européenne lors de l'exportation vers les pays tiers.

Art. 9

Les restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation ainsi que toute mesure d'effet équivalent entre la Communauté et la République de Saint-Marin sont interdites à partir de l'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 10

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations en matière d'or et d'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties contractantes.

Art. 11

Les parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une partie contractante et les produits similaires originaires de l'autre partie contractante.

Les produits expédiés vers le territoire d'une des parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristourne d'impositions intérieures supérieures aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Art. 12

1. In geval van ernstige verstoringen in een sector van het bedrijfsleven van een van de partijen bij de overeenkomst, kan de betrokken partij bij de overeenkomst de nodige vrijwaringsregelen treffen overeenkomstig de voorwaarden en procedures zoals hieronder uiteengezet.

2. In het in lid 1 genoemde geval verstrekt de betrokken partij bij de overeenkomst, alvorens de daarin bedoelde maatregelen te treffen of zo spoedig mogelijk in de in lid 3 genoemde gevallen, aan het Samenwerkingscomité alle nodige gegevens voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een aanvaardbare oplossing voor de partijen bij de overeenkomst te vinden. Alvorens de betrokken partij de nodige maatregelen treft, zal in het Samenwerkingscomité overleg plaatsvinden, indien de andere partij bij de overeenkomst hierom verzoekt.

3. Indien uitzonderlijke omstandigheden een onmiddellijk ingrijpen vereisen dat een voorafgaand onderzoek uitsluit, kan de betrokken partij bij de overeenkomst onverwijld de strikt noodzakelijke conservatoire maatregelen treffen om de situatie te verhelpen.

4. Bij voorrang moeten die maatregelen worden genomen die de werking van de overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan strikt noodzakelijk is om de opgetreden moeilijkheden te verhelpen.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van het Samenwerkingscomité dat hierover periodiek overleg pleegt, vooral met het oog op de opheffing ervan zodra de omstandigheden dit toelaten.

Art. 13

1. Ter aanvulling van de in artikel 23, lid 8, bedoelde samenwerking staan de bestuursorganen die door de overeenkomstsluitende partijen met de uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst zijn belast, elkaar in alle andere gevallen bij ten einde de naleving van deze bepalingen te waarborgen.

2. Het Samenwerkingscomité stelt de bepalingen ter toepassing van lid 1 vast.

TITEL II. - *Samenwerking*

Art. 14

Tussen de Gemeenschap en de Republiek San Marino wordt een samenwerking tot stand gebracht ten einde de onderlinge banden te verstevigen op een zo ruim mogelijke basis in het wederzijdse belang van beide partijen en met inachtneming van de bevoegdheden die hun eigen zijn. Deze samenwerking heeft vooral betrekking op de in de artikelen 15 tot en met 18 van deze titel bedoelde prioritaire gebieden.

Art. 15

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen de groei en de diversifiëring van de economie van San Marino in de industrie en de dienstensector te bevorderen door hun samenwerkingsacties met name te richten op kleine en middelgrote bedrijven.

Art. 16

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe samen te werken op het gebied van de milieubescherming en -verbetering ten einde de problemen op te lossen die veroorzaakt worden door de water-, grond- en luchtvervuiling, de erosie en de ontbossing; zij zullen bijzondere aandacht besteden aan de problemen in verband met de vervuiling van de Adriatische Zee.

Art. 17

De overeenkomstsluitende partijen zullen overeenkomstig hun respectieve wetgeving de samenwerking in het toerisme bevorderen door acties zoals de uitwisseling van functionarissen en deskundigen in het toerisme, de uitwisseling van informatie en statistieken over het toerisme, opleidingen in hotelbeheer en -administratie; de overeenkomstsluitende partijen zullen in verband hiermee bijzondere aandacht besteden aan de bevordering van het toerisme buiten het seizoen in San Marino.

Art. 18

De overeenkomstsluitende partijen zijn overeengekomen gemeenschappelijke acties te ondernemen op het gebied van communicatie, voorlichting en cultuur, ten einde de onderlinge culturele banden te verstevigen.

Art. 12

1. En cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique de l'une des parties contractantes, la partie contractante intéressée peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires dans les conditions et selon les procédures prévues aux paragraphes ci-après.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1^{er}, avant de prendre les mesures qui y sont prévues, ou dès que possible dans les cas couverts par le paragraphe 3, la partie contractante en cause fournit au comité de coopération tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties contractantes. Une consultation aura lieu au sein du comité de coopération, avant que la partie contractante intéressée prenne les mesures appropriées, si l'autre partie en fait la demande.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitent une intervention immédiate excluant un examen préalable, la partie contractante intéressée peut appliquer, sans délai, les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation.

4. Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'accord doivent être choisies par priorité. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au comité de coopération et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

Art. 13

1. En complément de la coopération prévue par l'article 23, paragraphe 8, les autorités administratives chargées, dans les parties contractantes, de l'exécution des dispositions du présent accord se prêtent mutuellement assistance dans les autres cas en vue d'assurer le respect de ces dispositions.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1^{er} sont fixées par le comité de coopération.

TITRE II. - *Coopération*

Art. 14

La Communauté et la République de Saint-Marin établissent une coopération ayant pour objectif de renforcer les liens existant entre elles sur des bases aussi larges que possible, au bénéfice mutuel des parties et en tenant compte des compétences qui leur sont propres. Cette coopération porte en particulier sur les domaines prioritaires visés par les articles 15 à 18 du présent titre.

Art. 15

Les parties contractantes conviennent de favoriser l'essor et la diversification de l'économie de Saint-Marin dans les secteurs de l'industrie et des services, en orientant leurs actions de coopération plus particulièrement vers les petites et moyennes entreprises.

Art. 16

Les parties contractantes s'engagent à coopérer dans les domaines de la protection et de l'amélioration de l'environnement, en vue de résoudre les problèmes provoqués par la contamination de l'eau, du sol et de l'air, l'érosion et le déboisement; elles accorderont une attention particulière aux problèmes de pollution de la mer Adriatique.

Art. 17

Les parties contractantes, conformément à leur législation respective, apporteront leur appui à la coopération dans le secteur touristique par le biais d'actions telles que l'échange de fonctionnaires et d'experts en tourisme, l'échange d'informations et de statistiques touristiques, des actions de formation concernant la gestion et l'administration hôtelière; les parties contractantes porteront dans ce contexte une attention spéciale à la promotion du tourisme hors saison à Saint-Marin.

Art. 18

Les parties contractantes sont convenues d'entreprendre des actions communes dans le domaine de la communication, de l'information et de la culture afin de renforcer les liens qui existent déjà entre elles.

Deze acties kunnen uit het volgende bestaan :

- uitwisseling van informatie over onderwerpen van wederzijds belang op het gebied van cultuur en voorlichting;
- organisatie van culturele manifestaties;
- culturele uitwisselingen;
- academische uitwisselingen.

Art. 19

De overeenkomstsluitende partijen kunnen deze overeenkomst met onderlinge goedkeuring uitbreiden ten einde de samenwerkingsgebieden aan te vullen met overeenkomsten die betrekking hebben op specifieke sectoren of activiteiten.

TITEL III. - *Bepalingen op sociaal vlak*

Art. 20

Elke Lid-Staat past op de werknemers van Sanmarinese nationaliteit die op zijn grondgebied werkzaam zijn, een regeling toe die wordt gekenmerkt door het ontbreken van iedere discriminatie op grond van nationaliteit tussen deze werknemers en zijn eigen onderdanen, voor wat betreft de arbeidsvoorwaarden en de lonen.

De Republiek San Marino past dezelfde regeling toe op de op haar grondgebied werkzame werknemers die onderdaan zijn van de Lid-Staten.

Art. 21

1. Behoudens het bepaalde in de onderstaande leden vallen de werknemers van Sanmarinese nationaliteit en de bij hen woonachtige gezinsleden op het gebied van de sociale zekerheid onder een regeling die wordt gekenmerkt door het ontbreken van elke discriminatie op grond van nationaliteit tussen deze werknemers en de eigen onderdanen van de Lid-Staten waar zij werkzaam zijn.

2. Deze werknemers komen in aanmerking voor samentelling van de tijdvakken van verzekering, van arbeid of van woonplaats die zij in de verschillende Lid-Staten vervuld hebben, voor wat betreft de ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen en -renten alsmede de gezondheidszorg voor de werknemer en zijn binnen de Gemeenschap woonachtige gezin.

3. Deze werknemers komen in aanmerking voor gezinsbijslagen voor de leden van hun gezin die binnen de Gemeenschap woonachtig zijn.

4. Deze werknemers mogen invaliditeitspensioenen en -renten, ouderdoms-, en overlevingspensioenen en -renten, pensioenen en renten wegens arbeidsongevallen of beroepsziekten vrij overmaken naar San Marino tegen de koers die geldt krachtens de wetgeving van de Lid-Staat of de Lid-Staten die de desbetreffende bedragen moeten betalen.

5. De Republiek San Marino past een soortgelijke regeling als vermeld in de leden 1, 3 en 4 toe op de op haar grondgebied werkzame werknemers die onderdaan zijn van de Lid-Staten en op hun gezinsleden.

Art. 22

1. Voor het einde van het eerste jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst, stelt het Samenwerkingscomité de nodige bepalingen vast met het oog op de toepassing van de in artikel 21 vervatte beginselen.

2. Het Samenwerkingscomité stelt de regels vast voor een administratieve samenwerking die de nodige waarborgen inzake beheer en controle biedt voor de toepassing van het bepaalde in lid 1.

3. De door het Samenwerkingscomité vastgestelde bepalingen doen geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de bilaterale overeenkomsten tussen de Republiek San Marino en de Lid-Staten van de Gemeenschap, voor zover deze voor de Samarinese onderdanen of de onderdanen van de Lid-Staten van de Gemeenschap een gunstiger regeling inhouden.

TITEL IV. - *Algemene en slotbepalingen*

Art. 23

1. Er wordt een Samenwerkingscomité ingesteld dat belast is met het beheer van deze overeenkomst en toeziet op de juiste uitvoering ervan. Het Comité doet hiertoe aanbevelingen. Het neemt besluiten in de gevallen bedoeld in deze overeenkomst. Deze besluiten worden door de overeenkomstsluitende partijen volgens hun eigen voorschriften uitgevoerd.

Ces actions peuvent prendre les formes suivantes :

- des échanges d'informations sur des thèmes d'intérêt réciproque dans les domaines de la culture et de l'information;
- l'organisation de manifestations à caractère culturel;
- des échanges culturels;
- des échanges académiques.

Art. 19

Les parties contractantes peuvent élargir le présent accord par consentement mutuel afin de compléter les domaines de coopération par des accords relatifs à des secteurs ou activités spécifiques.

TITRE III. - *Dispositions dans le domaine social*

Art. 20

Chaque Etat membre accorde aux travailleurs de nationalité san-marinaise occupés sur son territoire un régime caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité par rapport à ses propres ressortissants en ce qui concerne les conditions de travail et de rémunération.

La République de Saint-Marin accorde le même régime aux travailleurs ressortissants des Etats membres occupés sur son territoire.

Art. 21

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants, les travailleurs de nationalité san-marinaise et les membres de leur famille résidant avec eux bénéficient dans le domaine de la sécurité sociale, d'un régime caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité par rapport aux propres ressortissants des Etats membres dans lesquels ils sont occupés.

2. Ces travailleurs bénéficient de la totalisation des périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies dans les différents Etats membres, pour ce qui concerne les pensions et rentes de vieillesse, de décès et d'invalidité ainsi que les soins de santé pour eux-mêmes et leur famille résidant à l'intérieur de la Communauté.

3. Ces travailleurs bénéficient des prestations familiales pour les membres de leur famille résidant à l'intérieur de la Communauté.

4. Ces travailleurs bénéficient du libre transfert vers Saint-Marin aux taux appliqués en vertu de la législation de l'Etat membre ou des Etats membres débiteurs, des pensions et rentes d'invalidité, de vieillesse, de décès et d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

5. La République de Saint-Marin accorde aux travailleurs ressortissants des Etats membres occupés sur son territoire ainsi qu'aux membres de leur famille un régime analogue à celui prévu aux paragraphes 1, 3 et 4.

Art. 22

1. Avant la fin de la première année après l'entrée en vigueur du présent accord le comité de coopération arrête les dispositions permettant l'application des principes énoncés à l'article 21.

2. Le comité de coopération arrête les modalités d'une coopération administrative assurant les garanties de gestion et de contrôle nécessaire pour l'application des dispositions visées au paragraphe 1^{er}.

3. Les dispositions arrêtées par le comité de coopération ne portent pas atteinte aux droits et obligations découlant des accords bilatéraux liant la République de Saint-Marin et les Etats membres de la Communauté dans la mesure où ceux-ci prévoient en faveur des ressortissants san-marinais ou des ressortissants des Etats membres de la Communauté un régime plus favorable.

TITRE IV. - *Dispositions générales et finales*

Art. 23

1. Il est institué un comité de coopération qui est chargé de la gestion du présent accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus par le présent accord. L'exécution de ces décisions est effectuée par les parties contractantes selon leurs règles propres.

2. Met het oog op de juiste uitvoering van de overeenkomst wisselen de overeenkomstsluitende partijen gegevens uit en plegen zij, indien een hunner daarom verzoekt overleg in het Samenwerkingscomité.

3. Het Samenwerkingscomité stelt zijn reglement van orde vast.

4. Het Samenwerkingscomité bestaat uit vertegenwoordigers van de Commissie, ter zijde gestaan door de afgevaardigden van de Lid-Staten van de Gemeenschap, enerzijds, en vertegenwoordigers van de Republiek San Marino anderzijds.

5. Het Samenwerkingscomité spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming.

6. Het voorzitterschap van het Samenwerkingscomité wordt beurtelings door de overeenkomstsluitende partijen waargenomen, volgens in het reglement van orde vast te leggen regels.

7. Het Samenwerkingscomité komt op verzoek van een van de overeenkomstsluitende partijen bijeen, welk verzoek ten minste een maand voor de datum van de geplande bijeenkomst wordt ingediend. Indien een van de in artikel 12 bedoelde gevallen aanleiding geeft tot het bijeenroepen van het comité, komt dit binnen een termijn van acht werkdagen na het verzoek bijeen.

8. Het Samenwerkingscomité bepaalt, volgens de in lid 1 bedoelde procedure en naar het voorbeeld van de door de Gemeenschap ten aanzien van het goederenverkeer tussen de Lid-Staten vastgestelde methoden, de methoden van administratieve samenwerking met het oog op de toepassing van de artikelen 3 en 4.

Art. 24

1. Geschillen betreffende de uitlegging van de overeenkomst tussen de overeenkomstsluitende partijen worden aan het Samenwerkingscomité voorgelegd.

2. Indien het Samenwerkingscomité er niet in slaagt het geschil tijdens de eerstvolgende bijeenkomst te regelen, kan elk van de beide partijen de andere in kennis stellen van de aanwijzing van een scheidsrechter. De andere partij is dan gehouden binnen een termijn van twee maanden een tweede scheidsrechter aan te wijzen.

Het Samenwerkingscomité wijst een derde scheidsrechter aan.

De besluiten van de scheidsrechters worden bij meerderheid van stemmen genomen.

Elke partij bij het geschil is gehouden de nodige maatregelen te treffen om ervoor te zorgen dat de besluiten van de scheidsrechter worden uitgevoerd.

Art. 25

Op het gebied van het handelsverkeer dat onder deze overeenkomst valt :

— mag de regeling die de Republiek San Marino ten aanzien van de Gemeenschap toepast, geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen of hun vennootschappen;

— mag de regeling die de Gemeenschap ten aanzien van de Republiek San Marino toepast, geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de onderdanen of vennootschappen van San Marino.

Art. 26

Deze overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Ten laatste vijf jaar na de inwerkingtreding ervan treden de twee partijen met elkaar in overleg om de resultaten van de toepassing van de overeenkomst te onderzoeken, en zo nodig, onderhandelingen aan te gaan voor het wijzigen van de overeenkomst in het licht van dit onderzoek.

Art. 27

Elke overeenkomstsluitende partij kan deze overeenkomst door schriftelijke kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende partij opzeggen. In dat geval houdt de overeenkomst zes maanden na die kennisgeving op van kracht te zijn.

Art. 28

De bepalingen van deze overeenkomst treden in de plaats van de bepalingen van de tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en de Republiek San Marino gesloten verdragen die onverenigbaar zijn met eerstgenoemde bepalingen of eraan gelijk zijn.

Art. 29

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Republiek San Marino.

2. Aux fins de la bonne exécution du présent accord, les parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du comité de coopération.

3. Le comité de coopération établit son règlement intérieur.

4. Le comité de coopération est composé, d'une part, de représentants de la Communauté et, d'autre part, de représentants de la République de Saint-Marin.

5. Le comité de coopération se prononce d'un commun accord.

6. La présidence du comité de coopération est exercée à tour de rôle par chacune des parties contractantes selon les modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

7. Le comité de coopération se réunit à la demande de l'une ou de l'autre partie contractante, adressée un mois au moins avant la date de la réunion projetée. Au cas où une question visée à l'article 12 motive la convocation du comité, celui-ci se réunit dans un délai de huit jours ouvrables à compter de la demande.

8. Selon la procédure au paragraphe 1, le comité de coopération détermine les méthodes de coopération administratives aux fins d'appliquer les articles 3 et 4, en s'inspirant des méthodes arrêtées par la Communauté à l'égard des échanges de marchandises entre les Etats membres.

Art. 24

1. Les différends relatifs à l'interprétation de l'accord nés entre les parties contractantes sont soumis au comité de coopération.

2. Si le comité de coopération ne parvient pas à régler le différend au cours de sa plus proche session, chacune des deux parties peut notifier à l'autre la désignation d'un arbitre, l'autre partie est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois.

Le comité de coopération désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision des arbitres.

Art. 25

Dans le domaine des échanges commerciaux couverts par le présent accord :

— le régime appliqué par la République de Saint-Marin à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la République de Saint-Marin ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants ou sociétés de Saint-Marin.

Art. 26

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Dans un délai maximum de cinq ans à partir de son entrée en vigueur, les deux parties conviennent d'examiner les résultats de l'application de l'accord et, si nécessaire, d'ouvrir des négociations en vue de le modifier à la lumière de cet examen.

Art. 27

Chaque partie contractante a la faculté de dénoncer le présent accord par notification écrite à l'autre partie contractante. Dans ce cas, le présent accord cesse d'être en vigueur six mois après la date de cette notification.

Art. 28

Les dispositions du présent accord se substituent à celles des accords conclus entre les Etats membres de la Communauté et la République de Saint-Marin qui sont incompatibles avec elles ou qui leur sont identiques.

Art. 29

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la République de Saint-Marin.

Art. 30

Deze overeenkomst wordt door de partijen bij de overeenkomst goedgekeurd volgens hun eigen procedures.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Art. 31

De bijlage vormt een integrerend deel van de overeenkomst.

Art. 32

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Gedaan te Brussel de zestiende december negentienhonderd eenen-negentig.

Bijlage

De in artikel 8, lid 1, punt a), bedoelde douanekantoren

Livorno
Ravenna
Rimini
Triest

VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP

De Gemeenschap is bereid namens en voor rekening van de Republiek San Marino onderhandelingen te voeren, voor zover de omvang van het handelsverkeer dit rechtvaardigt met het oog op erkenning in gepaste vorm door de landen waarmee de Gemeenschap preferentiële overeenkomsten heeft gesloten, van de gelijkstelling tussen produkten van oorsprong uit San Marino en produkten van oorsprong uit de Gemeenschap.

VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP
MET BETREKKING TOT HET VERVOER

De Gemeenschap zal te zijner tijd, met name in het licht van de geboekte vooruitgang bij het opstellen van het communautair beleid op dit gebied, de kwesties bestuderen met betrekking tot de toegang van San Marino tot de markt van het internationaal vervoer van reizigers en goederen over de weg.

VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP
MET BETREKKING TOT HET ERASMUS-PROGRAMMA

De Gemeenschap zal positief ingaan op de wens van de Republiek San Marino om te zijner tijd in aanmerking te kunnen komen voor de bepalingen van het ERASMUS-Programma op het gebied van de uitwisseling van studenten en docenten.

VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP MET BETREKKING TOT
BEPAAALDE PUNTEN DIE IN HET SAMENWERKINGSCOMITE
TER SPRAKE KUNNEN WORDEN GEBRACHT

De Gemeenschap is bereid om in het Samenwerkingscomité in het kader van haar bevoegdheden de problemen te bestuderen die eventueel ter sprake zijn gekomen in de betrekkingen tussen San Marino en de Gemeenschap op de volgende gebieden :

- uitwisseling van diensten;
- intellectuele, industriële en commerciële eigendom;
- erkenning van opleidingsdiploma's;
- beoordeling of de produkten in overeenstemming zijn met de technische voorschriften.

VERKLARING VAN DE LID-STATEN
IN DE NOTULEN VAN DE ONDERHANDELINGEN

De Lid-Statens zullen positief ingaan op de aanvragen van de Republiek San Marino wat betreft de vergunningen voor het vervoer van reizigers of goederen over de weg.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 14 september 1995. Deze Overeenkomst is nog niet in werking getreden. De datum van inwerkingtreding alsmede de lijst van de gebonden Staten zullen later gepubliceerd worden.

Art. 30

Le présent accord sera approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification de l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Art. 31

L'annexe du présent accord fait partie intégrante de celui-ci.

Art. 32

Le présent accord est rédigé en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles le seize décembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Annexe

Liste des bureaux de douane visés à l'article 8, paragraphe 1^{er}, point a)

Livorno
Ravenna
Rimini
Trieste

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE

La Communauté est disposée à négocier, au nom et pour le compte de la République de Saint-Marin, pour autant que l'importance des courants commerciaux le justifie, l'obtention sous une forme appropriée, de la part des pays avec lesquels la Communauté a conclu des accords préférentiels, de la reconnaissance de l'assimilation des produits originaires de Saint-Marin aux produits originaires de la Communauté.

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE
RELATIVE AUX TRANSPORTS

La Communauté examinera, le moment venu, à la lumière notamment des progrès réalisés dans l'élaboration de la politique communautaire en ce domaine, les questions relatives à l'accès de Saint-Marin au marché des transports internationaux de voyageurs et de marchandises par route.

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE
RELATIVE AU PROGRAMME ERASMUS

La Communauté examinera dans un esprit positif le souhait de la République de Saint-Marin de pouvoir bénéficier, le moment venu, des dispositions du programme ERASMUS en matière d'échange d'étudiants et de professeurs.

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE RELATIVE A CERTAINS
SUJETS POUVANT ETRE EVOQUES AU SEIN DU COMITE DE
COOPERATION

La Communauté est prête à examiner dans le cadre de ses compétences, au sein du comité de coopération, les problèmes posés, le cas échéant, dans les relations entre Saint-Marin et la Communauté en matière, notamment :

- d'échanger de services;
- de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale;
- de reconnaissance de titres de formation;
- d'évaluation de la conformité des produits à la réglementation technique.

DECLARATION DES ETATS MEMBRES
AU PROCES-VERBAL DE LA NEGOCIATION

Les Etats membres examineront favorablement les demandes qui leur seront adressées par la République de Saint-Marin en ce qui concerne les autorisations de transport de voyageurs ou de marchandises par la route.

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 14 septembre 1995. Cet accord n'est pas encore entré en vigueur. La date de l'entrée en vigueur ainsi que la liste des Etats liés seront publiées ultérieurement.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 98 — 389

[98/22020]

9 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de personeelsleden van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid titularis kunnen zijn

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, inzonderheid artikel 87;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 3, § 1, 37°, ingevoegd bij koninklijk besluit van 14 september 1994, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 april 1995 en 39° ingevoegd bij koninklijk besluit van 10 april 1995, en artikel 36 vervangen bij het koninklijk besluit van 17 maart 1995;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 14 augustus 1996;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 14 augustus 1996;

Gelet op het protocol van 14 oktober 1997 van het Sectorcomité XII;
Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De graden waarvan de personeelsleden van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid titularis kunnen zijn, worden over de verschillende niveaus, afdelingen en rangen verdeeld overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tabellen.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 augustus 1997, met uitzondering van :

— bijlage I die uitwerking heeft met ingang van 16 oktober 1992 en dit tot en met 30 juni 1993;

— bijlage II die uitwerking heeft met ingang van 1 juli 1993 en dit tot en met 31 december 1993;

— bijlage III die uitwerking heeft met ingang van 1 januari 1994 en dit tot en met 31 juli 1997.

Art. 3. § 1. Dit besluit vervangt, wat de Kruispuntbank van de sociale zekerheid betreft, het koninklijk besluit van 7 november 1989 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de personeelsleden van de instellingen van openbaar nut die onder toezicht staan van de Minister van Sociale Zaken, en de Minister van Pensioenen titularis kunnen zijn, en dit op de data vermeld in artikel 2.

§ 2. Het koninklijk besluit van 7 november 1989 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de personeelsleden van de instellingen van openbaar nut die onder toezicht staan van de Minister van Sociale Zaken en de Minister van Pensioenen titularis kunnen zijn, wordt, wat de Kruispuntbank van de sociale zekerheid betreft, opgeheven.

Art. 4. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 98 — 389

[98/22020]

9 JANVIER 1998. — Arrêté royal relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents de la Banque-carrefour de la sécurité sociale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1er, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, notamment l'article 87;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 3, § 1er, 37°, inséré par l'arrêté royal du 14 septembre 1994, modifié par l'arrêté royal du 10 avril 1995 et 39° inséré par l'arrêté royal du 10 avril 1995, et l'article 36 remplacé par l'arrêté royal du 17 mars 1995;

Vu l'avis du Comité de gestion de la Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 14 août 1996.

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 14 août 1996;

Vu le protocole du 14 octobre 1997 du Comité de Secteur XII;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les grades que peuvent porter les agents de la Banque-carrefour de la sécurité sociale, sont répartis entre les différents niveaux, sections et rangs, conformément aux tableaux annexés au présent arrêté.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1er août 1997, à l'exception de :

— l'annexe I qui produit ses effets au 16 octobre 1992 et cesse de les produire le 30 juin 1993;

— l'annexe II qui produit ses effets au 1er juillet 1993 et cesse de les produire le 31 décembre 1993;

— l'annexe III qui produit ses effets au 1er janvier 1994 et cesse de les produire le 31 juillet 1997.

Art. 3. § 1er. Le présent arrêté remplace, en ce qui concerne la Banque-carrefour de la sécurité sociale, l'arrêté royal du 7 novembre 1989 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des organismes d'intérêt public contrôlés par le Ministre des Affaires sociales et le Ministre des Pensions, aux dates mentionnées à l'article 2.

§ 2. L'arrêté royal du 7 novembre 1989 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des organismes d'intérêt public contrôlés par le Ministre des Affaires sociales et le Ministre des Pensions est abrogé en ce qui concerne la Banque-carrefour de la sécurité sociale.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Bijlage 1 — Annexe 1

Hiërarchische indeling van de graden bij de Kruispuntbank van de sociale zekerheid

Classement hiërarchique des grades à la Banque carrefour de la sécurité sociale

Alfabetische rangschikking van de Nederlandse benamingen		Classement alphabétique des dénominations en langue française	
Afdeling A	Administratief personeel	Section A	Personnel administratif
niveau 1		niveau 1	
rang 16	Administrateur-generaal	rang 16	Administrateur général
rang 15	Adjunct-administrateur-generaal Bestuursdirecteur Inspecteur-generaal	rang 15	Administrateur général adjoint Directeur d'administration Inspecteur général
rang 14	Eerste adviseur Informaticus-directeur	rang 14	Informaticien-directeur Premier conseiller
rang 13	Actuaris Directeur Informaticus-deskundige Vertaler-directeur	rang 13	Actuaire Directeur Informaticien-expert Traducteur-directeur
rang 12	Informaticus	rang 12	Informaticien
rang 11	Adjunct-adviseur Eerstaanwendend actuaariaatsinspecteur Eerstaanwendend vertaler-revisor	rang 11	Conseiller adjoint Inspecteur principal d'actuariat Traducteur-reviseur principal
rang 10	Actuaariaatsinspecteur Bestuurssecretaris Vertaler-revisor	rang 10	Inspecteur d'actuariat Secrétaire d'administration Traducteur-reviseur
niveau 2		niveau 2	
rang 25	Hoofdvertaler Programmeringsanalist	rang 25	Analyste de programmation Traducteur chef
rang 24	Bestuurschef Eerste vertaler Hoofdprogrammeur	rang 24	Chef administratif Chef programmeur Traducteur principal
rang 22	Eerstaanwendend directiesecretaris Onderbureauchef Programmeur Programmeur 1e klasse Vertaler	rang 22	Secrétaire principal de direction Programmeur Programmeur de 1re classe Sous-chef de bureau Traducteur
rang 21	Directiesecretaris	rang 21	Secrétaire de direction
rang 20	Programmeur 2e klasse Opsteller Rekenplichtig opsteller	rang 20	Programmeur de 2e classe Rédacteur Rédacteur comptable
niveau 3		niveau 3	
rang 34	Hoofdklerk Hoofdklerk-typist(e) Hoofdklerk-stenotypist(e)	rang 34	Commis-chef Commis-dactylographe-chef Commis-sténodactylographe-chef
rang 32	Eerste klerk Eerstaanwendend klerk-typist(e) Eerstaanwendend klerk-stenotypist(e)	rang 32	Commis principal Commis-dactylographe principal Commis-sténodactylographe principal
rang 30	Klerk Klerk-typist(e) Klerk-stenotypist(e)	rang 30	Commis Commis-dactylographe Commis-sténodactylographe
niveau 4		niveau 4	
rang 44	Hoofdbeampte	rang 44	Agent en chef
rang 42	Eerstaanwendend beampte	rang 42	Agent principal
rang 40	Bode-kamerbewaarder Eerstaanwendend bodekamerbewaarder Telefonist(e)	rang 40	Messenger-huissier Messenger-huissier principal Téléphoniste

Afdeling B	Meesters-, vak- en dienstpersoneel	Section B	Gens de maîtrise, de métier et de service
niveau 4		niveau 4	
rang 44	Eerste vakman A	rang 44	Premier ouvrier spécialiste A
rang 43	Eerste vakman	rang 43	Premier ouvrier-spécialiste
rang 42	Geschoold werkman B	rang 42	Ouvrier qualifié B
rang 41	Geschoold werkman A	rang 41	Ouvrier qualifié A
rang 40	Hulparbeider B	rang 40	Manceuvre B

Geschrapte graden

Grades rayés

Afdeling A	Administratief personeel	Section A	Personnel administratif
Niveau 1		Niveau 1	
rang 12	Eerstaanwendend informaticus-hoofd van dienst	rang 12	Informaticien principal-chef de service
rang 11	Eerstaanwendend informaticus	rang 11	Informaticien principal
rang 10	Informaticus	rang 10	Informaticien

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 9 januari 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 janvier 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Bijlage 2 — Annexe 2

Hiërarchische indeling van de graden bij de Kruispuntbank van de sociale zekerheid

Classement hiérarchique des grades à la Banque-carrefour de la sécurité sociale

Alfabetische rangschikking
van de Nederlandse benamingenClassement alphabétique des dénominations
en langue française

Afdeling A	Administratief personeel	Section A	Personnel administratif
niveau 1		niveau 1	
rang 16	Administrateur-generaal	rang 16	Administrateur général
rang 15	Adjunct-administrateur-generaal Bestuursdirecteur Inspecteur-generaal	rang 15	Administrateur général adjoint Directeur d'administration Inspecteur général
rang 14	Informaticus-directeur Eerste adviseur	rang 14	Informaticien-directeur Premier conseiller
rang 13	Actuaris Directeur Informaticus-deskundige Vertaler-directeur	rang 13	Actuaire Directeur Informaticien-expert Traducteur-directeur
rang 12	Informaticus	rang 12	Informaticien
rang 11	Adjunct-adviseur Eerstaanwendend actuaariaatsinspecteur Eerstaanwendend vertaler-revisor	rang 11	Conseiller adjoint Inspecteur principal d'actuariat Traducteur-reviseur-principal

Afdeling A	Administratief personeel	Section A	Personnel administratif
rang 10	Actuariaatsinspecteur Bestuurssecretaris Vertaler-revisor	rang 10	Inspecteur d'actuariat Secrétaire d'administration Traducteur-reviseur
niveau 2+		niveau 2+	
rang 29	Programmeringsanalist Hoofdvertaler	rang 29	Analyste de programmation Traducteur chef
rang 28	Hoofdprogrammeur Eerste vertaler	rang 28	Programmeur en chef Traducteur principal
rang 27	Eerstaanwezend directiesecretaris	rang 27	Secrétaire principal de direction
rang 26	Programmeur Directiesecretaris Vertaler	rang 26	Programmeur Secrétaire de direction Traducteur
niveau 2		niveau 2	
rang 24	Bestuurschef	rang 24	Chef administratif
rang 22	Onderbureaucheef Programmeur 1e klasse	rang 22	Sous-chef de bureau Programmeur de 1re classe
rang 20	Programmeur 2e klasse Opsteller Rekenplichtig opsteller	rang 20	Programmeur de 2e classe Rédacteur Rédacteur comptable
niveau 3		niveau 3	
rang 34	Hoofdklerk Hoofdklerk-typist(e) Hoofdklerk-stenotypist(e)	rang 34	Commis-chef Commis-dactylographe-chef Commis-stenodactylographe-chef
rang 32	Eerste klerk Eerstaanwezend klerk-typist(e) Eerstaanwezend klerk-stenotypist(e)	rang 32	Commis principal Commis-dactylographe principal Commis-sténodactylographe principal
rang 30	Klerk Klerk-typist(e) Klerk-stenotypist(e)	rang 30	Commis Commis-dactylographe Commis-sténodactylographe
niveau 4		niveau 4	
rang 44	Hoofdbeambte	rang 44	Agent en chef
rang 42	Eerstaanwezend beambte	rang 42	Agent principal
rang 40	Bode-kamerbewaarder Eerstaanwezend bodekamerbewaarder Telefonist(e)	rang 40	Messenger-huissier Messenger-huissier principal Téléphoniste
Afdeling B	Meesters-, vak- en dienstpersoneel	Section B	Gens de maîtrise, de métier et de service
niveau 4		niveau 4	
rang 44	Eerste vakman A	rang 44	Premier ouvrier spécialiste A
rang 43	Eerste vakman	rang 43	Premier ouvrier spécialiste
rang 42	Geschoold werkman B	rang 42	Ouvrier qualifié B
rang 41	Geschoold werkman A	rang 41	Ouvrier qualifié A
rang 40	Hulparbeider B	rang 40	Manœuvre B

Afdeling A	Geschrapte graden	Section A	Grades rayés
	Administratief personeel		Personnel administratif
rang 25	Programmeringsanalist Hoofdvertaler	rang 25	Analyste de programmation Traducteur-chef
rang 24	Hoofdprogrammeur Eerste vertaler	rang 24	Chef programmeur Traducteur principal
rang 22	Eerstaanwezend directiesecretaris Programmeur Vertaler	rang 22	Secrétaire principal de direction Programmeur Traducteur
rang 21	Directiesecretaris	rang 21	Secrétaire de direction

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 9 januari 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 janvier 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Bijlage 3 — Annexe 3

Hïerarchische indeling van de graden bij de Kruispuntbank van de sociale zekerheid

Classement hiérarchique des grades à la Banque-carrefour de la sécurité sociale

Afdeling A	Alfabetische rangschikking van de Nederlandse benamingen	Section A	Classement alphabétique des dénominations en langue française
	Administratief personeel		Personnel administratif
niveau 1		niveau 1	
rang 16	Administrateur-generaal	rang 16	Administrateur général
rang 15	Adjunct-administrateur-generaal	rang 15	Administrateur général adjoint
rang 13	Actuaris	rang 13	Actuaire
rang 11	Eerstaanwezend actuaariaatsinspecteur	rang 11	Inspecteur d'actariat principal
rang 10	Actuaariaatsinspecteur	rang 10	Inspecteur d'actariat
	Geschrapte graden		Grades rayés
Afdeling C	Meesters-, vak- en dienstpersoneel	Section C	Gens de maîtrise, de métier et de service
niveau 4		niveau 4	
rang 44	Eerste vakman A	rang 44	Premier ouvrier spécialiste A
rang 43	Eerste vakman	rang 43	Premier ouvrier spécialiste
rang 42	Geschoold werkman B	rang 42	Ouvrier qualifié B
rang 41	Geschoold werkman A	rang 41	Ouvrier qualifié A
rang 40	Hulparbeider B	rang 40	Manœuvre B

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 9 januari 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 janvier 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Bijlage 4 — Annexe 4

Hiërarchische indeling van de graden bij de Kruispuntbank van de sociale zekerheid

—

Classement hiërarchique des grades à la Banque-carrefour de la sécurité sociale

Alfabetische rangschikking van de Nederlandse benamingen		Classement alphabétique des dénominations en langue française	
Afdeling A	Administratief personeel	Section A	Personnel administratif
niveau 1		niveau 1	
rang 16	Administrateur-generaal	rang 16	Administrateur général
rang 15	Adjunct-administrateur-generaal	rang 15	Administrateur général adjoint
rang 10	Actuaris	rang 10	Actuaire
Geschrapte graden		Grades rayés	
Afdeling A	Administratief personeel	Section A	Personnel administratif
niveau 1		niveau 1	
rang 13	Actuaris	rang 13	Actuaire
rang 11	Eerstaanwendend actuaariaatsinspecteur	rang 11	Inspecteur d'actuariat principal
rang 10	Actuaariaatsinspecteur	rang 10	Inspecteur d'actuariat

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 9 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 390

[98/22024]

9 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren van de Kruispuntbank van de sociale zekerheidALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 3, § 1, 37° ingevoegd bij het koninklijk besluit van 14 september 1994 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 april 1995, en 39° ingevoegd bij het koninklijk besluit van 10 april 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 januari 1998 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de personeelsleden van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid titularis kunnen zijn;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

F. 98 — 390

[98/22024]

9 JANVIER 1998. — Arrêté royal portant simplification de la carrière de certains agents de la Banque-carrefour de la sécurité socialeALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1^{er}, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 3, § 1^{er}, 37°, inséré par l'arrêté royal du 14 septembre 1994 et modifié par l'arrêté royal du 10 avril 1995, et 39° inséré par l'arrêté royal du 10 avril 1995;

Vu l'arrêté royal du 9 janvier 1998 relatif au classement hiërarchique des grades que peuvent porter les agents de la Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu l'avis du Comité de gestion de la Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 21 maart 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 21 maart 1997;

Gelet op het protocol van 14 oktober 1997 van het Sectorcomité XII-Sociale Zaken;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. § 1. De ambtenaren die op 1 januari 1994 titularis zijn van één van de geschrapte graden vermeld in bijlage 3 van het koninklijk besluit van 9 januari 1998 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de personeelsleden van de Kruispuntbank van sociale zekerheid titularis kunnen zijn en die hierna opgenomen is in de linkerkolom, worden ambtshalve benoemd in één van de gemene graden die in de rechterkolom opgenomen worden :

Eerste vakman A.....	}	Geschoold arbeider
Eerste vakman.....		
Geschoold werkman B.....	}	Arbeider
Geschoold werkman A.....		
Hulparbeider B.....	}	Arbeider
Hulparbeider B.....		

§ 2. Voor de berekening van de graadanciënniteit van de ambtenaren, die in de graad van geschoold arbeider (rang 42) worden benoemd, worden de in aanmerking komende diensten die gepresteerd zijn in een graad van de rangen 44, 43 en 42 geacht verricht te zijn in de nieuwe graad van rang 42.

§ 3. Voor de berekening van de graadanciënniteit van de ambtenaren, die in de graad van arbeider (rang 40) worden benoemd, worden de in aanmerking komende diensten die gepresteerd zijn in een graad van de rangen 40 en 41 geacht verricht te zijn in de nieuwe graad van rang 40.

§ 4. De door de ambtenaar verkregen geldelijke anciënniteit wordt geacht verkregen te zijn in de nieuwe weddeschaal.

Art. 2. § 1. De ambtenaren die op de datum van inwerkingtreding van dit besluit titularis zijn van een van de geschrapte graden vermeld in bijlage 4 van het koninklijk besluit betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de personeelsleden van de Kruispuntbank van sociale zekerheid titularis kunnen zijn en die hiërarchisch opgenomen is in de linkerkolom, worden ambtshalve benoemd in de graad die in de rechterkolom voorkomt :

Actuariaatsinspecteur.....	}	actuaris
Eerstaanwendend actuariaats-inspecteur.....		

§ 2. Voor de berekening van de graadanciënniteit van de ambtenaren, die in de graad van actuaire (rang 10) worden benoemd, worden de in aanmerking komende diensten die gepresteerd zijn in een graad van rangen 10 en 11 geacht verricht te zijn in de nieuwe graad van rang 10.

§ 3. De door de ambtenaar verkregen geldelijke anciënniteit wordt geacht verkregen te zijn in de nieuwe weddeschaal.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 augustus 1997, met uitzondering van artikel 1, dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 1994.

Art. 4. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 21 mars 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 21 mars 1997;

Vu le protocole du 14 octobre 1997 du Comité de secteur XII-Affaires sociales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les agents qui, au 1^{er} janvier 1994, sont titulaires d'un des grades rayés mentionnés à l'annexe 3 de l'arrêté royal du 9 janvier 1998 relatif au classement hiérarchique que peuvent porter les agents de la Banque-carrefour de la sécurité sociale et repris ci-après dans la colonne de gauche sont nommés d'office dans un des grades communs repris dans la colonne de droite :

1er ouvrier spécialiste A.....	}	Ouvrier qualifié
1er ouvrier spécialiste.....		
Ouvrier qualifié B.....	}	Ouvrier
Ouvrier qualifié A.....		
Manceuvre B.....	}	Ouvrier
Manceuvre B.....		

§ 2. Pour le calcul de l'ancienneté de grade des agents nommés au grade d'ouvrier qualifié (rang 42), les services admissibles accomplis dans un grade des rangs 44, 43 et 42 sont censés l'avoir été dans le nouveau grade du rang 42.

§ 3. Pour le calcul de l'ancienneté de grade des agents nommés au grade d'ouvrier (rang 40), les services admissibles accomplis dans un grade des rangs 41 et 40 sont censés l'avoir été dans le nouveau grade du rang 40.

§ 4. L'ancienneté pécuniaire acquise par l'agent est censée l'avoir été dans la nouvelle échelle de traitement.

Art. 2. § 1^{er}. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires d'un des grades rayés mentionnés à l'annexe 4 de l'arrêté royal relatif au classement hiérarchique que peuvent porter les agents de la Banque-carrefour de la sécurité sociale et repris ci-après dans la colonne de gauche, sont nommés d'office dans le grade mentionné dans la colonne de droite :

Inspecteur d'actuariat.....	}	actuaire
Inspecteur d'actuariat principal.....		

§ 2. Pour le calcul de l'ancienneté de grade des agents nommés au grade d'actuaire (rang 10), les services admissibles accomplis dans un grade des rangs 11 et 10 sont censés l'avoir été dans le nouveau grade du rang 10.

§ 3. L'ancienneté pécuniaire acquise par l'agent est censée l'avoir été dans la nouvelle échelle de traitement.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} août 1997, à l'exception de l'article 1^{er}, qui produit ses effets le 1^{er} janvier 1994.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 391

[98/22022]

9 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 april 1992 tot vaststelling van de weddeschaal van de bijzondere graden van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op het artikel 7, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 mei 1976;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1992 tot vaststelling van de weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden bij de Kruispuntbank van de sociale zekerheid, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 22 september 1993;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

Gelet op het protocol n° 59/1 van 13 juni 1991, waarin de conclusies van de onderhandelingen gevoerd binnen het Gemeenschappelijk Comité voor alle overheidsdiensten worden vermeld;

Gelet op het protocol n° 152 van 2 september 1992 waarin de conclusies van de onderhandelingen gevoerd binnen het Comité voor de nationale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten worden vermeld;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 14 augustus 1996;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 14 augustus 1996;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De weddeschaal vermeld in artikel 1B van het koninklijk besluit van 13 april 1992 tot vaststelling van de weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid wordt als volgt vervangen :

— Vanaf 1 november 1993 :

Administrateur generaal :

1 943 348 - 2 580 028
11/2 × 57 880
(kl. 24 j. - N1; GB)

Art. 2. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 98 — 391

[98/22022]

9 JANVIER 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 13 avril 1992 fixant les échelles de traitement des grades particuliers de la Banque-carrefour de la sécurité sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1er, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 portant statut pécuniaire du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 7, modifié par l'arrêté royal du 10 mai 1976;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1992 fixant les échelles de traitement des grades particuliers de la Banque-carrefour de la sécurité sociale, modifié par l'arrêté royal du 22 septembre 1993;

Vu l'avis du Comité de Gestion de la Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu le protocole n° 59/1 du 13 juin 1991 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité commun à l'ensemble des services publics;

Vu le protocole n° 152 du 2 septembre 1992 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité des services publics nationaux, communautaires et régionaux;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 14 août 1996;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 14 août 1996;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'échelle de traitement mentionnée à l'article 1er B de l'arrêté royal du 13 avril 1992 fixant les échelles de traitement des grades particuliers de la Banque-carrefour de la sécurité sociale est remplacée comme suit :

— A partir du 1er novembre 1993 :

Administrateur général :

1 943 348 - 2 580 028
11/2 × 57 880
(cl. 24 a. - N1; GB)

Art. 2. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 392

[98/22023]

9 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden bij de Kruispuntbank van de sociale zekerheid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op de artikelen 3, § 1, 3° en 4°, en 7, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 mei 1976 en 10 april 1995;

F. 98 — 392

[98/22023]

9 JANVIER 1998. — Arrêté royal fixant les échelles de traitement des grades particuliers à la Banque-carrefour de la sécurité sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 1, § 1er, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 portant statut pécuniaire du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment les articles 3, § 1er, 3° et 4°, et 7, modifiés par les arrêtés royaux du 10 mai 1976 et du 10 avril 1995;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 14 augustus 1996;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 14 augustus 1996;

Gelet op het protocol van 14 oktober 1997 van Sectorcomité XII;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de aanpassing van de administratieve loopbaan van de ambtenaren die titularis zijn van bijzondere graden op dezelfde wijze dient te geschieden als die van de ambtenaren die titularis zijn van gemene graden; dat bijgevolg de weddeschalen van de ambtenaren die titularis zijn van bijzondere graden bij de Kruispuntbank van de sociale zekerheid onverwijld dienen te worden vastgesteld;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden bij de Kruispuntbank van de sociale zekerheid worden vastgesteld als volgt :

Administrateur-generaal.....	16B
Adjunct-administrateur-generaal.....	16A
Actuaris	10D
na 4 jaar graadanciënniteit.....	10E
na 12 jaar graadanciënniteit : bijzondere weddeschaal voorbehouden aan de actuaris :	
	1.205.758 — 1 713 329
	3 × 1 × 26.713
	8 × 2 × 53.429

Art. 2. § 1. De wedde van bepaalde ambtenaren die ambtshalve in een graad worden benoemd overeenkomstig artikel 1, § 1, van het koninklijk besluit van 9 januari 1998 houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid wordt vastgesteld in de weddeschaal opgenomen in bijlage I.

§ 2. De wedde van bepaalde ambtenaren die ambtshalve in een graad worden benoemd overeenkomstig artikel 2, § 1, van het koninklijk besluit van 9 januari 1998 houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid wordt vastgelegd in de weddeschaal opgenomen in bijlage 2.

Art. 3. Het koninklijk besluit van 13 april 1992 tot vaststelling van de weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden bij de Kruispuntbank van de sociale zekerheid, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 september 1993 en van 9 januari 1998, wordt opgeheven.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 augustus 1997, met uitzondering van artikel 2 dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 1994.

Art. 5. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
Mme M. DE GALAN

Vu l'avis du Comité de Gestion de la Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 14 août 1996;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 14 août 1996;

Vu le protocole du 14 octobre 1997 van Sectorcomité XII;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que l'adaption de la carrière administrative des agents titulaires de grades particuliers doit s'effectuer de la même manière que celle des agents titulaires de grades communs; qu'il s'impose par conséquent de fixer sans délai les échelles de traitements des agents qui sont titulaires de grades particuliers à la Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les échelles de traitement des grades particuliers à la Banque-carrefour de la sécurité sociale sont fixées comme suit :

Administrateur général.....	16B
Administrateur général adjoint.....	16A
Actuaire	10D
après 4 ans d'ancienneté de grade.....	10E
après 12 ans d'ancienneté de grade : échelle spéciale réservée à l'actuaire :	
	1.205.758 — 1 713 329
	3 × 1 × 26.713
	8 × 2 × 53.429

Art. 2. § 1er. Le traitement de certains agents nommés d'office à un grade conformément à l'article 1^{er}, § 1er, de l'arrêté royal du 9 janvier 1998 portant simplification de la carrière de certains agents de la Banque-carrefour de la sécurité sociale est fixé dans l'échelle de traitement figurant à l'annexe 1.

§ 2. Le traitement de certains agents nommés d'office à un grade conformément à l'article 2, § 1er, de l'arrêté royal du 9 janvier 1998 portant simplification de la carrière de certains agents de la Banque-carrefour de la sécurité sociale est fixé dans l'échelle de traitement figurant à l'annexe 2.

Art. 3. L'arrêté royal du 13 avril 1992 fixant les échelles de traitement des grades particuliers de la Banque-carrefour de la sécurité sociale modifié par les arrêtés royaux du 22 septembre 1993 et du 9 janvier 1998 est abrogé.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1er août 1997, à l'exception de l'article 2 qui produit ses effets le 1er janvier 1994.

Art. 5. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Bijlage I
Omzettingstabel
Meesterpersoneel

Niveau 4			
Hulparbeider	40/2	Werkman	40A
Geschoold werkman A	41/2	Werkman	40B
Geschoold werkman B	42/3	Geschoold werkman.....	42C
Eerste vakman.....	43/5	Geschoold werkman.....	42C
Eerste vakman A.....	44/1	} Geschoold werkman.....	42E
Eerste vakman A.....	44/3		

Annexe I
Tableau de conversion
Personnel de maîtrise

Niveau 4			
Manceuvre B.....	40/2	Ouvrier	40A
Ouvrier qualifié A.....	41/2	Ouvrier	40B
Ouvrier qualifié B.....	42/3	Ouvrier qualifié.....	42C
1er ouvrier spécialiste	43/5	Ouvrier qualifié.....	42C
1er ouvrier spécialiste A.....	44/1	} Ouvrier qualifié.....	42E
1er ouvrier spécialiste A.....	44/3		

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Bijlage 2
Omzettingstabel
Administratief personeel

Niveau 1			
Actuariaatsinspecteur.....	10/3	Actuaris	10D
Eeraanwezend actuariaatsinspecteur	11/6	Actuaris	10E

Annexe 2
Tableau de conversion
Personnel administratif

Niveau 1			
Inspecteur d'actuariat	10/3	Actuaire	10D
Inspecteur d'actuariat principal	11/6	Actuaire	10E

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 393

[98/22021]

14 JANUARI 1998. — Ministerieel besluit tot vaststelling voor de Kruispuntbank van de sociale zekerheid van de bijzondere bepalingen die voorzien in de uitvoering van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut

De Minister van Sociale Zaken,

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 juni 1997 houdende vaststelling van de personeelsformatie van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 januari 1998 betreffende de hiërarchische indeling van de graden bij de Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 14 augustus 1996;

Gelet op het protocol van 14 oktober 1997 van Sectorcomité XII;

Overwegende dat het aangewezen is de bijzondere voorwaarden betreffende de uitvoering van het statuut van het personeel vast te stellen, met het oog op de aanstelling van het personeel waarover de Kruispuntbank van de sociale zekerheid moet kunnen beschikken,

Besluit :

Artikel 1. Onverminderd de statutaire bepalingen van algemene aard betreffende de loopbaan van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut geschiedt de benoeming tot elke graad die voorkomt in kolom 2 van de tabel gevoegd bij dit besluit, onder de voorwaarden vermeld in de kolommen 3, 4, 5, 6 en 7 van dezelfde tabel.

Art. 2. Het personeelslid bedoeld bij artikel 72, § 4, 1ste al. van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 kan voorafgaandelijk elke betrekking weigeren die vacant verklaard wordt tijdens zijn afwezigheid. De geldigheid van deze weigering is beperkt tot een maand. De weigering dient trouwens bij een per post aangetekende brief te gebeuren.

Art. 3. § 1. Wanneer de benoeming waarvan sprake in bijlage I van dit besluit, afhankelijk is van een onderzoek naar de beroeps geschiktheid wordt dat onderzoek door de directieraad van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid georganiseerd. Die raad bepaalt het programma van het onderzoek voor de toekenning van welke graad ook, eventueel in overleg met de verantwoordelijke van de dienst waarin er een vacante betrekking is. Hij wijst de leden aan van de Commissie die belast zijn met het onderzoek naar de beroeps geschiktheden.

§ 2. De Commissie is samengesteld uit :

- een voorzitter, namelijk de Administrateur-generaal of bij verhindering, de Adjunct-administrateur-generaal;
- een specialist die naar gelang van de discipline van de te begeven betrekking gekozen is;
- een vertegenwoordiger van het vast wervingssecretariaat;
- een vertegenwoordiger van de representatieve vakorganisaties om in het Sector Comité XII te zetelen.

Art. 4. Het ministerieel besluit van 23 september 1992 tot vaststelling voor de Kruispuntbank van de sociale zekerheid van de bijzondere bepalingen die voorzien in de uitvoering van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut is opgeheven.

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 augustus 1997.

Brussel, 14 januari 1998.

Mevr. M. DE GALAN

F. 98 — 393

[98/22021]

14 JANVIER 1998. — Arrêté ministériel fixant pour la Banque-carrefour de la sécurité sociale les dispositions particulières relatives à l'exécution du statut du personnel de certains organismes d'intérêt public

La Ministre des Affaires sociales,

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1er, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public;

Vu l'arrêté royal du 19 juin 1997 portant fixation du cadre organique de la Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu l'arrêté royal du 9 janvier 1998 relatif au classement hiérarchique des grades à la Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu l'avis du Comité de Gestion de la Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 14 août 1996;

Vu le protocole du 14 octobre 1997 du Comité de Secteur XII;

Considérant qu'il s'indique d'établir les conditions particulières relatives à l'exécution du statut du personnel, eu égard à la nécessité de poursuivre la mise en place du personnel dont doit pouvoir disposer la Banque-carrefour de la sécurité sociale,

Arrête :

Article 1^{er}. Sans préjudice des dispositions statutaires d'ordre général régissant la carrière du personnel de certains organismes d'intérêt public, la nomination à chacun des grades prévus à la colonne 2 du tableau annexé au présent arrêté a lieu aux conditions figurant aux colonnes 3, 4, 5, 6 et 7 du même tableau.

Art. 2. L'agent visé à l'article 72, § 4, al. 1 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 peut par anticipation refuser tout emploi qui deviendrait vacant pendant son absence. La validité d'un tel refus est limitée à 1 mois. Ce refus doit par ailleurs être notifié par lettre recommandée à la poste.

Art. 3. § 1er. Lorsque la nomination mentionnée dans l'annexe I du présent arrêté, est subordonnée à une vérification des aptitudes professionnelles, cette vérification est organisée par le Conseil de direction de la Banque-carrefour de la sécurité sociale. Ce dernier détermine le programme de la vérification pour l'attribution de tout grade, éventuellement en concertation avec le responsable du service où l'emploi est vacant. Il désigne les membres de la Commission chargée de la vérification des aptitudes professionnelles.

§ 2. La Commission comprend :

- un président, qui est l'Administrateur général ou en cas d'empêchement, l'Administrateur général adjoint;
- un spécialiste choisi en fonction de la discipline de l'emploi à conférer;
- un représentant du secrétariat permanent;
- un représentant des organisations syndicales représentatives pour siéger au sein du Comité de secteur XII.

Art. 4. L'arrêté ministériel du 23 septembre 1992 fixant pour la Banque-carrefour de la sécurité sociale les dispositions particulières relatives à l'exécution du statut du personnel de certains organismes d'intérêt public est abrogé.

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1er août 1997.

Bruxelles, le 14 janvier 1998.

Mme M. DE GALAN

Bijlage
Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid

Rang	Toe te wijzen (2)	Wijzen van benoeming en, eventueel graden die toegang verlenen tot de in kolom 2 vermelde graden				Bijzondere voorwaarden (7)
		Verandering van graad (3)	Bevordering door verhoging in graad (4)	Bevordering door overgang naar het hoger niveau (5)	Werving (6)	
15	A. ADMINISTRATIEF PERSONEEL Adviseur generaal	—	Informaticus-directeur Adviseur	—	—	1 van de 2 betrekkingen is voorbehouden aan het personeel van de informaticaloopbaan die minstens 15 jaar graadancienniteit heeft in de graden van informaticus of informaticus-directeur.
		—	Informaticus	—	—	
13	Informaticus-directeur Adviseur	—	Adjunct-adviseur Vertaler-revisor	—	—	Voor de vertaler revisor : titularis zijn van de weddeschaal 10 C.
		—	—	Programmeringsanalyst Programmeur	ja	In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie.
10	Informaticus Adjunct adviseur	—	—	Graden van niveau 2+ Bestuurschef Bestuursassistent bezoldigd in de weddeschalen 20E	ja	In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie.
		—	—	—	ja	Diploma van doctor of licentiaat in actuariële wetenschappen, van doctor of licentiaat in de natuur- of wiskundige wetenschappen of van burgerlijk ingenieur informaticus, met specialisatie in beleidsinformatica. In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie.
	Vertaler-revisor	—	—	Eerstaanwezend vertaler Vertaler	ja	In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie. Voor werving : diploma van licentiaat vertaler of licentiaat tolk.

Rang (1)	Toe te wijzen (2)	Wijzen van benoeming en, eventueel graden die toegang verlenen tot de in kolom 2 vermelde graden				Bijzondere voorwaarden (7)
		Verandering van graad (3)	Bevordering door verhoging in graad (4)	Bevordering door overgang naar het hoger niveau (5)	Werving (6)	
28	Programmeringsanalyst	—	Programmeur	—	—	In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie.
	Eerstaanwendend vertaler	—	Vertaler	—	—	In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie.
	Eerstaanwendend directiesecretaris	—	Directiesecretaris	—	—	In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie.
26	Programmeur	—	—	Graden van rang 20	ja	In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie. Voor de overgang naar het hogere niveau : de rijksambtenaren, titularis van een graad van rang 20, die gedurende minstens 5 jaar tewerkgesteld zijn of waren in een C.I.V.
	Vertaler	—	—	Graden van niveau 2	ja	In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie.
	Directiesecretaris	—	—	Graden van niveaus 2 en 3	ja	In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie. Voor de overgang naar het hogere niveau van de personeelsleden van niveau 3 : titularis zijn van één van de geschrapte graden van de loopbaan van klerk-stenotypist(e) of van klerk-typist(e), in dienst op 1 juli 1993 en die op die datum een anciënniteit van ten minste drie jaar in niveau 3 hebben.
22	Bestuurschef	—	Bestuursassistent bezoldigd in de weddeschaal 20 E	—	—	In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie.
20	Bestuursassistent	—	—	Klerk	ja	In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie.
30	Klerk	—	—	Graden van niveau 4	ja	In geval van mobiliteit : onderzoek naar de geschiktheiden voor de uitoefening van de vacante functie.

Rang (1)	Toe te wijzen (2)	Wijzen van benoeming en, eventueel graden die toegang verlenen tot de in kolom 2 vermelde graden				Bijzondere voorwaarden (7)
		Verandering van graad (3)	Bevordering door verhoging in graad (4)	Bevordering door overgang naar het hoger niveau (5)	Werving (6)	
42	Beambte	—	—	—	ja	In geval van mobiliteit: onderzoek naar de geschiktheden voor de uitoefening van de vacante functie.
42	B. MEESTERPERSONEEL Geschoold arbeider	—	Arbeider	—	ja	In geval van mobiliteit: onderzoek naar de geschiktheden voor de uitoefening van de vacante functie.
40	Arbeider	—	—	—	ja	In geval van mobiliteit: onderzoek naar de geschiktheden voor de uitoefening van de vacante functie.

Annexe

Banque-carrefour de la sécurité sociale

Rang (1)	Grade à conférer (2)	Modes de nomination et, le cas échéant, grades donnant accès aux grades mentionnés en colonne 2				Conditions particulières (7)
		Changement de grade (3)	Promotion par avancement de grade (4)	Promotion par accession au niveau supérieur (5)	Recrutement (6)	
15	A. PERSONNEL ADMINISTRATIF Conseiller général	—	Informaticien-directeur Conseiller	—	—	1 des 2 emplois est réservé au personnel de la carrière informatique qui compte 15 ans d'ancienneté de grade dans les grades d'informaticien directeur et d'informaticien.
13	Informaticien-directeur Conseiller	—	Informaticien Conseiller adjoint Traducteur-reviseur	—	—	Pour le traducteur reviseur: être rémunéré dans l'échelle 10 C

Rang (1)	Grade à conférer (2)	Modes de nomination et, le cas échéant, grades donnant accès aux grades mentionnés en colonne 2				Recrutement (6)	Conditions particulières (7)
		Changement de grade (3)	Promotion par avancement de grade (4)	Promotion par accession au niveau supérieur (5)			
10	Informaticien	—	—	Analyste de programmation Programmeur	oui	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.	
	Conseiller adjoint	—	—	Grades du niveau 2+ Chef administratif Assistant administratif rémunéré dans l'échelle 20E	oui	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante. En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.	
	Actuaire	—	—	—	oui	Etre titulaire d'un diplôme docteur ou de licencié en science actuarielle, docteur ou licencié en sciences physiques ou mathématiques ou ingénieur civil informaticien après des études ayant comporté une spécialisation en informatique. En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.	
28	Traducteur-réviseur	—	—	Traducteur principal Traducteur	oui	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante. Pour le recrutement : être titulaire d'un diplôme de licencié traducteur ou de licencié interprète.	
	Analyste de programmation	—	Programmeur	—	—	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.	
	Traducteur principal	—	Traducteur	—	—	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.	
	Secrétaire principal de direction	—	Secrétaire de direction	—	—	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.	

Rang (1)	Grade à conférer (2)	Modes de nomination et, le cas échéant, grades donnant accès aux grades mentionnés en colonne 2				Conditions particulières (7)
		Changement de grade (3)	Promotion par avancement de grade (4)	Promotion par accession au niveau supérieur (5)	Recrutement (6)	
26	Programmeur	—	—	Grades du rang 20	oui	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante. Accession au niveau supérieur : les agents de l'Etat, titulaires d'un grade du rang 20, qui sont ou qui ont été affectés pendant au moins 5 ans dans un C.T.I.
	Traducteur	—	—	Grades du niveau 2	oui	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.
	Secrétaire de direction	—	—	Grades des niveaux 2 et 3	oui	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante. Pour l'accession des agents du niveau 3 : les agents titulaires d'un grade rayé de la carrière de commis-sténodactylographe ou de commis-dactylographe, en service le 1er juillet 1993 et qui comptent à cette dernière date une ancienneté de trois ans au moins dans le niveau 3.
22	Chef administratif	—	Assistant administratif rémunéré dans l'échelle 20E	—	—	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.
20	Assistant administratif	—	—	Commis	oui	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.
30	Commis	—	—	Grades du niveau 4	oui	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.
42	Agent administratif	—	—	—	oui	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.
	B. PERSONNEL DE MAITRISE					
42	Ouvrier qualifié	—	Ouvrier	—	oui	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.
40	Ouvrier	—	—	—	oui	En cas de mobilité : vérification des aptitudes à l'exercice de la fonction vacante.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 14 januari 1998.

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 14 janvier 1998.

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 394

[98/22080]

2 FEBRUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 januari 1977 tot bepaling van de verstrekkingen van klinische biologie, bedoeld in artikel 63 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 63, gewijzigd bij de wet van 21 december 1994;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 januari 1977 tot bepaling van de verstrekkingen van klinische biologie, bedoeld in artikel 63 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 2 augustus 1985, 30 januari 1986, 7 januari 1987, 17 september 1988 en 23 juni 1995;

Gelet op het advies, uitgebracht op 5 januari 1998 door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 14 juni 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de lijst van de prestaties opgenomen in voormeld besluit, zijnde de prestaties inzake klinische biologie, die mogen worden verricht in niet-erkende laboratoria, zo snel mogelijk in overeenstemming moet worden gebracht met de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen, daar dezelfde verstrekking onder dezelfde voorwaarden moet kunnen worden verricht indien de genoemde nomenclatuur deze prestatie toegankelijk maakt voor algemeen geneeskundigen en specialisten, wat in hoofde van laatstgenoemde verstrekking gebeurde door het koninklijk besluit van 29 november 1996, dat in werking trad op 1 april 1997, voor wat betreft de prestatie « H.C.G. met procédé op plaatje », zodat in het genoemde koninklijk besluit van 31 januari 1977 het nomenclatuurcodenummer voor de prestatie verricht door de geneesheer specialist moet worden opgenomen naast het nomenclatuurcodenummer voor de algemeen geneeskundige;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 januari 1977 tot bepaling van de verstrekkingen van klinische biologie, bedoeld in artikel 63 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 2 augustus 1985, 30 januari 1986, 7 januari 1987, 17 september 1988 en 23 juni 1995, wordt het codenummer 125915- 125926 tussen de nummers 125716 - 125720 en 126512 - 126523 ingevoegd.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1997.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 98 — 394

[98/22080]

2 FEVRIER 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 31 janvier 1977 déterminant les prestations de biologie clinique visées à l'article 63 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 63, modifié par la loi du 21 décembre 1994;

Vu l'arrêté royal du 31 janvier 1977 déterminant les prestations de biologie clinique visées à l'article 63 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, modifié par les arrêtés royaux des 2 août 1985, 30 janvier 1986, 7 janvier 1987, 17 septembre 1988 et 23 juin 1995;

Vu l'avis émis le 5 janvier 1998 par le Comité de l'assurance soins de santé;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 9 août 1980, 14 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la liste des prestations figurant dans l'arrêté précité, à savoir les prestations de biologie clinique pouvant être effectuées dans des laboratoires non agréés, doit être mise en concordance le plus vite possible avec la nomenclature des prestations de santé, étant donné qu'une prestation doit pouvoir être effectuée dans des conditions identiques lorsque la nomenclature précitée rend cette prestation accessible aux médecins généralistes et aux spécialistes, ce qui a été réalisé dans le chef de ces derniers dispensateurs de soins par l'arrêté royal du 29 novembre 1996, entré en vigueur le 1^{er} avril 1997, pour ce qui est de la prestation « H.C.G. avec procédé sur lame », de telle sorte que, dans l'arrêté royal du 31 janvier 1977 précité, le numéro de code de la prestation effectuée par le médecin spécialiste doit être repris, en plus du numéro de code prévu dans la nomenclature pour le médecin généraliste;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 31 janvier 1977 déterminant les prestations de biologie clinique visées à l'article 63 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 et modifié par les arrêtés royaux des 2 août 1985, 30 janvier 1986, 7 janvier 1987, 17 septembre 1988 et 23 juin 1995, le numéro de code 125915 - 125926 est inséré entre les numéros de code 125716 - 125720 et 126512 - 126523.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} avril 1997.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 395

[C - 98/22083]

3 FEBRUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 januari 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35;

F. 98 — 395

[C - 98/22083]

3 FEVRIER 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 janvier 1998 modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat, wat de prijsverminderingen betreft, de terugwerkende kracht van een koninklijk besluit de sociaal verzekerden kan benadelen;

Overwegend voorts dat, om te vermijden dat de sociaal verzekerden worden benadeeld, alle betrokken partijen en met name de apothekers-verstrekkers, binnen een redelijke termijn in kennis worden gesteld van de wijzigingen in de vergoedingsbases die moeten worden aangebracht;

Overwegend dat die termijn bovendien verenigbaar moet blijven met de naleving van de termijnen voor de procedure van het onderzoek van de aanvragen, die zijn vastgesteld in het voornoemd koninklijk besluit van 2 september 1980;

Overwegend dat, gelet op het ministerieel besluit van 25 februari 1997 tot verlaging van de prijzen van sommige terugbetaalbare geneesmiddelen, de termijn tussen de dag waarop de gewijzigde lijst in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt en de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende welke die bekendmaking plaats heeft, redelijk is;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De eerste Considerans van het koninklijk besluit van 7 januari 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten, wordt vervangen door de volgende Considerans :

« Overwegend dat de toegang tot een continue behandeling van osteoporose voor de vrouwelijke patiënten zo spoedig mogelijk moet worden gewaarborgd; »

Art. 2. Artikel 3 van het koninklijk besluit van 7 januari 1998 tot wijziging van het voornoemd koninklijk besluit van 2 september 1980, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998, met uitzondering van de bepalingen van artikel 1, 1° die in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende welke dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt. »

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 20 januari 1998

Art. 4. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

Vu l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés tel qu'il a été modifié jusqu'à ce jour;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'en ce qui concerne les diminutions de prix, la production d'effet rétroactive d'un arrêté royal est susceptible de léser les assurés sociaux;

Considérant, par ailleurs, qu'en vue d'éviter de léser les assurés sociaux, il importe que toutes les parties concernées et, notamment, les pharmaciens dispensateurs soient préalablement informés, dans un délai raisonnable, des modifications de bases de remboursement qui doivent intervenir;

Considérant que ce délai doit, en outre, rester compatible avec le respect des délais de conduite de la procédure d'instruction des demandes, prévus à l'arrêté royal du 2 septembre 1980 susvisé;

Considérant que, conformément à l'arrêté ministériel du 25 février 1997 diminuant le prix de certains médicaments remboursables, le délai courant entre le jour de la publication au *Moniteur belge* de la liste modifiée et le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel ladite publication a lieu, est raisonnable;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le premier Considérant de l'arrêté royal du 7 janvier 1998 modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, est remplacé par le Considérant suivant :

« Considérant qu'il y a lieu de garantir l'accès aux patientes à un traitement continu de l'ostéoporose dans les plus brefs délais; »

Art. 2. L'article 3 de l'arrêté royal du 7 janvier 1998 modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 précité est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le premier janvier 1998, à l'exception des dispositions de l'article 1^{er}, 1° qui entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la publication du présent arrêté au *Moniteur belge*. »

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 20 janvier 1998.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

3 FEBRUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 januari 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten zoals tot op heden gewijzigd;

3 FEVRIER 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 janvier 1998 modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35;

Vu l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés tel qu'il a été modifié jusqu'à ce jour;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat de prijsvermindering met terugwerkende kracht in het koninklijk besluit van 7 januari 1998 tot wijziging van het voornoemd koninklijk besluit van 2 september 1980, niet conform is met de regelen ter regeling van de prijsverminderingen;

Overwegend dat, inderdaad, alle betrokken partijen, en met name de apothekers-verstrekkers, binnen een redelijke termijn in kennis worden gesteld van de wijzigingen in de vergoedingsbases die moeten worden aangebracht;

Overwegend dat die termijn bovendien verenigbaar moet blijven met de naleving van de termijnen voor de procedure van het onderzoek van de aanvragen, die zijn vastgesteld in het voornoemd koninklijk besluit van 2 september 1980;

Overwegend dat, gelet op het ministerieel besluit van 25 februari 1997 tot verlaging van de prijzen van sommige terugbetaalbare geneesmiddelen, de termijn tussen de dag waarop de gewijzigde lijst in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt en de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende welke die bekendmaking plaats heeft, redelijk is;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 2 van het koninklijk besluit van 7 januari 1998 tot wijziging van het voornoemd koninklijk besluit van 2 september 1980, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998, met uitzondering van de bepalingen van artikel 1, *b*) die in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende welke dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 20 januari 1998

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par le fait que la diminution de prix prévue avec effet rétroactif à l'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 janvier 1998 modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 précité, n'est pas conforme aux règles régissant les diminutions de prix;

Considérant, en effet, qu'il importe que toutes les parties concernées et, notamment, les pharmaciens dispensateurs soient préalablement informés, dans un délai raisonnable, des modifications de bases de remboursement qui doivent intervenir;

Considérant que ce délai doit, en outre, rester compatible avec le respect des délais de conduite de la procédure d'instruction des demandes, prévus à l'arrêté royal du 2 septembre 1980 susvisé;

Considérant que, conformément à l'arrêté ministériel du 25 février 1997 diminuant le prix de certains médicaments remboursables, le délai courant entre le jour de la publication au *Moniteur belge* de la liste modifiée et le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel ladite publication a lieu, est raisonnable;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 2 de l'arrêté royal du 7 janvier 1998 modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 précité est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le premier janvier 1998, à l'exception des dispositions de l'article 1^{er}, *b*) qui entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la publication du présent arrêté au *Moniteur belge*. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 20 janvier 1998.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 98 — 397 (98 — 329)

[C — 98/12081]

23 JANUARI 1998. — Ministerieel besluit in toepassing, betreffende de erkende rusthuizen en de rust- en verzorgingstehuizen van de privé-sector, van artikel 3, § 8 van het koninklijk besluit van 5 februari 1997 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 27 van 10 februari 1998, bladzijde 3612 :

In artikel 5, § 1, lezen « 25 februari 1998 » in plaats van « 31 januari 1998 ».

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 98 — 397 (98 — 329)

[C — 98/12081]

23 JANVIER 1998. — Arrêté ministériel portant, en ce qui concerne les maisons de repos agréées et les maisons de repos et de soins du secteur privé, exécution de l'article 3, § 8 de l'arrêté royal du 5 février 1997 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 27 du 10 février 1998, page 3612 :

A l'article 5, § 1^{er}, lire « 25 février 1998 » au lieu de « 31 janvier 1998 ».

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 98 — 398

[S - C - 98/35141]

**19 DECEMBER 1997. — Decreet tot machtiging van de Vlaamse regering
om mee te werken aan de oprichting van de vereniging zonder winstgevend doel
"Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" (1)**

Het Vlaams parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Art. 2. De Vlaamse regering wordt gemachtigd om onder de hieronder vermelde voorwaarden mee te werken aan de oprichting van de vereniging zonder winstgevend doel "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor".

Art. 3. § 1. Deze v.z.w. moet als doeleinden hebben :

1° op permanente basis een symfonisch orkest en een kamerkoor vormen en met deze beide muziekgezelschappen, afzonderlijk of gezamenlijk, met voltallige of beperkte bezetting, regelmatig deelnemen aan muzikale activiteiten die door haarzelf of door derden worden georganiseerd; die muzikale activiteiten omvatten ook muziekopnames;

2° activiteiten ontwikkelen, onder meer op educatief gebied, waarbij de uitgevoerde muziek in een breder cultureel kader geplaatst wordt;

3° activiteiten ontwikkelen, onder meer speciaal gericht op de jeugd, om de muziekbeoefening, muziekbeluistering en muziekbeleving te stimuleren.

§ 2. De v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" moet verder alle activiteiten kunnen verrichten die rechtstreeks of onrechtstreeks bijdragen tot de realisatie van haar doeleinden. Ze moet hiertoe alle noodzakelijke of nuttige overeenkomsten kunnen sluiten.

§ 3. Om haar doeleinden te realiseren moet de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" op tijdelijke of permanente basis kunnen samenwerken met andere organisaties en moet ze kunnen toetreden tot andere culturele organisaties of die mee kunnen oprichten.

Art. 4. De statuten van de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" en de latere wijzigingen ervan, worden door de Vlaamse regering meegedeeld aan het Vlaams Parlement.

Art. 5. De financiële tegemoetkoming van de Vlaamse Gemeenschap in de werkings- en personeelskosten van de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" bestaat in een jaarlijkse subsidie die nominatim opgenomen wordt in de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap.

Art. 6. Er wordt tussen de Vlaamse Gemeenschap en de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" een overeenkomst gesloten waarin de samenwerking wordt geregeld tussen de Vlaamse Gemeenschap en die vereniging, alsook het toezicht door de Vlaamse Gemeenschap op de aanwending van de ter beschikking gestelde middelen en op de realisatie door de vereniging van haar doeleinden.

De in het vorige lid vermelde overeenkomst, evenals elke wijziging ervan, wordt, voor de goedkeuring door de Vlaamse regering, aan het Vlaams Parlement ter bespreking voorgelegd.

Art. 7. De v.z.w. » Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" moet een beëdigd bedrijfsrevisor aanstellen die jaarlijks haar financiële toestand, haar jaarrekening en de regelmatigheid van haar financiële verrichtingen controleert.

Art. 8. De Vlaamse Gemeenschap kan aan de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" infrastructuur ter beschikking stellen. Indien die terbeschikkingstelling door de Vlaamse Gemeenschap wordt opgezegd, kan de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" hiervoor geen schadevergoeding eisen vanwege de Vlaamse Gemeenschap. Het voorwerp en de voorwaarden van die terbeschikkingstelling worden geregeld in een overeenkomst gesloten tussen de Vlaamse Gemeenschap en de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor". Die overeenkomst wordt, na goedkeuring door de Vlaamse regering, meegedeeld aan het Vlaams Parlement.

Art. 9. Dit decreet treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 19 december 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

L. MARTENS

(1) *Zitting 1997-1998 :*

Stukken. — Ontwerp van decreet : 842, nr. 1. — Amendementen : 842, nr. 2. — Verslag : 842, nr. 3. — Amendementen : 842, nr. 4.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 16 en 18 december 1997.

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE

F. 98 — 398

[S - C - 98/35141]

19 DECEMBRE 1997. — Décret autorisant le Gouvernement flamand à collaborer à la création de l'association sans but lucratif "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret régit une matière communautaire.

Art. 2. Le Gouvernement flamand est autorisé à collaborer à la création de l'association sans but lucratif "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" aux conditions énumérées ci-après.

Art. 3. § 1^{er}. Cette a.s.b.l. est tenue de poursuivre les objectifs suivants :

1° réunir, sur une base permanente, un orchestre symphonique et un chœur de chambre et participer régulièrement avec ces deux ensembles de musique, séparément ou en commun, avec un effectif complet ou limité, à des activités musicales, organisées par elle-même ou par des tiers; ces activités musicales comprennent également des enregistrements musicaux;

2° développer des activités, entre autres dans le domaine éducatif, lors desquelles la musique exécutée est placée dans un cadre culturel plus large;

3° développer des activités, entre autres centrées spécialement sur la jeunesse, afin de stimuler leur expression, écoute et expérience musicales.

§ 2. L'a.s.b.l. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" doit pouvoir déployer toutes les activités qui contribuent directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. A cet effet, elle doit pouvoir conclure tout contrat nécessaire ou utile.

§ 3. Afin de concrétiser ses objectifs, l'a.s.b.l. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" doit pouvoir collaborer, sur une base temporaire ou permanente, avec d'autres organisations, ainsi que s'affilier à d'autres organisations culturelles et concourir à leur création.

Art. 4. Le Gouvernement flamand communique au Parlement flamand les statuts de l'a.s.b.l. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" et les modifications ultérieures.

Art. 5. L'intervention financière de la Communauté flamande dans les frais de fonctionnement et de personnel de l'a.s.b.l. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" consiste en une subvention annuelle qui est nominativement inscrite au budget général des dépenses de la Communauté flamande.

Art. 6. Il est conclu entre la Communauté flamande et l'a.s.b.l. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" une convention dans laquelle la collaboration entre la Communauté flamande et cette association est réglée, ainsi que le contrôle par la Communauté flamande sur l'affectation des moyens mis à disposition et la réalisation par l'association de ses objectifs.

La convention citée dans l'alinéa précédent, ainsi que toute modification de celle-ci, est soumise à la discussion par le Parlement flamand avant l'approbation par le Gouvernement flamand.

Art. 7. L'a.s.b.l. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" doit désigner un réviseur d'entreprises juré qui contrôle annuellement sa situation financière, ses comptes annuels et la régularité des opérations financières.

Art. 8. La Communauté flamande peut mettre une infrastructure à la disposition de l'a.s.b.l. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor". Si la Communauté flamande renonce à la mise à disposition, l'a.s.b.l. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" ne peut prétendre à une indemnisation de la part de la Communauté flamande. L'objet et les modalités de cette mise à disposition sont réglés dans une convention conclue entre la Communauté flamande et l'a.s.b.l. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor". Après approbation par le Gouvernement flamand, la convention est communiquée au Parlement flamand.

Art. 9. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 19 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,

L. MARTENS

(1) *Session 1997-1998* :

Documents. — Projet de décret : 842, n° 1. — Amendements : 842, n° 2. — Rapport : 842, n° 3. — Amendements : 842, n° 4.

Annales. — Discussion et adoption. Séances des 16 et 18 décembre 1997.

**17 DECEMBER 1997. — Besluit van de Vlaamse regering
betreffende de toekenning van een premie voor de inschrijving van een merrieveulen of van een veulen
in het stamboek van het Belgisch trekpaard**

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 1 en artikel 6, § 1, V, 3°, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 januari 1989, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 25 juni 1997 houdende aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997, inzonderheid op artikel 9;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 5 december 1997;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten, van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende de dringende noodzaak om onverwijld het besluit van de Vlaamse regering van 26 april 1990 betreffende de toekenning van een premie voor de inschrijving van een merrieveulen of van een veulen in het Stamboek van het Belgisch Trekpaard te vervangen om aan de opmerkingen van het Rekenhof te kunnen voldoen en om de continuïteit van de uitbetaling te verzekeren;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° fokker : de eigenaar van de merrie op het ogenblik van de geboorte van een merrieveulen of van een veulen;

2° minister : de Vlaamse minister, bevoegd voor het landbouwbeleid.

Art. 2. De minister verleent aan de fokkers waarvan het merrieveulen of het veulen in het Stamboek van het Belgisch trekpaard wordt ingeschreven een bijkomende premie naast de subsidies toegekend krachtens het koninklijk besluit van 29 oktober 1986 betreffende de verbetering van het paardenras. Die premie bedraagt F 5 000 per ingeschreven merrieveulen of veulen.

De premie wordt aangerekend op PR 54.1 BA 53.03 van de begroting van de Vlaamse Gemeenschap.

Art. 3. De premie wordt verleend tegen de volgende voorwaarden :

1° het merrieveulen of het veulen moet na 1 juli 1990 geboren worden en ingeschreven zijn in het Stamboek van het Belgisch trekpaard;

2° het ingeschreven merrieveulen of het veulen moet geboren zijn van dieren allebei ingeschreven in het Stamboek van het Belgisch trekpaard en de hengst moet toegelaten zijn voor zijn ras tot de openbare dekdienst;

3° de zetel van het bedrijf van de fokker moet in het Vlaamse Gewest gevestigd zijn.

Art. 4. Worden alleen in acht genomen de premie-aanvragen, binnen zes maanden na inschrijving van het merrieveulen of van het veulen in het studboek, ingediend door de fokkers middels een aangetekende brief bij het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw, Administratie Land- en Tuinbouw.

Die aanvragen moeten vergezeld zijn van een attest dat de inschrijving in het Stamboek bewijst, opgemaakt door de Koninklijke Maatschappij "Het Belgisch trekpaard".

Een ontvangstbewijs met een ordenummer wordt afgegeven voor iedere aanvraag.

Art. 5. De premies worden verleend volgens de indieningsorde van de aanvragen.

Art. 6. Het besluit van de Vlaamse regering van 26 april 1990 betreffende de toekenning van een premie voor de inschrijving van een merrieveulen of van een veulen in het Stamboek van het Belgisch trekpaard wordt opgeheven.

Art. 7. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1996.

Art. 8. De Vlaamse minister, bevoegd voor het landbouwbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 7 december 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media,

E. VAN ROMPUY

—————
TRADUCTION

**17 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand
relatif à l'octroi d'une prime pour l'inscription d'une pouliche ou d'un poulain
au Stud-book du cheval de trait belge**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1^{er}, § 1^{er} et l'article 6, § 1^{er}, V, 3°, modifié par les lois spéciales des 8 août 1988, 16 janvier 1989, 5 mai 1993 et 16 juillet 1993;

Vu le décret du 25 juin 1997 ajustant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997, notamment l'article 9;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 5 décembre 1997;
 Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;
 Vu l'urgence;
 Considérant qu'il importe de remplacer d'urgence l'arrêté du Gouvernement flamand du 26 avril 1990 relatif à l'octroi d'une prime pour l'inscription d'une pouliche ou d'un poulain au Stud-book du cheval de trait belge pour satisfaire aux remarques de la Cour des Comptes et d'assurer la continuité des paiements;
 Sur la proposition du Ministre flamand de l'Economie, des PME, de l'Agriculture et des Médias;
 Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté il faut entendre par :

- 1° éleveur : le propriétaire de la jument au moment de la naissance d'une pouliche ou d'un poulain;
- 2° Ministre : le Ministre flamand chargé de la politique de l'agriculture.

Art. 2. Le Ministre alloue aux éleveurs dont la pouliche ou le poulain est inscrit au Stud-book du cheval de trait belge, une prime supplémentaire en sus des subventions octroyées en vertu de l'arrêté royal du 29 octobre 1986 relatif à l'amélioration de l'espèce chevaline.

La prime s'élève à F 5 000 par pouliche ou poulain inscrit.

La prime est imputée au PR 54.1 AB 53.03 du budget de la Communauté flamande.

Art. 3. L'octroi de la prime est soumis aux conditions suivantes :

- 1° la pouliche ou le poulain doit être né après le 1^{er} juillet 1990 et être inscrit au Stud-book du cheval de trait belge;
- la pouliche ou le poulain inscrit doit être né d'animaux qui sont tous les deux inscrits au Stud-book du cheval de trait belge et l'étalon doit être admis pour sa race à la monte publique;
- 3° le siège de l'entreprise de l'éleveur doit être situé en Région flamande.

Art. 4. Sont seules prises en considération les demandes de primes introduites par les éleveurs dans les six mois de l'inscription de la pouliche ou du poulain au Studbook, par lettre recommandée adressée au Ministère de la Communauté flamande, Département de l'Économie, de l'Emploi, des Affaires intérieures et de l'Agriculture, Administration de l'Agriculture et de l'horticulture.

Les demandes doivent être accompagnées d'une attestation certifiant l'inscription au Stud-book, établie par la Société royale "le Cheval de trait belge".

Il est délivré pour chaque demande un récépissé portant un numéro d'ordre.

Art. 5. Les primes sont allouées suivant l'ordre d'introduction des demandes.

Art. 6. L'arrêté du Gouvernement flamand du 26 avril 1990 relatif à l'octroi d'une prime pour l'inscription d'une pouliche ou d'un poulain au Stud-book du cheval de trait belge, est abrogé.

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1996.

Art. 8. Le Ministre flamand qui a la politique de l'agriculture dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
 L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Economie, des P.M.E., de l'Agriculture et des Médias,
 E. VAN ROMPUY



De Vlaamse regering,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;
 Gelet op het decreet van 20 december 1996 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997, inzonderheid op de artikelen 13 en 79;

Gelet op het decreet van 8 juli 1997 houdende aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 16 november 1994 tot regeling van de begrotingscontrole, zoals gewijzigd;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 19 december 1997;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Ten laste van de kredieten ingeschreven op basisallocatie 33.10, programma 33.3 coördinatie hoger onderwijsbeleid, van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997 worden aan de hierna vermelde studiecentra open universiteit volgende subsidies toegekend :

Studiecentrum	Forfaitaire subsidie	Variabele subsidie	Totale subsidie
Antwerpen	1.000.000	4.769.350	5.769.350
Brussel	1.000.000	272.800	1.272.800
Diepenbeek	1.000.000	2.007.250	3.007.250
Gent	1.000.000	5.637.350	6.637.350
Kortrijk	1.000.000	1.007.500	2.007.500
Leuven	1.000.000	1.805.750	2.805.750

Deze subsidies omvatten een forfaitair gedeelte van 1,0 miljoen frank en een variabel gedeelte naar rato van het aantal eenheidsmodules van de Nederlandse Open Universiteit verstrekt door elk studiecentrum tijdens de periode oktober 1996 - september 1997.

Art. 2. De in artikel 1 bedoelde subsidies zijn een bijdrage in de kosten van begeleiding en examens van studenten die in Vlaanderen een inschrijving hebben genomen voor een cursus van de Open Universiteit Nederland.

Art. 3. De studiecentra leggen jaarlijks een activiteitenverslag en een financieel verslag voor over het gebruik van de toegekende subsidie.

Art. 4. De verleende subsidie of een gedeelte ervan zal teruggevorderd worden indien vastgesteld wordt dat de toekenningsvoorwaarden niet werden nageleefd of dat zij voor andere doeleinden werd aangewend.

Art. 5. De Vlaamse minister, bevoegd voor het onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 december 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

—
TRADUCTION

F. 98 — 400

[C - 98/35140]

19 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif au financement en 1997 des Centres d'étude de l'enseignement supérieur ouvert

Le Gouvernement flamand,

Vu les lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu le décret du 20 décembre 1996 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997, notamment les articles 13 et 79;

Vu le décret du 8 juillet 1997 portant ajustement du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 novembre 1994 réglant le contrôle budgétaire, tel que modifié;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le budget, donné le 19 décembre 1997;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. A charge des crédits inscrits à l'allocation de base 33.10, programme 33.3 coordination de la politique de l'enseignement supérieur, du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997, les subventions suivantes sont allouées aux centres d'étude de l'université ouverte :

Centres d'étude	subvention forfaitaire	subvention variable	subvention totale
Antwerpen	1.000.000	4.769.350	5.769.350
Brussel	1.000.000	272.800	1.272.800
Diepenbeek	1.000.000	2.007.250	3.007.250
Gent	1.000.000	5.637.350	6.637.350
Kortrijk	1.000.000	1.007.500	2.007.500
Leuven	1.000.000	1.805.750	2.805.750

Ces subventions comprennent une partie forfaitaire de 1,0 million de francs et une partie variable au prorata du nombre de modules d'unité de la « Nederlandse Open Universiteit » (université ouverte des Pays-Bas) organisés par chaque centre d'étude pendant la période d'octobre 1996 à septembre 1997.

Art. 2. Les subventions, visées par l'article 1^{er}, interviennent dans les coûts d'encadrement et d'examen d'étudiants qui se sont inscrits en Flandre pour un cours de l'«Open Universiteit Nederland».

Art. 3. Les centres d'étude déposent annuellement un rapport d'activité et un rapport financier sur l'affectation de la subvention allouée.

Art. 4. La subvention octroyée ou une partie de celle-ci sera répétée lorsqu'il est constaté que les modalités d'octroi n'ont pas été respectées ou qu'elle a été affectée à d'autres fins.

Art. 5. Le Ministre flamand compétent pour l'enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,

L. VAN DEN BOSSCHE

N. 98 — 401

[C - 98/35145]

19 DECEMBER 1997. — Besluit van de Vlaamse regering houdende subsidiëring van innovatieprojecten in het hoger onderwijs

De Vlaamse regering,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op het decreet van 20 december 1996 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997, inzonderheid op artikel 13;

Gelet op het decreet van 8 juli 1997 houdende aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 23 juli 1997 houdende regeling van de procedure en de voorwaarden van subsidiëring van innovatieprojecten op het gebied van het hoger onderwijs;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 16 november 1994 tot regeling van de begrotingscontrole, zoals gewijzigd;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 19 december 1997;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Ten laste van de kredieten ingeschreven op de basisallocatie 33.10 van het programma 33.3 coördinatie hoger onderwijsbeleid, van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997 worden aan de hierna genoemde innovatieprojecten in het hoger onderwijs de erbij horende subsidiebedragen toegekend :

Titel project	Penvoerende instelling	Bedrag subsidie
Ontwikkeling van een modulair softwareprogramma voor computerondersteunende gehoortraining in het hoger muziek onderwijs	K.U.Leuven	3.1 MBF
Toepassing ontwikkelen voor educatieve toetsverschillen	K.U.Leuven	2.9 MBF
Ontwerp van een niet-lineaire multidisciplinaire multimedia module Hedendaagse Fysica	Universiteit Gent	3.4 MBF
Het gebruik van een generieke leeromgeving t.b.v. onderwijsinnovatie in het onderwijs economie en informatica (GLOEI)	Universiteit Gent	3.5 MBF
Gedistribueerde uitbouw van een virtueel wetenschapsmuseum met gids toegepast op onderwijs in de akoestiek	Universiteit Gent	2.5 MBF
Innovatieve elektronische leeromgeving voor gebruik in statistiek- en wiskundeonderwijs	Universiteit Gent	4.65 MBF
Studentgericht Tutoren via elektronisch logboek-leer applicatie (STEL-LA)	Provinciale Hogeschool Limburg	4.0 MBF
Automatisch genereren van woordenlijsten met Japanse karakters en toepassing van een computerondersteunend testprogramma voor Kanji	K.U.Leuven	1.25 MBF
CYBERCELL	Universiteit Gent	3.2 MBF
Interactief toetsen, virtuele practica en oefenzittingen op basis van Web-technologie	UFSIA	3.0 MBF
Flexibele, kwaliteitsvolle en doelmatige leeromgeving gesteund op interactieve IT	Limburgs Universitair Centrum	3.0 MBF
Computerondersteund laboratorium voor productiegeoriënteerde elektronische systemen	K.U.Leuven	4.0 MBF

Totaalbedrag : 38.5 miljoen Belgische franken.

Art. 2 - De Vlaamse minister, bevoegd voor het onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Brussel, 19 december 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE
De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

TRADUCTION

F. 98 — 401

[C - 98/35145]

19 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand octroyant des subventions aux projets innovateurs de l'enseignement supérieur

Le Gouvernement flamand,

Vu les lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu le décret du 20 décembre 1996 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997, notamment l'article 13;

Vu le décret du 8 juillet 1997 ajustant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 juillet 1997 fixant la procédure et les conditions d'octroi de subventions aux projets innovateurs de l'enseignement supérieur;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 novembre 1994 portant organisation du contrôle budgétaire, tel que modifié;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le budget, donné le 19 décembre 1997;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. A charge des crédits inscrits à l'allocation de base 33.10 du programme 33.3 -coordination de la politique de l'enseignement supérieur-, du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1997, sont allouées aux projets innovateurs suivants les subventions y afférentes :

Titre du projet	Institut coordinateur	Montant de la subvention
Ontwikkeling van een modulair softwareprogramma voor computerondersteunende gehoortraining in het hoger muziek onderwijs	K.U.Leuven	3.1 MFB
Toepassing ontwikkelen voor educatieve toetsverschillen	K.U.Leuven	2.9 MFB
Ontwerp van een niet-lineaire multidisciplinaire multimedia module Hedendaagse Fysica	Universiteit Gent	3.4 MFB
Het gebruik van een generieke leeromgeving t.b.v. onderwijsinnovatie in het onderwijs economie en informatica (GLOEI)	Universiteit Gent	3.5 MFB
Gedistribueerde uitbouw van een virtueel wetenschapsmuseum met gids toegepast op onderwijs in de akoestiek	Universiteit Gent	2.5 MFB
Innovatieve elektronische leeromgeving voor gebruik in statistiek- en wiskundeonderwijs	Universiteit Gent	4.65 MFB
Studentgericht Tutoren via elektronisch logboek-leer applicatie (STEL-LA)	Provinciale Hogeschool Limburg	4.0 MFB
Automatisch genereren van woordenlijsten met Japanse karakters en toepassing van een computerondersteunend testprogramma voor Kanji	K.U.Leuven	1.25 MFB
CYBERCELL	Universiteit Gent	3.2 MFB
Interactief toetsen, virtuele practica en oefenzittingen op basis van Web-technologie	UFSIA	3.0 MFB
Flexibele, kwaliteitsvolle en doelmatige leeromgeving gesteund op interactieve IT	Limburgs Universitair Centrum	3.0 MFB
Computerondersteund laboratorium voor productiegeoriënteerde elektronische systemen	K.U.Leuven	4.0 MFB

Montant total : 38,5 millions de francs belges.

Art. 2. Le Ministre flamand compétent pour l'enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Bruxelles, le 19 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE
Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,
L. VAN DEN BOSSCHE

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANCAISE

F. 98 — 402

[C — 98/29081]

28 JANVIER 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française pris en exécution de l'article 101 du décret du conseil de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale notamment l'article 101;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 27 décembre 1991 relatif aux fonctions, charges et emplois des membres des personnels de l'enseignement de promotion sociale tel que modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 25 juillet 1996 modifiant, en ce qui concerne les membres du personnel dont l'établissement d'enseignement fait l'objet d'une fusion d'établissements, la réglementation relative aux statuts administratifs des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical, du personnel psychologique et du personnel social des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de la Communauté française, des internats dépendants de ces établissements et des membres du service d'inspection chargés de la surveillance de ces établissements;

Vu le procès-verbal de concertation du Comité de secteur IX du 14 janvier 1998;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances donné le 19 décembre 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 24 décembre 1997;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 22 décembre 1997;

Sur la proposition du Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Par application de l'article 101 du décret du Conseil de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de Promotion sociale, l'Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française de Jurbise, ci-après dénommé « l'établissement B » est fusionné à la date du 1^{er} janvier 1998 avec l'Institut d'enseignement de Promotion sociale de la Communauté française de Colfontaine, ci-après dénommé « l'établissement A », dont il devient une implantation.

Art. 2. L'établissement B fait l'objet d'une fusion par absorption par l'établissement A.

Art. 3. Par dérogation à l'article 25 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 27 décembre 1991 relatif aux fonctions, charges et emplois des membres des personnels de l'enseignement de promotion sociale, l'emploi de surveillant-éducateur de l'établissement B est maintenu pendant deux années civiles consécutives.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Art. 5. Le Ministre ayant l'enseignement de promotion sociale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 janvier 1998.

Le Ministre chargé de l'Enseignement de Promotion sociale,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 98 — 402

[C — 98/29081]

28 JANUARI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap genomen ter uitvoering van artikel 101 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, inzonderheid op artikel 101;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 27 september 1991 betreffende de ambten, opdrachten en betrekkingen van de personeelsleden van het onderwijs voor sociale promotie, zoals gewijzigd;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 25 juli 1996 tot wijziging, voor het personeel van gefuseerde inrichtingen, van de reglementering betreffende het administratief statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel, van het psychologisch en het sociaal personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Franse Gemeenschap, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen;

Gelet op de notulen van overleg van Sectorcomité IX van 14 januari 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 19 december 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 24 december 1997;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 22 december 1997;

Op de voordracht van de Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Bij toepassing van artikel 101 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, wordt op 1 januari 1998 het « Institut d'Enseignement de promotion sociale de la Communauté française de Jurbise », hierna « inrichting B », gefuseerd met het « Institut d'Enseignement de promotion sociale de la Communauté française de Colfontaine », hierna « inrichting A », waarvan het een vestiging wordt.

Art. 2. Inrichting B wordt door opslorping gefuseerd met inrichting A.

Art. 3. In afwijking van artikel 25 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 27 december 1991 betreffende de ambten, opdrachten en betrekkingen van de personeelsleden van het onderwijs voor sociale promotie, wordt de betrekking van studiemeester-opvoeder van inrichting B gedurende twee elkaar opvolgende burgerlijke jaren behouden.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

Art. 5. De Minister tot wiens bevoegdheid het Onderwijs voor sociale promotie behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 28 januari 1998.

De Minister belast met het Onderwijs voor Sociale Promotie,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 98 — 403

[C - 98/27058]

11 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon portant le règlement d'ordre intérieur de l'Institut scientifique de Service public

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 7 juin 1990 portant création d'un Institut scientifique de Service public en Région wallonne, notamment les articles 4, 10, § 1^{er}, et 17, § 2;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 2 mai 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 28 mai 1997;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 26 juin 1997;

Vu le protocole n° 249 du Comité de secteur n° XVI, établi le 11 juillet 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique et du Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,

Arrête :

CHAPITRE Ier. - Dispositions générales

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par dépense relative aux relations publiques : toute publication écrite ou audiovisuelle et toute action d'information et de sensibilisation du public ainsi que les frais accessoires y afférents.

Art. 2. Les montants prévus dans le présent arrêté couvrent la totalité de la dépense et s'entendent taxe sur la valeur ajoutée non comprise.

Lorsqu'il s'agit de la souscription à un abonnement, à une revue, à un périodique ou à une banque de données ou lorsqu'il s'agit d'une location, la dépense couvre le coût annuel de l'abonnement ou de la location.

CHAPITRE II. - De l'engagement des agents contractuels

Art. 3. Aux fins prévues à l'article 2, alinéa 2, de l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent, le Gouvernement wallon peut autoriser l'engagement d'agents contractuels sur la proposition du conseil de direction de l'Institut scientifique de Service public, ci-après dénommé l'Institut (en abrégé ISSEP).

Par dérogation à l'alinéa précédent, sur proposition du conseil de direction, le Ministre fonctionnellement compétent peut autoriser le directeur général à pourvoir au remplacement du personnel technique scientifique momentanément absent. Le contrat de remplacement ne peut excéder trois mois.

Art. 4. Pour l'application de l'article 3, alinéa 1^{er}, il est fait appel aux candidat(e)s par un avis publié dans deux organes quotidiens de la presse belge.

Cet avis indique notamment :

1° la description de la fonction et la localisation de l'emploi;

2° les conditions d'engagement et le barème applicable;

3° le délai et la forme de présentation des candidatures ainsi que les pièces à produire.

Les candidatures sont examinées par un jury de sélection composé du directeur général, du directeur général adjoint ou en son absence de l'inspecteur général et de la personne responsable du service pour lequel l'engagement est effectué.

Art. 5. Le directeur général est tenu de communiquer trimestriellement, au Ministre fonctionnellement compétent, pour chaque engagement :

- le nom et le prénom de la personne engagée;
- les dates des contrats successifs à l'Institut (date, début et fin de contrat);
- l'autorité signataire;
- la fonction exercée;
- la ou les missions à laquelle/auxquelles la personne est affectée.

CHAPITRE III. - Des attributions du collège des directeurs

Art. 6. Il existe au sein de l'Institut un collège des directeurs comprenant le directeur général, le directeur général adjoint et les directeurs de siège d'exploitation.

Le collège des directeurs est compétent, dans le cadre de la gestion journalière de l'Institut,

pour :

1° l'organisation des services de l'Institut, l'élaboration du programme de recrutement et la répartition des moyens humains, financiers et d'équipement;

2° l'élaboration de l'avant-projet de budget annuel à soumettre au Gouvernement wallon;

3° le programme des investissements à soumettre au Gouvernement wallon;

4° l'examen de tout projet de contrat ou de convention engageant l'Institut, soit dans une mission permanente, soit dans un programme de recherche, et approbation de contrats ou conventions passés avec la CECA, l'UE ou d'autres organismes internationaux moyennant l'accord préalable du Ministre fonctionnellement compétent;

5° l'élaboration des procédures et la fixation des coûts des prestations techniques, de contrôle, de consultance, d'analyse et d'expérimentation, à soumettre au Gouvernement wallon;

6° l'attribution des mandats d'expert confiés à l'Institut dans l'exercice de ses missions;

7° l'examen des projets de publication et de communication à caractère scientifique et approbation de ceux-ci dans les limites fixées à l'article 7, alinéa 4;

En cas de doute sur la qualité scientifique d'un projet de publication ou de communication, le collège des directeurs saisit la commission visée à l'article 5 du décret du 7 juin 1990 portant création de l'Institut scientifique de Service public en Région wallonne, qui en délibère;

8° la transmission trimestrielle au Gouvernement wallon, dans un délai d'un mois après l'expiration de la période concernée, des situations du bilan, des comptes de résultats et de la trésorerie. Ces comptes seront présentés dans le cadre d'une comptabilité analytique en relation avec les budgets adoptés. L'état de consommation du budget de l'Institut sera également transmis mensuellement au Gouvernement wallon, dans un délai de quinze jours après l'expiration de la période concernée et ce, en justifiant les consommations les plus importantes.

CHAPITRE IV. - Des attributions respectives du directeur général, du directeur général adjoint et des directeurs de siège

Section 1re - Des délégations en matière de dépenses

Art. 7. Délégation est accordée aux titulaires des fonctions suivantes, jusqu'à concurrence des montants repris en regard de leur grade, pour engager, approuver et ordonnancer, dans le cadre des activités des services relevant de leur autorité respective, toute dépense imputable au budget de l'Institut, à l'exception des dépenses relatives à la participation à des séminaires et colloques, aux frais de réunions, aux missions à l'étranger, aux relations publiques, à la documentation générale, au personnel, aux études, à l'achat et à la vente de biens immobiliers et à l'octroi de subsides :

- | | |
|-----------------------------|------------------|
| - directeur général : | 2 500 000 francs |
| - directeur général adjoint | 1 200 000 francs |
| - directeur de siège : | 75 000 francs. |

Délégation est accordée au directeur général pour engager, approuver et ordonnancer les dépenses jusqu'à 100 000 francs relatives à la participation à des séminaires et colloques et aux frais de réunions.

Délégation est accordée au directeur général, après accord préalable du Ministre fonctionnellement compétent, pour engager, approuver et ordonnancer les dépenses relatives aux missions à l'étranger.

Délégation est en outre accordée au directeur général pour engager, approuver et ordonnancer les dépenses jusqu'à 200 000 francs relatives à la documentation générale et aux relations publiques.

Les dépenses visées à l'alinéa 4 sont portées mensuellement à la connaissance du Ministre fonctionnellement compétent. A défaut, il est fait application de l'article 17, alinéa 1^{er}, de l'arrêté.

Art. 8. Délégation est accordée au directeur général et au directeur général adjoint pour signer les relevés de mutation relatifs aux rémunérations et allocations du personnel de l'Institut ainsi que pour engager, approuver et ordonnancer les indemnités de personnel et toute autre dépense de personnel imputables au budget de l'Institut.

Art. 9. Le directeur général et les agents définitifs des niveaux 1, 2+ ou 2 désignés à cet effet par celui-ci sont habilités à approuver et ordonnancer les dépenses engagées par l'ordonnateur primaire à charge des crédits prévus au budget de l'Institut.

Art. 10. Dans le cadre de l'approbation de travaux supplémentaires ou modificatifs pour lesquels l'Institut est le maître de l'ouvrage, le montant d'un décompte ou le total des montants des décomptes successifs peuvent être approuvés par le directeur général, le directeur général adjoint ou le directeur de siège pour autant qu'il ne dépasse pas 15 % du montant initial de la soumission approuvée par l'ordonnateur primaire.

Art. 11. Chaque agent délégué est tenu de communiquer mensuellement au directeur général :

- 1° une liste des engagements et ordonnancements qu'il a réalisés en application des dispositions du présent arrêté;
- 2° un inventaire des nouvelles acquisitions patrimoniales, avec l'indication du numéro d'inventaire attribué au matériel et de sa localisation.

Les documents visés à l'alinéa 1^{er} sont transmis au directeur général dans un délai de quinze jours après l'expiration de la période mensuelle concernée. Le directeur général communique lesdits documents, en ce compris le relevé des opérations qu'il a effectuées lui-même, au Ministre fonctionnellement compétent.

Section 2 - Des délégations relatives au personnel

Art. 12. Délégation est accordée au directeur général pour :

- 1° prendre les décisions relatives à la matière des congés annuels de vacances, des congés exceptionnels et de circonstances et des missions autres que les missions à l'étranger;
- 2° octroyer des dispenses de service nécessitées par des circonstances de force majeure;
- 3° octroyer des congés parentaux et des congés pour suivre les cours de l'école de protection civile, remplir les prestations en temps de paix, accueillir un enfant en vue de son adoption ou d'une tutelle officieuse;
- 4° prendre les décisions relatives à la matière des accidents de travail et des maladies professionnelles;
- 5° procéder à l'admission au stage et à la nomination à titre définitif des agents des niveaux 2+, 2, 3 et 4,
- 6° procéder à l'affectation des agents de l'Institut;
- 7° fixer la résidence administrative des agents de l'Institut;
- 8° prendre les décisions relatives à l'interruption de la carrière professionnelle;
- 9° prendre les décisions relatives aux congés pour des motifs impérieux d'ordre familial, pour permettre l'accomplissement d'un stage ou d'une période d'essai dans un service public ou la présentation d'une candidature aux élections législatives ou provinciales, pour accomplir des prestations au bénéfice des groupes politiques reconnus des assemblées législatives nationales, communautaires ou régionales ou au bénéfice des présidents de ces groupes, pour prestations réduites en cas de maladie ou d'infirmité, mise à la disposition du Roi, mission, mission syndicale, absence de longue durée justifiée par des raisons familiales, prestations réduites justifiées par des raisons sociales ou familiales ou pour convenance personnelle, pour suivre des cours en vue de parfaire la formation intellectuelle, morale ou sociale dans le cadre d'un congé de promotion sociale;
- 10° désigner, dans le cadre des affaires examinées par la chambre de recours, l'agent définitif chargé de défendre la proposition contestée;
- 11° prononcer la mise en disponibilité pour maladie ou infirmité n'entraînant pas l'inaptitude définitive au service mais provoquant des absences dont la durée excède celle des congés pour maladie ou infirmité;
- 12° prononcer la mise en disponibilité pour convenance personnelle;
- 13° prendre les décisions relatives à la matière des congés de maladie ou d'infirmité hormis les suites à donner aux décisions d'inaptitude physique prises par le Service de santé administratif;
- 14° signer, en exécution des décisions du Gouvernement wallon ou du Ministre fonctionnellement compétent, les contrats de travail du personnel engagé conformément au chapitre II du présent arrêté;
- 15° prendre, en application de l'article 35 de la loi du 3 juillet 1978 relative au contrat de travail, les décisions en matière de licenciement, pour motif grave, du personnel contractuel;
- 16° recevoir les prestations de serment des agents des niveaux 2+, 2, 3 et 4;
- 17° prendre les décisions relatives à la fixation et au paiement du traitement des agents de l'Institut, en ce compris l'avancement de traitement et l'allocation pour exercice de fonctions supérieures ainsi que le paiement de prestations à titre exceptionnel.

Section 3 - Des délégations particulières

Art. 13. Le directeur général est habilité à représenter l'Institut, à l'égard des tiers et en justice, soit en demandant, soit en défendant. Il peut déléguer ce pouvoir de représentation au directeur général adjoint ou à l'un des directeurs de siège d'exploitation de l'Institut. Il est tenu d'informer le Ministre de tutelle de tout litige existant.

Art. 14. Le directeur général est habilité à proposer au président de la commission scientifique d'orientation les points de l'ordre du jour qu'il souhaite voir traiter et à approuver tout document émanant de l'Institut qui est transmis à cette commission, à savoir entre autres :

- 1° les programmes;
- 2° les situations et rapports périodiques;
- 3° le rapport annuel.

Art. 15. Le directeur général et les agents définitifs désignés à cet effet par celui-ci sont habilités à ordonnancer, au profit de l'Institut, toute recette dans les matières relevant des compétences de cet organisme.

Art. 16. Dans le cadre des demandes relatives à des contrôles, essais ou expertises réglementés, le directeur général, en accord avec le directeur du siège concerné, désigne l'agent habilité à prendre toutes les décisions utiles à la réalisation des tests conformément aux réglementations qui les régissent et à présenter en cosignature avec le directeur général les protocoles et rapports qui en résultent.

Section 4 - De l'exercice des délégations

Art. 17. Les dispositions qui précèdent n'ont pas pour effet de dessaisir l'ordonnateur primaire du pouvoir d'engager, d'approuver et d'ordonner toutes dépenses visées par le présent arrêté, ni de procéder, pour tout ou partie des délégations octroyées, à un contrôle a priori des opérations effectuées par délégation.

Sans préjudice de l'alinéa 1er, les délégations de pouvoirs en engagement sont suspendues dès que le montant des dépenses engagées par les agents délégués atteint 75 % des crédits prévus pour l'allocation de base concernée. La suspension peut être levée moyennant l'autorisation préalable de l'ordonnateur primaire.

L'alinéa 2 n'est toutefois pas applicable en matière de dépenses fixes.

Art. 18. En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général, les délégations dont il est investi sont, à défaut de dispositions réglementaires contraires ou de dispositions particulières prises par le titulaire de la fonction, accordées pendant la durée de l'absence ou de l'empêchement, au directeur général adjoint de l'Institut.

En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général adjoint, les délégations dont il est investi ainsi que les délégations visées à l'alinéa 1er, sont, à défaut de dispositions réglementaires contraires ou de dispositions particulières prises par le titulaire de la fonction, accordées pendant la durée de l'absence ou de l'empêchement, au directeur du siège de Liège ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, au directeur du siège de Colfontaine.

Art. 19. Les supérieurs hiérarchiques d'un agent délégué peuvent, pour quelque cause que ce soit, exercer les délégations octroyées à celui-ci par le présent arrêté. Ils ne peuvent toutefois substituer leur décision à celle qui aurait été prise et notifiée par l'agent délégué.

CHAPITRE V. - Du pouvoir de gestion exclusif du Gouvernement wallon

Art. 20. En ce qui concerne le personnel, le Gouvernement wallon est seul compétent pour :

- 1° les arrêtés à caractère organique ou réglementaire;
- 2° l'octroi des délégations;
- 3° le cadre;
- 4° le règlement d'ordre intérieur;
- 5° les déclarations de vacances d'emplois en vue d'y pourvoir par promotion, mutation ou recrutement;
- 6° l'octroi de fonctions supérieures, les promotions par avancement de grade et les mutations à la demande de l'agent;
- 7° les décisions définitives consécutives aux avis rendus par les commissions et chambres de recours;
- 8° les mutations d'office;
- 9° l'adoption des programmes de recrutement;
- 10° la nomination à titre définitif des agents du niveau 1.

CHAPITRE VI. - Dispositions finales

Art. 21. L'arrêté du Gouvernement wallon du 22 décembre 1994 portant le règlement d'ordre intérieur de l'Institut scientifique de Service public est abrogé.

Art. 22. Le Ministre de la Fonction publique et le Ministre de la Recherche et du Développement technologique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 11 décembre 1997

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique,
du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 98 — 403

[C - 98/27058]

11. DEZEMBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Festlegung der allgemeinen Dienstordnung des "Institut scientifique de Service public" (Wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 7. Juni 1990 über die Einrichtung eines "Institut scientifique de Service public" in der Wallonischen Region, insbesondere der Artikel 4, 10, § 1 und 17, § 2;

Aufgrund des am 2. Mai 1997 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 28. Mai 1997 abgegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 26. Juni 1997 abgegebenen Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Protokolls Nr. 249 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 11. Juli 1997;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrats;
Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes und des Ministers der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,
Beschließt:

KAPITEL I - *Allgemeines*

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter Ausgabe für Öffentlichkeitsarbeit jede schriftliche oder audiovisuelle Veröffentlichung und jede Tätigkeit zur Information und Sensibilisierung der Öffentlichkeit sowie die damit verbundenen Nebenkosten.

Art. 2 - Die im vorliegenden Erlaß vorgesehenen Beträge decken die gesamte Ausgabe und verstehen sich ohne Mehrwertsteuer.

Wenn es sich um das Abonnement auf eine Zeitung, eine Zeitschrift, ein Fachblatt oder eine Datenbank oder um einen Verleih handelt, deckt die Ausgabe die jährlichen Kosten des Abonnements oder des Verleihs.

KAPITEL II - *Einstellung von Vertragsbediensteten*

Art. 3 - Zu den Zwecken, die in Artikel 2, Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten, die auf das Personal der Dienststellen der Gemeinschafts- und Regionregierungen und der Kollegien der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbar sind, vorgesehen sind, ist die Wallonische Regierung berechtigt, auf Vorschlag des Direktionsrats des nachstehend das "Institut" genannten "Institut scientifique de Service public" (abgekürzt ISSEP) die Einstellung von Vertragsbediensteten zu genehmigen.

In Abweichung vom vorstehenden Absatz ist der von der Funktion her zuständige Minister berechtigt, auf Vorschlag des Direktionsrats dem Generaldirektor zu erlauben, das zur Zeit abwesende wissenschaftliche Fachpersonal zu ersetzen. Der Ersetzungsvertrag darf drei Monate nicht überschreiten.

Art. 4 - Für die Anwendung von Artikel 3, Absatz 1 werden die Bewerber durch eine in zwei belgischen Tageszeitungen veröffentlichte Bekanntmachung aufgerufen.

Diese Bekanntmachung gibt unter anderem Folgendes an:

- 1° die Beschreibung des Amtes und den Standort der Arbeitsstelle;
- 2° die Einstellungsbedingungen und die anwendbare Gehaltsstufe;
- 3° die Frist und die Form für die Einreichung der Bewerbungen sowie die vorzulegenden Belege.

Die Bewerbungen werden durch einen Auswahlausschuß überprüft, der aus dem Generaldirektor, dem beigeordneten Generaldirektor oder, wenn er abwesend ist, dem Generalinspektor und dem Verantwortlichen der Dienststelle, für die die Einstellung vorgenommen wird, besteht.

Art. 5 - Der Generaldirektor ist verpflichtet, dem von der Funktion her zuständigen Minister vierteljährlich für jede Einstellung Folgendes mitzuteilen:

- den Namen und Vornamen der eingestellten Person;
- die Daten der aufeinanderfolgenden Verträge beim Institut (Datum, Beginn und Ende vom Vertrag);
- die unterzeichnende Behörde;
- das ausgeübte Amt;
- die Aufgabe(n), für die die Person eingesetzt wird.

KAPITEL III - *Zuständigkeiten des Kollegiums der Direktoren*

Art. 6 - Es besteht innerhalb des Instituts ein Kollegium der Direktoren, das aus dem Generaldirektor, dem beigeordneten Generaldirektor und den Direktoren der Betriebssitze zusammengesetzt ist.

Im Rahmen der täglichen Geschäftsführung des Instituts ist das Kollegium der Direktoren für das Folgende zuständig:

- 1° die Organisation der Dienststellen des Instituts, die Aufstellung des Anwerbungsprogramms und die Aufteilung der menschlichen, finanziellen und Ausrüstungsmittel;
- 2° die Aufstellung des der Wallonischen Regierung vorzulegenden Vorentwurfs des jährlichen Haushaltsplans;
- 3° das der Wallonischen Regierung vorzulegende Investierungsprogramm;
- 4° die Untersuchung jedes Entwurfs von Vertrag oder Vereinbarung, durch den bzw. die das Institut entweder im Rahmen einer permanenten Aufgabe oder im Rahmen eines Forschungsprogramms Verpflichtungen aufnimmt, und die Genehmigung der Verträge und Vereinbarungen, die mit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, der Europäischen Union oder anderen internationalen Einrichtungen unter Vorbehalt des vorherigen Einverständnisses des von der Funktion her zuständigen Ministers abgeschlossen werden;
- 5° die Bestimmung der Verfahren und der Kosten für Fachleistungen, Kontrollen, Beratungen, Untersuchungen und Experimente, die der Wallonischen Regierung vorzulegen sind;
- 6° die Zuteilung von Sachverständigenaufträgen, die dem Institut im Rahmen der Erfüllung seiner Aufgaben anvertraut werden;
- 7° die Untersuchung der Entwürfe von Veröffentlichungen und Mitteilungen wissenschaftlicher die Genehmigung dieser Entwürfe in den in Artikel 7, Absatz 4 bestimmten Grenzen.

Bei Zweifel an der wissenschaftlichen Qualität eines Veröffentlichungs- oder Mitteilungsentwurfs wendet sich das Kollegium der Direktoren an die in Artikel 5 des Dekrets vom 7. Juni 1990 über die Einrichtung eines "Institut scientifique de Service public" in der Wallonischen Region erwähnte Kommission, die darüber beschließt.

8° die vierteljährliche Übermittlung der Bilanzlage, der Erfolgsrechnungen und der Kassenführung an die Wallonische Regierung innerhalb einer Frist von einem Monat nach Ablauf der betroffenen Periode. Diese Berichte werden im Rahmen einer analytischen Betriebsbuchführung im Zusammenhang mit den angenommenen Haushaltsplänen vorgelegt. Der jeweilige Stand bezüglich der Benutzung der Haushaltsmittel des Instituts wird ebenfalls monatlich der Wallonischen Regierung innerhalb einer Frist von fünfzehn Tagen nach Ablauf der betroffenen Periode mitgeteilt und zwar mit der Rechtfertigung der wichtigsten Ausgabenposten.

*KAPITEL IV - Zuständigkeiten des Generaldirektors, des beigeordneten Generaldirektors
und der Direktoren der Betriebssitze*

Abschnitt 1 - Befugnisse in Sachen Ausgaben

Art. 7 - Die Inhaber der folgenden Ämter werden im Rahmen der Tätigkeiten der Dienststellen, die ihnen unterliegen, zur Festlegung, Genehmigung und Anweisung von Ausgaben bevollmächtigt, die dem Haushalt des Instituts zur Last fallen, und zwar bis zur Höhe der nachstehend gegenüber ihrem Dienstgrad angegebenen Beträge. Diese Vollmacht gilt jedoch nicht für Ausgaben bezüglich der Teilnahme an Arbeitstagungen und Kolloquien, Versammlungen, Aufgaben im Ausland, Öffentlichkeitsarbeit, allgemeiner Dokumentation, Personal, Studien, des An- und Verkaufs von Immobiliengütern und der Gewährung von Beihilfen:

- Generaldirektor	2 500 000 BEF
- Beigeordneter Generaldirektor	1 200 000 BEF
- Direktor eines Betriebssitzes	75 000 BEF.

Dem Generaldirektor wird die Vollmacht erteilt, bis zur Höhe von 100 000 BEF Ausgaben betreffend die Teilnahme an Arbeitstagungen und Kolloquien und betreffend Versammlungskosten festzulegen, zu genehmigen und zur Zahlung anzuordnen.

Dem Generaldirektor wird die Vollmacht erteilt, nach dem vorherigen Einverständnis des von der Funktion her zuständigen Ministers, Ausgaben betreffend Aufgaben im Ausland festzulegen, zu genehmigen und zur Zahlung anzuordnen.

Dem Generaldirektor wird außerdem die Vollmacht erteilt, bis zur Höhe von 200 000 BEF Ausgaben betreffend allgemeine Dokumentation und Öffentlichkeitsarbeit festzulegen, zu genehmigen und zur Zahlung anzuordnen.

Die in Absatz 4 erwähnten Ausgaben werden jeden Monat dem von der Funktion her zuständigen Minister mitgeteilt. Mangels dessen wird Artikel 17, Absatz 1 des Erlasses angewandt.

Art. 8 - Dem Generaldirektor und dem beigeordneten Generaldirektor wird die Vollmacht erteilt, die Überweisungsausweise bezüglich der Gehälter und Zulagen des Personals des Instituts zu unterzeichnen sowie die Vergütungen des Personals und jede andere Personalausgabe, die zur Last des Haushaltsplans fallen, festzulegen, zu genehmigen und zur Zahlung anzuordnen.

Art. 9 - Der Generaldirektor und die zu diesem Zweck von ihm bezeichneten endgültig ernannten Bediensteten der Stufen 1, 2+ oder 2 sind befugt, die vom ersten Anweisungsbefugten festgelegten Ausgaben zu Lasten der im Haushaltsplan des Instituts vorgesehenen Mittel zu genehmigen und zur Zahlung anzuordnen.

Art. 10 - Im Rahmen der Genehmigung von zusätzlichen oder abändernden Arbeiten, für die das Institut der Bauherr ist, kann der Betrag einer Abrechnung oder der gesamte Betrag der aufeinanderfolgenden Abrechnungen vom Generaldirektor, vom beigeordneten Generaldirektor oder vom Direktor des Betriebssitzes genehmigt werden, soweit er 15 % des ursprünglichen Betrags des vom ersten Anweisungsbefugten genehmigten Angebots nicht überschreitet.

Art. 11 - Jeder bevollmächtigte Bedienstete ist verpflichtet, dem Generaldirektor jeden Monat das Folgende zu übermitteln:

1° eine Liste der Ausgabenverpflichtungen und -anweisungen, die er in Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses getätigt hat;

2° ein Verzeichnis der neuen Vermögenserwerbe mit der Angabe der dem Material vergebenen Inventarnummer und seiner Lokalisierung.

Die im ersten Absatz erwähnten Dokumente werden dem Generaldirektor innerhalb einer Frist von fünfzehn Tagen nach Ablauf der betroffenen monatlichen Periode übermittelt. Der Generaldirektor teilt die besagten Dokumente zusammen mit dem Verzeichnis der von ihm selbst abgeschlossenen Geschäfte dem von der Funktion her zuständigen Minister mit.

Abschnitt 2 - Befugnisse in Sachen Personal

Art. 12 - Dem Generaldirektor wird die Vollmacht für das Folgende erteilt:

1° Beschlüsse zu fassen, was die Jahresurlaubstage, die besonderen und umstandsbedingten Urlaubstage und die Dienstaufgaben, mit Ausnahme der Aufgaben im Ausland, betrifft;

2° Dienstbefreiungen, die durch Umstände zwingender Gewalt erfordert werden, zu bewilligen;

3° Elternurlaub und Arbeitsbefreiungen, um an in der Zivilschutzschule gegebenen Kursen teilzunehmen, um Leistungen in Friedenszeiten zu erbringen, um ein Kind im Hinblick auf dessen Adoption oder die inoffizielle Vormundschaft aufzunehmen, zu bewilligen;

4° Beschlüsse zu fassen, was Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten betrifft;

5° die Zulassung zur Probezeit und die endgültige Ernennung der Bediensteten der Stufen 2+, 2, 3 und 4 vorzunehmen;

6° die Zuweisung der Bediensteten des Instituts vorzunehmen;

7° den Amtssitz der Bediensteten des Instituts festzulegen;

8° Beschlüsse über die Unterbrechung der beruflichen Laufbahn zu fassen;

9° Beschlüsse zu fassen über Urlaub aus zwingenden familiären Gründen, über Arbeitsbefreiungen, um eine Probezeit in einem öffentlichen Dienst abzuleisten, um eine Kandidatur bei den Parlaments- oder Provinzialwahlen vorzuschlagen, um eine Aktivität innerhalb der durch die gesetzgebenden nationalen, gemeinschaftlichen oder regionalen Versammlungen anerkannten politischen Fraktionen oder bei den Vorsitzenden dieser Fraktionen auszuüben, über reduzierte Leistungen wegen Krankheit oder Gebrechlichkeit, um zur Verfügung des Königs gestellt zu werden, über Aufgaben bzw. gewerkschaftliche Aufgaben, über langzeitige Abwesenheiten aus familiären Gründen, über reduzierte Leistungen aus sozialen oder familiären Gründen oder aus persönlichen Gründen, um an einem Unterricht zwecks der Vervollkommnung der geistigen, moralischen oder sozialen Bildung im Rahmen eines Urlaubs zum sozialen Aufstieg teilzunehmen;

10° im Rahmen der durch die Berufungskammer überprüften Angelegenheiten den mit der Verteidigung des angefochtenen Vorschlags beauftragten endgültig ernannten Bediensteten zu bezeichnen;

11° die zeitweilige Entlassung aus dem Dienst wegen einer Krankheit oder Gebrechlichkeit, die die endgültige Dienstunfähigkeit nicht zur Folge hat aber Abwesenheiten mit sich bringt, deren Dauer die Dauer des Urlaubs wegen Krankheit oder Gebrechlichkeit überschreitet, zu verkünden;

12° die zeitweilige Entlassung aus dem Dienst aus persönlichen Gründen zu verkünden;

13° Beschlüsse über den Urlaub wegen Krankheit oder Gebrechlichkeit zu fassen, mit Ausnahme der Maßnahmen, die als Folge der vom Gesundheitsdienst der Verwaltung gefaßten Beschlüsse in bezug auf eine körperliche Unfähigkeit zu treffen sind;

14° in Ausführung der Beschlüsse der Wallonischen Regierung oder des von der Funktion her zuständigen Ministers die Arbeitsverträge des gemäß dem Kapitel II des vorliegenden Erlasses eingestellten Personals zu unterschreiben;

15° in Anwendung von Artikel 35 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge die Beschlüsse über die Entlassung des Vertragspersonals aus schwerwiegenden Gründen zu fassen;

16° die Eidesleistungen der Bediensteten der Stufen 2+, 2, 3 und 4 abzunehmen;

17° die Beschlüsse über die Festlegung und die Zahlung des Gehalts der Bediensteten des Instituts, einschließlich des Gehaltvorschubs und der Zulage für die Ausübung von höheren Funktionen sowie der außerordentlichen Zahlung von Dienstleistungen zu fassen.

Abschnitt 3 - Sonderbefugnisse

Art. 13 - Der Generaldirektor ist befugt, das Institut gegenüber Dritten und vor Gericht entweder als Kläger oder als Beklagter zu vertreten. Er ist berechtigt, dem beigeordneten Generaldirektor oder einem der Direktoren eines Betriebssitzes des Instituts diese Vertretungsbefugnis zu übertragen. Er ist verpflichtet, den übergeordneten Minister über jede Streitsache zu informieren.

Art. 14 - Der Generaldirektor ist befugt, dem Vorsitzenden der wissenschaftlichen Beratungskommission die Punkte der Tagesordnung, deren Behandlung von ihm erwünscht wird, vorzuschlagen und jedes Dokument des Instituts, das dieser Kommission übermittelt wird, zu genehmigen, und zwar unter anderem:

1° die Programme;

2° die periodischen Lageberichte und Bilanzen;

3° den Jahresbericht.

Art. 15 - Der Generaldirektor und die zu diesem Zweck von ihm bezeichneten endgültig ernannten Bediensteten sind befugt, jede Einnahme in den zur Zuständigkeit dieser Einrichtung gehörenden Bereichen zugunsten des Instituts anzuordnen.

Art. 16 - Im Rahmen der Anträge in bezug auf geregelte Kontrollen, Versuche oder Gutachten bezeichnet der Generaldirektor mit dem Einverständnis des Direktors des betreffenden Betriebssitzes den Bediensteten, der befugt ist, alle Beschlüsse zu fassen, die für die Ausführung der Versuche gemäß den einschlägigen Regelungen notwendig sind. Er unterzeichnet zusammen mit dem Generaldirektor die Protokolle und Berichte, die sich daraus ergeben.

Abschnitt 4 - Ausübung der Befugnisse

Art. 17 - Die vorstehenden Bestimmungen haben nicht zum Ziel, dem ersten Anweisungsbefugten die Befugnis, die gesamten im vorliegenden Erlaß erwähnten Ausgaben festzulegen, zu genehmigen und zur Zahlung anzuordnen, zu entziehen noch für einen Teil oder die Gesamtheit der gewährten Vollmachten eine Vorkontrolle der im Auftrag vorgenommenen Maßnahmen auszuführen.

Unbeschadet vom ersten Absatz werden die Übertragungen von Vollmachten in Sachen Festlegung von Ausgabenverpflichtungen aufgehoben, sobald der Betrag der von den bevollmächtigten Bediensteten festgelegten Ausgaben 75 % der für die betreffende Basiszuwendung vorgesehenen Mittel erreicht. Die Aufhebung kann mit dem vorherigen Einverständnis des ersten Anweisungsbefugten ausgesetzt werden.

Der Absatz 2 findet jedoch keine Anwendung auf die festen Ausgaben.

Art. 18 - Wenn der Generaldirektor abwesend oder verhindert ist, werden die Befugnisse, mit denen er ausgestattet ist, mangels gegenteiliger Ordnungsbestimmungen oder besonderer Bestimmungen, die vom Inhaber des Amtes getroffen werden, während der Dauer der Abwesenheit oder der Verhinderung dem beigeordneten Generaldirektor des Instituts anvertraut.

Wenn der beigeordnete Generaldirektor abwesend oder verhindert ist, werden die Befugnisse, mit denen er ausgestattet ist, sowie die im ersten Absatz erwähnten Befugnisse, mangels gegenteiliger Ordnungsbestimmungen oder besonderer Bestimmungen, die vom Inhaber des Amtes getroffen werden, während der Dauer der Abwesenheit oder der Verhinderung dem Direktor des Sitzes von Lüttich oder, wenn dieser abwesend oder verhindert ist, dem Direktor des Sitzes von Colfontaine anvertraut.

Art. 19 - Die Vorgesetzten eines bevollmächtigten Bediensteten sind berechtigt, die Vollmachten, die letzterem erteilt worden sind, aus irgendwelchem Grund selber auszuüben. Sie sind jedoch nicht berechtigt, den gegebenenfalls vom bevollmächtigten Bediensteten gefaßten und mitgeteilten Beschluß durch ihren eigenen Beschluß zu ersetzen.

KAPITEL V - *Exklusivführungsbefugnis der Wallonischen Regierung*

Art. 20 - Was das Personal betrifft, ist die Wallonische Regierung allein zuständig für:

- 1° die Erlasse mit grundlegendem oder Verordnungscharakter;
- 2° die Erteilung von Vollmachten;
- 3° den Stellenplan;
- 4° die allgemeine Dienstordnung;
- 5° die Verkündung von frei gewordenen Stellen, damit sie durch Beförderung, Versetzung oder Anwerbung besetzt werden;
- 6° die Erteilung von höheren Funktionen, die Beförderungen durch Gradbeförderung und die Versetzungen auf Antrag des Bediensteten;
- 7° die endgültigen Beschlüsse im Anschluß an die von der Berufungskommission und der Berufungskammer abgegebenen Gutachten;
- 8° die Versetzungen von Rechts wegen;
- 9° die Annahme der Anwerbungsprogramme;
- 10° die endgültige Ernennung der Bediensteten der Stufe 1.

KAPITEL VI - *Schlußbestimmungen*

Art. 21 - Der Erlaß der Wallonischen Regierung vom 22. Dezember 1994 zur Festlegung der allgemeinen Dienstordnung des "Institut scientifique de Service public" wird aufgehoben.

Art. 22 - Der Minister des Öffentlichen diestes und der Minister der Forschung und der Technologischen Entwicklung werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 11. Dezember 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft,
dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens
und der Internationalen Beziehungen,

W. ANCION

—
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 403

[C - 98/27058]

11 DECEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering houdende het huishoudelijk reglement van het "Institut scientifique de Service public" (Openbaar Wetenschappelijk Instituut)

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 7 juni 1990 houdende oprichting van een "Institut scientifique de Service public" in het Waalse Gewest, inzonderheid op de artikelen 4, 10, § 1, en 17, § 2;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 2 mei 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 28 mei 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 26 juni 1997;

Gelet op het protocol nr. 249 van het Sectorcomité nr. XVI, opgemaakt op 11 juli 1997;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken en van de Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,

Besluit :

HOOFDSTUK I. - *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder uitgaven voor public relations : de uitgaven voor geschreven of audiovisuele publicaties en handelingen i.v.m. informatie en bewustmaking van het publiek, alsook alle bijkomende kosten die daar aan verbonden zijn.

Art. 2. De in dit besluit bedoelde bedragen dekken het geheel van de uitgaven, B.T.W. niet inbegrepen. Als het gaat om een inschrijving op een abonnement, tijdschrift, periodiek of databank of om een verhuring, dekken de uitgaven de jaarlijkse kosten van het abonnement of de verhuring.

HOOFDSTUK II. - *Indienstneming van contractuele ambtenaren*

Art. 3. Overeenkomstig artikel 2, tweede lid, van het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen

die ervan afhangen, kan de Waalse Regering instemmen met de indienstneming van contractuele ambtenaren op de voordracht van de directieraad van het "Institut scientifique de Service public" (afgekort "ISSEP"), hierna "het Instituut" genoemd. In afwijking van het vorige lid kan de functioneel bevoegde Minister, op de voordracht van de directieraad, de directeur-generaal machtiging geven om te voorzien in de vervanging van het technisch-wetenschappelijke personeel dat momenteel afwezig is. Het vervangingscontract mag niet langer lopen dan drie maanden.

Art. 4. Voor de toepassing van artikel 3, eerste lid, worden de kandidaten opgeroepen d.m.v. een bericht in twee dagbladen van de Belgische pers.

Dit bericht bevat o.a. de volgende gegevens :

- 1° de beschrijving en de plaats van het ambt;
- 2° de voorwaarden voor de indienstneming en de weddeschaal die van toepassing is;
- 3° de termijn waarbinnen en de wijze waarop de kandidaturen ingediend moeten worden, alsook de over te leggen stukken.

De kandidaturen worden onderzocht door een selectiejury die bestaat uit de directeur-generaal, de adjunct-directeur-generaal of, bij diens afwezigheid, de inspecteur-generaal en de persoon die verantwoordelijk is voor de dienst waarvoor de indienstneming bedoeld is.

Art. 5. Voor elke indienstneming moet de directeur-generaal elke trimester de volgende gegevens verstrekken aan de functioneel bevoegde Minister :

- de naam en voornaam van de indienstgenomen persoon;
- de datum van de opeenvolgende contracten bij het Instituut (datum, begin en einde van het contract);
- de overheid die ondertekend heeft;
- het uitgeoefende ambt;
- de opdracht(en) waarvoor de persoon aangewezen is.

HOOFDSTUK III. - *Bevoegdheden van het college van directeurs*

Art. 6. Binnen het Instituut bestaat een college van directeurs dat samengesteld is uit de directeur-generaal, de adjunct-directeur-generaal en de directeurs van een bedrijfszetel.

In het kader van het dagelijkse beheer van het Instituut is het college van directeurs bevoegd voor :

- 1° de organisatie van de diensten van het Instituut, de opmaak van het wervingsprogramma en de verdeling van de menselijke krachten, de financiële middelen en de uitrusting;
- 2° de opmaak van het aan de Waalse Regering over te leggen voorontwerp van jaarlijkse begroting;
- 3° het aan de Waalse Regering over te leggen investeringsprogramma;
- 4° het onderzoek van elk ontwerp van contract of overeenkomst, waarbij het Instituut zich verbindt, hetzij tot een vaste opdracht, hetzij tot een onderzoeksprogramma, en de goedkeuring van contracten of overeenkomsten die gesloten worden met de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (EGKS), de E.U. of andere internationale instellingen met de voorafgaande instemming van de functioneel bevoegde Minister;
- 5° de uitwerking van procedures en de vaststelling van de kosten i.v.m. technische prestaties, controle, consultatie, analyse en proefneming, die aan de Waalse Regering onderworpen moeten worden;
- 6° het verlenen van deskundigenmandaten die aan het Instituut worden toegewezen in het kader van zijn opdrachten;
- 7° het onderzoek van de publicatie- en communicatieontwerpen van wetenschappelijke aard en de goedkeuring daarvan binnen de in artikel 7, vierde lid, bedoelde perken;
- 8° de driemaandelijkse overlegging aan de Waalse Regering van de balans, de resultatenrekening en een overzicht van de schatkist binnen een termijn van één maand na afloop van de bedoelde periode. Deze rekeningen moeten overgelegd worden in het kader van een analytische boekhouding in verband met de goedgekeurde begrotingen. Een overzicht van de begroting van het Instituut moet eveneens maandelijks overgelegd worden aan de Waalse Regering binnen een termijn van vijftien dagen na afloop van de bedoelde periode, met een rechtvaardiging van de belangrijkste uitgaven.

In geval van twijfel over de wetenschappelijke kwaliteit van een publicatie- of communicatieontwerp wendt het college van directeurs zich tot de commissie bedoeld in artikel 5 van het decreet van 7 juni 1990 houdende oprichting van een "Institut scientifique de service public" in het Waalse Gewest, die daarover beraadslaagt.

HOOFDSTUK IV. - *Bevoegdheden van de directeur-generaal, de adjunct-directeur-generaal en de directeurs van een zetel*

Afdeling 1 - Opdrachten inzake uitgaven

Art. 7. De titularissen van de onderstaande ambten zijn ertoe gemachtigd ten belope van het bedrag dat naast hun graad wordt vermeld, in het kader van de activiteiten van de diensten die onder hun gezag staan, alle uitgaven vast te leggen, goed te keuren en betaalbaar te stellen die op de begroting van het Instituut toe te rekenen zijn, met uitzondering van de uitgaven voor deelneming aan seminaries en colloquia, vergaderingen, voor opdrachten in het buitenland, public relations, algemene documentatie, personeel, studies, aankoop en verkoop van onroerende goederen en toekenning van subsidies :

- | | |
|--------------------------------|---------------|
| - directeur-generaal : | 2 500 000 BEF |
| - adjunct-directeur-generaal : | 1 200 000 BEF |
| - directeur van een zetel : | 75 000 BEF. |

De directeur-generaal is gemachtigd om de uitgaven voor seminaries, colloquia en vergaderingen vast te leggen, goed te keuren en betaalbaar te stellen tot een bedrag van 100 000 BEF.

De directeur-generaal is gemachtigd om de uitgaven voor opdrachten in het buitenland vast te leggen, goed te keuren en betaalbaar te stellen, mits voorafgaande toestemming van de functioneel bevoegde Minister.

De directeur-generaal is bovendien gemachtigd om de uitgaven voor algemene documentatie en public relations vast te leggen, goed te keuren en betaalbaar te stellen tot een bedrag van 200 000 BEF.

De in het vierde lid bedoelde uitgaven worden maandelijks ter kennis gebracht van de functioneel bevoegde Minister. Bij gebreke daarvan is artikel 17, eerste lid, van het besluit van toepassing.

Art. 8. De directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal zijn gemachtigd om de mutatielijsten te ondertekenen die betrekking hebben op de wedden en toelagen van het personeel van het Instituut, en om de personeelskosten alsook alle andere personeelsuitgaven ten laste van de begroting van het Instituut vast te leggen, goed te keuren en betaalbaar te stellen.

Art. 9. De directeur-generaal en de door hem daartoe aangewezen vaste ambtenaren van niveau 1, 2+ of 2 zijn gemachtigd om de uitgaven goed te keuren en betaalbaar te stellen die de primaire ordonnateur vastlegt ten laste van de kredieten die op de begroting van het Instituut voorzien zijn.

Art. 10. In het kader van de goedkeuring van bijkomende of wijzigingswerkzaamheden waarvan het Instituut de opdrachtgever is, mag het bedrag van een afrekening of het totaalbedrag van de opeenvolgende afrekeningen goedgekeurd worden door de directeur-generaal, de adjunct-directeur-generaal of de directeur van een zetel, voor zover het niet hoger is dan 15% van het aanvankelijke bedrag van de door de primaire ordonnateur goedgekeurde inschrijving.

Art. 11. Elke gemachtigde ambtenaar moet de directeur-generaal maandelijks de volgende stukken verschaffen :

1° een lijst van de vastleggingen en betaalbaarstellingen die hij verricht heeft overeenkomstig de bepalingen van dit besluit;

2° een inventaris van de nieuwe patrimoniale aankopen, met het aan het materieel toegekende inventarisnummer en de lokalisatie ervan. De in het eerste lid bedoelde stukken worden vestuurd naar de directeur-generaal binnen een termijn van vijftien dagen na afloop van de bedoelde maandelijkse periode. De directeur-generaal stuurt deze stukken door naar de functioneel bevoegde Minister, met inbegrip van de lijst van de door hem uitgevoerde verrichtingen.

Afdeling 2 - Opdrachten betreffende het personeel

Art. 12. De directeur-generaal is gemachtigd om :

1° beslissingen te nemen i.v.m. het jaarlijkse vakantieverlof, het uitzonderlijke en het omstandigheidsverlof, alsook i.v.m. andere opdrachten dan opdrachten in het buitenland;

2° vrijstellingen van dienst wegens overmacht toe te staan;

3° ouderschapsverlof toe te staan, alsook verlof om cursussen bij te wonen aan de school van de burgerlijke veiligheid, om dienstplicht te vervullen in vredeestijd, verlof voor de opvang van een kind met het oog op adoptie of pleegvoogdij;

4° beslissingen te nemen i.v.m. arbeidsongevallen en beroepsziekten;

5° de ambtenaren van niveau 2+, 2, 3 en 4 tot de proeftijd toe te laten en in vast verband te benoemen;

6° de ambtenaren van het Instituut aan te wijzen;

7° de administratieve verblijfplaats van de ambtenaren van het Instituut te bepalen;

8° beslissingen te nemen i.v.m. de onderbreking van de beroepsloopbaan;

9° beslissingen te nemen i.v.m. het verlof wegens dwingende redenen van familiaal belang, in het kader van een stage of proeftijd bij een openbare dienst of het stellen van een kandidatuur voor de parlements- of provincieraadsverkiezingen, van prestaties ten gunste van de door de nationale, gemeenschappelijke of gewestelijke wetgevende Kamers erkende politieke groeperingen of ten gunste van de voorzitters van deze groeperingen, alsook beslissingen i.v.m. het verlof voor verminderde prestaties wegens ziekte of gebrekkigheid, terbeschikkingstelling van de Koning, opdracht en vakbondsopdracht, langdurige afwezigheid gewettigd door familiale redenen, verminderde prestaties gewettigd door sociale of familiale redenen of wegens persoonlijke aangelegenheid, of om cursussen te volgen met het oog op de vervolmaking van de intellectuele, morele of sociale opleiding in het kader van een verlof voor maatschappelijke emancipatie;

10° in het kader van de door de raad van beroep onderzochte zaken de vaste ambtenaar aan te wijzen die het betwiste voorstel moet verdedigen;

11° de in disponibiliteitstelling wegens ziekte of gebrekkigheid uit te spreken die niet een definitieve dienstongeschiktheid tot gevolg heeft maar afwezigheden die langer zijn dan het verlof wegens ziekte of gebrekkigheid;

12° de in disponibiliteitstelling wegens persoonlijke aangelegenheid uit te spreken;

13° beslissingen te nemen i.v.m. het verlof wegens ziekte of gebrekkigheid, behalve de gevolgen te geven aan de beslissingen die door de Administratieve Gezondheidsdienst worden genomen m.b.t. lichamelijke ongeschiktheid;

14° de arbeidsovereenkomsten van het krachtens hoofdstuk II van dit besluit in dienst genomen personeel te ondertekenen, ter uitvoering van de beslissingen van de Waalse Regering of van de functioneel bevoegde Minister;

15° krachtens artikel 35 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomst, beslissingen te nemen i.v.m. het ontslag, om gewichtige reden, van het contractuele personeel;

16° de eedafleggingen van de ambtenaren van niveau 2+, 2, 3 en 4 af te nemen;

17° beslissingen te nemen i.v.m. de vaststelling en uitbetaling van de wedde van de ambtenaren van het Instituut, met inbegrip van het voorschot en de toelage voor de uitoefening van een hoger ambt, alsook de uitbetaling voor buitengewone prestaties.

Afdeling 3 - Bijzondere opdrachten

Art. 13. De directeur-generaal is gemachtigd om het Instituut ten aanzien van derden en in rechte te vertegenwoordigen, hetzij als eiser, hetzij als verweerder. Hij kan deze bevoegdheid opdragen aan de adjunct-directeur-generaal of aan één van de directeurs van een bedrijfszetel van het Instituut. Hij moet de toezichthoudende Minister over elk bestaand geschil inlichten.

Art. 14. De directeur-generaal is gemachtigd om de voorzitter van de wetenschappelijke oriëntatiecommissie de punten voor te stellen die hij behandeld wenst te zien, alsook elk document goed te keuren dat van het Instituut uitgaat en dat aan de commissie wordt gezonden, o.a. :

- 1° de programma's;
- 2° de periodieke toestanden en verslagen;
- 3° het jaarverslag.

Art. 15. De directeur-generaal en de door hem daartoe aangewezen vaste ambtenaren zijn gemachtigd om ten gunste van het Instituut elke ontvangst betaalbaar te stellen die onder de bevoegdheid van deze instelling vallen.

Art. 16. In het kader van de aanvragen betreffende gereguleerde controles, proeven of expertises geeft de directeur-generaal, in overeenstemming met de directeur van de bedoelde zetel, machtiging aan een ambtenaar om de nodige beslissingen te nemen i.v.m. de tests die uitgevoerd moeten worden overeenkomstig de regelingen waaronder ze vallen, en om de protocollen en verslagen die daaruit voortvloeien samen met de directeur-generaal te ondertekenen.

Afdeling 4 - Uitoefening van de opdrachten

Art. 17. Voormelde bepalingen hebben niet als gevolg dat aan de primaire ordonnateur de machtiging wordt ontnomen om alle in dit besluit bedoelde uitgaven vast te leggen, goed te keuren en betaalbaar te stellen, of, voor alle of sommige opdrachten, de opgedragen verrichtingen vooraf te controleren.

Onverminderd het eerste lid wordt de machtiging tot vastlegging van uitgaven opgeschort zodra de door de gemachtigde ambtenaren vastgelegde uitgaven gelijk zijn aan 75% van de kredieten die voor de bedoelde basistoelage bestemd zijn. De opschorting kan opgeheven worden met de voorafgaande instemming van de primaire ordonnateur. Het tweede lid is echter niet van toepassing op vaste uitgaven.

Art. 18. In geval van afwezigheid of verhindering van de directeur-generaal en bij gebrek aan andersluidende verordeningsbepalingen of aan bijzondere bepalingen genomen door de titularis van het ambt, worden zijn opdrachten voor de duur van zijn afwezigheid of verhindering aan de adjunct-directeur-generaal van het Instituut verleend. In geval van afwezigheid of verhindering van de adjunct-directeur-generaal en bij gebrek aan andersluidende verordeningsbepalingen of aan bijzondere bepalingen genomen door de titularis van het ambt, worden zijn opdrachten alsook de in het eerste lid bedoelde opdrachten voor de duur van zijn afwezigheid of verhindering aan de directeur van de zetel van Luik verleend of, in geval van afwezigheid of verhindering van laatstgenoemde, aan de directeur van de zetel van Colfontaine.

Art. 19. De hiërarchische meerderen van een gemachtigd ambtenaar mogen, om welke reden ook, de hem bij dit besluit verleende opdrachten uitoefenen. Ze mogen hun eigen beslissing echter niet in de plaats stellen van de door de gemachtigde ambtenaar genomen en betekende beslissing.

HOOFDSTUK V. - Exclusieve beheersbevoegdheid van de Waalse Regering

Art. 20. Wat het personeel betreft, is alleen de Waalse Regering bevoegd voor :

- 1° de besluiten van organieke of reglementaire aard;
- 2° het verlenen van opdrachten;
- 3° de personeelsformatie;
- 4° het huishoudelijk reglement;
- 5° de vacantverklaring van een ambt om er in te voorzien bij bevordering, mutatie of werving;
- 6° de toekenning van een hoger ambt, de bevorderingen bij verhoging van graad en de mutaties op verzoek van de ambtenaar;
- 7° de definitieve beslissingen ingevolge het advies van de commissies en raden van beroep;
- 8° de mutaties van ambtswege;
- 9° de goedkeuring van de wervingsprogramma's;
- 10° de vaste benoeming van de ambtenaren van niveau 1.

HOOFDSTUK VI. - Slotbepalingen

Art. 21. Het besluit van de Waalse Regering van 22 december 1994 houdende het huishoudelijk reglement van het "Institut scientifique de Service public" wordt opgeheven.

Art. 22. De Minister van Ambtenarenzaken en de Minister van Onderzoek en Technologische Ontwikkeling zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 11 december 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCIEN

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 98 — 404

[C - 98/27059]

**15 JANVIER 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 juillet 1997
instituant le groupe d'experts relatif au marché de services WIN**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 juillet 1997 instituant le groupe d'experts relatif au marché de services WIN;

Considérant qu'il appert opportun d'élargir la composition du groupe d'experts chargé de conduire et de contrôler l'ensemble de la procédure du marché de services relatif au choix de l'opérateur du réseau WIN à un quatrième membre représentant la Société régionale d'Investissement de Wallonie;

Qu'en outre, sa présence au sein du groupe d'experts ne constitue pas une incompatibilité avec la législation sur les marchés publics et le droit de la concurrence au regard des missions imparties audit groupe;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 2, alinéa premier, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 juillet 1997 instituant le groupe d'experts relatif au marché de services WIN, sont apportées les modifications suivantes :

1° le terme « trois » est remplacé par le terme « quatre »;

2° à la suite du point 3°, est ajouté un point 4° rédigé comme suit : « 4° un représentant de la S.R.I.W. ».

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets à partir du 11 septembre 1997.

Namur, le 15 janvier 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Économie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 98 — 404

[C - 98/27059]

15. JANUAR 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 24. Juli 1997 zur Einsetzung einer Gruppe von Sachverständigen bezüglich des WIN-Dienstleistungsauftrags

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 24. Juli 1997 zur Einsetzung einer Gruppe von Sachverständigen bezüglich des WIN-Dienstleistungsauftrags;

In der Erwägung, daß sich eine Erweiterung der Zusammensetzung der Gruppe von Sachverständigen, die mit der Leitung des gesamten Verfahrens zum Abschluß des Dienstleistungsauftrags bezüglich der Auswahl des WIN-Netz-Operators beauftragt ist, auf ein viertes Mitglied, das die "Société régionale d'Investissement de Wallonie" (Regionale Investitionsgesellschaft für die Wallonie) vertritt, als zweckmäßig herausstellt;

In der Erwägung außerdem, daß seine Anwesenheit innerhalb der Gruppe von Sachverständigen keine Unvereinbarkeit mit den gesetzlichen Bestimmungen über die öffentlichen Aufträge und mit dem Wettbewerbsrecht im Hinblick auf die der besagten Gruppe anvertrauten Aufgaben aufweist;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 2, Absatz 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 24. Juli 1997 zur Einsetzung einer Gruppe von Sachverständigen bezüglich des WIN-Dienstleistungsauftrags werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1° das Wort "drei" wird durch das Wort "vier" ersetzt;

2° nach dem Punkt 3° wird ein Punkt 4° mit folgendem Wortlaut hinzugefügt: "4° ein Vertreter der "Société régionale d'Investissement de Wallonie".

Art. 2 - Der vorliegende Erlaß wird am 11. September 1997 wirksam.

Namur, den 15. Januar 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft,
dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 98 — 404

[C - 98/27059]

15 JANUARI 1998. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 24 juli 1997 tot oprichting van een groep deskundigen in het kader van de overheidsopdracht voor aanneming van WIN-diensten

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 24 juli 1997 tot oprichting van een groep deskundigen in het kader van de overheidsopdracht voor aanneming van WIN-diensten;

Overwegende dat de groep deskundigen die instaat voor de opvolging van en het toezicht op de hele procedure betreffende de opdracht voor aanneming van diensten i.v.m. de keuze van de exploitant van het WIN-netwerk, moet worden uitgebreid met een vierde lid dat de Waalse Gewestelijke Investeringsmaatschappij zal vertegenwoordigen;

Overwegende bovendien dat de aanwezigheid van dat lid binnen de groep deskundigen, op grond van de aan de groep toegewezen opdrachten, niet strijdig is met de wetgeving op de overheidsopdrachten en het concurrentierecht;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 2, eerste lid, van het besluit van de Waalse Regering van 24 juli 1997 tot oprichting van een groep deskundigen in het kader van de overheidsopdracht voor aanneming van WIN-diensten, wordt gewijzigd als volgt :

1° het woord "drie" wordt vervangen door het woord "vier";

2° na punt 3° wordt een punt 4° ingevoegd, luidend als volgt : "4° een vertegenwoordiger van de Waalse Gewestelijke Investeringsmaatschappij".

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 11 september 1997.

Namen, 15 januari 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNONDe Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN**ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES****DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER
EN MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP**

[98/29027]

"Académie royale de médecine de Belgique". — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 2 juni 1997 :

— wordt erkend de verkiezing tot titelvoerende lid van de "Académie royale de médecine de Belgique" van :

de heren Professoren :

L. Jeanmart, van Sint-Genesius-Rode,

W. Malaisse, van Brussel,

G. Fillet, van Embourg;

— wordt erkend de verkiezing tot buitenlandse erelid van de "Académie royale de médecine de Belgique" van :

de heer Professor B. Taccardi, van Salt Lake City — UT (U.S.A.).

**SERVICES DU PREMIER MINISTRE
ET MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[98/29027]

Académie royale de médecine de Belgique. — Nominations

Par arrêté royal du 2 juin 1997 :

— est agréée l'élection en qualité de membres titulaires de l'Académie royale de médecine de Belgique de :

MM. les Professeurs :

L. Jeanmart, de Rhode-Saint-Genèse,

W. Malaisse, de Bruxelles,

G. Fillet, de Embourg;

— est agréée l'élection en qualité de membre honoraire étranger de l'Académie royale de médecine de Belgique de :

M. le Professeur B. Taccardi, de Salt Lake City — UT (U.S.A.).

**MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR**

[97/14286]

**Régie voor Maritiem Transport
Invereffening. — Vernietiging door de Raad van State**

Het arrest nr. 69.374 van 4 november 1997 van de Raad van State vernietigt het koninklijk besluit van 6 april 1995, waarbij Engelen, F.H.T., benoemd wordt tot eerste adviseur bij de Regie voor Maritiem Transport.

**MINISTERE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE**

[97/14286]

**Régie des Transports maritimes
Mise en dissolution. — Annulation par le Conseil d'Etat**

L'arrêt n° 69.374 du 4 novembre 1997 du Conseil d'Etat annule l'arrêté royal du 6 avril 1995, nommant Engelen, F.H.T., au grade de premier conseiller à la Régie des Transports maritimes.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09122]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 10 november 1997 :

— is de aanwijzing van de heer Gerondal, Ph., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, tot het ambt van beslagrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van twee jaar met ingang van 1 maart 1998;

— is Mevr. Baeckeland, F., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, voor een nieuwe termijn van drie jaar met ingang van 1 maart 1998.

—

Bij koninklijke besluiten van 22 december 1997 :

— is Mevr. Vanhooren, N., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent, aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, voor een nieuwe termijn van drie jaar met ingang van 1 maart 1998;

— is Mevr. Deslypere, H., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, voor een nieuwe termijn van drie jaar met ingang van 1 maart 1998.

—

Bij koninklijk besluit van 7 januari 1998 is de aanwijzing van de heer Van Wambeke, Ch., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, tot het ambt van onderzoeksrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van twee jaar met ingang van 1 maart 1998.

—

Bij koninklijk besluit van 13 januari 1998 is de aanwijzing van de heer Boon, J., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, tot het ambt van beslagrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar met ingang van 1 maart 1998.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09122]

Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 10 novembre 1997 :

— la désignation de M. Gerondal, Ph., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, aux fonctions de juge des saisies à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de deux ans prenant cours le 1er mars 1998;

— Mme Baeckeland, F., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi, est désignée en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, pour un nouveau terme de trois ans prenant cours le 1er mars 1998.

—

Par arrêtés royaux du 22 décembre 1997 :

— Mme Vanhooren, N., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Gand, est désignée en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, pour un nouveau terme de trois ans prenant cours le 1er mars 1998;

— Mme Deslypere, H., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruges, est désignée en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, pour un nouveau terme de trois ans prenant cours le 1er mars 1998.

—

Par arrêté royal du 7 janvier 1998 la désignation de M. Van Wambeke, Ch., juge au tribunal de première instance d'Anvers, aux fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de deux ans prenant cours le 1er mars 1998.

—

Par arrêté royal du 13 janvier 1998 la désignation de M. Boon, J., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, aux fonctions de juge des saisies à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 1er mars 1998.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[98/22950]

15 DECEMBER 1997. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 3 januari 1997 tot aanduiding van de ambtenaren, belast met het secretariaat van de Overlegstructuur tussen ziekenhuisbeheerders, geneesheren en verzekeringsinstellingen

De Minister van Sociale Zaken,

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Gelet op de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen, in het bijzonder artikel 162,

Besluiten :

Enig artikel. In artikel 1 van het ministerieel besluit van 3 januari 1997 tot aanduiding van de ambtenaren, belast met het secretariaat van de Overlegstructuur tussen ziekenhuisbeheerders, geneesheren en verzekeringsinstellingen, wordt punt 2° vervangen als volgt :

« 2° de heer Maes, A., adviseur-generaal bij het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering. »

Brussel, 15 december 1997.

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALANDe Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,
M. COLLAMINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[98/22950]

15 DECEMBRE 1997. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 3 janvier 1997 de désignation des fonctionnaires, chargés d'assurer le secrétariat de la Structure de concertation entre les gestionnaires d'hôpitaux, les médecins et les organismes assureurs

La Ministre des Affaires sociales,

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,

Vu la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales, notamment l'article 162,

Arrêtent :

Article unique. A l'article 1er de l'arrêté ministériel du 3 janvier 1997 de désignation des fonctionnaires chargés d'assurer le secrétariat de la Structure de concertation entre les gestionnaires d'hôpitaux, les médecins et les organismes assureurs, le point 2° est remplacé comme suit :

« 2° M. Maes, A., conseiller général à l'Institut national d'assurance maladie-invalidité. »

Bruxelles, le 15 décembre 1997.

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALANLe Ministre de la Santé publique et des Pensions,
M. COLLA

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[98/12098]

Arbeidsgerechten. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 4 februari 1998 is de heer Brichard, Jacques, benoemd tot werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij de arbeidsrechtbank te Charleroi, ter vervanging van Mevr. Hellemans, Ginette, wiens mandaat hij zal voleindigen.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[98/12098]

Juridictions du travail. — Nomination

Par arrêté royal du 4 février 1998, M. Brichard, Jacques, est nommé juge social effectif au titre de travailleur ouvrier au tribunal du travail de Charleroi, en remplacement de Mme Hellemans, Ginette, dont il achèvera le mandat.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 98/00090]

26 JANUARI 1998. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 28 september 1993 houdende benoeming van secretarissen en de adjunct-secretarissen van de Commissie van advies voor vreemdelingen

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, inzonderheid op artikel 39;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 juli 1981 betreffende de Commissie van advies voor vreemdelingen, inzonderheid op artikel 10, vervangen bij koninklijk besluit van 12 augustus 1994;

Gelet op het ministerieel besluit van 28 september 1993 houdende benoeming van de secretarissen en de adjunct-secretarissen van de Commissie van advies voor vreemdelingen, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 10 november 1994, 8 juni 1995 en 3 november 1997,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 2 van het ministerieel besluit van 28 september 1993 houdende benoeming van de secretarissen en de adjunct-secretarissen van de Commissie van advies voor vreemdelingen, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 10 november 1994, 8 juni 1995 en 3 november 1997, in de rubriek « Franse kamer » worden de woorden « Mevr. DUJARDIN, J., adjunct adviseur bij het secretariaat-generaal » vervangen door de woorden « Mevr. VANDER VORST, M., bestuurschef bij de Vaste Commissie van Taaltoezicht ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 26 januari 1998.

J. VANDE LANOTTE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[C - 98/00090]

26 JANVIER 1998. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 28 septembre 1993 portant nomination des secrétaires et des secrétaires adjoints de la Commission consultative des étrangers

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, notamment l'article 39;

Vu l'arrêté royal du 28 juillet 1981 relatif à la Commission consultative des étrangers, notamment l'article 10, remplacé par l'arrêté royal du 12 août 1994;

Vu l'arrêté ministériel du 28 septembre 1993 portant nomination des secrétaires et des secrétaires adjoints de la Commission consultative des étrangers, modifié par les arrêtés ministériels des 10 novembre 1994, 8 juin 1995 et 3 novembre 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 2 de l'arrêté ministériel du 28 septembre 1993 portant nomination des secrétaires et des secrétaires adjoints de la Commission consultative des étrangers, modifié par les arrêtés ministériels du 10 novembre 1994, 8 juin 1995 et 3 novembre 1997, dans la rubrique « Chambre française », les mots « Mme DUJARDIN, J., conseiller adjoint au secrétariat général » sont remplacés par les mots « Mme VANDER VORST, M., chef administratif à la Commission permanente de Contrôle linguistique ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 26 janvier 1998.

J. VANDE LANOTTE

Benoeming van een adjunct-commissaris voor de vluchtelingen en de staatlozen

[98/00059]

Bij koninklijk besluit van 26 januari 1998 wordt de heer Pascal Smet benoemd tot adjunct-commissaris voor de vluchtelingen en de staatlozen voor een periode van vijf jaar.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapstraat 33, 1040 Brussel.

Désignation d'un commissaire adjoint aux réfugiés et aux apatrides

[98/00059]

Par l'arrêté royal du 26 janvier 1998, M. Pascal Smet est nommé commissaire adjoint aux réfugiés et aux apatrides pour une période de cinq ans.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[97/03036]

Administratie van het Kadaster. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 23 december 1997 wordt de heer H. Morsa, Guy G.E.R.C.A., meetkundige-schatteur van onroerende goederen, adjunct-directeur bij een fiscaal bestuur bij het Centrum voor Informatieverwerking van de administratie van het Kadaster te Brussel, met ingang van 1 juli 1997, benoemd tot de graad van gewestelijk directeur bij een fiscaal bestuur ter directie Antwerpen.

MINISTERE DES FINANCES

[97/03036]

Administration du Cadastre. — Nomination

Par arrêté royal du 23 décembre 1997, M. Morsa, Guy G.E.R.C.A., géomètre-expert immobilier, directeur adjoint d'administration fiscale au Centre de Traitement de l'information de l'administration du Cadastre à Bruxelles, est nommé au grade de directeur régional d'administration fiscale à la direction d'Anvers, à partir du 1^{er} juillet 1997.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[98/35037]

Departement Leefmilieu en Infrastructuur
Sloopfonds voor de binnenvaartsector
Vervanging van een vertegenwoordiger
in het comité voor de controle
van en het toezicht op de financiële verrichtingen

Bij besluit van de Vlaamse regering van 10 januari 1996 wordt de heer ir. Jan Cosyn, directeur-ingenieur van de administratie Waterwegen en Zeewezen, departement Leefmilieu en Infrastructuur, aangesteld als vertegenwoordiger van het Vlaamse Gewest in het comité voor de controle van en het toezicht op de financiële verrichtingen van het sloopfonds voor de binnenvaartsector ter vervanging van de heer ir. Johan Demoen, directeur-generaal van de administratie Waterwegen en Zeewezen, departement Leefmilieu en Infrastructuur.

De Vlaamse minister, bevoegd voor het vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

[98/35036]

Wijziging van het koninklijk besluit van 7 januari 1980 betreffende de havenzone
en de goederen die te Oostende ter beschikking worden gesteld van de Regie voor Maritiem Transport

Bij besluit van de Vlaamse regering van 15 april 1997 worden de zones B en B' zoals aangeduid op de tekening A3/392 behorend bij het koninklijk besluit van 7 januari 1980 betreffende de havenzone en de goederen die in Oostende ter beschikking worden gesteld van de Regie voor Maritiem Transport aan dit besluit onttrokken.

Dit besluit treedt in werking op 1 maart 1997.

De Vlaamse minister, bevoegd voor de openbare werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

[98/35073]

Erkenning van laboratorium voor de uitvoering van wateranalyses

Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 19 december 1997 wordt tot 31 december 2000 het hierna vermeld laboratorium erkend in het Vlaamse Gewest voor het uitvoeren van analysepakketten zoals bepaald in artikel 3, 2° van het besluit van de Vlaamse regering van 29 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van laboratoria voor wateranalyse :

— de n.v. Toxikon Europe, Interleuvenlaan 3/3 te 3001 Leuven :

a2;c;d1;d2;e1.

[98/35081]

Natuurbehoud. — Onteigening Kalfduinen

KNOKKE-HEIST. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 16 december 1997 werd de onteigening bij hoogdringende omstandigheden ten algemene nutte bevolen van een gebied van 11 ha 63 a 86 ca, gelegen te Knokke-Heist, dat het toponiem « De Kalfduinen » draagt en kadastraal gekend is als Knokke-Heist, 3e Afdeling Knokke, Sectie K, nummers 113, 114, 115, 116, 117, 119G, 120B, 121N, 121P, 122H, 122N, 122R en 122T, met het oog op de oprichting van een staatsnatuureservaat.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[98/29039]

Département de l'Éducation, de la Recherche et de la Formation

20 OCTOBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des membres de la commission chargée de donner des avis à propos de recrutement, dans l'enseignement subventionné, de porteurs de titres jugés suffisants autres que ceux du groupe A

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté royal du 20 juin 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans l'enseignement gardien et primaire, notamment l'article 6, § 4;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans les enseignements préscolaire spécial et primaire spécial, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans l'enseignement secondaire dispensé dans les établissements d'enseignement moyen ou d'enseignement normal officiels subventionnés, notamment l'article 6, § 3;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans l'enseignement secondaire dispensé dans les établissements libres d'enseignement moyen ou d'enseignement normal subventionnés, y compris l'année post-secondaire psycho-pédagogique, notamment l'article 6, § 3;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans les établissements subventionnés technique et d'enseignement professionnel secondaire de plein exercice et de promotion sociale, notamment l'article 6, § 3;

Vu l'arrêté royal du 4 août 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans l'enseignement secondaire spécial, notamment l'article 2;

Vu les propositions faites par les organes représentatifs des pouvoirs organisateurs et par les organisations syndicales,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres effectifs de la commission chargée de donner, aux Ministres ayant l'éducation dans leurs attributions, l'avis requis sur le recrutement des porteurs d'un titre jugé suffisant autres que ceux du groupe A dans les enseignements préscolaire et primaire, dans les enseignements préscolaire spécial et primaire spécial, dans les enseignements général, technique et professionnel secondaire de plein exercice, dans l'enseignement secondaire de promotion sociale et dans l'enseignement secondaire spécial :

1° En qualité de présidente :

— Mme S. Molle, directrice.

2° En qualité de fonctionnaire :

— M. J. Lefebvre;

— Mme N. Wambe.

3° En qualité de représentants des pouvoirs organisateurs de l'enseignement officiel subventionné :

— M. J. Heyblom;

— M. P. De Bosscher;

— M. L. Rucquoy;

— M. J. Loosveldt;

— M. R. Thiry;

— M. P. Rassart.

4° En qualité de représentants des pouvoirs organisateurs de l'enseignement libre subventionné :

— M. E. Vandenhoute;

— M. Ch. L. Van den Driessche;

— M. D. Mouchet;

— M. E. Puissant;

— M. J. Humblet;

— M. D. Gielis.

5° En qualité de représentants des organisations syndicales :

— M. L. Comblez;

— M. D. Daminette;

— M. L. Goffart;

— M. C. Gobert;

— M. B. Tholomier;

— M. R. Wilkin;

— M. M. Aubry;

— M. M. Bastien;

— Mme M.C. Everaert;

— M. M. Willame;

— Mme F. Wimlot;

— M. G. Gerard.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants de la commission visée à l'article 1er :

1° En qualité de présidente suppléante :

— Mme F. Guillaume, directrice.

2° En qualité de fonctionnaire :

— Mme V. Lamberts;

— Mme M. Lamouline.

3° En qualité de représentants des pouvoirs organisateurs de l'enseignement officiel subventionné :

— Mme Boudoux-Decat;

— M. L. Symoens;

— M. C. Bodson;

— M. J.-Ch. Dresse;

— M. D. Libotte;

— M. Demayer.

4° En qualité de représentants des pouvoirs organisateurs de l'enseignement libre subventionné :

— M. J.G. Noel;

— Mme D. De Coninck;

— M. F.F. Noel;

— Mme Th. Auquier;

— M. L. Borlee;

— M. D. Bille.

5° En qualité de représentants des organisations syndicales :

— Mme C. Dieu;

— M. R. Manchon;

— M. J.P. Vanroye;

— M. J.M. Ansciaux;

— M. L. Detroux;

— M. P. Boulanger;

— M. J. Vanoirbeck;

— M. R. Dohogne;

— M. E. Creyf;

— M. G. Bayet;

— Mme M. Lefebvre;

— M. D. Verstrappen.

Art. 3. Mme G. Madrigali et M. R. Wouters sont nommés respectivement secrétaire et secrétaire suppléant de la commission visée à l'article 1er.

Art. 4. Les nominations sont faites pour une durée de quatre ans, prenant cours à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Bruxelles, le 20 octobre 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente, chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse,
de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Mme L. ONKELINX

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[98/29039]

Departement Onderwijs, Onderzoek en Vorming

20 OKTOBER 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot benoeming van de leden van de commissie die belast is met het uitbrengen van adviezen inzake de werving in het gesubsidieerd onderwijs van houders van voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen anders dan die van groep A

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het koninklijk besluit d.d. 20 juni 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in het kleuter- en lager onderwijs, inzonderheid op artikel 6, § 4;

Gelet op het koninklijk besluit d.d. 30 juli 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in het voorschools en lager buitengewoon onderwijs, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het koninklijk besluit d.d. 30 juli 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in het secundair onderwijs verstrekt in de inrichtingen voor gesubsidieerd officieel middelbaar onderwijs of normaalonderwijs, inzonderheid op artikel 6, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit d.d. 30 juli 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in het secundair onderwijs verstrekt in de inrichtingen voor gesubsidieerd vrij middelbaar onderwijs of normaalonderwijs, met inbegrip van het psycho-pedagogisch post-secundair jaar, inzonderheid op artikel 6, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit d.d. 30 juli 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in de gesubsidieerde inrichtingen voor secundair technisch en beroepsonderwijs met volledig leerplan en voor het onderwijs voor sociale promotie, inzonderheid op artikel 6, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit d.d. 4 augustus 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in het buitengewoon secundair onderwijs, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de door de representatieve organen van de inrichtende machten en door de vakbonden gedane voorstellen,

Besluit :

Artikel 1. Worden benoemd tot werkend lid van de Commissie belast met het uitbrengen aan de Ministers bevoegd voor Onderwijs van adviezen, over de werving van houders van een voldoende geacht bekwaamheidsbewijs anders dan die van groep A in het voorschools en lager onderwijs, in het buitengewoon voorschools onderwijs en het buitengewoon lager onderwijs, in het secundair algemeen, technisch en beroepsonderwijs met volledig leerplan, in het secundair onderwijs voor sociale promotie en in het buitengewoon secundair onderwijs :

1° Als voorzitter :

— Mevr. S. Molle, directrice.

2° Als ambtenaar :

— de heer J. Lefebvre;

— Mevr. N. Wambe.

3° Als vertegenwoordiger van de inrichtende machten van het gesubsidieerd officieel onderwijs :

— de heer J. Heyblom;

— de heer P. De Bosscher;

— de heer L. Rucquoy;

— de heer J. Loosveldt;

— de heer R. Thiry;

— de heer P. Rassart.

4° Als vertegenwoordiger van de inrichtende machten van het gesubsidieerd vrij onderwijs :

— de heer E. Vandenhoute;

— de heer Ch. L. Van den Driessche;

— de heer D. Mouchet;

— de heer E. Puissant;

— de heer J. Humblet;

— de heer D. Gielis.

5° Als vertegenwoordiger van de vakbonden :

— de heer L. Comblez;

— de heer D. Daminette;

— de heer L. Goffart;

— de heer C. Gobert;

— de heer B. Tholomier;

— de heer R. Wilkin;

— de heer M. Aubry;

— de heer M. Bastien;

— Mevr. M.C. Everaert;

— de heer M. Willame;

— Mevr. F. Wimlot;

— de heer G. Gerard.

Art. 2. Worden benoemd tot plaatsvervanger van de in artikel 1 bedoelde commissie :

1° Als plaatsvervangende voorzitter :

— Mevr. F. Guillaume, directrice.

2° Als ambtenaar :

— Mevr. V. Lamberts;

— Mevr. M. Lamouline.

3° Als vertegenwoordiger van de inrichtende machten van het gesubsidieerd officieel onderwijs :

— Mevr. Boudoux-Decat;

— de heer L. Symoens;

— de heer C. Bodson;

— de heer J.-Ch. Dresse;

— de heer D. Libotte;

— de heer Demayer.

4° Als vertegenwoordiger van de inrichtende machten van het gesubsidieerd vrij onderwijs :

— de heer J.G. Noel;

— Mevr. D. De Coninck;

— de heer F.F. Noel;

— Mevr. Th. Auquier;

— de heer L. Borlee;

— de heer D. Bille.

5° Als vertegenwoordiger van de vakbonden :

- Mevr. C. Dieu;
- de heer R. Manchon;
- de heer J.P. Vanroye;
- de heer J.M. Ansciaux;
- de heer L. Detroux;
- de heer P. Boulanger;
- de heer J. Vanoirbeck;
- de heer R. Dohogne;
- de heer E. Creyf;
- de heer G. Bayet;
- Mevr. M. Lefebvre;
- de heer D. Verstrappen.

Art. 3. Mevr. G. Madrigali en de heer R. Wouters worden benoemd respectievelijk tot secretaris en plaatsvervangende secretaris van de in artikel 1 bedoelde commissie.

Art. 4. De benoemingen gebeuren voor vier jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt ondertekend.

Brussel, 20 oktober 1997.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister-Voorzitster, belast met Onderwijs, Audiovisuele Media,
Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid,
Mevr. L. ONKELINX

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C - 98/31016]

11 DECEMBER 1997. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarbij het koninklijk besluit van 24 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten toepasselijk wordt verklaard op het Gewest

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de Algemene principes;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 3 juli 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van 17 juli 1997;

Gelet op het protocol nr. 97/26 van het sectorcomité XV van 17 oktober 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de personeelsleden van het Ministerie en de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zonder beperking de bepalingen moeten kunnen genieten van het koninklijk besluit van 24 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten, dat nog steeds op hen van toepassing is en waarvan de wijzigingen medebepalend zijn sinds 1 januari 1997;

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Het koninklijk besluit van 24 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten is van toepassing op de reiskosten voortvloeiend uit dienstreizen verricht door ambtenaren van het Ministerie en de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C - 98/31016]

11 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale rendant applicable à la Région l'arrêté royal du 24 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale des frais de parcours

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les Principes généraux;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 3 juillet 1997;

Vu l'accord du Ministre chargé du Budget, donné le 17 juillet 1997;

Vu le protocole n° 97/26 du comité de secteur XV du 17 octobre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient de faire bénéficier sans restriction les membres du personnel du Ministère et des pararégionaux de la Région de Bruxelles-Capitale des mesures prises par l'arrêté royal du 24 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale des frais de parcours, qui leur est toujours applicable et dont les effets desdites modifications interviennent au 1^{er} janvier 1997;

Sur la proposition du Ministre chargé de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'arrêté royal du 24 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale en matière de frais de parcours est applicable aux frais de parcours résultant de déplacements effectués pour les besoins du service par des agents du Ministère et des pararégionaux de la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1997.

Art. 3. De Ministers en Staatssecretarissen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering worden belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 11 december 1997.

De Minister-Voorzitter,
Ch. PICQUE

De Minister van Ambtenarenzaken, Buitenlandse Handel,
Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,
R. GRIJP

Art. 3. Les Ministres et les Secrétaires d'Etat du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 11 décembre 1997.

Le Ministre-Président,
Ch. PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur,
de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,
R. GRIJP

[C - 97/31456]

Erkenning van laboratoria

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium CIBE erkend bij ministerieel besluit van 23 september 1997 voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : zwevende stof, BOD, COD, Kjeldahlstikstof, NO_2^- , NO_3^- , totaal fosfaat, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, bezinkbare stoffen, droogrest - droge stof, gloeirest, gloeiverlies, pH, temperatuur, geleidbaarheid, oxydeerbaarheid, hardheid, ammonium, orthofosfaat, polyfosfaten, bromiden, chloor(resten), chloriden, chlorieten, chloraten, totale cyaniden, fluoriden, sulfiden, sulfaten, opgeloste organische C, totale organische C, AOX, EOX, VOX, PCB, organochloorpesticiden (OCP), pesticiden, (gechloreerde) solventen, monoaromatische KWS, opgeloste KWS, PAK's (polyaromat. KWS), anionische detergenten, kationische detergenten, niet- ionische detergenten, Al, B, Ba, Co, Fe, Mg, Mn, Mo, Sb, Se, Si, Ca, K, Na, fenolen (index), DO, alkaliteit, geuridentificatie, kleuridentificatie, smaakidentificatie, turbiditeit, totaal aantal kiemen (37°C), totaal aantal kiemen (22°C), E. coli, thermotolerante coliformen, totaal aantal coliformen, faecale streptococci, Salmonella, sulfietreducerende Clostridia sporenbepaling.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium ECCA erkend bij ministerieel besluit van 23 september 1997 voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater : zwevende stoffen, BOD, COD, bezinkbare stoffen, geleidbaarheid, Belgische Biotische Index.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : Kjeldahlstikstof, NO_2^- , $\text{NO}_2^- + \text{NO}_3^-$, totaal fosfaat, asrest, buffercapaciteit, oxydeerbaarheid, hardheid, ammoniakale stikstof, orthofosfaat, chloriden, fluoriden, sulfaten, EOX, PAK's (polyaromat. KWS), anionische detergenten, Fe, Mg, Ca, K, Na, fenolen (index).

Voor afvalwater, oppervlaktewater peilputwater, voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater, voor bodem, slib, sediment en voor vaste stof, vast afval : Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, Mn, Sb, Se.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater, voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater en voor bodem, slib, sediment : droogrest - droge stof, pH, monoaromatische KWS.

Voor bodem, slib, sediment : totaal asgehalte.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor bodem, slib, sediment : minerale oliën.

[C - 97/31456]

Agrément des laboratoires

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire CIBE est agréé par arrêté ministériel du 23 septembre 1997 pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : matières en suspension, DBO, DCO, azote Kjeldahl, NO_2^- , NO_3^- , phosphate total, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, matières sédimentables, résidu sec - matière sèche, résidu calciné, perte par calcination, pH, température, conductivité, oxydabilité, dureté, ammonium, orthophosphates, polyphosphates, bromures, (résidus de) chlore, chlorures, chlorites, chlorates, cyanures totaux, fluorures, sulfures, sulfates, carbone organique dissous, carbone organique total, AOX, EOX, POX, PCB, pesticides organochlorés, pesticides, solvants (chlorés), hydrocarbures mono-aromatiques, hydrocarbures dissous, hydrocarbures aromatiques polycycliques, détergents anioniques, détergents cationiques, détergents non-ioniques, Al, B, Ba, Co, Fe, Mg, Mn, Mo, Sb, Se, Si, Ca, K, Na, phénols (index), oxygène dissous, alcalinité, identification de l'odeur, identification de la couleur, identification de goût, turbidité, nombre de germes totaux (37°C), nombre de germes totaux (22°C), E. coli, coliformes thermo-tolérants, coliformes totaux, streptocoques fécaux, Salmonelles, détermination des spores de Clostridia sulfite-réducteurs.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire ECCA est agréé par arrêté ministériel du 23 septembre 1997 pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure : matières en suspension, DBO, DCO, matières sédimentables, conductivité, Index Biotique Belge.

Pour eau usée, eau de surface, puits de contrôle et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : azote Kjeldahl, NO_2^- , $\text{NO}_2^- + \text{NO}_3^-$, phosphate total, résidu de cendres, capacité tampon, oxydabilité, dureté azote ammoniacal, orthophosphates, chlorures, fluorures, sulfates, EOX, hydrocarbures aromatiques polycycliques, détergents anioniques, Fe, Mg, Ca, K, Na, phénols (index).

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure, pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole, pour sol, boue, sédiment et pour matières solides, déchets solides : Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, Mn, Sb, Se.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure, pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole et pour sol, boue, sédiment : résidu sec - matière sèche, pH, hydrocarbures mono-aromatiques.

Pour sol, boue, sédiment : cendres totales.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour sol, boue, sédiment : huiles minérales.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater, voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater en voor vaste stof, vast afval : acute toxiciteitstest.

Voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : totaal aantal kiemen (37 °C), totaal aantal kiemen (22 °C), E. coli, thermotolerante coliformen, totaal aantal coliformen, faecale streptococci, Salmonella, sulfietreducerende Clostridia.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium Dr. L. WILLEMS-INSTITUUT erkend bij ministerieel besluit van 23 september 1997 voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : totaal aantal kiemen (37 °C), totaal aantal kiemen (22 °C), faecale coliformen, totaal aantal coliformen, faecale streptococci, Salmonella.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium LOVAP erkend bij ministerieel besluit van 23 september 1997 voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : zwevende stoffen, BOD, COD, Kjeldahlstikstof, NO_2^- , NO_3^- , $\text{NO}_2^- + \text{NO}_3^-$, totaal fosfaat, Hg, Cd, Pb, As, Cu, Zn, bezinkbare stoffen, droogrest - droge stof, pH, temperatuur, geleidbaarheid, oxydeerbaarheid, ammoniakale stikstof, chloriden, cyaniden, fluoriden, sulfiden, sulfaten, TOC totale organische C, AOX, EOX, VOX, PCB, organochloorpesticiden (OCP), pesticiden, (gechloreerde) solventen, monoaromatische KWS, PAK's (polyaromat. KWS), (vluchtige) gechloreerde KWS, anionische detergenten, kationische detergenten, niet-ionische detergenten, Cr6+, Fe, Mg, Mn, Sb, Se, Ca, K, Na, minerale oliën, oliën en vetten, fenolen (index), DO, alkaliteit.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater : Cr, Ni, Ag.

Voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : asrest, hardheid, vrije CO_2 in oplossing, totaal aantal kiemen (37 °C), totaal aantal kiemen (22 °C), Salmonella.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium AIB-VINÇOTTE erkend bij ministerieel besluit van 23 september 1997 voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor lucht, rookgas : aerosolen, O_2 , CO en CO_2 , SO_2 , NO, NO_2 , gehalte aan gasvormige anorganische chloorderivaten, gehalte aan gasvormige anorganische fluorderivaten, KWS, temperatuur, vochtigheid, As, Cd, Co, Cr, Cu, Hg, Mn, Ni, Pb, Sb, Sn, Tl, V, gassnelheid, statische gasdruk, identificatie van asbestvezels, bepaling van de asbestvezelconcentratie.

Voor geluid : bepaling van geluidsniveau.

Voor bodem, slib, sediment : evaluatie bodemverontreiniging.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure, pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole et pour matières solides, déchets solides : test de toxicité aiguë.

Pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : nombre de germes totaux (37 °C), nombre de germes totaux (22 °C), E. coli, coliformes thermo-tolérants, coliformes totaux, streptocoques fécaux, Salmonelles, Clostridia sulfite-réducteurs.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1 décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire Dr. L. WILLEMS-INSTITUUT est agréé par arrêté ministériel du 23 septembre 1997 pour les paramètres suivants, ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : nombre de germes totaux (37 °C), nombre de germes totaux (22 °C), coliformes fécaux, coliformes totaux, streptocoques fécaux, Salmonelles.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1 décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire LOVAP est agréé par arrêté ministériel du 23 septembre 1997 pour les paramètres suivants, ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : matières en suspension, DBO, DCO, azote Kjeldahl, NO_2^- , NO_3^- , phosphate total, Hg, Cd, Pb, As, Cu, Zn, matières sédimentables, résidu sec - matière sèche, pH, température, conductivité, oxydabilité, azote ammoniacal, chlorures, cyanures, fluorures, sulfures, sulfates, TOC (carbone organique total), AOX, EOX, POX, PCB, pesticides organochlorés, pesticides, solvants (chlorés), hydrocarbures mono-aromatiques, hydrocarbures aromatiques polycycliques, hydrocarbures chlorés (volatils), détergents anioniques, détergents cationiques, détergents non-ioniques, Cr6+, Fe, Mg, Mn, Sb, Se, Ca, K, Na, huiles minérales, huiles et matières grasses, phénols (index), oxygène dissous, alcalinité.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure : Cr, Ni, Ag.

Pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : résidu de cendres, dureté, CO_2 libre en solution, nombre de germes totaux (37 °C), nombre de germes totaux (22 °C), Salmonelles.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1 décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire AIB-VINÇOTTE est agréé par arrêté ministériel du 23 septembre 1997 pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour air, gaz de fumée : aérosols, O_2 , CO et CO_2 , SO_2 , NO, NO_2 , teneur en dérivés inorganiques gazeux du chlore, teneur en dérivés inorganiques gazeux du fluor, hydrocarbures, température, humidité, As, Cd, Co, Cr, Cu, Hg, Mn, Ni, Pb, Sb, Sn, Tl, V, vitesse du gaz, pression statique des gaz, identification des fibres d'amiante, détermination de la concentration de fibres d'amiante.

Pour bruit : détermination du niveau de bruit.

Pour sol, boue, sédiment : évaluation de la pollution du sol.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium ALCONTROL HEINRICI erkend bij ministerieel besluit van 23 september 1997 voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater, voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater en voor bodem, slib, sediment : COD, Kjeldahlstikstof, totaal fosfaat, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Cu, Zn, pH, geleidbaarheid, orthofosfaat, chloriden, vrije cyaniden, totale cyaniden, oplosbaar sulfaat, EOX, polycyclische aromaten, vluchtige aromaten, (vluchtige) gechlloreerde KWS, Al, Fe, Mn, minerale oliën, fenolen (index).

Voor bodem, slib, sediment : droogrest - droge stof, gloeirest, gloeiverlies, calciumcarbonaat, korrelgrootteverdeling, organische stof.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium SERVACO erkend bij ministerieel besluit van 23 september 1997 voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : BOD, COD.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater : N, totaal fosfor, Ag.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater, voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater en voor bodem, slib, sediment : Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Cu, Zn, pH, geleidbaarheid.

Voor bodem, slib, sediment : droogrest - droge stof.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium PROVINCIAAL INSTITUUT VOOR HYGIENE erkend bij ministerieel besluit van 23 september 1997 voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater : zwevende stof, BOD, COD, totaal fosfor, Ag, bezinkbare stoffen, nitreuse stikstof, anionische detergents, Belgische Biotische Index.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : NO_2^- , NO_3^- , pH, geleidbaarheid, hardheid, vrije CO_2 in oplossing, ammonium, orthofosfaat, bromiden, chloriden, totale cyaniden, fluoriden, sulfaten, DOC (opgeloste organische C), Ba, Fe, Mg, Mn, Ca, K, Na, minerale oliën, DO, alkaliteit.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater, voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater, voor bodem, slib, sediment en voor vaste stof, vast afval : Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Cu, Zn.

Voor bodem, slib, sediment, en voor vaste stof, vast afval : droogrest droge stof, asrest.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater, voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater en voor bodem, slib, sediment : PCB, organochloorpesticiden (OCP), PAK's (polyaromat. KWS).

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire ALCONTROL HEINRICI est agréé par arrêté ministériel du 23 septembre 1997 pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure, pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole et pour sol, boue, sédiment : DCO, azote Kjeldahl, phosphate total, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Cu, Zn, pH, conductivité, orthophosphates, chlorures, cyanures libres, cyanures totaux, sulfate dissous, EOX, composés polycycliques aromatiques, composés aromatiques volatils, hydrocarbures chlorés (volatils), Al, Fe, Mn, huiles minérales, phénols (index).

Pour sol, boue, sédiment : résidu sec, matière sèche, résidu calciné, perte par calcination, carbonate de calcium, granulométrie, matières organiques.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire SERVACO est agréé par arrêté ministériel du 23 septembre 1997 pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : DBO, DCO.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure : N, phosphore total, Ag.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure, pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole et pour sol, boue, sédiment : Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Cu, Zn, pH, conductivité.

Pour sol, boue, sédiment : résidu sec - matière sèche.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire PROVINCIAAL INSTITUUT VOOR HYGIENE est agréé par arrêté ministériel du 23 septembre 1997 pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure : matières en suspension, DBO, DCO, phosphore total, Ag, matières sédimentables, azote nitreux, détergents anioniques, Index Biotique Belge.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : NO_2^- , NO_3^- , pH, conductivité, dureté, CO_2 libre en solution, ammonium, orthophosphates, bromures, chlorures, cyanures totaux, fluorures, sulfates, DOC (carbone organique dissous), Ba, Fe, Mg, Mn, Ca, K, Na, huiles minérales, oxygène dissous, alcalinité.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure, pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole, pour sol, boue, sédiment et pour matières solides, déchets solides : Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Cu, Zn.

Pour sol, boue, sédiment et pour matières solides, déchets solides : résidu sec - matière sèche, résidu de cendres.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure, pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole et pour sol, boue, sédiment : PCB, pesticides organochlorés, hydrocarbures aromatiques polycycliques.

Voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater: Al, KMnO₄-index, totaal aantal kiemen (37 °C), totaal aantal kiemen (22 °C), E. coli, faecale coliformen, faecale streptococci, Legionella pneumophila, Pseudomonas aeruginosa, staphylococci, Salmonella, sulfietreducerende Clostridia.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium CHEMIPHAR erkend bij ministerieel besluit van 23 september 1997 voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen:

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater: BOD, COD, totaal fosfaat, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater: NO₂⁻, NO₃⁻, totaal fosfor, chloriden, sulfaten.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium CENTEXBEL erkend bij ministerieel besluit van 23 september 1997 voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen:

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater: zwevende stoffen, COD, Cd, Pb, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, orthofosfaat.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater: BOD.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium ECO VSB erkend bij ministerieel besluit van 23 september 1997 voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen:

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater: zwevende stof, BOD, COD, Kjeldahlstikstof, Ag, bezinkbare stoffen, vrije CO₂ in oplossing, ammoniakale stikstof, fluoriden, sulfiden, EOX, anionische detergenten, organische stof, Ba, Be, V, DO, alkaliteit.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater, voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater, voor bodem, slib, sediment en voor vaste stof, vast afval: NO₂⁻, NO₃⁻, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Cu, Zn, droogrest - droge stof, asrest, pH, geleidbaarheid, orthofosfaat, chloriden, totale cyaniden, sulfaten, organochloorpesticiden (OCP), (gechloroerde) solventen, benzeen en derivaten, PAK's (polyaromat. KWS), Co, Fe, Mg, Mn, Sb, Se, Ca, K, Na, oliën en vetten, fenolen (index).

Voor bodem, slib, sediment en voor vaste stof, vast afval: totaal fosfaat, buffercapaciteit, polyfosfaten.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater: oxydeerbaarheid, hardheid.

Pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole: Al, KMnO₄-index, nombre de germes totaux (37 °C), nombre de germes totaux (22 °C), E. coli, coliformes fécaux, streptocoques fécaux, Legionella pneumophila, Pseudomonas aeruginosa, staphylocoques, Salmonelles, Clostridia sulfite-réducteurs.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire CHEMIPHAR est agréé par arrêté ministériel du 23 septembre 1997 pour les paramètres suivants: ceci pour les domaines suivants:

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure: DBO, DCO, phosphate total, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole: NO₂⁻, NO₃⁻, phosphore total, chlorures, sulfates.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire CENTEXBEL est agréé par arrêté ministériel du 23 septembre 1997 pour les paramètres suivants: ceci pour les domaines suivants:

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole: matières en suspension, DCO, Cd, Pb, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, orthophosphates.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure: DBO.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire ECO VSB est agréé par arrêté ministériel du 23 septembre 1997 pour les paramètres suivants: ceci pour les domaines suivants:

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole: matières en suspension, DBO, DCO, azote Kjeldahl, Ag, matières sédimentables, CO₂ libre en solution, azote ammoniacal, fluorures, sulfures, EOX, détergents anioniques, matières organiques, Ba, Be, V, DO, alcalinité.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure, pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole, pour sol, boue, sédiment et pour matières solides, déchets solides: NO₂⁻, NO₃⁻, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Cu, Zn, résidu sec - matière sèche, résidu de cendres, pH, conductivité, orthophosphates, chlorures, cyanures totaux, sulfates, pesticides organochlorés, solvants (chlorés), benzène et dérivés, hydrocarbures aromatiques polycycliques, Co, Fe, Mg, Mn, Sb, Se, Ca, K, Na, huiles et matières grasses, phénols (index).

Pour sol, boue, sédiment et pour matières solides, déchets solides: phosphate total, capacité tampon, polyphosphates.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure: oxydabilité, dureté.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 14 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium BASE geacht erkend te zijn voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : oxydeerbaarheid, PAK's (Polyaromat.KWS).

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : Zwevende stof, BOD, COD, N, Kjeldahlstikstof, NO_2^- , NO_3^- , totaal fosfor, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, bezinkbare stoffen, droogrest droge stof, gloeirest, gloeiverlies, pH, geleidbaarheid, hardheid, vrije CO_2 in oplossing, ammonium, orthofosfaat, bromiden, chloriden, cyaniden, chlooroxydeerbare cyaniden, fluoriden, sulfiden, sulfaten, (vluchtige) gechloreerde KWS, anionische detergenten, kationische detergenten, niet-ionische detergenten, Al, Au, B, Ba, Be, Bi, Co, Fe, Li, Mg, Mn, Mo, Sb, Se, Si, Sn, Ti, V, Ca, K, Na, oliën en vetten, fenolen (index), alkaliteit, geuridentificatie, kleuridentificatie, turbiditeit, totaal aantal kiemen (37°C), totaal aantal kiemen (22°C), faecale coliformen, totaal aantal coliformen, faecale streptococci, Salmonella, sulfietreducerende Clostridia.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 14 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium DEPAUW EN STOKOE geacht erkend te zijn voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : zwevende stof, BOD, COD, Kjeldahlstikstof, NO_2^- , NO_3^- , Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, bezinkbare stoffen, droogrest - droge stof, asrest, pH, geleidbaarheid, ammoniakale stikstof, orthofosfaat, bromiden, chloriden, cyaniden, fluoriden, sulfaten, opgeloste organische C, AOX, EOX, VOX, PCB, organochloorpesticiden (OCP), apolaire KWS, vluchtige aromatische KWS, anionische detergenten, B, Be, Co, Mo, V, oliën en vetten, fenolen (index), bepaling van de bromofenolblauw reagerende stoffen.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater, voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater en voor vaste stof, vast afval : totaal fosfor, Al, Ba, Fe, Mg, Mn, Si, Ti, Ca, K, Na.

Voor lucht, rookgas : vezelconcentratie na actieve monsternamen

Voor asbest : identificatie van asbestvezels.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 14 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium ISSEP geacht erkend te zijn voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : zwevende stof, BOD, totaal fosfor, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, bezinkbare stoffen, pH, geleidbaarheid, totale cyaniden, fluoriden, sulfaten, opgeloste organische C, totale organische C, AOX, EOX, VOX, apolaire KWS, Al, Ba, Be, Co, Fe, Mg, Mn, Mo, Sb, Se, Si, Sn, Sr, Zr, Ca, K, Na, fenolen (index), DO, turbiditeit.

Voor werkmilieu : bepaling van de asbestvezelconcentratie.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 14 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire BASE est considéré comme agréé pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : oxydabilité, hydrocarbures aromatiques polycycliques

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : matières en suspension, DBO, DCO, N, azote Kjeldahl, NO_2^- , NO_3^- , phosphore total, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, matières sédimentables, résidu sec - matière sèche, résidu calciné, perte par calcination, pH, conductivité, dureté, CO_2 libre en solution, ammonium, orthophosphates, bromures, chlorures, cyanures, cyanures oxydables au chlore, fluorures, sulfures, sulfates, hydrocarbures chlorés (volatils), détergents anioniques, détergents cationiques, détergents non-ioniques, Al, Au, B, Ba, Be, Bi, Co, Fe, Li, Mg, Mn, Mo, Sb, Se, Si, Sn, Ti, V, Ca, K, Na, huiles et matières grasses, phénols (index), alcalinité, identification de l'odeur, identification de la couleur, turbidité, nombre de germes totaux (37°C), nombre de germes totaux (22°C), coliformes fécaux, coliformes totaux, streptocoques fécaux, Salmonelles, Clostridia sulfite-réducteurs.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 14 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire DEPAUW EN STOKOE est considéré comme agréé pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : matières en suspension, DBO, DCO, azote Kjeldahl, NO_2^- , NO_3^- , Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, matières sédimentables, résidu sec - matière sèche, résidu de cendres, pH, conductivité, azote ammoniacal, orthophosphates, bromures, chlorures, cyanures, fluorures, sulfates, carbone organique dissous, AOX, EOX, POX, PCB, pesticides organochlorés, hydrocarbures apolaires, hydrocarbures aromatiques volatils, détergents anioniques, B, Be, Co, Mo, V, huiles et matières grasses, phénols (index), détermination des composés réagissant au bleu de bromophénol.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure, pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole et pour matières solides, déchets solides : phosphore total, Al, Ba, Fe, Mg, Mn, Si, Ti, Ca, K, Na.

Pour air, gaz de fumée : concentration en fibres après une prise active d'échantillon.

Pour amiante : identification des fibres d'amiante.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 14 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire ISSEP est considéré comme agréé pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : matières en suspension, DBO, phosphore total, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, matières sédimentables, pH, conductivité, cyanures totaux, fluorures, sulfates, carbone organique dissous, carbone organique total, AOX, EOX, POX, hydrocarbures apolaires, Al, Ba, Be, Co, Fe, Mg, Mn, Mo, Sb, Se, Si, Sn, Sr, Zr, Ca, K, Na, phénols (index), oxygène dissous, turbidité.

Pour milieu de travail : détermination de la concentration de fibres d'amiante.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 14 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium LABORATORIUM VAN VOOREN geacht erkend te zijn, voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater : COD, chloriden, totale cyaniden, fluor-ionengehalte.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor bodem, slib, sediment : Cd, Pb, benzeen en derivaten, PAK's (Polyaromat. KWS).

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 14 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium LISEC geacht erkend te zijn voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : zwevende stof, BOD, COD, Kjeldahlstikstof, NO_2^- , NO_3^- , $\text{NO}_2^- + \text{NO}_3^-$, totaal fosfaat, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, bezinkbare stoffen, pH, geleidbaarheid, ammonium, oplosbaar reactief fosfaat, acrylzuur, bromiden, chloriden, fluoriden, sulfaten, totale organische C, AOX, VOX, PCB, organochloorpesticiden (OCP), extraheerbare KWS, extraheerbare apolaire KWS, Al, B, Ba, Be, Co, Cr6+, Fe, Mg, Mn, Mo, Sb, Se, Sn, Ti, Tl, V, Ca, K, Na, minerale oliën, fenolen (index).

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater en voor bodem, slib, sediment : asrest, PAK's (Polyaromat. KWS)

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater en voor vaste stof, vast afval : gloeirest, gloeiverlies.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater, voor bodem, slib, sediment en voor vaste stof, vast afval : droogrest - droge stof.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 14 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium PROVINCIAAL CENTRUM VOOR MILIEUONDERZOEK geacht erkend te zijn voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : zwevende stof, BOD, COD, Kjeldahlstikstof, NO_2^- , NO_3^- , $\text{NO}_2^- + \text{NO}_3^-$, totaal fosfaat, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, bezinkbare stoffen, droogrest - droge stof, gloeirest, gloeiverlies, ammoniakale stikstof, orthofosfaat, chloriden, totale cyaniden, chlooroxydeerbare cyaniden, fluoriden, silicaat, sulfiden, sulfieten, sulfaten, adsorbereerbare organochloorverbindingen, extraheerbare organochloorverbindingen, purgeerbare organochloorverbindingen, organochloorpesticiden (OCP), benzeen en derivaten, apolaire KWS, PAK's (Polyaromat. KWS), (vluchtige) gechlorideerde KWS, anionische detergenten, kationische detergenten, niet-ionische detergenten, trihalomethanen, trihalomethanen en gechlorideerde KWS, Al, Ba, Be, Co, Cr6+, Fe, Mg, Mn, Mo, Sb, Se, Si, Sn, Ti, Tl, V, Ca, K, Na, oliën en vetten, fenolen (index), DO, alkaliteit, Sulfietreducerende Clostridia.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 14 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1 décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire LABORATORIUM VAN VOOREN est considéré comme agréé pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure : DCO, chlorures, cyanures totaux, titre fluoridrique.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour sol, boue, sédiment : Cd, Pb, benzène et dérivés, hydrocarbures aromatiques polycycliques.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 14 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1 décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire LISEC est considéré comme agréé pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : matières en suspension, DBO, DCO, azote Kjeldahl, NO_2^- , NO_3^- , $\text{NO}_2^- + \text{NO}_3^-$, phosphate total, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, matières sédimentables, pH, conductivité, ammonium, orthophosphates solubles, acide acrylique, bromures, chlorures, fluorures, sulfates, carbone organique total, AOX, POX, PCB, pesticides organochlorés, hydrocarbures extractibles, hydrocarbures non polaires extractibles, Al, B, Ba, Be, Co, Cr6+, Fe, Mg, Mn, Mo, Sb, Se, Sn, Ti, Tl, V, Ca, K, Na, huiles minérales, phénols (index).

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole et pour sol, boue, sédiment : résidu de cendres, hydrocarbures aromatiques polycycliques.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole et pour matières solides, déchets solides : résidu calciné, perte par calcination

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole, pour sol, boue, sédiment et pour matières solides, déchets solides : résidu sec - matières sèche.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 14 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1 décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire PROVINCIAAL CENTRUM VOOR MILIEUONDERZOEK est considéré comme agréé pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : matières en suspension, DBO, DCO, azote Kjeldahl, NO_2^- , NO_3^- , $\text{NO}_2^- + \text{NO}_3^-$, phosphate total, Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, matières sédimentables, résidu sec - matière sèche, résidu calciné, perte par calcination, azote ammoniacal, orthophosphates, chlorures, cyanures totaux, cyanures oxydables au chlore, fluorures, silicates, sulfures, sulfites, sulfates, composés organochlorés adsorbables, composés organochlorés extractibles, composés organochlorés purgeables, pesticides organochlorés, benzène et dérivés, hydrocarbures apolaires, hydrocarbures aromatiques polycycliques, hydrocarbures chlorés (volatils), détergents anioniques, détergents cationiques, détergents non-ioniques, méthanes trihalogénés, méthanes trihalogénés et hydrocarbures chlorés, Al, Ba, Be, Co, Cr6+, Fe, Mg, Mn, Mo, Sb, Se, Si, Sn, Ti, Tl, V, Ca, K, Na, huiles et matières grasses, phénols (index), oxygène dissous, alcalinité, Clostridia sulfito-réducteurs.

Voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : oxydeerbaarheid, hardheid, totaal anorganische fosfaten, Belgische Biotische Index, totaal aantal kiemen (37 °C), totaal aantal kiemen (22 °C), faecale coliformen, totaal aantal coliformen, faecale streptococci, Pseudomonas aeruginosa, staphylococci, Salmonella, gisten en schimmels.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 14 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium SCHEIKUNDIG CENTRUM LOKEREN geacht erkend te zijn voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : NO₂⁻, NO₃⁻, totaal fosfaat, Pb (>0,002ppm), pH, temperatuur, geleidbaarheid, oxydeerbaarheid, hardheid, ammonium, orthofosfaat, chloor(resten), chloriden, fluoriden, sulfaten, Al, Fe (>0,004ppm), Mn (>0,010ppm), alkaliteit, totaal aantal kiemen (37 °C), totaal aantal kiemen (22 °C), faecale coliformen, totaal aantal coliformen, faecale streptococci.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 14 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium LABORATORIA MILIEUDIAGNOSTIEK - VLAAMSE INSTELLING VOOR TECHNOLOGISCH ONDERZOEK geacht erkend te zijn voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater en voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater : NO₂⁻, NO₃⁻, totaal fosfaat, bromiden, chloriden, sulfaten.

Voor afvalwater, oppervlaktewater, peilputwater, voor grondwater, percolaatwater, putwater, neerslagwater, zwem(bad)water, viswater, voor bodem, slib, sediment en voor vaste stof, vast afval : Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, fluoriden, extraheerbare KWS, extraheerbare apo laire KWS, Al, Ba, Be, Co, Fe, Mg, Mn, Mo, Pt, Sb, Se, Sn, Sr, Ti, Tl, V, Ca, K, Na.

Voor bodem, slib, sediment en voor vaste stof, vast afval : EOX, (gechloroerde)solventen, monoaromatische KWS, PAK's (Polyaromat. KWS).

Voor lucht, rookgas : polychloordibenzo-p-dioxines en polychloordibenzofuranen, O₂, CO en CO₂, SO₂, NO en NO₂, water.

Voor werkmilieu : bepaling van de asbestvezelconcentratie.

Overeenkomstig de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen en overeenkomstig artikel 14 van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en procedure voor erkenning van laboratoria in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zoals gewijzigd door de besluiten van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 december 1994 en van 28 november 1996, wordt het laboratorium HYDRO-LABO N.V. geacht erkend te zijn voor de volgende parameters en dit voor de volgende domeinen :

Voor lucht en rookgas : O₂, CO en CO₂, SO₂, NO en NO₂, NOX, gehalte aan gasvormige anorganische chloorderivaten, gehalte aan gasvormige anorganische fluorderivaten, As, Cd, Cr, Cu, Hg, Mn, Ni, Pb.

Pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : oxydabilité, dureté, phosphates inorganiques totaux, Index Biotique Belge, nombre de germes totaux (37 °C), nombre de germes totaux (22 °C), coliformes fécaux, coliformes totaux, streptocoques fécaux, Pseudomonas aeruginosa, staphylococques, Salmonelles, levures et moisissures.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 14 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1 décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire SCHEIKUNDIG CENTRUM LOKEREN est considéré comme agréé pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : NO₂⁻, NO₃⁻, phosphate total, Pb (>0,002ppm), pH, température, conductivité, oxydabilité, dureté, ammonium, orthophosphates, (résidus de) chlore, chlorures, fluorures, sulfates, Al, Fe (>0,004ppm), Mn (>0,010ppm), alcalinité, nombre de germes totaux (37 °C), nombre de germes totaux (22 °C), coliformes fécaux, coliformes totaux, streptocoques fécaux.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 14 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1 décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire LABORATORIA MILIEUDIAGNOSTIEK - VLAAMSE INSTELLING VOOR TECHNOLOGISCH ONDERZOEK est considéré comme agréé pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure et pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole : NO₂⁻, NO₃⁻, phosphate total, bromures, chlorures, sulfates.

Pour eau usée, eau de surface, eau de puits de mesure, pour eau souterraine, eau de percolation, eau de puits, eau de pluie, eau de baignade (eau de piscine), eau piscicole, pour sol, boue, sédiment et pour matières solides, déchets solides : Hg, Cd, Pb, As, Cr, Ni, Ag, Cu, Zn, fluorures, hydrocarbures extractibles, hydrocarbures non polaires extractibles, Al, Ba, Be, Co, Fe, Mg, Mn, Mo, Pt, Sb, Se, Sn, Sr, Ti, Tl, V, Ca, K, Na.

Pour sol, boue, sédiment et pour matières solides, déchets solides : EOX, solvants(chlorés), hydrocarbures mono-aromatiques, hydrocarbures aromatiques polycycliques.

Pour air, gaz de fumée : polychloro- dibenzo-p-dioxines et -furanen, O₂, CO et CO₂, SO₂, NO et NO₂, eau.

Pour milieu de travail : détermination de la concentration de fibres d'amiante.

Conformément à l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et conformément à l'article 14 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale comme modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 1 décembre 1994 et 28 novembre 1996 le laboratoire HYDRO-LABO N.V. est considéré comme agréé pour les paramètres suivants; ceci pour les domaines suivants :

Pour air et gaz de fumée : O₂, CO et CO₂, SO₂, NO et NO₂, NOX, teneur en dérivés inorganiques gazeux du chlore, teneur en dérivés inorganiques gazeux du fluor, As, Cd, Cr, Cu, Hg, Mn, Ni, Pb.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21037]

Arrêt n° 75/97 du 17 décembre 1997

Numéros du rôle : 993 et 1045

En cause : les questions préjudicielles concernant les articles 1^{er} et 2 de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces et l'article 100, alinéa 1^{er}, 1° et 2°, de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat, posées par la Cour de cassation et la Cour d'appel de Mons.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges H. Boel, L. François, P. Martens, J. Delruelle, G. De Baets, E. Cerehxe, H. Coremans, A. Arts, R. Henneuse et M. Bossuyt, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet des questions préjudicielles

1. Par arrêt du 10 octobre 1996 en cause de la Région wallonne contre J. Hody et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 25 octobre 1996, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« Les dispositions de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, a et b, de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces et de l'article 100, alinéa 1^{er}, 1° et 2°, des lois, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, sur la comptabilité de l'Etat violent-elles les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que, en vertu de ces dispositions : a) une action en responsabilité contre l'Etat se prescrit par cinq ans et non par trente ans selon le droit commun, b) il appartient au débiteur d'ordonner ou non pareille créance, avec effet sur la prescription de celle-ci ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 993 du rôle de la Cour.

2. Par arrêt du 28 janvier 1997 en cause de R. Moreau contre la Communauté française, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 31 janvier 1997, la Cour d'appel de Mons a posé les questions préjudicielles suivantes :

« — L'article 1^{er} de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des Provinces viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée, en tant que cette disposition soumet à la prescription quinquennale les créances d'indemnité d'un entrepreneur, qui résultent d'un contrat, marché ou adjudication passé avec l'Etat, tandis que les mêmes créances d'indemnité sont soumises à la prescription trentenaire lorsque le maître de l'ouvrage est un particulier ?

— L'article 2 de cette même loi viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée en ce que cette disposition soumet à un nouveau délai de prescription quinquennale les créances (des particuliers à l'égard de l'Etat), dont le délai de prescription initiale a été interrompu conformément audit article 2 tandis que la prescription des créances au profit de l'Etat, lorsqu'elle est frappée d'interruption fait courir un nouveau délai de trente ans par application de l'article 7, § 2, de ladite loi ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1045 du rôle de la Cour.

II. Les faits et la procédure antérieure

En ce qui concerne l'affaire portant le numéro 993 du rôle

La Cour de cassation est saisie d'un pourvoi, formé par la Région wallonne, contre un arrêt de la Cour d'appel de Mons; cet arrêt avait rejeté l'exception tirée de la prescription, résultant de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, a) et b), de la loi du 6 février 1970, d'une créance compensant des retards intervenus dans l'exécution d'un marché de travaux; la question de la conformité de cette disposition au principe d'égalité et de non-discrimination ayant été soulevée par l'une des parties, la Cour de cassation pose la double question citée ci-dessus.

En ce qui concerne l'affaire portant le numéro 1045 du rôle

A l'occasion de l'exécution de travaux dont il était l'adjudicataire, R. Moreau, entrepreneur retraité, a subi des arrêts de chantiers imputables à l'administration, retards en compensation desquels celle-ci aurait convenu avec lui de diverses indemnités. La Communauté française ayant allégué la prescription desdites créances, R. Moreau l'assigne devant le tribunal de première instance mais est débouté. Il fait appel de cette décision devant la Cour d'appel, devant laquelle, entre autres arguments, il sollicite que la Cour d'arbitrage soit interrogée à titre préjudiciel.

III. La procédure devant la Cour

a. L'affaire portant le numéro 993 du rôle

Par ordonnance du 25 octobre 1996, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 14 novembre 1996.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 21 novembre 1996.

Des mémoires ont été introduits par :

— la s.a. Belgacom, boulevard Emile Jacqmain 151, 1000 Bruxelles, et J. Hody, place de Bronckart 9, 4000 Liège, par lettre recommandée à la poste le 23 décembre 1996;

— le Gouvernement wallon, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, par lettre recommandée à la poste le 23 décembre 1996;

— le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 27 décembre 1996;

— le Gouvernement flamand, place des Martyrs 19, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 30 décembre 1996.

b. *L'affaire portant le numéro 1045 du rôle*

Par ordonnance du 31 janvier 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 17 février 1997.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 20 février 1997.

Des mémoires ont été introduits par :

- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 28 mars 1997;
- R. Moreau, avenue de Maire 175, 7500 Tournai, par lettre recommandée à la poste le 2 avril 1997;
- le Fonds des bâtiments scolaires de la Communauté française, rue du Chemin de Fer 433, 7000 Mons, par lettre recommandée à la poste le 4 avril 1997;
- le Gouvernement wallon, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, par lettre recommandée à la poste le 4 avril 1997.

c. *Les affaires jointes portant les numéros 993 et 1045 du rôle*

Par ordonnance du 12 février 1997, la Cour réunie en séance plénière a joint les affaires.

Par ordonnance du même jour, le président M. Melchior a soumis les affaires à la Cour réunie en séance plénière.

Les mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 21 avril 1997.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- la s.a. Belgacom et J. Hody, par lettre recommandée à la poste le 16 mai 1997, dans l'affaire portant le numéro 993 du rôle;
- le Gouvernement wallon, par lettre recommandée à la poste le 16 mai 1997, dans l'affaire portant le numéro 993 du rôle;
- le Gouvernement wallon, par lettre recommandée à la poste le 21 mai 1997, dans l'affaire portant le numéro 1045 du rôle;
- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 21 mai 1997, dans les affaires jointes.

Par ordonnances du 25 mars 1997 et du 30 septembre 1997, la Cour a prorogé respectivement jusqu'aux 25 octobre 1997 et 25 avril 1998 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 9 juillet 1997, la Cour a déclaré les affaires en état et fixé l'audience au 17 septembre 1997.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 10 juillet 1997.

A l'audience publique du 17 septembre 1997 :

- ont comparu :
 - . Me F. Mourlon Beernaert, avocat au barreau de Bruxelles, *loco* Me R. Bützler, avocat à la Cour de cassation, pour J. Hody et Belgacom;
 - . Me Ph. Horemans, avocat au barreau de Tournai, pour R. Moreau;
 - . Me O. Verhoeven, avocat au barreau de Bruxelles, *loco* Me J.-P. Moerman, avocat au barreau de Mons, pour le Fonds des bâtiments scolaires de la Communauté française;
 - . Me P. Van Orshoven, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Gouvernement flamand;
 - . Me N. Cahen, avocat au barreau de Bruxelles, *loco* Me L. Simont, avocat à la Cour de cassation, Me V. Thiry et Me H. de Rode, avocats au barreau de Liège, pour le Gouvernement wallon;
 - . Me P. Duquesne, avocat au barreau de Nivelles, pour le Conseil des ministres;
- les juges-rapporteurs R. Henneuse et M. Bossuyt ont fait rapport;
- les avocats précités ont été entendus;
- les affaires ont été mises en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. *En droit*

— A —

En ce qui concerne l'affaire portant le numéro 993 du rôle

Le mémoire du Gouvernement wallon

A.1.1. L'arrêt de la Cour n° 32/96 du 15 mai 1996, concluant à la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, concerne uniquement les créances en indemnisation des dommages causés à des propriétés par des travaux entrepris par l'Etat.

A l'inverse, le litige dans le cadre duquel la question préjudicielle a été posée concerne l'exécution d'un marché public et les éventuels dommages et intérêts qui peuvent être réclamés par l'adjudicataire à l'administration en raison de retards ou de préjudices qui lui seraient imputables; il s'ensuit que, en l'espèce, c'est la responsabilité contractuelle, et non sa responsabilité quasi délictuelle, qui est en cause.

Les créances résultant de l'exécution d'un marché public diffèrent de celles fondées sur les articles 1382, 1383 et 544 du Code civil. Tout d'abord, les premières ont été expressément visées par le législateur. Ensuite, elles naissent pendant l'exécution du contrat et non plusieurs années après l'exécution des travaux. Par ailleurs, les parties à un contrat pouvant déroger dans celui-ci à la prescription trentenaire, la situation du cocontractant créancier d'un particulier n'est pas différente de celle du cocontractant de l'Etat. Enfin, les marchés publics et leur exécution font l'objet d'un engagement de crédits au budget de l'Etat, à l'inverse des créances fondées sur la responsabilité contractuelle. Il s'ensuit que, comme indiqué dans l'arrêt précité n° 32/96 de la Cour, le souci de pouvoir clôturer les comptes de l'Etat constitue une justification objective et raisonnable à l'adoption du délai particulier de cinq ans.

A.1.2. En ce qui concerne la seconde branche de la question préjudicielle, l'ordonnancement constitue un ordre de payer; constituant la phase finale des opérations de dépenses sur le plan budgétaire, sa date est certaine et facilement contrôlable par la Cour des comptes. Le rattachement opéré avec l'ordonnancement est en concordance avec l'article 20 de la loi du 28 juin 1963, en vertu duquel les ordonnances enregistrées par le ministre des Finances peuvent être payées pendant cinq ans à partir de l'année budgétaire à laquelle elles se rattachent.

L'ordonnement doit être considéré comme une reconnaissance de dette de l'Etat débiteur, qui, comme toute reconnaissance de dette, interrompt la prescription. Il ne peut être considéré comme « un acte potestatif » du débiteur dont dépendrait l'écoulement de la prescription.

Par rapport à l'objectif consistant à assurer la clôture des comptes de l'Etat, il n'est pas déraisonnable de prévoir un délai maximal de cinq ans dans lequel le créancier d'une créance produite mais non payée doit avoir porté le litige devant les tribunaux.

Mémoire de Belgacom et de Me J. Hody, curateur

A.2. Renversant la jurisprudence antérieure selon laquelle la portée des dispositions en cause était limitée aux créances prévues et autorisées par le budget annuel, l'arrêt de la Cour de cassation du 10 octobre 1996 renforce la discrimination opérée entre le régime de prescription de droit commun et celui des actions contre l'Etat; cette discrimination est d'autant plus critiquable, d'une part, qu'il dépend de l'Etat, en qualité de débiteur, d'ordonner ou non une créance invoquée par un citoyen et ce avec effet sur la prescription et, d'autre part, que l'Etat quant à lui dispose d'un délai de trente ans pour agir contre les particuliers, contrairement à la figure inverse.

Mémoire du Conseil des ministres

A.3.1. La loi du 6 février 1970 a entendu supprimer les divergences d'interprétation de la loi du 15 mai 1846 et adapter celle-ci, en particulier en distinguant la situation des créanciers tenus de justifier leurs droits de celle des créanciers dispensés de l'introduction d'une demande de paiement.

A.3.2. En ce qui concerne la première partie de la question préjudicielle, il est fait référence à l'arrêt de la Cour n° 32/96 du 15 mai 1996, dont le schéma de raisonnement et les principes sont appliqués à la présente affaire.

Tout d'abord, la question préjudicielle doit être limitée aux seules créances contre l'Etat ou la région résultant de marchés publics, en ce que le délai de prescription pour ces créances est de cinq ans et de trente ans pour les particuliers.

Ensuite, il est relevé que, en vertu de l'arrêt précité, l'Etat n'est pas, en principe, une entité suffisamment comparable aux particuliers en raison de la mission d'intérêt général dont il a la charge. Si, compte tenu du fait que les obligations assumées par l'administration dans un contrat sont du même ordre que celles assumées par un particulier, les manquements de celle-ci ne semblent pas devoir être traités différemment de ceux des particuliers, il n'en reste pas moins que la Cour a considéré qu'une différence objective séparait les deux : l'Etat sert l'intérêt général tandis que les particuliers agissent en considération de leur intérêt personnel. La justification admise par la Cour à la différence de délai de prescription, tirée du souci de pouvoir clôturer les comptes de l'Etat, répond déjà à la première partie de la question préjudicielle, laquelle appelle dès lors une réponse négative. Il doit d'autant plus en être ainsi que le législateur a multiplié les cas de prescriptions abrégées entre particuliers afin de contraindre les créanciers à se montrer diligents, motivation qui est également transposable lorsqu'il s'agit de créances à charge de l'Etat. En outre, les arguments tirés de l'apparition tardive du dommage et de l'absence de négligence dans le chef du créancier, retenus par la Cour pour sanctionner la prescription quinquennale, sont irrelevants en l'espèce : en matière de marchés publics, la non-exécution d'une obligation par l'administration n'est pas susceptible de se présenter tardivement, de telle sorte qu'un créancier normalement diligent doit savoir quand sa créance est exigible, quand il doit la réclamer et jusque quand il peut le faire.

A.3.3. En ce qui concerne la seconde partie de la question préjudicielle, il est fait référence aux éléments exposés ci-dessus sous A.1.2, alinéa 1^{er}, dont il résulterait que le pouvoir de l'Etat d'ordonner sa créance avec effet sur la prescription de celle-ci n'est pas discriminatoire.

A.4. A titre subsidiaire, le mémoire aborde l'hypothèse où la seconde question préjudicielle viserait également la question de la prescription réduite en matière de responsabilité extracontractuelle.

L'arrêt n° 32/96 ne semble avoir considéré comme inconstitutionnelle la prescription quinquennale en matière de responsabilité extracontractuelle que dans la seule mesure où celle-ci résulte de préjudices causés à des propriétés par des travaux entrepris par l'Etat ou une région. En toute hypothèse, la fixation d'un délai de prescription réduit pourrait s'avérer raisonnablement justifiée au regard des articles 10 et 11 de la Constitution s'il ne prenait cours qu'à compter de la manifestation du dommage, comme c'est le cas dans différents pays dont la situation est exposée. Une telle interprétation concilierait les intérêts en jeu, à savoir les impératifs budgétaires auxquels l'Etat est tenu, d'une part, et l'équité dont doit bénéficier un créancier non négligent, d'autre part.

Mémoire du Gouvernement flamand

A.5.1. En ce qui concerne la première question préjudicielle, il est fait référence aux considérants B.12 à B.15 de l'arrêt n° 32/96 du 15 mai 1996; ces considérants étant entièrement transposables en l'espèce, rien ne justifie que la jurisprudence précitée soit modifiée et cette première question préjudicielle doit recevoir une réponse négative.

A.5.2. En ce qui concerne la question faisant l'objet de la seconde question préjudicielle, à savoir le fait que l'Etat, contrairement aux autres débiteurs, peut faire se prescrire ses obligations en n'ordonnant pas ses dettes, il est fait référence à un arrêt de la Cour n° 13/94 du 8 février 1994 qui concernerait un problème semblable. Eu égard à cette décision, le Gouvernement flamand s'en remet provisoirement à la sagesse de la Cour sur ce point.

Mémoire en réponse du Gouvernement wallon

A.6. Contrairement à ce que soutiennent Belgacom et Me J. Hody, les arrêts de cassation du 24 mai 1860 et du 10 octobre 1996 tranchent des questions totalement différentes. Alors que le premier arrêt précisait les créances auxquelles s'appliquait l'article 34 de la loi du 15 mai 1846 (correspondant à l'actuel article 1^{er}, alinéa 1^{er}, b), de la loi du 6 février 1970), l'arrêt du 10 octobre 1996 se borne à trancher la question de l'application concurrente de l'article 1^{er} précité et de l'article 18, § 2, de l'arrêté ministériel du 10 août 1977; la première de ces dispositions établit un délai de prescription, la seconde un délai de forclusion de l'action en justice.

En outre, la présente affaire concerne une créance contractuelle, alors que l'arrêt de 1860 comme l'arrêt n° 32/96 de la Cour d'arbitrage du 15 mai 1996 concernaient des créances extracontractuelles.

En ce qui concerne l'affaire portant le numéro 1045 du rôle

Le mémoire du Conseil des ministres

A.7.1. En ce qui concerne la première question préjudicielle, portant sur l'article 1^{er} de la loi du 6 février 1970, le mémoire reprend l'argumentation exposée ci-dessus sous A.3.2.

A.7.2. En ce qui concerne la seconde question préjudicielle, les différents modes d'interruption de la prescription sont décrits, tant en général que dans le cadre de la loi de 1970, ainsi que leurs effets dans le temps.

En ce qui concerne l'interruption de la prescription des créances à charge de l'Etat, un nouveau délai de cinq ans, identique au délai originaire, prend cours au profit du créancier, ce qui est à la fois logique et adéquat par rapport à la qualité de débiteur de nature particulière de l'Etat.

En ce qui concerne les créances au profit de l'Etat, alors que le délai de prescription originaire est également de cinq ans, par contre, en cas d'interruption, le nouveau délai est de trente ans au bénéfice de l'Etat.

A.7.3. Cette différence de traitement au bénéfice de l'Etat lorsqu'il est créancier par rapport à la situation des autres créanciers lorsque, au contraire, l'Etat est débiteur, a été justifiée comme suit. D'une part, par le souci de ne pas « aggraver [...] la tâche administrative ». D'autre part, par le « remède qui était ainsi apporté au caractère draconien des dispositions de la loi à l'égard de débiteurs se trouvant dans l'impossibilité d'acquitter leur dette [...] avant l'expiration du délai de déchéance de cinq ans et qui de ce fait risquaient la saisie ». A la lumière de ces considérations, l'article 7, § 2, n'apparaît pas disproportionné par rapport aux buts poursuivis par le législateur.

Mémoire de R. Moreau

A.8. En ce qui concerne la première question préjudicielle, les conclusions de l'arrêt de la Cour n° 32/96 du 15 mai 1996 sont transposables en l'espèce, rien ne justifiant en effet qu'un raisonnement différent soit tenu lorsqu'il s'agit d'une demande d'indemnisation consécutive à des dommages subis dans le cadre d'un marché public. En effet, en l'espèce, la demande d'indemnité a été établie dès l'apparition du dommage, l'administration a dès lors pu conserver les archives et pièces essentielles du dossier et inscrire les montants ayant fait l'objet d'un accord dans ses prévisions budgétaires.

Le fait pour l'administration de ne pas avoir soulevé la prescription « principale » d'un an résultant de l'article 18 de l'arrêté royal du 5 octobre 1955 implique qu'elle ne puisse plus justifier, au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, la prescription quinquennale « secondaire » résultant de la loi du 6 février 1970.

A.9.1. En ce qui concerne la seconde question préjudicielle, est contestée, à titre principal, l'interprétation retenue par le juge *a quo* : en effet, il ressort des travaux préparatoires que, en cas d'interruption de la prescription d'une créance à charge de l'Etat, c'est un délai non de cinq ans mais de trente ans qui court.

A.9.2. A défaut de retenir cette interprétation, il y a lieu de constater que les arguments avancés pour étayer la prescription quinquennale (charge administrative) valent *a fortiori* pour un particulier disposant de moyens moindres. Dès lors qu'une dette fait l'objet d'une reconnaissance, il n'y a pas de raison pour que celle-ci ne sorte ses effets que durant cinq ans lorsque le débiteur est l'Etat, et vaille pour trente ans si le débiteur est un particulier.

Mémoire du Gouvernement wallon

A.10.1. Comme relevé par la Cour dans son arrêt n° 32/96, tant le fait que l'Etat, à l'inverse des particuliers, serve l'intérêt général que la nécessité pour lui de pouvoir clôturer ses comptes dans un délai raisonnable justifient que les créances dirigées à son encontre fassent l'objet d'une prescription abrégée.

Les motifs pour lesquels la Cour, dans l'arrêt précité, a sanctionné la prescription abrégée ne sont pas applicables en l'espèce : dans le cas d'un dommage d'origine contractuelle, il est immédiatement constatable, de telle sorte que la tardiveté de la réclamation ne peut être le résultat d'une apparition retardée du dommage mais seulement de la négligence du créancier; en outre, ce créancier est, par nature, un professionnel, c'est-à-dire une personne particulièrement bien préparée à la défense de ses intérêts.

A.10.2. En ce qui concerne la seconde question préjudicielle, la Cour n'est saisie que de l'article 2 de la loi du 6 février 1970. Cet article ne détermine pas le délai de prescription applicable après l'interruption de prescription d'une créance à charge de l'Etat, mais se borne à déterminer les modes d'interruption de ces créances. Ces modes d'interruption étant conformes à ceux déterminés par le Code civil, les principes d'égalité et de non-discrimination ne sont pas violés.

Mémoire de la Communauté française

A.11. Il est fait référence à l'arrêt n° 32/96 de la Cour du 15 mai 1996, dont les conclusions sont transposables, de telle sorte que les articles 1^{er} et 2 de la loi du 6 février 1970 doivent être déclarés ne pas violer les articles 10 et 11 de la Constitution.

En ce qui concerne les affaires jointes portant les numéros 993 et 1045 du rôle

Mémoire en réponse de la s.a. Belgacom et de Me J. Hody

A.12.1. Il ressort de l'arrêt n° 32/96 de la Cour d'arbitrage et de l'arrêt de cassation du 24 mai 1860 que les délais de prescription, dérogatoires au droit commun, prévus au bénéfice de l'Etat sont discriminatoires chaque fois que la créance concernée trouve sa source dans une faute de l'Etat; est sans importance, la question de savoir s'il s'agit d'une responsabilité contractuelle ou extracontractuelle, l'essentiel étant que la dette correspondante n'a pas été et n'a pu être prise en compte dans le budget de l'Etat.

A.12.2. En ce qui concerne la faculté donnée à l'Etat de faire se prescrire ses dettes en ne les ordonnant pas, rien ne justifie une telle différence de traitement par rapport à la situation des autres débiteurs.

Mémoire en réponse du Gouvernement wallon

A.13.1. En ce qui concerne la première question posée par la Cour d'appel de Mons, tant son arrêt que celui de la Cour de cassation excluent la thèse du caractère subsidiaire de la prescription quinquennale par rapport aux délais de forclusion résultant des arrêtés relatifs aux clauses administratives contractuelles régissant les marchés de l'Etat.

A.13.2. En ce qui concerne la seconde question posée par la Cour d'appel de Mons, l'ouverture d'un nouveau délai de cinq ans n'est que l'application du droit commun, selon lequel, sauf exception, la prescription nouvelle est soumise aux mêmes conditions et délais que la prescription interrompue; ce nouveau délai de cinq ans ne résulte dès lors pas de l'article 2 de la loi du 6 février 1970.

En ce qui concerne les modes d'interruption du délai de prescription — la simple lettre recommandée — et le délai de réouverture préférentiel de trente ans prévu par l'article 7, ils se justifient par la poursuite par l'Etat de l'intérêt général, d'une part, et par le volume plus important des litiges auxquels il doit faire face, d'autre part.

A.13.3. En ce qui concerne la première question préjudicielle posée par la Cour de cassation, en ce qu'elle vise la prescription des actions extracontractuelles dirigées contre l'Etat, il ressort des motifs de l'arrêt n° 32/96 que l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, a), de la loi du 6 février 1970 pourrait être considéré comme non-discriminatoire s'il était interprété comme ne faisant prendre cours le délai de prescription qu'avec l'apparition du dommage.

A.13.4. En ce qui concerne la seconde question, il ressort de l'arrêt n° 32/96 que le double délai de cinq ans est une mesure en rapport avec l'objectif poursuivi, à savoir permettre à l'Etat de clôturer ses comptes dans un délai raisonnable.

Mémoire en réponse du Conseil des ministres

A.14. Eu égard à l'article 7, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 6 février 1970, c'est également un délai de cinq ans qui bénéficie aux particuliers en cas de paiement indu opéré par l'Etat, de telle sorte qu'il n'y a pas de différence de traitement sur le plan de la durée de prescription entre l'Etat et le particulier.

Quant à la faculté donnée à l'Etat d'ordonner les dépenses, avec effet sur le délai de prescription, celle-ci se justifie au regard des impératifs du droit budgétaire, lesquels ont été exposés lors des travaux préparatoires. Au regard de ces impératifs, il n'est pas déraisonnable de prévoir qu'un créancier voie sa créance prescrite cinq ans après l'avoir produite, au titre de sanction à une inaction de cinq ans.

La déclaration d'inconstitutionnalité résultant de l'arrêt du 15 mai 1996 n'est pas transposable en l'espèce; en outre, cette transposition méconnaît les passages de l'arrêt validant le délai de prescription raccourci.

— B —

B.1.1. Les questions préjudicielles portent sur les articles 1^{er} et 2 de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces.

L'article 1^{er} de cette loi dispose :

« Sont prescrites et définitivement éteintes au profit de l'Etat, sans préjudice des déchéances prononcées par d'autres dispositions légales, réglementaires ou conventionnelles sur la matière :

a) les créances qui, devant être produites selon les modalités fixées par la loi ou le règlement, ne l'ont pas été dans le délai de cinq ans à partir du premier janvier de l'année budgétaire au cours de laquelle elles sont nées;

b) les créances qui, ayant été produites dans le délai visé au littéra a, n'ont pas été ordonnancées par les Ministres dans le délai de cinq ans à partir du premier janvier de l'année pendant laquelle elles ont été produites;

c) toutes autres créances qui n'ont pas été ordonnancées dans le délai de dix ans à partir du premier janvier de l'année pendant laquelle elles sont nées.

Toutefois, les créances résultant de jugements restent soumises à la prescription trentenaire; elles doivent être payées à l'intervention de la Caisse des Dépôts et Consignations. »

Seul l'alinéa 1^{er}, en ses *litterae* a) et b), de cet article 1^{er} est visé par les questions préjudicielles; cet article 1^{er} forme l'article 100 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991.

L'article 2 de la loi du 6 février 1970 dispose :

« La prescription est interrompue par exploit d'huissier de justice, ainsi que par une reconnaissance de dette faite par l'Etat.

L'intentement d'une action en justice suspend la prescription jusqu'au prononcé d'une décision définitive. »

Cette disposition forme l'article 101 des lois précitées sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991.

B.1.2. La seconde question préjudicielle dans l'affaire portant le numéro 1045 du rôle mentionne également l'article 7, § 2, de la loi du 6 février 1970. Cet article 7 dispose :

« § 1^{er}. Sont définitivement acquises à ceux qui les ont reçues les sommes payées indûment par l'Etat en matière de traitements, de pensions, d'avances sur ceux-ci ainsi que d'indemnités ou d'allocations qui sont accessoires ou similaires aux traitements ou aux pensions lorsque le remboursement n'en a pas été réclamé dans un délai de cinq ans à partir du premier janvier de l'année du paiement.

Le délai fixé à l'alinéa 1^{er} est porté à trente ans lorsque les sommes indues ont été obtenues par des manoeuvres frauduleuses ou par des déclarations fausses ou sciemment incomplètes.

§ 2. Pour être valable, la réclamation doit être notifiée au débiteur par lettre recommandée à la poste et contenir :

1° le montant total de la somme réclamée avec, par année, le relevé des paiements indus;

2° la mention des dispositions en violation desquelles les paiements ont été faits.

A dater du dépôt de la lettre recommandée, la répétition de l'indu peut être poursuivie pendant trente ans.

§ 3. Aucun recours n'est ouvert ni contre l'ordonnateur, ni contre le comptable responsables d'un paiement indu dont le recouvrement est devenu impossible en vertu des dispositions qui précèdent. »

B.2.1. Considérées globalement, les questions préjudicielles interrogent la Cour sur la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution de trois différences de traitement qui résulteraient de la loi du 6 février 1970 :

— la prescription par cinq ans des créances à charge de l'Etat, au lieu de la prescription de trente ans, en principe, des créances à charge des particuliers (article 1^{er}, alinéa 1^{er}, a));

— dans l'hypothèse où le délai de prescription initial a été interrompu, l'ouverture d'un nouveau délai de prescription de cinq ans pour les créances à charge de l'Etat alors qu'il est de trente ans en ce qui concerne les créances qu'il détient à charge des particuliers (articles 2 et 7, § 2, alinéa 2);

— la faculté donnée à l'Etat, en tant que débiteur, de laisser se prescrire ses dettes en ne les ordonnant pas, faculté dont ne disposent pas les autres débiteurs (article 1^{er}, alinéa 1^{er}, b)).

B.2.2. En outre, il ressort des litiges soumis aux juges *a quo* et, en ce qui concerne l'affaire portant le numéro 1045 du rôle, des questions préjudicielles elles-mêmes, que les différences de traitement citées ci-dessus ne sont soumises au contrôle de la Cour qu'en ce qu'elles concernent les créances d'indemnités résultant, à charge de l'Etat, de l'exécution de marchés publics. La Cour n'examinera dès lors la constitutionnalité des dispositions litigieuses qu'en ce qu'elles avantageraient l'Etat, en qualité de débiteur, par rapport aux autres débiteurs, et uniquement en ce qu'elles concernent ces créances d'indemnité.

B.3. S'il est vrai que l'Etat doit servir l'intérêt général alors que les particuliers peuvent se laisser guider par leur intérêt personnel, l'Etat débiteur, dans ses relations contractuelles en matière de travaux, fournitures et services, n'en peut pas moins être comparé avec les particuliers.

Quant à la première différence de traitement

B.4. Si l'article 2262 du Code civil fixe à trente ans le délai de prescription des actions tant réelles que personnelles, beaucoup d'entre elles sont soumises à un délai de prescription plus court en matière contractuelle.

De l'ensemble des dispositions fixant les délais de prescription, il ressort en effet que le législateur a jugé nécessaire de prévoir, pour bon nombre de conventions courantes dans différents secteurs de la vie économique et sociale, des délais empêchant que des litiges s'élèvent entre les parties longtemps après que la relation contractuelle dans le cadre de laquelle les obligations sont nées a pris fin. Dans cette perspective apparaît une évolution de la portée de la prescription trentenaire : celle-ci n'est plus tant l'expression législative de ce que l'intérêt général exige dans la plupart des cas, qu'une règle de caractère résiduel.

B.5. En soumettant à la prescription quinquennale les actions dirigées contre l'Etat, le législateur a pris une mesure en rapport avec le but légitime poursuivi qui est de permettre de clôturer les comptes de l'Etat dans un délai raisonnable. Il a en effet considéré qu'une telle mesure était indispensable, parce qu'il faut que l'Etat puisse, à une époque déterminée, arrêter ses comptes : c'est une prescription d'ordre public et nécessaire au point de vue d'une bonne comptabilité (*Pasin.* 1846, p. 287).

Lors des travaux préparatoires de la loi du 6 février 1970, il fut rappelé que, « faisant pour plus de 150 milliards de dépenses par an, manoeuvrant un appareil administratif lourd et compliqué, submergé de documents et d'archives, l'Etat est un débiteur de nature particulière » et que « des raisons d'ordre imposent que l'on mette fin aussitôt que possible aux revendications tirant leur origine d'affaires arriérées » (*Doc. parl.,* Chambre, 1964-1965, n° 971/1, p. 2; *Doc. parl.,* Sénat, 1966-1967, n° 126, p. 4).

B.6. Dans son arrêt n° 32/96, la Cour a estimé que la mesure n'était pas raisonnablement justifiée à l'égard des dettes de l'Etat nées du préjudice causé à des propriétés par des travaux exécutés par l'Etat, en dehors de tout lien contractuel avec la personne préjudiciée, un tel préjudice pouvant n'apparaître que plusieurs années après que les travaux ont été exécutés. Le même raisonnement n'est pas pertinent à l'égard des actions qui opposent l'Etat à ses cocontractants en matière de marchés publics. En effet, de tels litiges naissent de l'inexécution ou de la mauvaise exécution de conventions librement conclues avec l'Etat et dont les clauses renseignent les parties sur la nature, la portée et l'ampleur de leurs obligations.

B.7. En soumettant de telles actions à la prescription quinquennale, le législateur a pris une mesure qui n'est pas disproportionnée par rapport à l'objectif qu'il poursuit.

La norme en cause n'est pas discriminatoire.

Quant à la deuxième différence de traitement

B.8. L'article 7 de la loi du 6 février 1970 vise l'hypothèse particulière où des sommes ont été indûment payées en matière de traitements, pensions, allocations ou indemnités accessoires ou similaires à des traitements ou pensions. En disposant que la prescription des actions en répétition de ces sommes est de cinq ans (§ 1^{er}) mais que ce délai est porté à trente ans dès que l'Etat a adressé une réclamation par lettre recommandée (§ 2, alinéa 2), le législateur a appliqué à ces actions le délai qui est généralement applicable en matière de répétition d'indu. Il n'est pas pertinent de comparer de telles actions à celles qui sont réglées par l'article 2 de la loi.

Par ailleurs, il n'importe pas de comparer les situations juridiques de l'Etat créancier et de l'Etat débiteur mais celle de l'Etat créancier par rapport aux autres créanciers.

Quant à la troisième différence de traitement

B.9. Concernant la possibilité qu'aurait l'Etat de laisser se prescrire ses dettes en ne les ordonnant pas, il convient de souligner que la disposition législative contestée indique aux créanciers de l'Etat que la prescription des créances qui ont été produites dans le délai légal n'est interrompue que si ces créances ont été ordonnées dans le délai de cinq ans à partir du 1^{er} janvier de l'année pendant laquelle elles ont été produites. Ce n'est que lorsque l'ordonnement est intervenu dans les délais que le créancier, en l'absence de paiement, est dispensé de l'obligation d'interrompre le délai de prescription par exploit d'huissier ou de porter le litige devant les tribunaux. En effet, l'ordonnement, acte administratif posé par une autorité déterminée, dont la date est certaine et contrôlable par la Cour des comptes, interrompt le délai de prescription. La disposition légale contestée n'est donc nullement une disposition potestative qui rendrait le créancier tributaire de l'intervention discrétionnaire de l'Etat débiteur, mais une disposition qui précise quand le créancier doit agir en justice pour exiger le paiement de sa créance et empêcher la prescription de celle-ci.

La mesure prévue à l'article 1^{er}, § 1^{er}, ne peut donc être considérée comme discriminatoire.

B.10. Les questions posées à la Cour appellent une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

— Les dispositions de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, a) et b), de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces et de l'article 100, alinéa 1^{er}, 1° et 2°, des lois, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, sur la comptabilité de l'Etat ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que, en vertu de ces dispositions : a) une action en responsabilité contractuelle contre l'Etat se prescrit par cinq ans et non par trente ans selon le droit commun, b) il appartient au débiteur d'ordonner ou non pareille créance, avec effet sur la prescription de celle-ci.

— L'article 1^{er} de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, en tant que cette disposition soumet à la prescription quinquennale les créances d'indemnité d'un entrepreneur, qui résultent d'un contrat, marché ou adjudication passé avec l'Etat, tandis que les mêmes créances d'indemnité sont soumises à la prescription trentenaire lorsque le maître de l'ouvrage est un particulier.

— L'article 2 de cette même loi ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que cette disposition soumet à un nouveau délai de prescription quinquennale les créances (des particuliers à l'égard de l'Etat) dont le délai de prescription initiale a été interrompu conformément audit article 2 tandis que la prescription des créances au profit de l'Etat, lorsqu'elle est frappée d'interruption, fait courir un nouveau délai de trente ans par application de l'article 7, § 2, de ladite loi.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 17 décembre 1997.

Le greffier,
L. Potoms.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C - 98/21037]

Arrest nr. 75/97 van 17 december 1997

Rolnummers 993 en 1045

In zake : de prejudiciële vragen over de artikelen 1 en 2 van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën en artikel 100, eerste lid, 1° en 2°, van het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gesteld door het Hof van Cassatie en het Hof van Beroep te Bergen.

Het Arbitragehof,
samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters H. Boel, L. François, P. Martens, J. Delruelle, G. De Baets, E. Cerexhe, H. Coremans, A. Arts, R. Henneuse en M. Bossuyt, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,
wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vragen

1. Bij arrest van 10 oktober 1996 in zake het Waalse Gewest tegen J. Hody en anderen, waarvan de expeditie op 25 oktober 1996 ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 1, eerste lid, a en b, van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën, en 100, eerste lid, 1° en 2°, van de bij koninklijk besluit van 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre krachtens die bepalingen : a) een aansprakelijkheidsvordering tegen de Staat verjaart na verloop van vijf jaar en niet, volgens het gemeen recht, na verloop van dertig jaar, b) het de taak van de schuldenaar is een dergelijke schuldvordering al dan niet te ordonnanceren, wat gevolgen heeft op de verjaring ervan ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 993 van de rol van het Hof.

2. Bij arrest van 28 januari 1997 in zake R. Moreau tegen de Franse Gemeenschap, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 31 januari 1997, heeft het Hof van Beroep te Bergen de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« — Schendt artikel 1 van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën de artikelen 10 en 11 van de gecoördineerde Grondwet, in zoverre die bepaling de schadevergoedingsschuldvorderingen van een aannemer die voortvloeien uit een overeenkomst, opdracht of aanbesteding aangegaan met de Staat, onderwerpt aan de vijfjarige verjaring, terwijl diezelfde schadevergoedingsschuldvorderingen onderworpen zijn aan de dertigjarige verjaring wanneer de opdrachtgever een particulier is ?

— Schendt artikel 2 van diezelfde wet de artikelen 10 en 11 van de gecoördineerde Grondwet, doordat die bepaling de schuldvorderingen (van de particulieren op de Staat) waarvan de termijn van de oorspronkelijke verjaring overeenkomstig het voormelde artikel 2 werd gestuit, onderwerpt aan een nieuwe verjaringstermijn van vijf jaar, terwijl, wanneer de verjaringstermijn van een schuldvordering ten voordele van de Staat wordt gestuit, een nieuwe termijn van dertig jaar begint te lopen met toepassing van artikel 7, § 2, van de voormelde wet ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1045 van de rol van het Hof.

II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschied

Wat de zaak met rolnummer 993 betreft

Bij het Hof van Cassatie is door het Waalse Gewest beroep ingesteld tegen een arrest van het Hof van Beroep te Bergen; in dat arrest was de exceptie verworpen, afgeleid uit de uit artikel 1, eerste lid, a) en b), van de wet van 6 februari 1970 voortvloeiende verjaring van een schuldvordering waarbij de bij de uitvoering van een opdracht voor aanneming van werken opgelopen vertragingen worden vergoed; aangezien door één van de partijen de vraag is opgeworpen of die bepaling in overeenstemming is met het gelijkheids- en niet-discriminatiebeginsel, stelt het Hof van Cassatie de hiervoor vermelde dubbele vraag.

Wat de zaak met rolnummer 1045 betreft

Naar aanleiding van de uitvoering van werken waarvan hij aannemer was, moesten de bouwwerken van R. Moreau, aannemer met pensioen, verscheidene malen worden stilgelegd door toedoen van de administratie, die als vergoeding voor die vertragingen met hem verscheidene schadeloosstellingen zou hebben afgesproken. Aangezien de Franse Gemeenschap de verjaring van de genoemde schuldvorderingen heeft aangevoerd, daagt R. Moreau haar voor de rechtbank van eerste aanleg, maar zijn vordering wordt afgewezen. Hij gaat tegen die beslissing in beroep bij het Hof van Beroep, voor hetwelk hij, benevens andere argumenten, erom verzoekt aan het Arbitragehof een prejudiciële vraag te stellen.

III. De rechtspleging voor het Hof

a. De zaak met rolnummer 993

Bij beschikking van 25 oktober 1996 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 14 november 1996 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 21 november 1996.

Memories zijn ingediend door :

— de n.v. Belgacom, Emile Jacqmainlaan 151, 1000 Brussel, en J. Hody, place de Bronckart 9, 4000 Luik, bij op 23 december 1996 ter post aangetekende brief;

— de Waalse Regering, rue Mazy 25-27, 5100 Namen, bij op 23 december 1996 ter post aangetekende brief;

— de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 27 december 1996 ter post aangetekende brief;

— de Vlaamse regering, Martelaarsplein 19, 1000 Brussel, bij op 30 december 1996 ter post aangetekende brief.

b. De zaak met rolnummer 1045

Bij beschikking van 31 januari 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 17 februari 1997 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 20 februari 1997.

Memories zijn ingediend door :

— de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 28 maart 1997 ter post aangetekende brief;

— R. Moreau, avenue de Maire 175, 7500 Doornik, bij op 2 april 1997 ter post aangetekende brief;

— het Fonds voor schoolgebouwen van de Franse Gemeenschap, rue du Chemin de Fer 433, 7000 Bergen, bij op 4 april 1997 ter post aangetekende brief;

— de Waalse regering, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, bij op 4 april 1997 ter post aangetekende brief.

c. De samengevoegde zaken met rolnummers 993 en 1045

Bij beschikking van 12 februari 1997 heeft het Hof in voltallige zitting de zaken samengevoegd.

Bij beschikking van dezelfde dag heeft voorzitter M. Melchior de zaken voorgelegd aan het Hof in voltallige zitting.

Van de memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 21 april 1997 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

— de n.v. Belgacom en J. Hody, bij op 16 mei 1997 ter post aangetekende brief, in de zaak met rolnummer 993;

— de Waalse Regering, bij op 16 mei 1997 ter post aangetekende brief, in de zaak met rolnummer 993;

— de Waalse Regering, bij op 21 mei 1997 ter post aangetekende brief, in de zaak met rolnummer 1045;

— de Ministerraad, bij op 21 mei 1997 ter post aangetekende brief, in de samengevoegde zaken.

Bij beschikkingen van 25 maart 1997 en 30 september 1997 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot respectievelijk 25 oktober 1997 en 25 april 1998.

Bij beschikking van 9 juli 1997 heeft het Hof de zaken in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 17 september 1997.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 10 juli 1997 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 17 september 1997 :

— zijn verschenen :

. Mr. F. Mourlon Beernaert, advocaat bij de balie te Brussel, *loco* Mr. R. Bützler, advocaat bij het Hof van Cassatie, voor J. Hody en Belgacom;

. Mr. Ph. Horemans, advocaat bij de balie te Doornik, voor R. Moreau;

. Mr. O. Verhoeven, advocaat bij de balie te Brussel, *loco* Mr. J.-P. Moerman, advocaat bij de balie te Bergen, voor het Fonds voor schoolgebouwen van de Franse Gemeenschap;

. Mr. P. Van Orshoven, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Vlaamse Regering;

. Mr. N. Cahen, advocaat bij de balie te Brussel, *loco* Mr. L. Simont, advocaat bij het Hof van Cassatie, Mr. V. Thiry en Mr. H. de Rode, advocaten bij de balie te Luik, voor de Waalse Regering;

. Mr. P. Duquesne, advocaat bij de balie te Nijvel, voor de Ministerraad;

— hebben de rechters-verslaggevers R. Henneuse en M. Bossuyt verslag uitgebracht;

— zijn de voornoemde advocaten gehoord;

— zijn de zaken in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. *In rechte*

— A —

*Wat de zaak met rolnummer 993 betreft**Memorie van de Waalse Regering*

A.1.1. Het arrest van het Hof nr. 32/96 van 15 mei 1996, waarbij werd geconcludeerd tot de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, betreft uitsluitend de schuldvorderingen ter vergoeding van de schade veroorzaakt aan eigendommen door werken die door de Staat zijn ondernomen.

Het geschil in het kader waarvan de prejudiciële vraag is gesteld betreft daarentegen de uitvoering van een overheidsopdracht en de mogelijke schadevergoeding die de aannemer van de administratie kan eisen wegens vertragingen of nadelen die aan haar toe te schrijven zouden zijn; daaruit volgt dat te dezen de contractuele aansprakelijkheid, en niet haar quasi-delictuele aansprakelijkheid, in het geding is.

De schuldvorderingen die voortvloeien uit de uitvoering van een overheidsopdracht verschillen van die welke op de artikelen 1382, 1383 en 544 van het Burgerlijk Wetboek zijn gebaseerd. In de eerste plaats werden eerstgenoemde uitdrukkelijk door de wetgever beoogd. Vervolgens ontstaan zij gedurende de uitvoering van het contract en niet verscheidene jaren na de uitvoering van de werken. Overigens, aangezien de partijen bij een contract daarin van de dertigjarige verjaring kunnen afwijken, verschilt de situatie van de medecontractant-schuldeiser van een particulier niet van die van de medecontractant van de Staat. Ten slotte worden voor de overheidsopdrachten en de uitvoering ervan kredieten vastgelegd op de rijksbegroting, in tegenstelling tot de schuldvorderingen die op de contractuele aansprakelijkheid zijn gebaseerd. Daaruit volgt dat, zoals aangegeven in het voormelde arrest nr. 32/96 van het Hof, de zorg om de rekeningen van de Staat te kunnen afsluiten een objectieve en redelijke verantwoording vormt voor de aanneming van de bijzondere termijn van vijf jaar.

A.1.2. Wat het tweede onderdeel van de prejudiciële vraag betreft, moet worden beklemtoond dat de ordonnanciering een betalingsopdracht is; op begrotingsvlak is zij de eindfase van de uitgaveverrichtingen, en de datum ervan is zeker en makkelijk controleerbaar door het Rekenhof. Het tot stand gebrachte verband met de ordonnanciering is in overeenstemming met artikel 20 van de wet van 28 juni 1963, krachtens hetwelk de door de Minister van Financiën ingeboekte ordonnanties betaalbaar zijn gedurende vijf jaar, met ingang van de opening van het begrotingsjaar waartoe zij behoren.

De ordonnanciering moet worden beschouwd als een schulderkenning vanwege de Staat als schuldenaar, die, zoals iedere schulderkenning, de verjaring stuit. Zij kan niet worden beschouwd als een « potestatieve handeling » van de schuldenaar waarvan het verloop van de verjaring zou afhangen.

Ten aanzien van de doelstelling die erin bestaat de rekeningen van de Staat af te sluiten, is het niet onredelijk in een maximale termijn van vijf jaar te voorzien binnen welke de schuldeiser van een ingediende, maar niet betaalde schuldvordering het geschil voor de rechtbanken dient te hebben gebracht.

Memorie van Belgacom en van Mr. J. Hody, curator

A.2. Door de vroegere rechtspraak, volgens welke de draagwijdte van de in het geding zijnde bepalingen beperkt was tot de schuldvorderingen opgenomen en toegestaan in de jaarlijkse begroting, om te keren, versterkt het arrest van het Hof van Cassatie van 10 oktober 1996 de discriminatie tussen het verjaringsstelsel van gemeen recht en dat van de vorderingen tegen de Staat; die discriminatie is des te meer bekritiseerbaar, enerzijds, daar het van de Staat, in de hoedanigheid van schuldenaar, afhangt of een door een burger aangevoerde schuldvordering al dan niet wordt geordnanceerd, en zulks met een weerslag op de verjaring, en, anderzijds, daar de Staat van zijn kant, in tegenstelling tot het omgekeerde geval, over een termijn van dertig jaar beschikt om tegen de particulieren in rechte te treden.

Memorie van de Ministerraad

A.3.1. Het was de bedoeling met de wet van 6 februari 1970 een einde te maken aan de uiteenlopende interpretaties van de wet van 15 mei 1846 en die wet aan te passen, in het bijzonder door de situatie van de schuldeisers die ertoe gehouden zijn hun rechten te verantwoorden te onderscheiden van die van de schuldeisers die van het indienen van een vordering tot betaling zijn vrijgesteld.

A.3.2. Wat het eerste gedeelte van de prejudiciële vraag betreft, wordt verwezen naar het arrest van het Hof nr. 32/96 van 15 mei 1996, waarvan de redenering en de beginselen op deze zaak worden toegepast.

In de eerste plaats moet de prejudiciële vraag worden beperkt tot de enkele schuldvorderingen tegen de Staat of het gewest die voortvloeien uit overheidsopdrachten, in zoverre de verjaringstermijn voor die schuldvorderingen vijf jaar en voor de particulieren dertig jaar bedraagt.

Vervolgens wordt opgemerkt dat, krachtens het voormelde arrest, de Staat in beginsel niet een entiteit vormt die voldoende vergelijkbaar is met de particulieren wegens de opdracht van algemeen belang waarmee hij is belast. Hoewel, rekening houdend met het feit dat de verplichtingen welke de administratie in een contract op zich heeft genomen van dezelfde orde zijn als die waartoe een particulier zich verbindt, haar tekortkomingen niet anders schijnen te moeten worden behandeld dan die van de particulieren, blijft het een feit dat het Hof heeft geoordeeld dat een objectief verschil de twee van elkaar onderscheidde: de Staat dient het algemeen belang, terwijl de particulieren handelen met het oog op hun persoonlijk belang. De door het Hof aangenomen verantwoording voor het verschil in verjaringstermijn, afgeleid uit de zorg om de rekeningen van de Staat te kunnen afsluiten, is reeds een antwoord op het eerste gedeelte van de prejudiciële vraag, hetwelk bijgevolg ontkennend dient te worden beantwoord. Dat moet des te meer zo zijn daar de wetgever in talrijke gevallen van verkorte verjaringen onder particulieren heeft voorzien teneinde de schuldeisers tot stiptheid te dwingen, een motivering die ook toepasbaar is wanneer het om schuldvorderingen ten laste van de Staat gaat. Bovendien zijn de argumenten afgeleid uit het laattijdige optreden van de schade en het ontbreken van nalatigheid vanwege de schuldeiser, die door het Hof in aanmerking zijn genomen om de vijfjarige verjaring af te keuren, te dezen niet relevant: inzake overheidsopdrachten kan de niet-uitvoering van een verplichting door de administratie zich niet laattijdig voordoen, zodat een normaal zorgvuldige schuldeiser dient te weten wanneer zijn schuldvordering opeisbaar is, wanneer hij die moet doen gelden en tot wanneer hij zulks kan doen.

A.3.3. Wat het tweede gedeelte van de prejudiciële vraag betreft, wordt verwezen naar de hiervoor *sub* A.1.2, eerste alinea, uiteengezette elementen, waaruit zou voortvloeien dat de bevoegdheid van de Staat om zijn schuldvordering te ordonnanceren met een weerslag op de verjaring ervan, niet discriminerend is.

A.4. In ondergeschikte orde wordt in de memorie het geval behandeld waarin de tweede prejudiciële vraag tevens de kwestie van de verkorte verjaring inzake extracontractuele aansprakelijkheid zou beogen.

In het arrest nr. 32/96 lijkt de vijfjarige verjaring inzake extracontractuele aansprakelijkheid slechts ongrondwettig te zijn beschouwd in de enkele mate waarin ze voortvloeit uit een nadeel veroorzaakt aan eigendommen door werken uitgevoerd door de Staat of een gewest. In ieder geval zou de vaststelling van een verkorte verjaringstermijn ten aanzien van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet redelijkerwijze verantwoord kunnen lijken, indien hij pas begon te lopen vanaf het optreden van de schade, zoals dat het geval is in verschillende landen waarvan de situatie is uiteengezet. Een dergelijke interpretatie zou de belangen die op het spel staan met elkaar verzoenen, namelijk de dwingende budgettaire vereisten waaraan de Staat gebonden is, enerzijds, en de billijkheid die een niet nalatige schuldeiser moet genieten, anderzijds.

Memorie van de Vlaamse Regering

A.5.1. Wat de eerste prejudiciële vraag betreft, wordt verwezen naar de overwegingen B.12 tot B.15 van het arrest nr. 32/96 van 15 mei 1996; aangezien die overwegingen te dezen volledig kunnen toegepast, verantwoordt niets dat de voormelde rechtspraak zou worden gewijzigd, en die eerste prejudiciële vraag moet dus ontkennend worden beantwoord.

A.5.2. Wat de kwestie die het onderwerp is van de tweede prejudiciële vraag betreft, namelijk het feit dat de Staat, in tegenstelling tot de andere schuldenaars, zijn verplichtingen kan laten verjaren door zijn schulden niet te ordonnanceren, wordt verwezen naar het arrest van het Hof nr. 13/94 van 8 februari 1994, dat een soortgelijk probleem zou betreffen. Gelet op die beslissing gedraagt de Vlaamse Regering zich voorlopig naar de wijsheid van het Hof hieromtrent.

Memorie van antwoord van de Waalse Regering

A.6. In tegenstelling tot wat Belgacom en Mr. J. Hody betogen, beslechten de arresten van het Hof van Cassatie van 24 mei 1860 en 10 oktober 1996 totaal verschillende kwesties. Terwijl in het eerste arrest werd gepreciseerd op welke schuldvorderingen artikel 34 van de wet van 15 mei 1846 (dat overeenstemt met het huidige artikel 1, eerste lid, b), van de wet van 6 februari 1970) van toepassing was, beperkt het arrest van 10 oktober 1996 zich ertoe de kwestie te beslechten van de concurrerende toepassing van het vermelde artikel 1 en van artikel 18, § 2, van het ministerieel besluit van 10 augustus 1977; de eerste van die bepalingen stelt een verjaringstermijn vast, de tweede een vervaltermijn van de rechtsvordering.

Bovendien betreft de onderhavige zaak een contractuele schuldvordering, terwijl het in het arrest van 1860 evenals in het arrest nr. 32/96 van het Arbitragehof van 15 mei 1996 om extracontractuele schuldvorderingen ging.

Wat de zaak met rolnummer 1045 betreft

Memorie van de Ministerraad

A.7.1. Wat de eerste prejudiciële vraag betreft, die betrekking heeft op artikel 1 van de wet van 6 februari 1970, neemt de memorie de hiervoor sub A.3.2 uiteengezette argumentatie over.

A.7.2. Wat de tweede prejudiciële vraag betreft, worden de verschillende wijzen van stuiting van de verjaring beschreven, zowel in het algemeen als in het kader van de wet van 1970, alsmede de gevolgen ervan in de tijd.

Wat de stuiting van de verjaring van de schuldvorderingen ten laste van de Staat betreft, begint een nieuwe termijn van vijf jaar, die identiek is met de oorspronkelijke termijn, ten voordele van de schuldeiser te lopen, wat tegelijk logisch en adequaat is ten opzichte van de hoedanigheid van schuldenaar van bijzondere aard die de Staat heeft.

Wat de schuldvorderingen ten voordele van de Staat betreft, is, terwijl de oorspronkelijke verjaringstermijn eveneens vijf jaar bedraagt, de nieuwe termijn daarentegen, in geval van stuiting, dertig jaar ten voordele van de Staat.

A.7.3. Dat verschil in behandeling ten voordele van de Staat als schuldeiser, ten opzichte van de situatie van andere schuldeisers wanneer de Staat daarentegen schuldenaar is, werd als volgt verantwoord. Enerzijds, door de zorg « de administratieve taak » niet te « verzwaren ». Anderzijds, door de « wijze waarop het drastische karakter van de wetsbepalingen wordt verholpen ten aanzien van schuldenaars die zich in de onmogelijkheid bevinden hun schuld te vereffenen [...] vóór het verstrijken van de vervaltermijn van vijf jaar en die daardoor het risico lopen van beslag ». In het licht van die overwegingen lijkt artikel 7, § 2, niet onevenredig ten aanzien van de door de wetgever nagestreefde doelstellingen.

Memorie van R. Moreau

A.8. Wat de eerste prejudiciële vraag betreft, kunnen de conclusies van het arrest van het Hof nr. 32/96 van 15 mei 1996 te dezen worden toegepast, aangezien immers niets verantwoordt dat een verschillende redenering zou worden gevolgd wanneer het gaat om een vordering tot schadeloosstelling ten gevolge van schade die in het kader van een overheidsopdracht is geleden. Te dezen is de vordering tot schadevergoeding immers ingediend zodra de schade is opgetreden, zodat de administratie bijgevolg de archieven en de voor het dossier essentiële stukken heeft kunnen bewaren en de bedragen waarover een akkoord was bereikt in haar begrotingsramingen heeft kunnen inschrijven.

Het feit dat de administratie de « hoofdzakelijke » verjaring van één jaar die voortvloeit uit artikel 18 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1955 niet heeft opgeworpen, impliceert dat zij ten aanzien van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet de « secundaire » vijfjarige verjaring die voortvloeit uit de wet van 6 februari 1970 niet meer kan verantwoorden.

A.9.1. Wat de tweede prejudiciële vraag betreft, wordt in hoofdorde de door de verwijzende rechter in aanmerking genomen interpretatie betwist : uit de parlementaire voorbereiding blijkt immers dat, in geval van stuiting van de verjaring van een schuldvordering ten laste van de Staat, niet een termijn van vijf jaar, maar wel een termijn van dertig jaar loopt.

A.9.2. Aangezien die interpretatie niet in aanmerking kan worden genomen, dient te worden vastgesteld dat de argumenten aangevoerd ter staving van de vijfjarige verjaring (administratieve last) *a fortiori* gelden voor een particulier die over minder middelen beschikt. Aangezien een schuld het voorwerp uitmaakt van een erkenning, is er geen reden waarom die slechts gedurende vijf jaar gevolgen zou hebben wanneer de schuldenaar de Staat is, en gedurende dertig jaar geldt wanneer de schuldenaar een particulier is.

Memorie van de Waalse Regering

A.10.1. Zoals door het Hof werd opgemerkt in zijn arrest nr. 32/96, verantwoordt zowel het feit dat de Staat, in tegenstelling tot de particulieren, het algemeen belang dient, als de noodzaak voor de Staat om zijn rekeningen binnen een redelijke termijn af te sluiten, dat voor de tegen de Staat gerichte schuldvorderingen een verkorte verjaring geldt.

De motieven waarom het Hof, in het voormelde arrest, de verkorte verjaring heeft afgekeurd zijn te dezen niet van toepassing: in het geval van schade van contractuele oorsprong, kan die schade onmiddellijk worden vastgesteld, zodat de laattijdigheid van de klacht niet het resultaat kan zijn van een laattijdig optreden van de schade, maar enkel van de nalatigheid van de schuldeiser; bovendien is de schuldeiser van nature een beroepsbeoefenaar, dit wil zeggen een persoon die bijzonder goed in staat is om zijn belangen te verdedigen.

A.10.2. Wat de tweede prejudiciële vraag betreft, is het Hof slechts geadieerd inzake artikel 2 van de wet van 6 februari 1970. Dat artikel stelt niet de verjaringstermijn vast die van toepassing is na stuiting van verjaring van een schuldvordering ten laste van de Staat, maar beperkt zich ertoe de wijzen van stuiting van die schuldvorderingen te bepalen. Aangezien die wijzen van stuiting in overeenstemming zijn met die welke in het Burgerlijk Wetboek zijn bepaald, zijn de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie niet geschonden.

Memorie van de Franse Gemeenschap

A.11. Er wordt verwezen naar het arrest nr. 32/96 van het Hof van 15 mei 1996, waarvan de conclusies te dezen van toepassing zijn, zodat moet worden verklaard dat de artikelen 1 en 2 van de wet van 6 februari 1970 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet schenden.

Wat de samengevoegde zaken met rolnummers 993 en 1045 betreft

Memorie van antwoord van de n.v. Belgacom en van Mr. J. Hody

A.12.1. Uit het arrest nr. 32/96 van het Arbitragehof en het arrest van het Hof van Cassatie van 24 mei 1860 volgt dat de verjaringstermijnen die afwijken van het gemeen recht en waarin ten voordele van de Staat is voorzien, discriminerend zijn, telkens wanneer de betrokken schuldvordering haar oorsprong vindt in een fout van de Staat; het heeft geen belang of het om een contractuele of om een extracontractuele aansprakelijkheid gaat, vermits de essentie is dat met de overeenstemmende schuld in de rijksbegroting geen rekening is gehouden of kon worden gehouden.

A.12.2. Wat de aan de Staat verleende mogelijkheid betreft om zijn schulden te laten verjaren door ze niet te ordonnanceren, verantwoordt niets een dergelijk verschil in behandeling ten opzichte van de andere schuldenaars.

Memorie van antwoord van de Waalse Regering

A.13.1. Wat de eerste door het Hof van Beroep te Bergen gestelde vraag betreft, sluiten zowel het arrest van dat Hof als dat van het Hof van Cassatie de stelling van het ondergeschikte karakter van de vijfjarige verjaring uit ten aanzien van de vervalltermijnen die voortvloeien uit de besluiten in verband met de contractuele administratieve clausules waarbij de overheidsopdrachten worden geregeld.

A.13.2. Wat de tweede door het Hof van Beroep te Bergen gestelde vraag betreft, is de opening van een nieuwe termijn van vijf jaar slechts de toepassing van het gemeen recht, volgens hetwelk, behoudens hetwelk, de nieuwe verjaring aan dezelfde voorwaarden en termijnen is onderworpen als de gestuite verjaring; die nieuwe termijn van vijf jaar vloeit bijgevolg niet voort uit artikel 2 van de wet van 6 februari 1970.

De wijzen van stuiting van de verjaringstermijn — de eenvoudige aangetekende brief — en de preferentiële termijn van heropening van dertig jaar bedoeld in artikel 7 worden verantwoord, enerzijds, door het feit dat de Staat het algemeen belang nastreeft en, anderzijds, door het grotere aantal geschillen waaraan hij het hoofd moet bieden.

A.13.3. Wat de eerste door het Hof van Cassatie gestelde prejudiciële vraag betreft, in zoverre zij de verjaring van de extracontractuele vorderingen gericht tegen de Staat beoogt, blijkt uit de motieven van het arrest nr. 32/96 dat artikel 1, eerste lid, a), van de wet van 6 februari 1970 als niet-discriminerend zou kunnen worden beschouwd indien het zo geïnterpreteerd wordt dat het de verjaringstermijn pas doet ingaan met het optreden van de schade.

A.13.4. Wat de tweede vraag betreft, blijkt uit het arrest nr. 32/96 dat de dubbele termijn van vijf jaar een maatregel is die in verhouding staat tot het nagestreefde doel, namelijk de Staat de mogelijkheid bieden zijn rekeningen binnen een redelijke termijn af te sluiten.

Memorie van antwoord van de Ministerraad

A.14. Gelet op artikel 7, § 1, tweede lid, van de wet van 6 februari 1970, is het tevens een termijn van vijf jaar die de particulieren ten goede komt in geval van betaling van een onverschuldigde som door de Staat, zodat op het vlak van de duur van verjaring geen verschil in behandeling bestaat tussen de Staat en de particulier.

De aan de Staat verleende mogelijkheid om de uitgaven te ordonnanceren, met een weerslag op de verjaringstermijn, is verantwoord, gelet op de dwingende vereisten van het begrotingsrecht, die tijdens de parlementaire voorbereiding zijn uiteengezet. Ten aanzien van die dwingende vereisten is het niet onredelijk erin te voorzien dat voor een schuldeiser diens schuldvordering vijf jaar nadat hij ze heeft voorgelegd, verjaart, als sanctie voor een niet-optreden gedurende vijf jaar.

De verklaring van ongrondwettigheid die voortvloeit uit het arrest van 15 mei 1996 kan te dezen niet worden toegepast; bovendien miskent die toepassing de passages van het arrest waarbij de verkorte verjaringstermijn wordt goedgekeurd.

— B —

B.1.1. De prejudiciële vragen hebben betrekking op de artikelen 1 en 2 van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën.

Artikel 1 van die wet bepaalt:

« Verjaard en bepaald vervallen ten voordele van de Staat zijn, onverminderd de vervallenverklaringen uitgesproken door andere wettelijke, reglementaire of ter zake overeengekomen bepalingen:

a) de schuldvorderingen, waarvan de op wettelijke of reglementaire wijze bepaalde overlegging niet geschiedde binnen een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de eerste januari van het begrotingsjaar in de loop waarvan zij ontstonden;

b) de schuldvorderingen, die, hoewel ze werden overgelegd binnen de onder letter a bedoelde termijn, door de Ministers niet werden geordonnanceerd binnen een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de eerste januari van het jaar gedurende hetwelk ze werden overgelegd;

c) alle andere schuldvorderingen, die niet werden geordonnanceerd binnen een termijn van tien jaar te rekenen vanaf de eerste januari van het jaar van hun ontstaan.

De schuldvorderingen die voortkomen uit vonnissen blijven evenwel onderworpen aan de dertigjarige verjaring; zij dienen te worden uitbetaald door de zorg van de Deposito- en Consignatiekas. »

Enkel de *litterae* a) en b) van het eerste lid van dat artikel 1 worden bedoeld in de prejudiciële vragen; dat artikel 1 vormt artikel 100 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 17 juli 1991.

Artikel 2 van de wet van 6 februari 1970 bepaalt :

« De verjaring wordt gestuit door een gerechtsdeurwaardersexploot, alsook door een schulderkenning door de Staat.

Het instellen van een rechtsvordering schorst de verjaring totdat een definitieve beslissing is geweest. »

Die bepaling vormt artikel 101 van de voormelde wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 17 juli 1991.

B.1.2. De tweede prejudiciële vraag in de zaak met rolnummer 1045 vermeldt tevens artikel 7, § 2, van de wet van 6 februari 1970. Dat artikel 7 bepaalt :

« § 1. Inzake wedden, pensioenen, voorschotten daarop en vergoedingen of uitkeringen, die een toebehooren van de wedden of pensioenen vormen of ermee gelijkstaan, zijn de door de Staat ten onrechte uitbetaalde sommen voorgoed vervallen aan hen die ze hebben ontvangen, als de terugbetaling daarvan niet gevraagd werd binnen een termijn van vijf jaar te rekenen van de eerste januari van het jaar van de betaling.

De in het eerste lid vastgestelde termijn wordt tot dertig jaar opgevoerd, wanneer de onverschuldigde sommen werden verkregen door bedrieglijke handelingen of door valse of welbewust onvolledige verklaringen.

§ 2. Om geldig te zijn, moet deze vraag tot terugbetaling ter kennis van de schuldenaar gebracht worden bij een ter post aangetekend schrijven met vermelding van :

1° het totale bedrag van de teruggevraagde som met, per jaar, de opgave van de ten onrechte uitgevoerde betalingen;

2° de bepalingen in strijd waarmee de betalingen werden gedaan.

Te rekenen vanaf de afgifte van de aangetekende brief kan de terugvordering van het niet verschuldigde gedurende dertig jaar worden vervolgd.

§ 3. Geen verhaal kan worden genomen op de ordonnateur of op de rekenplichtige, die verantwoordelijk zijn voor een ten onrechte uitgevoerde betaling, waarvan de terugvordering onmogelijk is geworden krachtens de voorafgaande bepalingen. »

B.2.1. In hun geheel beschouwd, wordt in de prejudiciële vragen aan het Hof de vraag gesteld of drie verschillen in behandeling die zouden voortvloeien uit de wet van 6 februari 1970 bestaanbaar zijn met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet :

— de verjaring na vijf jaar van de schuldvorderingen ten laste van de Staat, in tegenstelling tot de verjaring, in beginsel, na dertig jaar voor de schuldvorderingen ten laste van particulieren (artikel 1, eerste lid, a));

— in het geval waarin de oorspronkelijke verjaringstermijn is gestuit, de opening van een nieuwe verjaringstermijn van vijf jaar voor de schuldvorderingen ten laste van de Staat, terwijl die termijn dertig jaar bedraagt wat betreft de schuldvorderingen die de Staat heeft ten laste van particulieren (artikelen 2 en 7, § 2, tweede lid);

— de aan de Staat, als schuldenaar, verleende mogelijkheid om zijn schulden te laten verjaren door ze niet te ordonnanceren, een mogelijkheid waarover de andere schuldenaars niet beschikken (artikel 1, eerste lid, b)).

B.2.2. Bovendien volgt uit de aan de verwijzende rechters voorgelegde geschillen en, wat de zaak met rolnummer 1045 betreft, uit de prejudiciële vragen zelf, dat de hiervoor vermelde verschillen in behandeling slechts aan de toetsing van het Hof worden onderworpen in zoverre zij de schuldvorderingen tot schadeloosstelling betreffen die ten laste van de Staat uit de uitvoering van overheidsopdrachten voortvloeien. Het Hof zal bijgevolg slechts de grondwettigheid van de betwiste bepalingen onderzoeken in zoverre zij de Staat, in zijn hoedanigheid van schuldenaar, ten aanzien van de andere schuldenaars zouden bevoordelen en slechts in zoverre zij die schuldvorderingen tot schadeloosstelling betreffen.

B.3. Al moet de Staat weliswaar het algemeen belang dienen, terwijl de particulieren zich mogen laten leiden door hun persoonlijke belangen, niettemin kan hij als schuldenaar in zijn contractuele betrekkingen inzake werken, leveringen en diensten worden vergeleken met de particulieren.

Ten aanzien van het eerste verschil in behandeling

B.4. Hoewel artikel 2262 van het Burgerlijk Wetboek de verjaringstermijn van zowel de zakelijke als de persoonlijke rechtsvorderingen op dertig jaar vaststelt, zijn vele ervan inzake overeenkomsten aan een kortere verjaringstermijn onderworpen.

Uit het geheel van de bepalingen waarbij verjaringstermijnen worden vastgesteld, blijkt dat de wetgever het nodig heeft geoordeeld om, voor een groot aantal overeenkomsten die in diverse sectoren van het economisch en maatschappelijk leven gangbaar zijn, te voorzien in verjaringstermijnen die voorkomen dat tussen de partijen geschillen rijzen lang nadat de contractuele relatie in het raam waarvan de verbintenissen zijn ontstaan, een einde heeft genomen. In dat perspectief blijkt een evolutie van de draagwijdte van de dertigjarige verjaring : deze is niet meer zozeer de wettelijke uitdrukking van hetgeen het algemeen belang in de meeste gevallen vereist, dan wel een regel van residuaire aard.

B.5. Door de termijn waarbinnen de vorderingen gericht tegen de Staat moeten worden ingesteld aan de vijfjarige verjaring te onderwerpen, heeft de wetgever een maatregel genomen die in verband staat met het wettig nagestreefde doel dat erin bestaat de rekeningen van de Staat binnen een redelijke termijn af te sluiten. Er werd immers geoordeeld dat een dergelijke maatregel noodzakelijk was omdat de Staat op een bepaald ogenblik zijn rekeningen moet kunnen afsluiten : het is een verjaring van openbare orde en noodzakelijk in het licht van een goede comptabiliteit (Pasin. 1846, p. 287).

Tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 6 februari 1970 werd herbevestigd dat « de Staat, die jaarlijks meer dan 150 miljard uitgeeft en met het bestuursapparaat werkt dat log, ingewikkeld, en dan nog overstelpt is met documenten en archiefstukken, [...] wel een debiteur van gans bijzondere aard » is en dat « het wegens orderedenen geboden [is] zo spoedig mogelijk een einde te maken aan eisen die hun oorsprong vinden in achterstallige zaken » (Gedr. St., Kamer, 1964-1965, nr. 971/1, p. 2; Gedr. St., Senaat, 1966-1967, nr. 126, p. 4).

B.6. In zijn arrest nr. 32/96 heeft het Hof geoordeeld dat de maatregel niet redelijkerwijze verantwoord was ten aanzien van de schulden van de Staat ontstaan uit het nadeel dat aan eigendommen is berokkend door werken die door de Staat werden uitgevoerd, buiten elke contractuele verbintenis met de benadeelde persoon, aangezien een dergelijk nadeel pas aan de oppervlakte kan komen talrijke jaren nadat de werken werden uitgevoerd. Dezelfde redenering is niet relevant ten aanzien van de vorderingen waarin de Staat tegenover zijn medecontractanten is geplaatst inzake

overheidsopdrachten. Dergelijke geschillen ontstaan immers uit de niet-uitvoering of de slechte uitvoering van overeenkomsten die de medecontractanten uit vrije wil hebben ondertekend met de Staat en waarvan de clausules de partijen inlichten over de aard, de draagwijdte en de omvang van hun verplichtingen.

B.7. Door dergelijke vorderingen aan de vijfjarige verjaring te onderwerpen, heeft de wetgever een maatregel genomen die niet onevenredig is ten aanzien van het door hem nagestreefde doel.

De in het geding zijnde norm is niet discriminerend.

Ten aanzien van het tweede verschil in behandeling

B.8. Artikel 7 van de wet van 6 februari 1970 beoogt het bijzondere geval waarin sommen onterecht zijn uitbetaald inzake wedden, pensioenen, vergoedingen of uitkeringen die een toebehoren van de wedden of pensioenen vormen of ermee gelijkstaan. Door te bepalen dat de verjaring van de vorderingen tot terugbetaling van die sommen vijf jaar bedraagt (§ 1), maar dat die termijn op dertig jaar wordt gebracht zodra de Staat een vraag tot terugbetaling bij een ter post aangetekend schrijven heeft verstuurd (§ 2, tweede lid), heeft de wetgever op die vorderingen de termijn toegepast die op algemene wijze van toepassing is inzake de terugvordering van het niet-verschuldigde. Het is niet relevant dergelijke vorderingen te vergelijken met die welke bij artikel 2 van de wet worden geregeld.

Overigens komt het er niet op aan de rechtsposities te vergelijken tussen de Staat als schuldeiser en de Staat als schuldenaar, maar de rechtsposities van de Staat als schuldeiser met die van andere schuldeisers.

Ten aanzien van het derde verschil in behandeling

B.9. Wat de mogelijkheid betreft die de Staat zou hebben om zijn schulden te laten verjaren door ze niet te ordonnanceren, moet erop worden gewezen dat de gewraakte wettelijke bepaling de schuldeisers van de Staat erop wijst dat de verjaring van de schuldvorderingen die werden overgelegd binnen de wettelijke termijn enkel wordt gestuit, indien die schuldvorderingen werden geordnanceerd binnen een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de eerste januari van het jaar gedurende hetwelk ze werden overgelegd. In geval van een tijdige ordonnanciering, is de schuldeiser, bij ontstentenis van betaling, ontslagen van de verplichting de verjaring te stuiten door middel van een deurwaardersexploot of het geschil voor de rechtbanken te brengen. Immers, de ordonnanciering, administratieve daad gesteld door een welbepaalde overheid, waarvan de datum zeker is en door het Rekenhof te controleren, onderbreekt de verjaringstermijn. De gewraakte wettelijke bepaling is dus geenszins een potestatieve bepaling die de schuldeiser afhankelijk maakt van een discretionair optreden van de Staat als schuldenaar, maar een bepaling die verduidelijkt wanneer de schuldeiser in rechte moet optreden om de betaling van zijn schuldvordering te eisen en de verjaring van zijn schuldvordering te beletten.

De maatregel waarin artikel 1, § 1, voorziet kan dus niet als discriminerend worden beschouwd.

B.10. De aan het Hof gestelde vragen dienen ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

— De bepalingen van artikel 1, eerste lid, a) en b), van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën, en artikel 100, eerste lid, 1° en 2°, van de bij koninklijk besluit van 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre krachtens die bepalingen : a) een vordering van contractuele aansprakelijkheid tegen de Staat verjaart na verloop van vijf jaar en niet, volgens het gemeen recht, na verloop van dertig jaar, b) het de taak van de schuldenaar is een dergelijke schuldvordering al dan niet te ordonnanceren, wat gevolgen heeft op de verjaring ervan.

— Artikel 1 van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre die bepaling de schadevergoedingsschuldvorderingen van een aannemer die voortvloeien uit een overeenkomst, opdracht of aanbesteding aangegaan met de Staat onderwerpt aan de vijfjarige verjaring, terwijl diezelfde schadevergoedingsschuldvorderingen onderworpen zijn aan de dertigjarige verjaring wanneer de opdrachtgever een particulier is.

— Artikel 2 van diezelfde wet schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, doordat die bepaling de schuldvorderingen (van de particulieren op de Staat) waarvan de termijn van de oorspronkelijke verjaring overeenkomstig het voormelde artikel 2 werd gestuit, onderwerpt aan een nieuwe verjaringstermijn van vijf jaar, terwijl, wanneer de verjaringstermijn van een schuldvordering ten voordele van de Staat wordt gestuit, een nieuwe termijn van dertig jaar begint te lopen met toepassing van artikel 7, § 2, van de voormelde wet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 17 december 1997.

De griffier,
L. Potoms.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG
SCHIEDSHOF

[C - 98/21037]

Urteil Nr. 75/97 vom 17. Dezember 1997

Geschäftsverzeichnisnummern 993 und 1045

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf die Artikel 1 und 2 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 bezüglich der Verjährung der zu Lasten oder zugunsten des Staates und der Provinzen gehenden Forderungen und Artikel 100 Absatz 1 1° und 2° des königlichen Erlasses vom 17. Juli 1991 zur Koordinierung der Gesetze bezüglich des staatlichen Rechnungswesens, gestellt vom Kassationshof und vom Appellationshof Mons.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern H. Boel, L. François, P. Martens, J. Delruelle, G. De Baets, E. Cerexhe, H. Coremans, A. Arts, R. Henneuse und M. Bossuyt, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

1. In seinem Urteil vom 10. Oktober 1996 in Sachen der Wallonischen Region gegen J. Hody und andere, dessen Ausfertigung am 25. Oktober 1996 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Frage gestellt :

« Verstoßen die Bestimmungen von Artikel 1 Absatz 1 *a* und *b* des Gesetzes vom 6. Februar 1970 bezüglich der Verjährung der zu Lasten oder zugunsten des Staates und der Provinzen gehenden Forderungen und von Artikel 100 Absatz 1 1^o und 2^o der durch den königlichen Erlaß vom 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze bezüglich des staatlichen Rechnungswesens gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem kraft dieser Bestimmungen (*a*) eine Haftungsklage gegen den Staat nach fünf Jahren verjährt und nicht der gemeinrechtlichen dreißigjährigen Verjährungsfrist unterliegt und (*b*) es dem Schuldner zusteht, eine solche Forderung zur Zahlung anzuweisen oder nicht, wobei sich dies auf die Verjährung der Forderung auswirkt? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 993 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

2. In seinem Urteil vom 28. Januar 1997 in Sachen R. Moreau gegen die Französische Gemeinschaft, dessen Ausfertigung am 31. Januar 1997 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Mons folgende präjudizielle Fragen gestellt:

« — Verstößt Artikel 1 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 bezüglich der Verjährung der zu Lasten oder zugunsten des Staates und der Provinzen gehenden Forderungen gegen die Artikel 10 und 11 der koordinierten Verfassung, soweit diese Bestimmung die Schadensersatzforderungen eines Unternehmers, die sich aus einem Vertrag, einem Auftrag oder einer Vergabe für Rechnung des Staates ergeben, der fünfjährigen Verjährungsfrist unterwerfen, wohingegen die gleichen Schadensersatzforderungen der dreißigjährigen Verjährungsfrist unterliegen, wenn der Auftraggeber eine Privatperson ist?

— Verstößt Artikel 2 desselben Gesetzes gegen die Artikel 10 und 11 der koordinierten Verfassung, indem diese Bestimmung die Forderungen (von Privatpersonen dem Staat gegenüber), deren ursprüngliche Verjährungsfrist gemäß dem genannten Artikel 2 unterbrochen wurde, einer neuen fünfjährigen Verjährungsfrist unterwirft, wohingegen, wenn die Verjährungsfrist einer zugunsten des Staates gehenden Forderung unterbrochen wird, in Anwendung von Artikel 7 § 2 des genannten Gesetzes eine neue dreißigjährige Frist einsetzt? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1045 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

In bezug auf die Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 993

Beim Kassationshof wurde von der Wallonischen Region Klage gegen ein Urteil des Appellationshof Mons eingereicht; in diesem Urteil war die Einrede zurückgewiesen worden, die von der sich aus Artikel 1 Absatz 1 *a*) und *b*) des Gesetzes vom 6. Februar 1970 ergebenden Verjährung einer Forderung abgeleitet wurde, durch die die Verspätungen, die bei der Durchführung eines Bauauftrags aufgetreten waren, ersetzt werden; weil durch eine der Parteien die Frage erhoben worden ist, ob diese Bestimmung mit dem Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz übereinstimmt, stellt der Kassationshof die o.a. Doppelfrage.

In bezug auf die Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1045

Während der Durchführung der Arbeiten, die an R. Moreau, Bauunternehmer im Ruhestand, vergeben worden waren, mußten die Baustellen mehrere Male auf Veranlassung der Verwaltung, die angeblich als Schadensersatz für diese Verspätungen verschiedene Entschädigungen mit ihm vereinbart hatte, stillgelegt werden. Da die Französische Gemeinschaft die Verjährung der genannten Forderungen angeführt hat, läßt R. Moreau sie vor das Gericht erster Instanz, aber seine Klage wird abgewiesen. Er legt gegen diese Entscheidung Berufung beim Appellationshof ein, vor dem er unter anderem darum ersucht, dem Schiedshof eine präjudizielle Frage zu stellen.

III. Verfahren vor dem Hof

a. Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 993

Durch Anordnung vom 25. Oktober 1996 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 14. November 1996 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 21. November 1996.

Schriftsätze wurden eingereicht von

— der Belgacom AG, boulevard Emile Jacqmain 151, 1000 Brüssel, und J. Hody, place de Bronckart 9, 4000 Lüttich, mit am 23. Dezember 1996 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— der Wallonischen Regierung, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, mit am 23. Dezember 1996 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 27. Dezember 1996 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— der Flämischen Regierung, place des Martyrs 19, 1000 Brüssel, mit am 30. Dezember 1996 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

b. Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1045

Durch Anordnung vom 31. Januar 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 17. Februar 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 20. Februar 1997

Schriftsätze wurden eingereicht von

— dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 28. März 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— R. Moreau, avenue de Maire 175, 7500 Tournai, mit am 2. April 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— dem Fonds für Schulgebäude der Französischen Gemeinschaft, rue du Chemin de Fer 433, 7000 Mons, mit am 4. April 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

— der Wallonischen Regierung, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, mit am 4. April 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

c. Verbundene Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 993 und 1045

Durch Anordnung vom 12. Februar 1997 hat der vollzählig tagende Hof die Rechtssachen verbunden.

Durch Anordnung vom selben Tag hat der Vorsitzende M. Melchior die Rechtssachen dem vollzählig tagenden Hof vorgelegt.

Die Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 21. April 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

— der Belgacom AG und J. Hody, mit am 16. Mai 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief, in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 993,

— der Wallonischen Regierung, mit am 16. Mai 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief, in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 993,

— der Wallonischen Regierung, mit am 21. Mai 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief, in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1045,

— dem Ministerrat, mit am 21. Mai 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief, in den verbundenen Rechtssachen.

Durch Anordnungen vom 25. März 1997 und 30. September 1997 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 25. Oktober 1997 bzw. 25. April 1998 verlängert.

Durch Anordnung vom 9. Juli 1997 hat der Hof die Rechtssachen für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 17. September 1997 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 10. Juli 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 17. September 1997

— erschienen

. RA F. Mourlon Beernaert, in Brüssel zugelassen, *loco* RA R. Bützler, beim Kassationshof zugelassen, für J. Hody und Belgacom,

. RA Ph. Horemans, in Tournai zugelassen, für R. Moreau,

. RA O. Verhoeven, in Brüssel zugelassen, *loco* RA J.-P. Moerman, in Mons zugelassen, für den Fonds für Schulgebäude der Französischen Gemeinschaft,

. RA P. Van Orshoven, in Brüssel zugelassen, für die Flämische Regierung,

. RAin N. Cahen, in Brüssel zugelassen, *loco* RA L. Simont, beim Kassationshof zugelassen, RA V. Thiry und RAin H. de Rode, in Lüttich zugelassen, für die Wallonische Regierung,

. RA P. Duquesne, in Nivelles zugelassen, für den Ministerrat,

— haben die referierenden Richter R. Henneuse und M. Bossuyt Bericht erstattet,

— wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

— wurden die Rechtssachen zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. In rechtlicher Beziehung

— A —

In bezug auf die Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 993

Schriftsatz der Wallonischen Regierung

A.1.1. Das Urteil des Hofes Nr. 32/96 vom 15. Mai 1996, in dem die Verletzung der Artikel 10 und 11 der Verfassung festgestellt worden sei, betreffe ausschließlich die Forderungen zur Wiedergutmachung des Schadens, der an Besitztümern durch Arbeiten verursacht worden sei, die der Staat habe durchführen lassen.

Der Rechtsstreit, im Rahmen dessen die präjudizielle Frage gestellt worden sei, betreffe hingegen die Durchführung eines öffentlichen Auftrags und die mögliche Entschädigung, die der Unternehmer von der Verwaltung wegen Verspätungen oder durch sie verursachter Nachteile verlangen könne; daraus ergebe sich, daß im vorliegenden Fall die vertragliche Haftung und nicht ihre Gefährdungshaftung zur Diskussion stehe.

Die aus der Durchführung eines öffentlichen Auftrags sich ergebenden Forderungen würden sich von denjenigen unterscheiden, die sich auf die Artikel 1382, 1383 und 544 des Zivilgesetzbuches stützen würden. Zuerst habe der Gesetzgeber ausdrücklich Erstgenannte im Auge gehabt. Des weiteren entstünden sie während der Ausführung des Vertrags und nicht mehrere Jahre nach der Durchführung der Arbeiten. Außerdem unterscheide sich die Situation des Vertragspartners und Gläubigers einer Privatperson nicht von jener des Vertragspartners des Staates, weil die Vertragsparteien in dem Vertrag von einer dreißigjährigen Frist abweichen könnten. Und schließlich würden für die öffentlichen Aufträge und ihre Ausführung — im Gegensatz zu den auf vertraglicher Haftung beruhenden Forderungen — Haushaltsmittel im Staatshaushalt gebunden. Daraus ergebe sich, daß, wie im o.a. Urteil des Hofes Nr. 32/96 angegeben, die Sorge, die Rechnungen des Staates abschließen zu können, eine objektive und angemessene Rechtfertigung für die Annahme der besonderen Frist von fünf Jahren darstelle.

A.1.2. In bezug auf den zweiten Teil der präjudiziellen Frage müsse hervorgehoben werden, daß die Auszahlungsanordnung ein Zahlungsauftrag sei; im Haushaltsbereich stelle sie die Endphase der Ausgabeverrichtungen dar, und ihr Datum sei unbestreitbar und einfach durch den Rechnungshof zu kontrollieren. Der hergestellte Zusammenhang mit der Auszahlungsanordnung stehe im Einklang mit Artikel 20 des Gesetzes vom 28. Juni 1963, kraft dessen die vom Finanzminister verbuchten Anweisungen während fünf Jahren zahlbar seien, gerechnet vom Beginn des Haushaltsjahres an, zu dem sie gehören würden.

Die Auszahlungsanordnung müsse als Schuldanerkenntnis des Staates als Schuldner angesehen werden, das, wie jedes andere Schuldanerkenntnis, die Verjährung unterbreche. Sie könne nicht als eine « willkürliche Handlung » des Schuldners betrachtet werden, von der der Verlauf der Verjährung abhängt.

Hinsichtlich der Zielsetzung, die Rechnungen des Staates abzuschließen, sei es nicht unangemessen, eine Höchstfrist von fünf Jahren vorzusehen, innerhalb deren der Gläubiger einer eingereichten, aber nicht gezahlten Forderung den Rechtsstreit anhängig gemacht haben müsse.

Schriftsatz von Belgacom und RA J. Hody, Konkursverwalter

A.2. Indem das Urteil des Kassationshofes vom 10. Oktober 1996 die frühere Rechtsprechung, der zufolge die Tragweite der beanstandeten Bestimmungen auf die im Jahreshaushalt vorgesehenen und gebilligten Forderungen begrenzt gewesen sei, umkehre, verstärke es die Diskriminierung zwischen dem Verjährungssystem des allgemeinen Rechts und dem der Klagen gegen den Staat; diese Diskriminierung sei um so anfechtbarer, da es einerseits vom Staat als Schuldner abhängt, ob hinsichtlich einer durch einen Bürger angeführten Forderung eine Auszahlungsanordnung vorgenommen werde oder nicht — und dies mit Auswirkung auf die Verjährung — und andererseits der Staat seinerseits, im Gegensatz zum umgekehrten Fall, über eine Frist von dreißig Jahren verfüge, um Privatpersonen gegenüber seine Rechte geltend zu machen.

Schriftsatz des Ministerrats

A.3.1. Es sei die Absicht gewesen, mit Hilfe des Gesetzes vom 6. Februar 1970, die widersprüchlichen Interpretationen des Gesetzes vom 15. Mai 1846 zu unterbinden und dieses Gesetz anzupassen, vor allem, indem man unterscheide zwischen der Situation der Gläubiger, die ihre Rechte rechtfertigen müßten, und der Situation jener Gläubiger, die von der Einreichung einer Zahlungsforderung befreit seien.

A.3.2. In bezug auf den ersten Teil der präjudiziellen Frage werde auf das Urteil des Hofes Nr. 32/96 vom 15. Mai 1996 verwiesen, dessen Begründung und Grundsätze auf diese Rechtssache angewandt würden.

Als erstes müsse die präjudizielle Frage nur auf die Forderungen gegenüber dem Staat oder der Region, die sich aus öffentlichen Aufträgen ergäben, begrenzt werden, insoweit die Verjährungsfrist für diese Forderungen fünf Jahre und für die Privatpersonen dreißig Jahre betrage.

Des weiteren sei zu erwähnen, daß kraft des o.a. Urteils der Staat wegen der gemeinnützigen Aufgabe, die ihm obliege, im Prinzip keine mit den Privatpersonen hinreichend vergleichbare Entität sei. Wengleich, unter Berücksichtigung der Tatsache, daß die von der Verwaltung vertraglich eingegangenen Verpflichtungen der gleichen Kategorie angehören würden wie jene, die eine Privatperson auf sich genommen habe, ihre Versäumnisse anscheinend nicht anders behandelt werden müßten als jene der Privatpersonen, bleibe es doch eine Tatsache, daß der Hof geurteilt habe, daß es einen objektiven Unterschied zwischen beiden gebe: Der Staat diene dem allgemeinen Interesse, während die Privatpersonen unter Berücksichtigung ihres eigenen Interesses handeln würden. Die durch den Hof angenommene Rechtfertigung für die unterschiedlichen Verjährungsfristen, die aus der Sorge abgeleitet worden sei, die Rechnungen des Staates abschließen zu können, sei schon eine Antwort auf den ersten Teil der präjudiziellen Frage, die somit negativ beantwortet werden müsse. Dies sei um so zwingender, da der Gesetzgeber zahlreiche Fälle verkürzter Verjährungsfristen bei den Privatpersonen vorgesehen habe, um die Gläubiger zur Sorgfalt zu bringen — eine Begründung, die auch anwendbar sei, wenn es sich um Forderungen zu Lasten des Staats handle. Außerdem seien die vom späten Auftreten des Schadens und vom Nichtvorhandensein von Nachlässigkeit seitens des Gläubigers abgeleiteten Argumente, die durch den Hof bei der Ablehnung der fünfjährigen Verjährung berücksichtigt worden seien, im vorliegenden Fall nicht relevant, denn hinsichtlich öffentlicher Aufträge könne die Nichterfüllung einer Verpflichtung durch die Verwaltung nicht verspätet erfolgen, so daß ein normal sorgfältiger Gläubiger wissen müsse, wann seine Forderung eingezogen werden könne, wann und bis zu welchem Zeitpunkt er sie geltend machen könne.

A.3.3. In bezug auf den zweiten Teil der präjudiziellen Frage sei auf die oben unter A.1.2 Absatz 1 dargelegten Elemente zu verweisen, aus denen hervorgehe, daß die Befugnis des Staates, für seine Forderung eine Auszahlungsanordnung unter Auswirkung auf ihre Verjährung vorzunehmen, nicht diskriminierend sei.

A.4. Hilfsweise wird im Schriftsatz der Fall behandelt, in dem die zweite präjudizielle Frage sich auch auf die Frage der verkürzten Verjährung hinsichtlich außervertraglicher Haftung beziehen würde.

Im Urteil Nr. 32/96 scheine die fünfjährige Verjährung hinsichtlich außervertraglicher Haftung nur in dem Maße verfassungswidrig zu sein, in dem sie sich aus einem Nachteil ergebe, der an Besitztümern durch Arbeiten entstanden sei, die durch den Staat oder eine Region ausgeführt worden seien. In jedem Fall könnte die Feststellung einer verkürzten Verjährungsfrist hinsichtlich der Artikel 10 und 11 der Verfassung vernünftigerweise als gerechtfertigt erscheinen, wenn sie erst beim Auftreten des Schadens begänne, wie es der Fall sei in verschiedenen Ländern, deren Situation dargelegt worden sei. Eine solche Interpretation würde die auf dem Spiel stehenden Interessen miteinander in Einklang bringen, nämlich einerseits die Haushaltserfordernisse, an die der Staat gebunden sei, und andererseits die einem gewissenhaften Gläubiger zustehende Billigkeit.

Schriftsatz der Flämischen Regierung

A.5.1. In bezug auf die erste präjudizielle Frage sei auf die Erwägungen B.12 bis B.15 des Urteils Nr. 32/96 vom 15. Mai 1996 zu verweisen; da diese Erwägungen vollständig auf den vorliegenden Fall angewandt werden könnten, rechtfertige nichts eine Änderung der erwähnten Rechtsprechung, und diese erste präjudizielle Frage müsse somit ablehnend beantwortet werden.

A.5.2. In bezug auf die Frage, die Gegenstand der zweiten präjudiziellen Frage sei, nämlich die Tatsache, daß der Staat im Gegensatz zu den anderen Schuldnern seine Verpflichtungen verjähren lassen könne, indem er in bezug auf sie keine Auszahlungsanordnungen vornehme, sei auf das Urteil des Hofes Nr. 13/94 vom 8. Februar 1994 zu verweisen, in dem ein ähnliches Problem behandelt werde. Angesichts dieser Entscheidung richte sich die Flämische Regierung diesbezüglich vorläufig nach dem Ermessen des Hofes.

Erwiderungsschriftsatz der Wallonischen Regierung

A.6. Im Gegensatz zu dem, was Belgacom und RA J. Hody darlegen würden, würden die Urteile des Kassationshofes vom 24. Mai 1860 und vom 10. Oktober 1996 völlig unterschiedliche Fragen schlichten. Während im ersten Urteil präzisiert worden sei, auf welche Forderungen Artikel 34 des Gesetzes vom 15. Mai 1846 (der dem heutigen Artikel 1 Absatz 1 b) des Gesetzes vom 6. Februar 1970 entspreche) anwendbar gewesen sei, beschränke sich das Urteil vom 10. Oktober 1996 auf die Schlichtung der Frage der konkurrierenden Anwendung des erwähnten Artikels 1 und des Artikels 18 § 2 des ministeriellen Erlasses vom 10. August 1977; die erste dieser Bestimmungen lege eine Verjährungsfrist fest, die zweite eine Ausschlußfrist für die Klage.

Außerdem beziehe sich die vorliegende Rechtssache auf eine vertragliche Forderung, während es im Urteil von 1860 und im Urteil Nr. 32/96 des Schiedshofes vom 15. Mai 1996 um außervertragliche Forderungen gegangen sei.

In bezug auf die Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1045

Schriftsatz des Ministerrats

A.7.1. Hinsichtlich der ersten präjudiziellen Frage, die sich auf Artikel 1 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 bezieht, übernimmt der Schriftsatz die oben unter A.3.2 dargelegte Argumentation.

A.7.2. In bezug auf die zweite präjudizielle Frage werden die unterschiedlichen Arten der Verjährungsunterbrechung beschrieben, sowohl im allgemeinen als auch im Rahmen des Gesetzes von 1970, wie auch ihre zeitliche Wirkung.

Hinsichtlich der Unterbrechung der Verjährung der Forderungen zu Lasten des Staates beginne eine neue Frist, identisch mit der ursprünglichen, zugunsten des Gläubigers, was gleichzeitig logisch und adäquat sei angesichts der Eigenschaft des Staates als Schuldner besonderer Art.

Hinsichtlich der Forderungen zugunsten des Staates betrage die neue Frist jedoch im Falle der Unterbrechung — im Gegensatz zur ursprünglichen Verjährungsfrist, die auch fünf Jahre betrage — dreißig Jahre zugunsten des Staates.

A.7.3. Der Behandlungsunterschied zugunsten des Staates als Gläubiger im Vergleich zu der Situation anderer Gläubiger, wenn hingegen der Staat Schuldner sei, werde folgendermaßen gerechtfertigt: Einerseits durch die Sorge, « die Verwaltungsarbeit » nicht zu « erschweren »; andererseits durch die « Art und Weise, auf die der drakonische Charakter der Gesetzesbestimmungen hinsichtlich von Schuldnern aufgehoben wird, die nicht imstande sind, ihre Schuld [...] vor Ablauf der Ausschlußfrist von fünf Jahren zu begleichen, und die deshalb eine Pfändung riskieren ». Im Lichte dieser Überlegungen scheine Artikel 7 § 2 hinsichtlich der durch den Gesetzgeber angestrebten Zielsetzungen nicht unverhältnismäßig zu sein.

Schriftsatz von R. Moreau

A.8. In bezug auf die erste präjudizielle Frage könnten die Schlußfolgerungen des Urteils des Hofes Nr. 32/96 vom 15. Mai 1996 auf den vorliegenden Fall angewandt werden, da ja nichts eine andere Argumentierung rechtfertige, wenn es um eine Klage auf Schadensersatz als Folge eines im Rahmen eines öffentlichen Auftrags erlittenen Schadens gehe. Im vorliegenden Fall sei die Klage auf Schadensersatz ja eingereicht worden, sobald der Schaden sich manifestiert habe, so daß die Verwaltung die Archive und die für das Dossier wichtigen Dokumente habe aufbewahren können und die vereinbarten Beträge in ihren Haushaltsplan habe aufnehmen können.

Die Tatsache, daß die Verwaltung die « primäre » Verjährung von einem Jahr, die sich aus Artikel 18 des königlichen Erlasses vom 5. Oktober 1955 ergebe, nicht geltend gemacht habe, impliziere, daß sie die « sekundäre », aus dem Gesetz vom 6. Februar 1970 sich ergebende Fünfjahresverjährung hinsichtlich der Artikel 10 und 11 der Verfassung nicht mehr rechtfertigen könne.

A.9.1. In bezug auf die zweite präjudizielle Frage wird hauptsächlich die durch den Verweisungsrichter in Betracht gezogene Interpretation beanstandet: Aus den Vorarbeiten werde ja ersichtlich, daß im Fall der Unterbrechung der Verjährung einer Forderung zu Lasten des Staates nicht eine Frist von fünf Jahren, sondern eine von dreißig Jahren gelte.

A.9.2. Da diese Interpretation nicht berücksichtigt werden könne, müsse festgestellt werden, daß die zur Untermauerung der Fünfjahresfrist (Verwaltungslast) angeführten Argumente *a fortiori* für eine Privatperson gälten, die über weniger Mittel verfüge. Da eine Schuld Gegenstand eines Anerkenntnisses sei, gebe es keinen Grund dafür, daß dies nur während fünf Jahren Folgen haben würde, wenn der Schuldner der Staat sei, aber dreißig Jahre gelte, wenn der Schuldner eine Privatperson sei.

Schriftsatz der Wallonischen Regierung

A.10.1. So wie vom Hof in seinem Urteil Nr. 32/96 erwähnt worden sei, würden sowohl die Tatsache, daß der Staat, im Gegensatz zu den Privatpersonen, dem allgemeinen Interesse diene, als auch die Notwendigkeit für den Staat, die Rechnungen innerhalb eines vernünftigen Zeitraums abzuschließen, rechtfertigen, daß für Forderungen zu Lasten des Staates eine verkürzte Verjährungsfrist gelte.

Die Gründe, die dazu geführt hätten, daß der Hof in seinem o.a. Urteil die verkürzte Verjährung verworfen habe, seien im vorliegenden Fall nicht anwendbar, denn im Falle eines Schadens vertraglichen Ursprungs könne dieser Schaden unmittelbar festgelegt werden, so daß die Verspätung der Beschwerde nicht das Resultat eines späten Auftretens des Schadens sein könne, sondern nur auf die Nachlässigkeit des Gläubigers zurückzuführen sei; außerdem sei der Gläubiger von Natur aus ein Berufstätiger, d.h. eine Person, die besonders gut imstande sei, ihre Interessen zu verteidigen.

A.10.2. Hinsichtlich der zweiten präjudiziellen Frage sei der Hof nur mit Artikel 2 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 befaßt worden. Dieser Artikel stelle nicht die nach Unterbrechung der Verjährung einer Forderung zu Lasten des Staates anwendbare Verjährungsfrist fest, sondern beschränke sich darauf, die Art und Weise der Unterbrechung dieser Forderungen festzulegen. Da diese Arten der Unterbrechung mit den im Zivilgesetzbuch festgelegten übereinstimmen würden, seien die Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsätze nicht verletzt worden.

Schriftsatz der Französischen Gemeinschaft

A.11. Es sei auf das Urteil Nr. 32/96 des Hofes vom 15. Mai 1996 zu verweisen, dessen Schlußfolgerungen auf den vorliegenden Fall anwendbar seien, so daß erklärt werden müsse, daß die Artikel 1 und 2 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoßen würden.

In bezug auf die verbundenen Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisse 993 und 1045

Erwiderungsschriftsatz der Belgacom AG und von RA J. Hody

A.12.1. Aus dem Urteil Nr. 32/96 des Schiedshofes und aus dem Urteil des Kassationshofes vom 24. Mai 1860 gehe hervor, daß die vom allgemeinen Recht abweichenden und zugunsten des Staates vorgesehenen Verjährungsfristen immer dann diskriminierend seien, wenn die betreffende Forderung auf einen Fehler des Staates zurückzuführen sei; es sei unwichtig, ob es sich um eine vertragliche oder außervertragliche Haftung handle; wesentlich sei, daß die entsprechende Schuld im Staatshaushalt nicht berücksichtigt worden sei oder habe berücksichtigt werden können.

A.12.2. In bezug auf die dem Staat verliehene Möglichkeit, seine Schulden verjähren zu lassen, indem er diesbezüglich keine Auszahlung anordne, rechtfertige nichts einen solchen Behandlungsunterschied im Vergleich zu den anderen Schuldnern.

Erwiderungsschriftsatz der Wallonischen Regierung

A.13.1. In bezug auf die erste durch den Appellationshof Mons gestellte Frage würden sowohl das Urteil dieses Hofes als auch das Urteil des Kassationshofes die These vom untergeordneten Charakter der Fünfjahresverjährung hinsichtlich der Ausschlußfristen ausschließen, die sich aus den Erlassen im Zusammenhang mit den administrativen, die öffentlichen Aufträge regelnden Vertragsklauseln ergäben.

A.13.2. In bezug auf die zweite durch den Appellationshof Mons gestellte Frage sei der Beginn einer neuen Fünfjahresfrist nur die Anwendung des allgemeinen Rechts, dem zufolge — Ausnahmen vorbehalten — die neue Verjährung den gleichen Bedingungen und Fristen unterworfen sei wie die unterbrochene Verjährung; diese neue Frist von fünf Jahren ergebe sich somit nicht aus Artikel 2 des Gesetzes vom 6. Februar 1970.

Die Art und Weise der Verjährungsunterbrechung — der einfache Einschreibebrief — und die bevorzugte Frist des Wiederbeginns von dreißig Jahren im Sinne von Artikel 7 seien einerseits durch die Tatsache gerechtfertigt, daß der Staat das Allgemeininteresse im Auge habe, und andererseits durch die höhere Anzahl von Streitfällen, mit denen er konfrontiert werde.

A.13.3. In bezug auf die erste durch den Kassationshof gestellte präjudizielle Frage, insofern sie die Verjährung der außervertraglichen Klagen gegen den Staat im Auge habe, werde aus den Erwägungen des Urteils Nr. 32/96 ersichtlich, daß Artikel 1 Absatz 1 a) des Gesetzes vom 6. Februar 1970 als nichtdiskriminierend angesehen werden könne, wenn er so interpretiert werde, daß die Verjährungsfrist erst mit dem Auftreten des Schadens beginne.

A.13.4. In bezug auf die zweite Frage gehe aus dem Urteil Nr. 32/96 hervor, daß die Doppelfrist von fünf Jahren eine Maßnahme sei, die verhältnismäßig sei zum angestrebten Ziel, nämlich dem Staat das Abschließen seiner Rechnungen innerhalb einer angemessenen Frist zu ermöglichen.

Erwiderungsschriftsatz des Ministerrats

A.14. Unter Berücksichtigung des Artikels 7 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 sei es auch eine Frist von fünf Jahren, von der die Privatpersonen im Falle der Zahlung eines nichtgeschuldeten Betrags durch den Staat profitieren könnten, so daß es auf dem Gebiet der Verjährungsdauer keinen Behandlungsunterschied zwischen dem Staat und der Privatperson gebe.

Die dem Staat verliehene Möglichkeit, Ausgabenanordnungen unter Auswirkung auf die Verjährungsfrist vorzunehmen, sei gerechtfertigt angesichts der zwingenden, während der Vorarbeiten dargelegten Erfordernisse des Haushaltsrechts. Hinsichtlich dieser zwingenden Erfordernisse sei es nicht unangemessen vorzusehen, daß für einen Gläubiger seine Forderung fünf Jahre nach ihrer Anmeldung als Strafe für eine Untätigkeit während fünf Jahren verjähre.

Die Erklärung der Verfassungswidrigkeit, die aus dem Urteil vom 15. Mai 1996 hervorgehe, könne im vorliegenden Fall nicht angewandt werden; außerdem verkenne diese Anwendung die Passus des Urteils, in denen die verkürzte Verjährungsfrist gebilligt werde.

— B —

B.1.1. Die präjudizielle Fragen beziehen sich auf die Artikel 1 und 2 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 bezüglich der Verjährung der zu Lasten oder zugunsten des Staates und der Provinzen gehenden Forderungen.

Artikel 1 dieses Gesetzes bestimmt:

« Verjährt und endgültig zugunsten des Staates erloschen sind, unbeschadet der durch andere diesbezügliche Gesetzes-, Verordnungs- oder Vertragsbestimmungen:

a) die Forderungen, die gemäß den gesetzlich oder im Verordnungswege festgelegten Modalitäten vorzulegen sind, die aber nicht innerhalb einer Frist von fünf Jahren nach dem ersten Januar des Haushaltsjahres, in dessen Verlauf sie entstanden, vorgelegt wurden;

b) die Forderungen, die, obwohl sie innerhalb der unter Litera a) genannten Frist vorgelegt wurden, von den Ministern nicht innerhalb einer Frist von fünf Jahren nach dem ersten Januar des Jahres, in dessen Verlauf sie vorgelegt wurden, angeordnet wurden;

c) alle anderen Forderungen, die nicht innerhalb einer Frist von zehn Jahren nach dem ersten Januar des Jahres, in dem sie entstanden, angeordnet wurden.

Die sich aus Urteilen ergebenden Forderungen bleiben jedoch der dreißigjährigen Verjährung unterworfen; sie müssen durch Vermittlung der Hinterlegungs- und Konsignationskasse ausbezahlt werden. »

Nur die Buchstaben a) und b) des Absatzes 1 von Artikel 1 werden in den präjudiziellen Fragen genannt; dieser Artikel 1 entspricht Artikel 100 der Gesetze über das staatliche Rechnungswesen, koordiniert durch den königlichen Erlaß vom 17. Juli 1991

Artikel 2 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 bestimmt:

« Die Verjährung wird unterbrochen durch eine Amtshandlung eines Gerichtsvollziehers, wie auch durch ein Schuldanerkenntnis durch den Staat.

Das Einreichen einer Klage hemmt die Verjährung, bis eine definitive Entscheidung gefällt wurde. »

Die Bestimmung entspricht dem Artikel 101 der o.a. Gesetze über das staatliche Rechnungswesen, koordiniert durch den königlichen Erlaß vom 17. Juli 1991.

B.1.2. Die zweite präjudizielle Frage in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1045 erwähnt ebenfalls Artikel 7 § 2 des Gesetzes vom 6. Februar 1970. Dieser Artikel 7 bestimmt:

« § 1. In bezug auf Gehälter, Pensionen, diesbezügliche Vorschüsse und Entschädigungen oder Zulagen, die zu den Gehältern oder Pensionen hinzukommen oder ihnen gleichgestellt sind, bleiben die durch den Staat zu Unrecht geleisteten Beträge definitiv den Empfängern erhalten, wenn ihre Rückzahlung nicht innerhalb einer Frist von fünf Jahren, die mit dem ersten Januar des Jahres der Auszahlung beginnt, gefordert wird.

Die im ersten Absatz festgelegte Frist wird auf dreißig Jahre erhöht, wenn die nichtgeschuldeten Beträge aufgrund betrügerischer Handlungen oder falscher oder bewußt unvollständiger Erklärungen erhalten wurden.

§ 2. Um gültig zu sein, muß diese Rückzahlungsforderung dem Schuldner mittels eines bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefes zur Kenntnis gebracht werden, unter Erwähnung:

1° des Gesamtbetrags des zurückgeforderten Betrags und unter Angabe der zu Unrecht geleisteten jährlichen Zahlungen;

2° der Bestimmungen, die durch die erfolgten Zahlungen verletzt wurden.

Vom Zeitpunkt der Abgabe des Einschreibebriefes an kann die Rückforderung des Nichtgeschuldeten dreißig Jahre lang eingeklagt werden.

§ 3. An den Anweisungsbefugten oder den Rechnungsführer, der für die zu Unrecht erfolgte Zahlung, die kraft der vorhergehenden Bestimmungen nicht zurückverlangt werden kann, verantwortlich ist, können keine Regreßansprüche gestellt werden. »

B.2.1. In ihrer Gesamtheit betrachtet, wird in den präjudiziellen Fragen dem Hof die Frage gestellt, ob drei, angeblich aus dem Gesetz vom 6. Februar 1970 sich ergebende Behandlungsunterschiede vereinbar seien mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung:

— die Verjährung der Forderungen zu Lasten des Staates nach fünf Jahren, im Gegensatz zur Verjährung der Forderungen zu Lasten von Privatpersonen nach — im Prinzip — dreißig Jahren (Artikel 1 Absatz 1 a));

— für den Fall der Unterbrechung der ursprünglichen Verjährungsfrist: der Beginn einer neuen fünfjährigen Verjährungsfrist für die Forderungen zu Lasten des Staates, während diese Frist für die Forderungen des Staates zu Lasten von Privatpersonen dreißig Jahre beträgt (Artikel 2 und 7 § 2 Absatz 2);

— die dem Staat als Schuldner verliehene Möglichkeit, seine Schulden verjähren zu lassen, indem er keine diesbezügliche Auszahlung anordnet — eine Möglichkeit, über die andere Schuldner nicht verfügen (Artikel 1 Absatz 1 b)).

B.2.2. Außerdem ergibt sich aus den den Verweisungsrichtern vorgelegten Streitfällen und — hinsichtlich der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1045 — aus den präjudiziellen Fragen selbst, daß die o.a. Behandlungsunterschiede der Prüfung durch den Hof nur insoweit unterworfen werden, als sie die Schadensersatzforderungen betreffen, die zu Lasten des Staates auf die Ausführung öffentlicher Aufträge zurückzuführen sind. Der Hof wird somit nur die Verfassungsmäßigkeit der beanstandeten Bestimmungen untersuchen, insoweit sie den Staat als Schuldner hinsichtlich anderer Schuldner bevorteilen und insoweit sie die Schadensersatzforderungen betreffen.

B.3. Zwar muß der Staat dem Allgemeininteresse dienen, während Privatpersonen persönliche Interessen berücksichtigen dürfen; dennoch kann er als Schuldner in seinen Vertragsbeziehungen in bezug auf Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen mit Privatpersonen verglichen werden.

In bezug auf den ersten Behandlungsunterschied

B.4. Obwohl Artikel 2262 des Zivilgesetzbuches die Verjährungsfrist sowohl dinglicher als auch persönlicher Klagen auf dreißig Jahre festlegt, sind viele auf Verträge sich beziehende Klagen einer kürzeren Frist unterworfen.

Aus der Gesamtheit der Bestimmungen, mit denen Verjährungsfristen festgelegt werden, wird ersichtlich, daß der Gesetzgeber es für nötig gehalten hat, für eine große Anzahl Verträge, die auf verschiedenen Gebieten des wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Lebens üblich sind, Verjährungsfristen vorzusehen, die verhindern sollen, daß zwischen den Parteien Streit entsteht, lange nachdem die vertragliche Beziehung, in deren Rahmen die Verpflichtungen entstanden sind, beendet wurde. In diesem Licht betrachtet zeigt sich eine Entwicklung von der Tragweite der dreißigjährigen Verjährungsfrist: Diese ist nicht mehr so sehr gesetzlicher Ausdruck dessen, was im Interesse der Allgemeinheit in den meisten Fällen verlangt wird, sondern eine Restregel.

B.5. Indem er die Frist, innerhalb deren die gegen den Staat gerichteten Klagen erhoben werden müssen, einer fünfjährigen Verjährung unterworfen hat, hat der Gesetzgeber eine Maßnahme ergriffen, die mit dem angestrebten Ziel verbunden ist, das darin besteht, die Rechnungen des Staates innerhalb einer angemessenen Frist abzuschließen. Es wurde nämlich geurteilt, daß eine derartige Maßnahme erforderlich sei, weil der Staat seine Rechnungen zu einem bestimmten Zeitpunkt abschließen können muß; es ist eine Verjährung, die zum Bereich der öffentlichen Ordnung gehört und die im Hinblick auf eine gute Buchführung notwendig ist (Pasin., 1846, S. 287).

Während der Vorarbeiten zum Gesetz vom 6. Februar 1970 wurde wieder bestätigt, daß « der Staat, der jährlich mehr als 150 Milliarden ausgibt und mit einem Verwaltungsapparat arbeitet, der schwerfällig, kompliziert und zusätzlich noch überhäuft ist mit Dokumenten und Archivakten, [...] wohl ein Schuldner ganz besonderer Art » ist und daß « es aus Ordnungsgründen erforderlich [ist], möglichst schnell den Forderungen ein Ende zu bereiten, die sich aus rückständigen Angelegenheiten ergeben » (*Parl. Dok.*, Kammer, 1964-1965, Nr. 971/1, S. 2; *Parl. Dok.*, Senat, 1966-1967, Nr. 126, S. 4).

B.6. In seinem Urteil Nr. 32/96 hat der Hof erkannt, daß die Maßnahme nicht angemessen gerechtfertigt ist hinsichtlich der Schulden des Staates, die sich aus einem Schaden ergeben, der Gütern durch vom Staat ausgeführte Arbeiten zugefügt wurde, unabhängig von jedem Vertragsverhältnis mit der benachteiligten Person, da sich ein solcher Schaden erst viele Jahre nach der Ausführung der Arbeiten manifestieren kann. Die gleiche Begründung ist hinsichtlich der Klagen, bei denen der Staat mit seinen Vertragspartner in bezug auf öffentliche Aufträge konfrontiert wird, nicht relevant. Solche Streitfälle entstehen ja aufgrund fehlender oder mangelhafter Erfüllung von Verträgen, die die Vertragspartner aus freiem Willen mit dem Staat abgeschlossen haben und deren Klauseln die Parteien über die Art, die Tragweite und den Umfang ihrer Verpflichtungen in Kenntnis setzen.

B.7. Indem der Gesetzgeber solche Klagen einer fünfjährigen Verjährungsfrist unterworfen hat, hat er eine Maßnahme ergriffen, die nicht unverhältnismäßig ist zu dem von ihm angestrebten Ziel.

Die beanstandete Norm ist nicht diskriminierend.

In bezug auf den zweiten Behandlungsunterschied

B.8. Artikel 7 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 zielt auf den besonderen Fall ab, in dem zu Unrecht Beträge gezahlt wurden bezüglich der Gehälter, Pensionen, Entschädigungen oder Zulagen, die zu den Gehältern oder Pensionen hinzukommen oder ihnen gleichgestellt sind. Indem der Gesetzgeber festgelegt hat, daß die Verjährung der Klagen auf Rückzahlung dieser Beträge fünf Jahre beträgt (§ 1), daß aber diese Frist auf dreißig Jahre angehoben wird, sobald der Staat eine Rückforderung mittels eines Einschreibebriefes geschickt hat (§ 2 Absatz 2), hat er auf diese Klagen die Frist angewandt, die im allgemeinen hinsichtlich der Rückforderung des Nichtgeschuldeten anwendbar ist. Es ist nicht relevant, solche Klagen mit den durch Artikel 2 des Gesetzes geregelten zu vergleichen.

Außerdem komme es nicht darauf an, die Rechtsstellung des Staates als Gläubiger mit der des Staates als Schuldner zu vergleichen, sondern die Rechtsstellung des Staates als Gläubiger mit derjenigen anderer Gläubiger.

In bezug auf den dritten Behandlungsunterschied

B.9. Hinsichtlich der angeblichen Möglichkeit des Staates, seine Schulden verjähren zu lassen, indem er diesbezüglich keine Auszahlungsanordnung vornimmt, muß darauf hingewiesen werden, daß die beanstandete gesetzliche Bestimmung die Gläubiger des Staates darauf hinweist, daß die Verjährung der innerhalb der gesetzlichen Frist angemeldeten Forderungen nur unterbrochen wird, wenn hinsichtlich dieser Forderungen innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren — gerechnet ab dem ersten Januar des Jahres, in dem sie angemeldet wurden — eine Auszahlungsanordnung vorgenommen wurde. Wenn die Auszahlungsanordnung rechtzeitig vorgenommen wurde, muß der Gläubiger, in Ermangelung der Bezahlung, die Verjährung nicht mehr mittels Amtshandlung eines

Gerichtsvollziehers hemmen oder den Streitfall bei Gericht anhängig machen. Die Auszahlungsanordnung — eine administrative, durch eine bestimmte Behörde vorgenommene Handlung, deren Datum feststeht und durch den Rechnungshof kontrolliert werden kann — unterbricht ja die Verjährungsfrist. Die beanstandete gesetzliche Bestimmung ist somit keinesfalls eine willkürliche Bestimmung, die den Gläubiger vom Ermessen des Staates als Schuldner abhängig macht, sondern eine Bestimmung, die verdeutlicht, wann der Gläubiger vor Gericht gehen muß, um die Zahlung seiner Forderung zu verlangen und die Verjährung seiner Forderung zu verhindern.

Die in Artikel 1 § 1 vorgesehene Maßnahme kann somit nicht als diskriminierend angesehen werden.

B.10. Die dem Hof vorgelegten Fragen müssen negativ beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

— Die Bestimmungen von Artikel 1 Absatz 1 a) und b) des Gesetzes vom 6. Februar 1970 bezüglich der Verjährung der zu Lasten oder zugunsten des Staates und der Provinzen gehenden Forderungen und Artikel 100 Absatz 1 1° und 2° der durch den königlichen Erlaß vom 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze bezüglich des staatlichen Rechnungswesens verstoßen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit kraft dieser Bestimmungen (a) eine Klage gegen den Staat hinsichtlich der vertraglichen Haftung nach fünf Jahren verjährt und nicht der gemeinrechtlichen dreißigjährigen Verjährungsfrist unterliegt und (b) es dem Schuldner zusteht, eine solche Forderung zur Zahlung anzuweisen oder nicht, wobei sich dies auf die Verjährung der Forderung auswirkt.

— Artikel 1 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 bezüglich der Verjährung der zu Lasten oder zugunsten des Staates und der Provinzen gehenden Forderungen verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit diese Bestimmung die Schadensersatzforderungen eines Unternehmers, die sich aus einem Vertrag, einem Auftrag oder einer Vergabe für Rechnung des Staates ergeben, der fünfjährigen Verjährungsfrist unterwirft, wohingegen die gleichen Schadensersatzforderungen der dreißigjährigen Verjährungsfrist unterliegen, wenn der Auftraggeber eine Privatperson ist.

— Artikel 2 desselben Gesetzes verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem diese Bestimmung die Forderungen (von Privatpersonen dem Staat gegenüber), deren ursprüngliche Verjährungsfrist gemäß dem genannten Artikel 2 unterbrochen wurde, einer neuen fünfjährigen Verjährungsfrist unterwirft, wohingegen, wenn die Verjährungsfrist einer zugunsten des Staates gehenden Forderung unterbrochen wird, in Anwendung von Artikel 7 § 2 des genannten Gesetzes eine neue dreißigjährige Frist einsetzt.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 17. Dezember 1997

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.



COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21045]

Arrêt n° 2/98 du 14 janvier 1998

Numéro du rôle : 1111

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 8, § 1^{er}, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, posée par le Tribunal de police de Nivelles, section de Wavre.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges H. Boel, L. François, J. Delruelle, H. Coremans et M. Bossuyt, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 18 juin 1997 en cause du ministère public contre W. Schelfhout, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 26 juin 1997, le Tribunal de police de Nivelles, section de Wavre, a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 8, § 1^{er}, de la loi du 29 juin 1964 [concernant la suspension, le sursis et la probation], modifié par la loi du 10 février 1994, article 4, ne viole-t-il pas les articles 10 et 11 de la Constitution en faisant une distinction entre celui qui a subi une condamnation à une peine de 12 mois d'emprisonnement et celui qui a subi une peine d'un an d'emprisonnement ? A la lecture des travaux préparatoires susvisés (rapport n° 652 du 8 juillet 1993 de M. Mahoux, 653-2 p. 21, session 1992-1993), il semble certain que le législateur ait été influencé par la différence entre une durée d'emprisonnement de 12 mois par rapport à celle d'un an; il faut toutefois relever que 12 mois correspondent à 12 x 30 jours soit 360 jours et non 300 jours comme repris dans les travaux préparatoires, aussi bien dans le texte français que dans le texte néerlandais; n'y a-t-il pas ainsi discrimination entre le condamné qui a subi en réalité 365 jours d'emprisonnement et celui qui en [a] subi 360 jours ? »

II. *Les faits et la procédure antérieure*

Poursuivi pour diverses infractions, le prévenu devant la juridiction a quo ne conteste pas les préventions mises à sa charge mais demande à bénéficier d'une mesure de sursis. Le Tribunal constate cependant qu'il a été condamné par un jugement du Conseil de guerre de Bruxelles du 22 novembre 1976 à une peine de prison d'un an et qu'en vertu de l'article 8, § 1^{er}, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, une peine supérieure à douze mois d'emprisonnement fait obstacle à une mesure de sursis. Or, une peine d'un an d'emprisonnement est supérieure à une peine de douze mois (article 25, alinéa 3, du Code pénal) et les travaux préparatoires indiquent que c'est intentionnellement, semble-t-il, que la limite maximum de douze mois a été retenue, celle-ci n'étant pas équivalente à celle d'un an.

Le Tribunal constate cependant, à cet égard, que ces travaux préparatoires contiennent une erreur manifeste, là où il est dit que douze mois correspondent à trois cents jours. S'interrogeant sur la question de savoir si le législateur, en excluant du bénéfice du sursis celui qui a été condamné à un an d'emprisonnement alors qu'il l'accorde à celui qui a été condamné à douze mois d'emprisonnement, n'a pas établi une telle différence de traitement en tenant compte de ce que, suivant les travaux préparatoires, il y aurait soixante-cinq jours de différence (ce qui est important) et non cinq jours (ce qui est la réalité et une différence insignifiante), de sorte qu'une discrimination existerait entre le premier et le second, le Tribunal a adressé à la Cour la question préjudicielle reproduite plus haut.

III. La procédure devant la Cour

Par ordonnance du 26 juin 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 14 août 1997.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 19 août 1997.

Le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, a introduit un mémoire, par lettre recommandée à la poste le 29 septembre 1997.

Par ordonnance du 25 novembre 1997, la Cour a prorogé jusqu'au 26 juin 1998 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 25 novembre 1997, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 17 décembre 1997.

Cette ordonnance a été notifiée au Conseil des ministres ainsi qu'à son avocat par lettres recommandées à la poste le 26 novembre 1997.

A l'audience publique du 17 décembre 1997 :

- a comparu Me P. Traest, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;
- les juges-rapporteurs L. François et H. Coremans ont fait rapport;
- l'avocat précité a été entendu;
- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. En droit

- A -

Mémoire du Conseil des ministres

A.1. A l'occasion de l'examen au Parlement du projet de loi, devenu la loi du 10 février 1994 qui, notamment, a modifié la disposition en cause et a introduit la notion de « mise à l'épreuve » d'un délinquant (laquelle peut se réaliser soit par la suspension du prononcé de la condamnation, soit par le sursis à l'exécution des peines, et qui peut être accompagnée de conditions particulières, comme l'obligation d'exécuter des travaux d'intérêt général), le Gouvernement a proposé de modifier aussi d'autres aspects de la loi du 29 juin 1964 dans la perspective d'élargir les possibilités pour les juges d'individualiser les peines. Ainsi, la modification apportée à l'article 8, § 1^{er}, concernait un élargissement des cas dans lesquels la peine peut être assortie d'un sursis à l'exécution. Avant la modification introduite par la loi du 10 février 1994, le bénéfice du sursis ne pouvait être accordé qu'aux condamnés à une peine correctionnelle d'emprisonnement de trois ans au maximum, si l'intéressé n'avait pas été condamné antérieurement à une peine de plus de six mois de prison. Le texte actuel permet aux juges d'ordonner le sursis à l'exécution des peines correctionnelles de cinq ans au maximum, si l'intéressé n'a pas été condamné antérieurement à une peine de plus de douze mois de prison.

A.2. Selon la proposition initiale, le bénéfice du sursis à l'exécution était élargi à tous ceux qui avaient été condamnés antérieurement à des peines correctionnelles, sans limite maximum quant à la durée de l'emprisonnement. Le Gouvernement a atténué cette proposition, en limitant la possibilité d'obtenir le sursis aux condamnés à des peines de maximum douze mois de prison en faisant valoir que la limitation aux peines correctionnelles antérieures de cette durée a pour but d'éviter des contradictions avec les règles sur la récidive et la mise à la disposition du Gouvernement. L'objectif de la mesure incriminée est donc d'exclure la possibilité du sursis pour les condamnés qui se trouvent en situation de récidive ou qui réunissent les conditions pour être mis à la disposition du Gouvernement (Doc. parl., Sénat, 1992-1993, n° 653-2, p. 21). Cette justification est objective et raisonnable. Le législateur a voulu élargir les possibilités d'accorder le sursis, mais n'a pas voulu empiéter sur les autres règles importantes de la récidive et de la mise à la disposition du Gouvernement. Les personnes qui ont été condamnées à une peine d'emprisonnement d'un an ou plus sont présumées avoir commis des infractions graves. Il est tout à fait raisonnable de les exclure du bénéfice du sursis à l'exécution d'une nouvelle peine. Le législateur jouit d'une large marge d'appréciation pour déterminer le moment à partir duquel une personne peut bénéficier des mesures d'individualisation des peines. Si des condamnés à des peines d'un an ou plus pouvaient aussi bénéficier du sursis, de graves contradictions avec les règles sur la récidive en résulteraient. En utilisant son pouvoir d'appréciation en la matière, le législateur a choisi de fixer la limite juste en dessous de la peine d'un an, c'est-à-dire à douze mois d'emprisonnement.

A.3. Contrairement à ce que le juge a quo semble penser, la différence entre les trois cents jours et les trois cent soixante jours - fruit d'une erreur manifeste de calcul dans les travaux préparatoires - n'a pas pu influencer le législateur. Il résulte de la finalité de la mesure que la limite devait être placée juste en dessous de la limite d'un an. En effet, à partir de la limite d'un an, des contradictions avec les règles sur la récidive deviennent possibles. Dans le but d'élargir les possibilités d'accorder un sursis à l'exécution d'une peine, le législateur a néanmoins voulu s'approcher le plus possible de cette limite. C'est ainsi qu'il a opté pour la limite de douze mois. Le fait que douze mois correspondent en réalité à trois cent soixante jours répond donc plus à la finalité de la mesure que si douze mois équivalaient à trois cents jours.

- B -

B.1.1. La question a pour objet l'article 8, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, remplacé par l'article 4 de la loi du 10 février 1994. Cette disposition est libellée en ces termes :

« Art. 8. § 1^{er}. Lorsque le condamné n'a pas encouru antérieurement de condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal de plus de douze mois, les juridictions de jugement peuvent, en condamnant à une ou plusieurs peines ne dépassant pas cinq ans, ordonner, par décision motivée, qu'il sera sursis à l'exécution, soit du jugement ou de l'arrêt, soit de tout ou partie des peines principales ou subsidiaires. La décision ordonnant ou refusant le sursis et, le cas échéant, la probation, doit être motivée conformément aux dispositions de l'article 195 du Code d'instruction criminelle. »

B.1.2. En disposant, notamment, que le sursis à l'exécution peut être ordonné lorsque le condamné n'a pas encouru antérieurement de condamnation à un emprisonnement principal de plus de douze mois, l'article 8, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, précité, crée, entre ceux qui ont été condamnés antérieurement à un emprisonnement de douze mois, à savoir douze fois trente jours (article 25, alinéa 3, du Code pénal) et ceux qui ont été condamnés antérieurement à un emprisonnement d'un an, à savoir trois cent soixante-cinq jours (Cass., 5 octobre 1977, Pas., 146), une différence de traitement dont l'importance contraste avec la similitude des situations inégalement traitées.

B.2. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.3.1 L'article 8, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 29 juin 1964 crée certes une inégalité de traitement qui peut, à première vue, sembler choquante puisqu'elle apparaît entre des cas voisins; mais c'est la conséquence inévitable du choix que le législateur a fait de distinguer, dans la définition d'une politique criminelle, selon la gravité des sanctions, un tel choix imposant, lorsqu'il est justifiable, de tracer quelque part une limite.

B.3.2. Il convient dès lors d'examiner si la mesure est dans un rapport raisonnable avec le but poursuivi. La loi du 10 février 1994 vise à élargir les conditions d'octroi de la mesure qui fait l'objet de la disposition en cause. C'est à dessein que le législateur a fixé à douze mois plutôt qu'à un an la durée de l'emprisonnement au-delà de laquelle une condamnation antérieure fait obstacle à ce que le sursis soit accordé : il a voulu en cela tenir compte des dispositions législatives concernant la récidive (article 56 du Code pénal - Doc. parl., Sénat, 1992-1993, n° 653-2, p. 21). Ces dispositions permettent en effet, aux conditions qu'elles énoncent, de condamner comme récidivistes ceux qui, antérieurement, ont déjà été condamnés à un emprisonnement d'au moins un an; cette durée étant choisie pour marquer la limite à partir de laquelle la loi devient ainsi plus sévère, il est cohérent de fixer au même niveau la limite à partir de laquelle la faveur du sursis doit être refusée.

B.4. Dès lors que la différence de traitement repose sur un motif suffisant, est sans intérêt la question de savoir si une erreur, manifestement matérielle, apparaissant dans les travaux préparatoires de la loi (douze mois feraient trois cents jours : Doc. parl., Sénat, 1992-1993, n° 653-2, p. 21), aurait induit le législateur à adopter la disposition en cause.

B.5. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 8, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, modifié par l'article 4 de la loi du 10 février 1994, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'il limite la possibilité de l'octroi d'un sursis à celui qui n'a pas fait l'objet d'une condamnation antérieure à un emprisonnement principal de plus de douze mois et la refuse à celui qui a été condamné à une peine d'un an d'emprisonnement principal.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 14 janvier 1998.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C - 98/21045]

Arrest nr. 2/98 van 14 januari 1998

Rolnummer 1111

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 8, § 1, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, gesteld door de Politie rechtbank te Nijvel, afdeling Waver.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters H. Boel, L. François, J. Delruelle, H. Coremans en M. Bossuyt, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 18 juni 1997 in zake het openbaar ministerie tegen W. Schelfhout, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 26 juni 1997, heeft de Politie rechtbank te Nijvel, afdeling Waver, de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 8, § 1, van de wet van 29 juni 1964 [betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie], gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 10 februari 1994, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, doordat het een onderscheid maakt tussen diegene die een veroordeling tot een gevangenisstraf van 12 maanden heeft ondergaan en diegene die een gevangenisstraf van één jaar heeft ondergaan ? Bij lezing van de voormelde parlementaire voorbereiding (verslag nr. 652 van 8 juli 1993 van de heer Mahoux, 653-2, p. 21, zitting 1992-1993), lijkt het zeker dat

de wetgever beïnvloed is geweest door het verschil tussen een duurtijd van opsluiting van 12 maanden ten opzichte van die van één jaar; er dient echter te worden opgemerkt dat 12 maanden overeenstemmen met 12 x 30 dagen, zijnde 360 dagen en niet 300 dagen zoals vermeld in de parlementaire voorbereiding, zowel in de Franse als in de Nederlandse tekst; is er aldus geen discriminatie tussen de veroordeelde die in werkelijkheid 365 dagen gevangenisstraf heeft ondergaan en diegene die er 360 dagen heeft ondergaan ? »

II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil

Vervolgd wegens verscheidene overtredingen, betwist de beklagde voor het verwijzende rechtscollege niet de hem ten laste gelegde feiten maar vraagt een maatregel van uitstel te genieten. De Rechtbank stelt echter vast dat hij bij een vonnis van de Krijgsraad te Brussel van 22 november 1976 veroordeeld is geweest tot een gevangenisstraf van één jaar en dat krachtens artikel 8, § 1, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie een gevangenisstraf van meer dan twaalf maanden een maatregel van uitstel uitsluit. Een gevangenisstraf van een jaar is echter langer dan een straf van twaalf maanden (artikel 25, derde lid, van het Strafwetboek) en de parlementaire voorbereiding toont aan dat blijkbaar opzettelijk de maximumlimiet van twaalf maanden in aanmerking is genomen, terwijl die niet gelijkwaardig is met die van één jaar.

De Rechtbank stelt hieromtrent echter vast dat die parlementaire voorbereiding een duidelijke vergissing bevat, wanneer gezegd wordt dat twaalf maanden overeenkomen met driehonderd dagen. De Rechtbank vraagt zich af of de wetgever, door degene die tot een gevangenisstraf van een jaar is veroordeeld uit te sluiten van het genot van uitstel, terwijl hij dat uitstel toekent aan degene die veroordeeld is tot twaalf maanden gevangenisstraf, geen dusdanig verschil in behandeling in het leven heeft geroepen, rekening houdend met het feit dat, volgens de parlementaire voorbereiding, er een verschil van vijftien dagen zou zijn (wat een aanzienlijk verschil is) en niet vijf dagen (wat de realiteit is en een onbeduidend verschil), dat er tussen eerstgenoemde en laatstgenoemde een discriminatie zou bestaan; daarop heeft de Rechtbank de hiervoor weergegeven prejudiciële vraag aan het Hof gesteld.

III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 26 juni 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 14 augustus 1997 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 1997.

De Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, heeft een memorie ingediend bij op 29 september 1997 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 25 november 1997 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 26 juni 1998.

Bij beschikking van 25 november 1997 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 17 december 1997.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de Ministerraad en zijn advocaat bij op 26 november 1997 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 17 december 1997 :

- is verschenen : Mr. P. Traest, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;
- hebben de rechters-verslaggevers L. François en H. Coremans verslag uitgebracht;
- is de voornoemde advocaat gehoord;
- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. In rechte

- A -

Memorie van de Ministerraad

A.1. Naar aanleiding van het onderzoek in het Parlement van het wetsontwerp dat de wet van 10 februari 1994 is geworden, die met name de in het geding zijnde bepaling heeft gewijzigd en het begrip « toestaan van een proeftijd » van een delinquent heeft ingevoerd (hetgeen kan geschieden hetzij door de uitspraak van de veroordeling op te schorten, hetzij door de tenuitvoerlegging van de straffen uit te stellen, en gepaard kan gaan met bijzondere voorwaarden, zoals de verplichting om dienstverlening te verrichten), heeft de Regering voorgesteld ook andere aspecten van de wet van 29 juni 1964 te wijzigen met het oog op het uitbreiden van de mogelijkheden voor de rechters om de straffen te individualiseren. Aldus betrof de in artikel 8, § 1, aangebrachte wijziging een uitbreiding van de gevallen waarin de straf met uitstel van de tenuitvoerlegging gepaard kan gaan. Vóór de bij de wet van 10 februari 1994 ingevoerde wijziging kon het genot van uitstel enkel worden toegekend aan diegenen die waren veroordeeld tot een correctionele gevangenisstraf van maximum drie jaar, indien de betrokkenen voordien niet veroordeeld waren geweest tot een gevangenisstraf van meer dan zes maanden. De huidige tekst maakt het de rechters mogelijk het uitstel te gelasten van de tenuitvoerlegging van correctionele straffen van maximum vijf jaar, indien de betrokkene voordien niet veroordeeld is geweest tot een gevangenisstraf van meer dan twaalf maanden.

A.2. Volgens het oorspronkelijke voorstel, was het genot van uitstel van de tenuitvoerlegging uitgebreid tot diegenen die voordien veroordeeld waren geweest tot correctionele straffen, zonder maximumlimiet wat de duur van de gevangenisstraf betreft. De Regering heeft dat voorstel afgezwakt door de mogelijkheid tot het verkrijgen van uitstel te beperken tot diegenen die veroordeeld zijn tot gevangenisstraffen van maximum twaalf maanden, door te doen gelden dat de beperking tot de eerdere correctionele straffen van die duur tot doel heeft contradicties te vermijden met de regels betreffende de herhaling en de terbeschikkingstelling aan de Regering. De doelstelling van de betwiste maatregel bestaat er dus in ten aanzien van de veroordeelden die zich in een situatie van herhaling bevinden of die voldoen aan de voorwaarden om ter beschikking van de Regering te worden gesteld de mogelijkheid van uitstel uit te sluiten (Gedr. St., Senaat, 1992-1993, nr. 653-2, p. 21). Die verantwoording is objectief en redelijk. De wetgever heeft de mogelijkheden om uitstel toe te kennen willen uitbreiden, maar heeft geen inbreuk willen maken op de andere belangrijke regels van herhaling en terbeschikkingstelling aan de Regering. De personen die tot een gevangenisstraf van één jaar of meer veroordeeld zijn geweest, worden verondersteld ernstige misdrijven te hebben gepleegd. Het is

volkomen redelijk hen uit te sluiten van het genot van uitstel van de tenuitvoerlegging van een nieuwe straf. De wetgever beschikt over een ruime beoordelingsbevoegdheid om te bepalen vanaf welk ogenblik een persoon gendividualiseerde strafmaatregelen kan genieten. Indien veroordeelden tot gevangenisstraffen van één jaar en meer eveneens uitstel konden genieten, dan zouden daar ernstige contradicties met de regels betreffende de herhaling uit voortvloeien. Door zijn beoordelingsbevoegdheid ter zake aan te wenden, heeft de wetgever ervoor gekozen de limiet juist onder de gevangenisstraf van één jaar vast te stellen, dit wil zeggen een gevangenisstraf van twaalf maanden.

A.3. In tegenstelling tot wat de verwijzende rechter schijnt te denken, heeft het verschil tussen driehonderd dagen en driehonderdzesentwintig dagen - het gevolg van een klaarblijkelijke rekenfout tijdens de parlementaire voorbereiding - de wetgever niet kunnen beïnvloeden. Uit de doelstelling van de maatregel blijkt dat de limiet juist onder de grens van één jaar moest worden geplaatst. Vanaf de grens van één jaar, worden immers contradicties met de regels betreffende de herhaling mogelijk. Met de bedoeling de mogelijkheden uit te breiden om uitstel van de tenuitvoerlegging van een straf toe te kennen, heeft de wetgever die grens echter zoveel mogelijk willen benaderen. Aldus heeft hij voor de grens van twaalf maanden gekozen. Het feit dat twaalf maanden in werkelijkheid overeenkomen met driehonderdzesentwintig dagen beantwoordt dus meer aan de doelstelling van de maatregel dan indien twaalf maanden met driehonderd dagen zouden overeenstemmen.

- B -

B.1.1. De vraag heeft betrekking op artikel 8, § 1, eerste lid, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, vervangen bij artikel 4 van de wet van 10 februari 1994. Die bepaling luidt :

« Art. 8. § 1. Indien de veroordeelde nog niet veroordeeld is geweest tot een criminele straf of tot een hoofdgevangenisstraf van meer dan twaalf maanden kunnen de vonnisgerechten, wanneer zij tot een of meer straffen van niet meer dan vijf jaar veroordelen, bij een met redenen omklede beslissing gelasten dat de tenuitvoerlegging hetzij van het vonnis of het arrest, hetzij van de hoofdstraffen of vervangende straffen dan wel van een gedeelte ervan, wordt uitgesteld. De beslissing waarbij het uitstel en, in voorkomend geval, de probatie wordt toegestaan of geweigerd, moet met redenen omkleed zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 195 van het Wetboek van Strafvordering. »

B.1.2. Door met name te bepalen dat het uitstel van de tenuitvoerlegging kan worden gelast wanneer de veroordeelde voordien nog niet veroordeeld is geweest tot een hoofdgevangenisstraf van meer dan twaalf maanden, roept het voormelde artikel 8, § 1, eerste lid, tussen diegenen die voordien veroordeeld zijn geweest tot een gevangenisstraf van twaalf maanden, namelijk twaalf maal dertig dagen (artikel 25, derde lid, van het Strafwetboek), en diegenen die voordien veroordeeld zijn geweest tot een gevangenisstraf van één jaar, namelijk driehonderd vijftien dagen (Cass., 5 oktober 1977, Pas., 146) een verschil in behandeling in het leven waarvan de omvang contrasteert met de gelijkenis tussen situaties die ongelijk behandeld worden.

B.2. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.3.1. Artikel 8, § 1, eerste lid, van de wet van 29 juni 1964 roept weliswaar een ongelijkheid in behandeling in het leven die op het eerste gezicht aanstootgevend kan lijken, vermits het gaat om soortgelijke gevallen; maar dat is het onvermijdelijke gevolg van de keuze die de wetgever heeft gemaakt om, bij het bepalen van een beleid op crimineel vlak, een onderscheid te maken naar gelang van de ernst van de sancties, waarbij een dergelijke keuze, wanneer ze kan worden verantwoord, de noodzaak oplegt ergens een grens te trekken.

B.3.2. Er dient dus te worden onderzocht of de maatregel in een redelijk verband staat met het nagestreefde doel. De wet van 10 februari 1994 strekt ertoe de toekenningsvoorwaarden uit te breiden van de maatregel die het voorwerp van de in het geding zijnde bepaling uitmaakt. De wetgever heeft met opzet de duur van de gevangenisstraf boven welke een vroegere veroordeling verhindert dat uitstel kan worden verleend, op twaalf maanden veeleer dan op één jaar vastgesteld : daarbij heeft hij rekening willen houden met de wetsbepalingen betreffende de herhaling (artikel 56 van het Strafwetboek - Gedr. St., Senaat, 1992-1993, nr. 653-2, p. 21). Die bepalingen maken het immers mogelijk, onder de daarin gestelde voorwaarden, diegenen die, voordien, reeds veroordeeld zijn geweest tot een gevangenisstraf van minstens één jaar, te veroordelen als recidivisten; aangezien die duur gekozen is om de grens vast te leggen vanaf welke de wet aldus strenger wordt, is het coherent de grens vanaf welke de gunst van het uitstel moet worden geweigerd op dezelfde hoogte vast te leggen.

B.4. Nu het verschil in behandeling berust op een toereikend motief, is zonder belang de vraag of een, klaarblijkelijk materiële, vergissing die in de parlementaire voorbereiding van de wet voorkomt (twaalf maanden zouden driehonderd dagen zijn : Gedr. St., Senaat, 1992-1993, nr. 653-2, p. 21), de wetgever ertoe zou hebben gebracht de in het geding zijnde bepaling aan te nemen.

B.5. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 8, § 1, eerste lid, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 10 februari 1994, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre het de mogelijkheid om uitstel te verlenen beperkt tot diegene die voorheen niet veroordeeld is geweest tot een hoofdgevangenisstraf van meer dan twaalf maanden en ze weigert aan diegene die voorheen tot een hoofdgevangenisstraf van één jaar is veroordeeld.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 14 januari 1998.

De griffier,
L. Potoms

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG
SCHIEDSHOF

[C - 98/21045]

Urteil Nr. 2/98 vom 14. Januar 1998

Geschäftsverzeichnissnr. 1111

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 8 § 1 des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung, gestellt vom Polizeigericht Nivelles, Abteilung Wavre.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern H. Boel, L. François, J. Delruelle, H. Coremans und M. Bossuyt, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 18. Juni 1997 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen W. Schelfhout, dessen Ausfertigung am 26. Juni 1997 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat das Polizeigericht Nivelles, Abteilung Wavre, folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 8 § 1 des Gesetzes vom 29. Juni 1964 [über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung] in der durch Artikel 4 des Gesetzes vom 10. Februar 1994 abgeänderten Fassung nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem unterschieden wird zwischen demjenigen, der zu 12 Monaten Haft verurteilt wurde, und demjenigen, der zu einem Jahr Haft verurteilt wurde? Aus den oben angeführten Vorarbeiten (Bericht Nr. 652 vom 8. Juli 1993 von Herrn Mahoux, 653-2, S. 21, Sitzungsperiode 1992-1993) wird ersichtlich, daß der Gesetzgeber sich bestimmt vom Unterschied zwischen einer Haftzeit von 12 Monaten und einer Haftzeit von einem Jahr hat leiten lassen; es ist allerdings festzuhalten, daß 12 Monate 12 x 30 Tagen, d.h. 360 Tagen entsprechen, und nicht 300 Tagen, wie in den Vorarbeiten sowohl in der französischen als auch in der niederländischen Fassung angegeben ist. Liegt da keine Diskriminierung zwischen dem Verurteilten, der in Wirklichkeit 365 Tage Haft verbüßt hat, und dem Verurteilten, der 360 Tage Haft verbüßt hat, vor?»

II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

Der Angeschuldigte vor dem verweisenden Rechtsprechungsorgan, der wegen verschiedener Zuwiderhandlungen verfolgt wird, bestreitet nicht die ihm zur Last gelegten Taten, sondern verlangt, ihm einen Aufschub zu gewähren. Das Gericht stellt jedoch fest, daß er mittels eines Urteils des Kriegsrates Brüssel vom 22. November 1976 zu einer Haft vom einem Jahr verurteilt worden war und daß kraft Artikel 8 § 1 des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung eine Haftstrafe von mehr als zwölf Monaten eine Aufschubsmaßnahme ausschließt. Eine Haftstrafe von einem Jahr ist jedoch länger als eine Strafe von zwölf Monaten (Artikel 25 Absatz 3 des Strafgesetzbuches), und die Vorarbeiten verdeutlichen, daß anscheinend absichtlich die Höchstgrenze von zwölf Monaten berücksichtigt wurde, da diese Höchstgrenze der von einem Jahr nicht entspricht.

Das Gericht stellt diesbezüglich jedoch fest, daß diese Vorarbeiten einen deutlichen Fehler enthalten, wenn gesagt wird, daß zwölf Monate übereinstimmen mit dreihundert Tagen. Das Gericht stellt sich die Frage, ob der Gesetzgeber, indem er demjenigen, der zu einer Haftstrafe von einem Jahr verurteilt worden ist, keinen Aufschub gewährt, während er diesen Aufschub jenem bewilligt, der zu zwölf Monaten Haftstrafe verurteilt worden ist, nicht einen derartigen Behandlungsunterschied geschaffen habe - unter Berücksichtigung der Tatsache, daß es, den Vorarbeiten zufolge, einen Unterschied von 65 Tagen gäbe (was ein beträchtlicher Unterschied ist) und nicht von fünf Tagen (was der Realität entspricht und einen unbedeutenden Unterschied darstellt) -, so daß eine Diskriminierung zwischen Erstgenanntem und Letztgenanntem bestehe; daraufhin hat das Gericht dem Hof die o.a. präjudizielle Frage gestellt.

III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 26. Juni 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 14. August 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 19. August 1997.

Der Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, hat mit am 29. September 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Schriftsatz eingereicht.

Durch Anordnung vom 25. November 1997 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 26. Juni 1998 verlängert.

Durch Anordnung vom 25. November 1997 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 17. Dezember 1997 anberaumt.

Diese Anordnung wurde dem Ministerrat und dessen Rechtsanwalt mit am 26. November 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 17. Dezember 1997

- erschien RA P. Traest, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,
- haben die referierenden Richter L. François und H. Coremans Bericht erstattet,
- wurde der vorgenannte Rechtsanwalt angehört,
- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. In rechtlicher Beziehung

- A -

Schriftsatz des Ministerrats

A.1. Anlässlich der Prüfung im Parlament des Gesetzesentwurfs, aus dem das Gesetz vom 10. Februar 1994 hervorgegangen sei - das vor allem die beanstandete Bestimmung geändert habe und den Begriff «Bewährung» eines Straftäters eingeführt habe (dies könne entweder durch Aussetzung der Verkündung der Verurteilung oder durch Aufschub der Strafvollstreckung erfolgen und mit Sonderauflagen, wie z.B. der Verpflichtung zu Dienstleistungen im allgemeinen Interesse, einhergehen) - habe die Regierung eine Änderung auch anderer Aspekte des Gesetzes vom

29. Juni 1964 vorgeschlagen, um den Richtern erweiterte Möglichkeiten zur Individualisierung der Strafen zu bieten. So habe sich die an Artikel 8 § 1 vorgenommene Änderung auf eine Erweiterung der Fälle bezogen, in denen die Strafe mit Vollstreckungsaufschub einhergehen könne. Vor dieser durch das Gesetz vom 10. Februar 1994 eingeführten Änderung habe der Aufschub nur jenen gewährt werden können, die zu einer korrekionellen Haft von höchstens drei Jahren verurteilt worden seien, wenn die Betroffenen vorher nicht zu einer Haftstrafe von mehr als sechs Monaten verurteilt gewesen seien. Der heutige Text gebe den Richtern die Möglichkeit, den Aufschub der Vollstreckung von Besserungsstrafen von höchstens fünf Jahren anzuordnen, wenn der Betroffene vorher nicht zu einer Haftstrafe von mehr als zwölf Monaten verurteilt gewesen sei.

A.2. Dem ursprünglichen Vorschlag zufolge sei die Gewährung des Vollstreckungsaufschubs auf jene ausgedehnt gewesen, die vorher zu Besserungsstrafen verurteilt gewesen seien, ohne Höchstgrenze hinsichtlich der Höhe der Haftstrafe. Die Regierung habe diesen Vorschlag abgeschwächt, indem sie die Möglichkeit, einen Aufschub zu erhalten, auf jene beschränkt habe, die zu einer Haftstrafe von höchstens zwölf Monaten verurteilt worden seien, wobei sie geltend gemacht habe, daß die Beschränkung auf frühere Besserungsstrafen dieser Dauer die Widersprüche zu den die Rückfälligkeit und die Zurverfügungstellung an die Regierung betreffenden Regeln habe vermeiden wollen. Ziel der beanstandeten Maßnahme sei es also, hinsichtlich der Verurteilten, die rückfällig geworden seien oder die Voraussetzungen, um der Regierung zur Verfügung gestellt zu werden, erfüllen würden, die Möglichkeit des Aufschubs auszuschließen (Parl. Dok., Senat, 1992-1993, Nr. 653-2, S. 21). Diese Rechtfertigung sei objektiv und vernünftig. Der Gesetzgeber habe die Möglichkeiten zur Aufschubsbewilligung erweitern wollen, ohne aber die anderen wichtigen Regeln der Rückfälligkeit und der Zurverfügungstellung beeinträchtigen zu wollen. Den Personen, die zu einer Haftstrafe von einem Jahr oder mehr verurteilt gewesen seien, werde unterstellt, ernste Straftaten begangen zu haben. Es sei völlig vernünftig, sie von der Bewilligung des Aufschubs der Vollstreckung einer neuen Strafe auszuschließen. Der Gesetzgeber verfüge über einen weiten Ermessensspielraum, um zu bestimmen, von welchem Zeitpunkt an einer Person individualisierte Strafmaßnahmen zugestanden werden könnten. Wenn zu einem Jahr und mehr Verurteilte gleichfalls Aufschub bewilligt erhalten würden, dann ergäben sich daraus ernste Widersprüche zu den die Rückfälligkeit betreffenden Regeln. Indem der Gesetzgeber im vorliegenden Fall seine Ermessensbefugnis anwende, habe er sich für das Limit gerade unterhalb der Haftstrafe von einem Jahr entschieden, d.h. für eine Haftstrafe von zwölf Monaten.

A.3. Im Gegensatz zu dem, was der Verweisungsrichter zu denken scheine, habe der Unterschied zwischen dreihundert Tagen und dreihundertsechzig Tagen - die Folge eines deutlichen Rechenfehlers während der Vorarbeiten - den Gesetzgeber nicht beeinflussen können. Aus der Zielsetzung der Maßnahme gehe hervor, daß das Limit gerade unter die Grenze von einem Jahr habe gelegt werden müssen. Ab dem Limit von einem Jahr könnten sich nämlich Widersprüche zu den die Rückfälligkeit betreffenden Regeln ergeben. Mit der Absicht, die Möglichkeiten für den Strafvollstreckungsaufschub auszudehnen, habe der Gesetzgeber sich diesem Limit dennoch so weit wie möglich annähern wollen. Somit habe er sich für das Limit von zwölf Monaten entschieden. Die Tatsache, daß zwölf Monate in Wirklichkeit dreihundertsechzig Tagen entsprächen, werde eher dem Ziel der Maßnahme gerecht, als wenn zwölf Monate dreihundert Tagen entsprächen.

- B -

B.1.1. Die Frage bezieht sich auf Artikel 8 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung, ersetzt durch Artikel 4 des Gesetzes vom 10. Februar 1994. Diese Bestimmung lautet:

«Art. 8 § 1. Wenn der Verurteilte noch nicht zu einer Verbrechen- oder Hauptgefängnisstrafe von mehr als zwölf Monaten verurteilt gewesen war, können die erkennenden Gerichte bei der Verurteilung zu einer oder mehr Strafen von nicht mehr als fünf Jahren mittels einer begründeten Entscheidung den Vollstreckungsaufschub sei es des Urteils, sei es aller oder eines Teils der Haupt- oder Ersatzstrafen anordnen. Die Entscheidung, die den Aufschub und ggf. die Bewährung anordnet oder verweigert, muß gemäß Artikel 195 des Strafprozeßgesetzbuches begründet werden.»

B.1.2. Indem der o.a. Artikel 8 § 1 Absatz 1 u.a. bestimmt, daß der Vollstreckungsaufschub angeordnet werden kann, wenn der Verurteilte vorher noch nicht zu einer Hauptgefängnisstrafe von mehr als zwölf Monaten verurteilt gewesen war, schafft er zwischen den vorher zu einer Haftstrafe von zwölf Monaten - nämlich zwölf mal dreißig Tagen (Artikel 25 Absatz 3 des Strafgesetzbuches - Verurteilten und den vorher zu einer Haftstrafe von einem Jahr - nämlich dreihundertfünfsechzig Tagen (Kass., 5. Oktober 1977, Pas., 146) - Verurteilten, einen Behandlungsunterschied, dessen Ausmaß im Gegensatz zu der Ähnlichkeit ungleich behandelter Situationen steht.

B.2. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.3.1. Artikel 8 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 29. Juni 1964 schafft zwar eine Behandlungsungleichheit, die auf den ersten Anschein hin schockierend sein kann, da es um ähnliche Fälle geht; aber dies ist eine unvermeidbare Folge der vom Gesetzgeber getroffenen Wahl, bei der Definition einer strafrechtlichen Politik je nach der Schwere der Strafen zu unterscheiden, wobei eine solche Wahl, wenn sie gerechtfertigt werden kann, die Notwendigkeit auferlegt, irgendwo eine Grenze zu ziehen.

B.3.2. Es muß somit untersucht werden, ob die Maßnahme in einem angemessenen Zusammenhang mit dem angestrebten Ziel steht. Das Gesetz vom 10. Februar 1994 soll die Bewilligungsvoraussetzungen der Maßnahme erweitern, die Gegenstand der beanstandeten Bestimmung ist. Der Gesetzgeber hat absichtlich die Dauer der Haft, über die hinaus eine frühere Verurteilung eine Aufschubsbewilligung verhindert, auf zwölf Monate und nicht auf ein Jahr festgelegt; dabei hat er die Gesetzesbestimmungen bezüglich der Rückfälligkeit berücksichtigen wollen (Artikel 56 des Strafgesetzbuches - Parl. Dok., Senat, 1992-1993, Nr. 653-2, S. 21). Diese Gesetzesbestimmungen ermöglichen es nämlich unter den darin festgelegten Voraussetzungen, die vorher schon zu einer Haftstrafe von mindestens einem Jahr Verurteilten als Rückfällige zu verurteilen; da diese Dauer gewählt wurde, um die Grenze festzulegen, von der an das Gesetz folglich strenger wird, ist es kohärent, die Grenze, von der an der Aufschub nicht mehr bewilligt werden darf, auf gleicher Höhe festzulegen.

B.4. Da somit der Behandlungsunterschied hinreichend begründet ist, ist die Frage bedeutungslos, ob ein - deutlich materieller - Fehler, der in den Vorarbeiten zu dem Gesetz auftaucht (zwölf Monate seien dreihundert Tage: Parl. Dok., Senat, 1992-1993, Nr. 653-2, S. 21), den Gesetzgeber veranlaßt habe, die beanstandete Bestimmung anzunehmen.

B.5. Die präjudizielle Frage muß negativ beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 8 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung, abgeändert durch Artikel 4 des Gesetzes vom 10. Februar 1994, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er die Möglichkeit, Aufschub zu gewähren, auf den vorher nicht zu einer Hauptgefängnisstrafe von mehr als zwölf Monaten Verurteilten beschränkt und sie dem vorher zu einer Hauptgefängnisstrafe von einem Jahr Verurteilten verweigert.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 14. Januar 1998

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.



COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21044]

Arrêt n° 3/98 du 14 janvier 1998

Numéro du rôle : 1199

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 43 du décret de la Communauté française du 10 avril 1995 portant des mesures urgentes en matière d'enseignement, posée par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges H. Boel, L. François, G. De Baets, E. Cerexhe et R. Henneuse, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt n° 69.491 du 7 novembre 1997 en cause de R. Macaluso contre le Gouvernement de la Communauté française et G. Adam, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 20 novembre 1997, le Conseil d'Etat, section d'administration, a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 43 du décret de la Communauté française du 10 avril 1995 portant des mesures urgentes en matière d'enseignement viole-t-il l'article 10 de la Constitution en tant qu'il rapporte l'article 16, § 2, de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, et en tant qu'il modifie rétroactivement, au profit de la Communauté française et du requérant, une situation juridique qui fait l'objet d'un recours au Conseil d'Etat ? »

II. *La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 20 novembre 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Le 27 novembre 1997, les juges-rapporteurs E. Cerexhe et H. Boel ont informé la Cour, en application de l'article 72, alinéa 1^{er}, de la loi organique, qu'ils pourraient être amenés à proposer de mettre fin à l'affaire, par un arrêt de réponse immédiate.

Les conclusions des juges-rapporteurs ont été notifiées aux parties dans l'instance principale conformément à l'article 72, alinéa 2, de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 1^{er} décembre 1997.

Des mémoires justificatifs ont été introduits par :

- le Gouvernement de la Communauté française, place Surllet de Chokier 15-17, 1000 Bruxelles, ayant pour conseils MMes B. Cambier et L. Cambier, avocats au barreau de Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 15 décembre 1997;

- G. Adam, demeurant à 5640 Mettet, rue Saint-Jean 19, ayant pour conseil Me J. Bourtembourg, avocat au barreau de Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 16 décembre 1997.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

III. *En droit*

- A -

A.1. Les juges-rapporteurs ont estimé dans leurs conclusions qu'ils pourraient être amenés à proposer à la Cour de mettre fin à l'affaire par un arrêt de réponse immédiate.

Mémoire justificatif du Gouvernement de la Communauté française

A.2. La jurisprudence de l'arrêt n° 64/97 n'est pas applicable en l'espèce car le recours en annulation qui fait l'objet de la question préjudicielle présentement inscrite au rôle de la Cour a été introduit devant le Conseil d'Etat par G. Adam le 19 juillet 1995, soit postérieurement au 10 avril 1995, date de promulgation du décret litigieux.

Mémoire de G. Adam

A.3. La question préjudicielle posée par le Conseil d'Etat par son arrêt précité du 7 novembre 1997 doit recevoir la même réponse compte tenu des motifs de l'arrêt n° 64/97 rendu par la Cour le 6 novembre 1997.

- B -

Sur le mémoire justificatif du Gouvernement de la Communauté française

B.1. La Cour constate que le recours en annulation devant le Conseil d'Etat invoqué par le Gouvernement de la Communauté française n'est pas celui qui fait l'objet de la question préjudicielle, laquelle porte sur un recours introduit devant lui le 14 mars 1995 par un requérant Macaluso.

Le mémoire justificatif manque donc en fait.

Sur la question préjudicielle

B.2. La question préjudicielle est libellée en ces termes :

« L'article 43 du décret de la Communauté française du 10 avril 1995 portant des mesures urgentes en matière d'enseignement viole-t-il l'article 10 de la Constitution en tant qu'il rapporte l'article 16, § 2, de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, et en tant qu'il modifie rétroactivement, au profit de la Communauté française et du requérant, une situation juridique qui fait l'objet d'un recours au Conseil d'Etat ? »

B.3.1. L'article 16, § 2, de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur dispose :

« Jusqu'à ce qu'une loi règle cette matière, la structure, le classement et la réglementation établie en matière d'enseignement artistique supérieur restent en vigueur. »

B.3.2. L'article 37 du décret de la Communauté française du 22 décembre 1994 portant des mesures urgentes en matière d'enseignement dispose :

« L'article 16, § 2, de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur est abrogé. »
Cet article 37 entre en vigueur le 1^{er} juillet 1994 en vertu de l'article 38 du décret.

B.3.3. L'article 43 du décret de la Communauté française du 10 avril 1995 portant des mesures urgentes en matière d'enseignement dispose :

« A l'article 37 du décret du 22 décembre 1994 portant des mesures urgentes en matière d'enseignement, le mot ' abrogé ' est remplacé par le mot ' rapporté '. »

B.4. Le Conseil d'Etat demande à la Cour, en fonction de l'interprétation qu'il donne à l'article 16, § 2, de la loi du 7 juillet 1970, si l'article 43 du décret de la Communauté française du 10 avril 1995, qui rapporte ledit article 16, § 2, est compatible avec l'article 10 de la Constitution en tant qu'il modifie rétroactivement une situation juridique qui fait l'objet d'une contestation en justice.

B.5. Il ressort des travaux préparatoires des articles 37 et 38 du décret du 22 décembre 1994 que l'abrogation de l'article 16, § 2, de la loi du 7 juillet 1970 est une réaction à un arrêt du Conseil d'Etat selon lequel cet article fige l'ensemble de la réglementation relative à l'enseignement artistique, en attendant qu'un décret règle le classement et la structure de l'enseignement artistique supérieur. Le législateur a voulu « assurer la possibilité de modifier cette réglementation au cas où le décret organisant l'enseignement artistique supérieur devrait se faire attendre » (Doc., Conseil de la Communauté française, 1993-1994, n° 176/2, p. 17). Le ministre précise encore que « l'abrogation de l'article 16, § 2, de la loi du 7 juillet 1970 est nécessaire pour permettre la prise de dispositions réglementaires visant des membres du personnel » et que « le problème en ce qui concerne le personnel est que l'on ne peut prendre aucune disposition sur la base de l'article 16, § 2, de la loi du 7 juillet 1970, ces dispositions faisant l'objet de recours continuels au Conseil d'Etat » (ibidem, p. 18).

B.6. Les travaux préparatoires de l'article 43 du décret de la Communauté française du 10 avril 1995 expliquent pour quel motif le terme « rapporté » a été substitué au terme « abrogé » :

« L'emploi du mot ' rapporté ' permet de considérer que l'article 16, paragraphe 2, de la loi du 7 juillet 1970, n'a jamais existé. Toutes les dispositions réglementaires concernant exclusivement ou partiellement l'enseignement artistique ne pourront être remises en cause suite à la jurisprudence du Conseil d'Etat Stecké c/ Communauté française du 29 juin 1994 [...].

L'emploi du mot ' abroger ' était tout à fait inapproprié dans la mesure, d'une part, où toutes les dispositions réglementaires concernant l'enseignement artistique prises entre 1970 et 1994 pouvaient toujours être remises en cause et dans la mesure, d'autre part, où il peut être déduit que toutes les dispositions en matière de structure, de classement et de réglementation de l'enseignement artistique ne sont plus en vigueur. » (Doc., Conseil de la Communauté française, 1994-1995, n° 230/2, p. 11)

B.7. En disposant que l'article 16, § 2, de la loi du 7 juillet 1970 était « rapporté », le législateur décréto a pris une mesure rétroactive.

La rétroactivité de dispositions législatives, qui est de nature à créer une insécurité juridique, ne peut se justifier que par des circonstances particulières, notamment lorsqu'elle est indispensable au bon fonctionnement ou à la continuité du service public.

S'il s'avère en outre que la rétroactivité de la norme législative a pour effet d'influencer dans un sens déterminé l'issue d'une ou de plusieurs procédures judiciaires ou d'empêcher les juridictions de se prononcer sur une question de droit déterminée, la nature du principe en cause exige que des circonstances exceptionnelles justifient cette intervention du législateur qui porte atteinte, au détriment d'une catégorie de citoyens, aux garanties juridictionnelles offertes à tous.

En l'espèce, la rétroactivité a pour effet, d'ailleurs voulu, d'influencer dans un sens déterminé l'issue d'actions en justice pendantes. La Cour n'aperçoit pas - et les travaux préparatoires n'indiquent pas - quelles circonstances exceptionnelles justifieraient la rétroactivité critiquée. Celle-ci porte donc atteinte, sans justification admissible, aux garanties juridictionnelles de ceux qui seraient engagés dans des procédures.

B.8. Il résulte de ce qui précède que l'article 43 du décret de la Communauté française du 10 avril 1995 n'est pas compatible avec l'article 10 de la Constitution.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 43 du décret de la Communauté française du 10 avril 1995 portant des mesures urgentes en matière d'enseignement viole l'article 10 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 14 janvier 1998.

Le greffier,
L. Potoms

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C - 98/21044]

Arrest nr. 3/98 van 14 januari 1998

Rolnummer 1199

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 43 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 10 april 1995 houdende dringende maatregelen inzake onderwijs, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit voorzitters M. Melchior en L. De Grève en de rechters H. Boel, L. François, G. De Baets, E. Cereixe en R. Henneuse, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij arrest nr. 69.491 van 7 november 1997 in zake R. Macaluso tegen de Franse Gemeenschapsregering en G. Adam, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 20 november 1997, heeft de Raad van State, afdeling administratie, de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 43 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 10 april 1995 houdende dringende maatregelen inzake het onderwijs artikel 10 van de Grondwet, in zoverre het artikel 16, § 2, van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs intrekt, en, in zoverre het, met terugwerkende kracht, ten voordele van de Franse Gemeenschap en van verzoeker, een rechtspositie wijzigt waartegen bij de Raad van State beroep is ingesteld ? »

II. *De rechtspleging voor het Hof*

Bij beschikking van 20 november 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

Op 27 november 1997 hebben de rechters-verslaggevers E. Cereixe en H. Boel, met toepassing van artikel 72, eerste lid, van de organieke wet, het Hof ervan in kennis gesteld dat zij ertoe zouden kunnen worden gebracht, voor te stellen de zaak af te doen met een arrest van onmiddellijk antwoord.

Overeenkomstig artikel 72, tweede lid, van de organieke wet is van de conclusies van de rechters-verslaggevers aan de partijen in het bodemgeschil kennisgegeven bij op 1 december 1997 ter post aangetekende brieven.

Memories met verantwoording zijn ingediend door :

- de Franse Gemeenschapsregering, Surllet de Chokierplein 15-17, 1000 Brussel, hebbende als raadslieden Mr. B. Cambier en Mr. L. Cambier, advocaten bij de balie te Brussel, bij op 15 december 1997 ter post aangetekende brief;
- G. Adam, wonende te 5640 Mettet, rue Saint-Jean 19, hebbende als raadsman Mr. J. Bourtembourg, advocaat bij de balie te Brussel, bij op 16 december 1997 ter post aangetekende brief.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

III. *In rechte*

- A -

A.1. De rechters-verslaggevers hebben in hun conclusies geoordeeld dat zij ertoe zouden kunnen worden gebracht aan het Hof voor te stellen de zaak af te doen met een arrest van onmiddellijk antwoord.

Memorie met verantwoording van de Franse Gemeenschapsregering

A.2. De rechtspraak in het arrest nr. 64/97 is te dezen niet van toepassing, want het beroep tot vernietiging dat het voorwerp uitmaakt van de prejudiciële vraag die thans is ingeschreven op de rol van het Hof, is door G. Adam voor de Raad van State ingesteld op 19 juli 1995, zijnde na 10 april 1995, datum waarop het betwiste decreet werd afgekondigd.

Memorie van G. Adam

A.3. De bij het voormelde arrest van 7 november 1997 door de Raad van State gestelde prejudiciële vraag dient op dezelfde wijze te worden beantwoord rekening houdend met de motieven van het arrest nr. 64/97 dat door het Hof werd gewezen op 6 november 1997.

- B -

Wat de memorie met verantwoording van de Franse Gemeenschapsregering betreft

B.1. Het Hof stelt vast dat het beroep tot vernietiging voor de Raad van State dat door de Franse Gemeenschapsregering wordt aangevoerd niet het beroep is dat het voorwerp uitmaakt van de prejudiciële vraag, die betrekking heeft op een beroep dat door een verzoeker genaamd Macaluso bij de Raad van State werd ingesteld op 14 maart 1995.

De memorie met verantwoording mist dus feitelijke grondslag.

Wat de prejudiciële vraag betreft

B.2. De prejudiciële vraag luidt als volgt :

« Schendt artikel 43 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 10 april 1995 houdende dringende maatregelen inzake het onderwijs artikel 10 van de Grondwet, in zoverre het artikel 16, § 2, van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs intrekt, en, in zoverre het, met terugwerkende kracht, ten voordele van de Franse Gemeenschap en van verzoeker, een rechtspositie wijzigt waartegen bij de Raad van State beroep is ingesteld ? »

B.3.1. Artikel 16, § 2, van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs bepaalt :

« Totdat een wet deze aangelegenheid regelt, blijven de structuur, de rangschikking en de vigerende reglementering inzake het hoger kunstonderwijs van kracht. »

B.3.2. Artikel 37 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 22 december 1994 houdende dringende maatregelen inzake het onderwijs bepaalt :

« Artikel 16, § 2, van de wet d.d. 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs wordt opgeheven. »

Dat artikel 37 treedt in werking op 1 juli 1994 krachtens artikel 38 van het decreet.

B.3.3. Artikel 43 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 10 april 1995 houdende dringende maatregelen inzake onderwijs bepaalt :

« In artikel 37 van het decreet d.d. 22 december 1994 houdende dringende maatregelen inzake onderwijs wordt het woord ' opgeheven ' door het woord ' ingetrokken ' vervangen. »

B.4. De Raad van State vraagt het Hof, op basis van de interpretatie die hij geeft aan artikel 16, § 2, van de wet van 7 juli 1970, of artikel 43 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 10 april 1995, dat het genoemde artikel 16, § 2, intrekt, bestaanbaar is met artikel 10 van de Grondwet in zoverre het met terugwerkende kracht een rechtstoestand wijzigt waarover een geding hangende is.

B.5. Uit de parlementaire voorbereiding van de artikelen 37 en 38 van het decreet van 22 december 1994 blijkt dat de opheffing van artikel 16, § 2, van de wet van 7 juli 1970 een reactie is op een arrest van de Raad van State volgens hetwelk dat artikel het geheel van de reglementering betreffende het kunstonderwijs bevriest, in afwachting van de regeling, bij decreet, van de aangelegenheid van de rangschikking en de structuur van het hoger kunstonderwijs. De wetgever wilde « de mogelijkheid die reglementering te wijzigen ingeval het decreet houdende organisatie van het hoger kunstonderwijs op zich zou laten wachten, veiligstellen » (Gedr. St., Franse Gemeenschapsraad, 1993-1994, nr. 176/2, p. 17). De Minister preciseert voorts dat « de opheffing van artikel 16, § 2, van de wet van 7 juli 1970 noodzakelijk is om verordenende bepalingen met betrekking tot personeelsleden te kunnen uitvaardigen » en dat « het probleem met betrekking tot het personeel hierin bestaat dat geen enkele bepaling kan worden genomen op grond van artikel 16, § 2, van de wet van 7 juli 1970, aangezien tegen die bepalingen voortdurend beroepen worden ingesteld voor de Raad van State » (ibidem, p. 18).

B.6. De parlementaire voorbereiding van artikel 43 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 10 april 1995 geeft aan om welke reden de term « opgeheven » werd vervangen door de term « ingetrokken » :

« Het gebruik van het woord ' ingetrokken ' maakt het mogelijk ervan uit te gaan dat artikel 16, § 2, van de wet van 7 juli 1970 nooit heeft bestaan. Alle verordenende bepalingen die geheel of ten dele betrekking hebben op het kunstonderwijs zullen niet opnieuw aan de orde kunnen worden gesteld ten gevolge van de rechtspraak van de Raad van State in het arrest Stecké tegen de Franse Gemeenschap van 29 juni 1994 [...].

Het gebruik van het woord ' opheffen ' was volstrekt ongeschikt, in zoverre alle verordenende bepalingen betreffende het kunstonderwijs die tussen 1970 en 1994 werden genomen, steeds opnieuw aan de orde konden worden gesteld, enerzijds, en in zoverre eruit kan worden afgeleid dat alle bepalingen op het stuk van structuur, van rangschikking en van regelgeving van het kunstonderwijs niet langer van kracht zijn, anderzijds. » (Gedr. St., Franse Gemeenschapsraad, 1994-1995, nr. 230/2, p. 11)

B.7. Door te bepalen dat artikel 16, § 2, van de wet van 7 juli 1970 werd « ingetrokken », heeft de decreetgever een maatregel met terugwerkende kracht genomen.

De terugwerkende kracht van wetsbepalingen, die van die aard is dat zij rechtsonzekerheid in het leven kan roepen, kan enkel worden verantwoord op grond van bijzondere omstandigheden, inzonderheid wanneer zij onontbeerlijk is voor de goede werking of de continuïteit van de openbare dienst.

Indien bovendien blijkt dat de terugwerkende kracht van de wetskrachtige norm tot gevolg heeft dat de afloop van een of meer gerechtelijke procedures in een welbepaalde zin wordt beïnvloed of dat rechtscolleges verhinderd worden zich uit te spreken over een welbepaalde rechtsvraag, vergt de aard van het in het geding zijnde beginsel dat uitzonderlijke omstandigheden een verantwoording bieden voor dat optreden van de wetgever, dat ten nadele van een categorie van burgers inbreuk maakt op de jurisdictionele waarborgen die aan allen worden geboden.

Te dezen heeft de terugwerkende kracht tot gevolg, en dat gevolg is trouwens gewild, dat de afloop van hangende rechtsgedingen in een welbepaalde zin wordt beïnvloed. Het Hof ziet niet in - en de parlementaire voorbereiding geeft niet aan - welke uitzonderlijke omstandigheden een verantwoording zouden bieden voor de betwiste terugwerkende kracht. Die terugwerkende kracht maakt dan ook zonder genoegzame verantwoording inbreuk op de jurisdictionele waarborgen van diegenen die in procedures zijn verwickeld.

B.8. Uit hetgeen voorafgaat volgt dat artikel 43 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 10 april 1995 niet bestaanbaar is met artikel 10 van de Grondwet.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 43 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 10 april 1995 houdende dringende maatregelen inzake onderwijs schendt artikel 10 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 14 januari 1998.

De griffier,

L. Potoms

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG
SCHIEDSHOF

[C - 98/21044]

Urteil Nr. 3/98 vom 14. Januar 1998

Geschäftsverzeichnismr. 1199

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf Artikel 43 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 10. April 1995 über Dringlichkeitsmaßnahmen im Bereich des Unterrichtswesens, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern H. Boel, L. François, G. De Baets, E. Cereuxe und R. Henneuse, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 7. November 1997 in Sachen R. Macaluso gegen die Regierung der Französischen Gemeinschaft und G. Adam, dessen Ausfertigung am 20. November 1997 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat die Verwaltungsabteilung des Staatsrates folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 43 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 10. April 1995 über Dringlichkeitsmaßnahmen im Bereich des Unterrichtswesens gegen Artikel 10 der Verfassung, soweit er Artikel 16 § 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1970 über die allgemeine Struktur des Hochschulwesens widerruft und zugunsten der Französischen Gemeinschaft und der klagenden Partei rückwirkend eine Rechtslage ändert, die den Gegenstand einer Streitsache vor dem Staatsrat bildet?»

II. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 20. November 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Am 27. November 1997 haben die referierenden Richter E. Cerehe und H. Boel gemäß Artikel 72 Absatz 1 des organisierenden Gesetzes den Hof davon in Kenntnis gesetzt, daß sie dazu veranlaßt werden könnten, vorzuschlagen, das Verfahren mit einem in unverzüglicher Beantwortung zu verkündenden Urteil zu beenden.

Gemäß Artikel 72 Absatz 2 des organisierenden Gesetzes wurden die Schlußfolgerungen der referierenden Richter den Parteien im Grundstreit mit am 1. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Begründungsschriftsätze wurden eingereicht von

- der Regierung der Französischen Gemeinschaft, place Surlat de Chokier 15-17, 1000 Brüssel, mit Prozeßbevollmächtigten RÅe B. Cambier und L. Cambier, in Brüssel zugelassen, mit am 15. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- G. Adam, wohnhaft in 5640 Mettet, rue Saint-Jean 19, mit Prozeßbevollmächtigtem RA J. Bourtembourg, in Brüssel zugelassen, mit am 16. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

III. In rechtlicher Beziehung

- A -

A.1. Die referierenden Richter haben in ihren Schlußfolgerungen die Ansicht vertreten, daß sie dazu veranlaßt werden könnten, dem Hof vorzuschlagen, das Verfahren mit einem in unverzüglicher Beantwortung zu verkündenden Urteil zu beenden.

Begründungsschriftsatz der Regierung der Französischen Gemeinschaft

A.2. Die Rechtsprechung des Urteils Nr. 64/97 sei nicht auf den vorliegenden Fall anzuwenden, da die Nichtigkeitsklage, die den Gegenstand der präjudiziellen Frage bilde, welche im vorliegenden Fall ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen worden sei, am 19. Juli 1995, d.h. nach dem 10. April 1995, dem Datum der Verkündung des fraglichen Dekrets, von G. Adam beim Staatsrat eingereicht worden sei.

Schriftsatz von G. Adam

A.3. Die im vorgenannten Urteil vom 7. November 1997 vom Staatsrat gestellte Frage bedürfe der gleichen Beantwortung, unter Berücksichtigung der Erwägungsgründe des am 6. November 1997 vom Hof verkündeten Urteils Nr. 64/97.

- B -

Hinsichtlich des Begründungsschriftsatzes der Regierung der Französischen Gemeinschaft

B.1. Der Hof stellt fest, daß die Nichtigkeitsklage vor dem Staatsrat, auf die sich die Regierung der Französischen Gemeinschaft bezieht, nicht jene Klage ist, die den Gegenstand der präjudiziellen Frage bildet, welche am 14. März 1995 von einem Kläger namens Macaluso beim Staatsrat eingereicht wurde.

Der Begründungsschriftsatz entbehrt also der faktischen Grundlage.

Hinsichtlich der präjudiziellen Frage

B.2. Die präjudizielle Frage lautet:

«Verstößt Artikel 43 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 10. April 1995 über Dringlichkeitsmaßnahmen im Bereich des Unterrichtswesens gegen Artikel 10 der Verfassung, soweit er Artikel 16 § 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1970 über die allgemeine Struktur des Hochschulwesens widerruft und zugunsten der Französischen Gemeinschaft und der klagenden Partei rückwirkend eine Rechtslage ändert, die den Gegenstand einer Streitsache vor dem Staatsrat bildet?»

B.3.1. Artikel 16 § 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1970 über die allgemeine Struktur des Hochschulwesens bestimmt:

«Bis ein Gesetz diese Angelegenheit regelt, bleiben die Struktur, die Einstufung und die geltende Regelung bezüglich des höheren Kunstunterrichts in Kraft.»

B.3.2. Artikel 37 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 22. Dezember 1994 über Dringlichkeitsmaßnahmen im Bereich des Unterrichtswesens bestimmt:

«Artikel 16 § 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1970 über die allgemeine Struktur des Hochschulwesens wird aufgehoben.»

Dieser Artikel 37 tritt aufgrund des Artikels 38 des Dekrets am 1. Juli 1994 in Kraft.

B.3.3. Artikel 43 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 10. April 1995 über Dringlichkeitsmaßnahmen im Bereich des Unterrichtswesens bestimmt:

«In Artikel 37 des Dekrets vom 22. Dezember 1994 über Dringlichkeitsmaßnahmen im Bereich des Unterrichtswesens wird das Wort ' aufgehoben ' durch das Wort ' widerrufen ' ersetzt.»

B.4. Der Staatsrat fragt den Hof, auf der Grundlage seiner Interpretation von Artikel 16 § 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1970, ob Artikel 43 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 10. April 1995, der besagten Artikel 16 § 2 widerruft, mit Artikel 10 der Verfassung vereinbar sei, insoweit er rückwirkend eine Rechtslage ändere, die Gegenstand einer Streitsache bilde.

B.5. Aus den Vorarbeiten zu den Artikeln 37 und 38 des Dekrets vom 22. Dezember 1994 geht hervor, daß die Aufhebung von Artikel 16 § 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1970 eine Reaktion auf ein Urteil des Staatsrats ist, dem zufolge dieser Artikel die Gesamtheit der Regelung über den Kunstunterricht so lange einfriert, bis ein Dekret die Einstufung und die Struktur des höheren Kunstunterrichts regelt. Der Gesetzgeber wollte «die Möglichkeit, diese Regelung zu ändern, falls das Dekret über die Organisation des höheren Kunstunterrichts auf sich warten lassen würde, gewährleisten» (Dok., Rat der Französischen Gemeinschaft, 1993-1994, Nr. 176/2, S. 17). Der Minister präzisiert weiter, daß «die Aufhebung von Artikel 16 § 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1970 notwendig ist, um auf Personalmitglieder sich beziehende Verordnungsbestimmungen erlassen zu können» und daß «das auf das Personal sich beziehende Problem darin besteht, daß keine einzige Bestimmung aufgrund von Artikel 16 § 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1970 erlassen werden kann, da gegen diese Bestimmungen dauernd Klagen beim Staatsrat eingereicht werden» (ebenda, S. 18).

B.6. Die Vorarbeiten zu Artikel 43 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 10. April 1995 legen dar, weshalb der Ausdruck «aufgehoben» durch den Ausdruck «widerrufen» ersetzt wurde:

«Die Verwendung des Wortes 'widerrufen' ermöglicht es, davon auszugehen, daß Artikel 16 § 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1970 nie bestanden hat. Alle Verordnungsbestimmungen, die sich ganz oder teilweise auf den Kunstunterricht beziehen, werden nicht wieder in Frage gestellt werden als Folge der Rechtsprechung des Staatsrats im Urteil Stecké gegen den Rat der Französischen Gemeinschaft vom 29. Juni 1994 [...].

Die Verwendung des Wortes 'aufgehoben' war völlig ungeeignet, insoweit einerseits alle Verordnungsbestimmungen über den Kunstunterricht, die zwischen 1970 und 1994 erlassen worden waren, immer wieder in Frage gestellt werden konnten und insoweit andererseits daraus abgeleitet werden konnte, daß alle Bestimmungen über die Struktur, die Einstufung und die Regelung des Kunstunterrichts nicht länger in Kraft sind.» (Dok., Rat der Französischen Gemeinschaft, 1994-1995, Nr. 230/2, S. 11)

B.7. Indem der Dekretgeber bestimmte, daß Artikel 16 § 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1970 «widerrufen» wurde, hat er eine rückwirkende Maßnahme ergriffen.

Die rückwirkende Kraft von Gesetzesbestimmungen, die zu Rechtsunsicherheit führen kann, kann nur durch besondere Umstände gerechtfertigt werden, insbesondere wenn sie für das gute Funktionieren oder die Kontinuität des öffentlichen Dienstes unentbehrlich ist.

Wenn sich außerdem zeigt, daß die rückwirkende Kraft der gesetzgebenden Norm dazu führt, daß der Ausgang eines oder mehrerer Gerichtsverfahren in einer bestimmten Richtung beeinflusst wird oder daß die Rechtsprechungsorgane daran gehindert werden, über eine bestimmte Rechtsfrage zu erkennen, muß aufgrund der Art des einschlägigen Grundsatzes das Auftreten des Gesetzgebers, das zum Nachteil einer Kategorie von Bürgern die allen gebotenen Gerichtsbarkeitsgarantien beeinträchtigt, durch besondere Umstände gerechtfertigt werden.

Im vorliegenden Fall hat die rückwirkende Kraft zur Folge - und diese Folge ist übrigens beabsichtigt -, daß der Ausgang anhängiger Streitsachen in einer bestimmten Richtung beeinflusst wird. Der Hof sieht nicht ein - und aus den Vorarbeiten wird nicht deutlich -, welche besonderen Umstände die beanstandete rückwirkende Kraft rechtfertigen könnten. Diese rückwirkende Kraft beeinträchtigt denn auch ohne hinreichende Rechtfertigung die Gerichtsbarkeitsgarantien jener, die in Verfahren verwickelt sind.

B.8. Aus dem Vorhergehenden ergibt sich, daß Artikel 43 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 10. April 1995 nicht mit Artikel 10 der Verfassung vereinbar ist.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 43 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 10. April 1995 über Dringlichkeitsmaßnahmen im Bereich des Unterrichtswesens verstößt gegen Artikel 10 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 14. Januar 1998

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.

COMMISSIE VOOR HET BANK- EN FINANCIËWEZEN

[C - 98/03076]

Toestemming voor overdracht van rechten en verplichtingen tussen kredietinstellingen of tussen dergelijke instellingen en andere in de financiële sector bedrijvige instellingen (artikel 31 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen)

Overeenkomstig artikel 30 van de wet van 22 maart 1993 heeft de Commissie voor het Bank- en Financiewezen haar toestemming verleend voor de overdracht door de naamloze vennootschap Bank van Roeselare en West-Vlaanderen, verkort : Bank van Roeselare, NV, aan de naamloze vennootschap Kredietbank, verkort : KB, NV, van het gehele cliënteel en de daaraan verbonden rechten en verplichtingen van volgende kantoren van de Bank van Roeselare :

Ardoois, Kortrijksestraat 33, 8850 Ardoois
Avelgem, Leopoldstraat 14, 8580 Avelgem
Bavikhove, Bavikhovedorp 13, 8531 Bavikhove
Beveren, Beversesteenweg 451, 8800 Roeselare
Geluwe, Menenstraat 2, 8940 Geluwe
Gits, Stationsstraat 10, 8830 Gits
Gullegem, Koningin Fabiolastraat 12, 8560 Gullegem

COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE

[C - 98/03076]

Autorisation de cession de droits et obligations entre établissements de crédit ou entre de tels établissements et d'autres institutions financières (article 31 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit)

Conformément à l'article 30 de la loi du 22 mars 1993, la Commission bancaire et financière a autorisé la cession par la société anonyme Bank van Roeselare en West-Vlaanderen, en abrégé : Bank van Roeselare, SA, à la société anonyme Kredietbank, en abrégé : KB, SA, de toute la clientèle et des droits et obligations y afférentes des agences suivantes de la Bank van Roeselare :

Ardoois, Kortrijksestraat 33, 8850 Ardoois
Avelgem, Leopoldstraat 14, 8580 Avelgem
Bavikhove, Bavikhovedorp 13, 8531 Bavikhove
Beveren, Beversesteenweg 451, 8800 Roeselare
Geluwe, Menenstraat 2, 8940 Geluwe
Gits, Stationsstraat 10, 8830 Gits
Gullegem, Koningin Fabiolastraat 12, 8560 Gullegem

Harelbeke, Marktstraat 74, 8530 Harelbeke
 Ingelmunster, G. Gezellestraat 2, 8770 Ingelmunster
 Koksijde, Zeelaan 266, 8670 Koksijde
 Kuurne, Marktplein 3, 8520 Kuurne
 Lichtervelde, Marktstraat 10-12, 8810 Lichtervelde
 Meulebeke, Markt 17, 8760 Meulebeke
 Nieuwpoort, Marktstraat 18, 8620 Nieuwpoort
 Oostende, A. Pieterslaan 12, 8400 Oostende
 Oostkamp, Stationsstraat 11, 8020 Oostkamp
 Rumbeke, Rumbeeksesteenweg 472, 8800 Rumbeke
 Sint-Kruis (Brugge), Moerkerkesteenweg 176, 8310 Brugge (Sint-Kruis)
 Staden, G. Gezelleplein 19, 8840 Staden
 Torhout, Bruggestraat 1, 8820 Torhout
 Veurne, Noordstraat 24, 8630 Veurne
 Wervik, Leiestraat 7, 8940 Wervik
 Wevelgem, Lauwestraat 22, 8560 Wevelgem
 Zeebrugge, Heiststraat 113, 8380 Zeebrugge
 Zwevegem, Avelgemstraat 1, 8550 Zwevegem

Ingevolge artikel 31 van de wet van 22 maart 1993 is iedere overdracht tussen kredietinstellingen of tussen dergelijke instellingen en andere in de financiële sector bedrijvige instellingen, van rechten en verplichtingen die voortkomen uit verrichtingen van de betrokken instellingen of ondernemingen, waarvoor toestemming is verleend overeenkomstig artikel 30 van voornoemde wet, aan derden tegenstelbaar zodra de toestemming van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 11 februari 1998.

De voorzitter,
 J.-L. Duplat.

Harelbeke, Marktstraat 74, 8530 Harelbeke
 Ingelmunster, G. Gezellestraat 2, 8770 Ingelmunster
 Koksijde, Zeelaan 266, 8670 Koksijde
 Kuurne, Marktplein 3, 8520 Kuurne
 Lichtervelde, Marktstraat 10-12, 8810 Lichtervelde
 Meulebeke, Markt 17, 8760 Meulebeke
 Nieuwpoort, Marktstraat 18, 8620 Nieuwpoort
 Oostende, A. Pieterslaan 12, 8400 Oostende
 Oostkamp, Stationsstraat 11, 8020 Oostkamp
 Rumbeke, Rumbeeksesteenweg 472, 8800 Rumbeke
 Sint-Kruis (Brugge), Moerkerkesteenweg 176, 8310 Brugge (Sint-Kruis)
 Staden, G. Gezelleplein 19, 8840 Staden
 Torhout, Bruggestraat 1, 8820 Torhout
 Veurne, Noordstraat 24, 8630 Veurne
 Wervik, Leiestraat 7, 8940 Wervik
 Wevelgem, Lauwestraat 22, 8560 Wevelgem
 Zeebrugge, Heiststraat 113, 8380 Zeebrugge
 Zwevegem, Avelgemstraat 1, 8550 Zwevegem

Aux termes de l'article 31 de la loi du 22 mars 1993, toute cession entre établissements de crédit ou entre de tels établissements et d'autres institutions financières des droits et obligations résultant des opérations des établissements ou entreprises concernés et autorisée conformément à l'article 30 de ladite loi, est opposable aux tiers dès la publication au *Moniteur belge* de l'autorisation de la Commission bancaire et financière.

Bruxelles, le 11 février 1998.

Le président,
 J.-L. Duplat.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09120]

Rechterlijke Orde

Bekendmaking van de openstaande plaatsen :

- voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde (vanaf 13 augustus 1998);
- substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luik : 1 (vanaf 8 augustus 1998).

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

Gerechtsdeurwaarders

[98/09121]

Bekendmaking van een openstaande plaats :

- gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Brugge : 1.

De kandidaat voor een ambt van gerechtsdeurwaarder richt zijn aanvraag bij een ter post aangetekende brief tot de Minister van Justitie, Directoraat-Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, aan de syndicus-voorzitter van de Nationale Kamer van de gerechtsdeurwaarders en zendt eveneens aangetekend een afschrift ervan samen met zijn dossier, bevattende de documenten die staven dat hij voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 510 van het Gerechtelijk Wetboek, aan de syndicus-voorzitter van de raad van de arrondissementskamer waar hij solliciteert, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 512 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09120]

Ordre judiciaire

Publication des places vacantes :

- président du tribunal de première instance de Termonde (à partir du 13 août 1998);
- substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Liège : 1 (à partir du 8 août 1998).

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

Huissiers de justice

[98/09121]

Publication d'une place vacante :

- huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Bruges : 1.

Le candidat à une place d'huissier de justice adresse sa requête par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles et au président de la Chambre nationale des huissiers de justice et également par recommandé une copie de celle-ci, ainsi que son dossier comprenant des documents prouvant qu'il remplit les conditions prévues à l'article 510 du Code judiciaire, au syndic-président du conseil de la chambre d'arrondissement dans lequel il demande sa nomination, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 512 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[C - 98/03035]

Mededeling over de lijst van de Belgische gereguleerde markten

Overeenkomstig artikel 1, § 3, vierde lid van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, maakt de Minister van Financiën jaarlijks de lijst van de Belgische gereguleerde markten bekend.

Op 31 december 1997 waren volgende markten opgenomen op de lijst, krachtens het ministerieel besluit van 3 mei 1996 houdende de lijst van de Belgische gereguleerde markten, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 18 oktober 1996, 13 januari 1997 en 18 december 1997 :

1° de eerste markt, de tweede markt en de nieuwe markt van de Effectenbeurs van Brussel;

2° de Belgische Future- en Optiebeurs, afgekort Belfox;

3° de secundaire buitenbeursmarkt van de lineaire obligaties, de gesplitste effecten en de schatkistcertificaten;

4° European Association of Securities Dealers Automated Quotation, afgekort EASDAQ.

MINISTERE DES FINANCES

[C - 98/03035]

Avis relatif à la liste des marchés réglementés belges

Conformément à l'article 1^{er}, § 3, quatrième alinéa de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, le Ministre des Finances publie annuellement la liste des marchés réglementés belges.

Au 31 décembre 1997, les marchés suivants étaient inscrits sur la liste, en vertu de l'arrêté ministériel du 3 mai 1996 fixant la liste des marchés réglementés belges, modifié par les arrêtés ministériels des 18 octobre 1996, 13 janvier 1997 et 18 décembre 1997 :

1° le premier marché, le second marché et le nouveau marché de la Bourse de valeurs mobilières de Bruxelles;

2° la Bourse belge des futures et options, en abrégé Belfox;

3° le marché secondaire hors bourse des obligations linéaires, des titres scindés et des certificats de trésorerie;

4° European Association of Securities Dealers Automated Quotation, en abrégé EASDAQ.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[98/00052]

30 DECEMBER 1997. — Omzendbrief betreffende het bestrijden van het frauduleus gebruik van identiteits- en reisdocumenten uitgegeven door lidstaten van de Europese Unie of aangewend ter nabootsing hiervan

Aan de Dames en Heren Burgemeesters van het Rijk,

1. Algemene context.

Het staatsburgerschap van een lidstaat van de Europese Unie biedt een aantal onmiskenbare voordelen in vergelijking met de situatie van een niet-communautaire vreemdeling, zoals bijvoorbeeld het vrij personenverkeer, de toegang tot de arbeidsmarkt, het recht om zich te vestigen in een andere lidstaat en de toegang tot het sociaal zekerheidsstelsel.

De procedure van inschrijving bij een gemeentebestuur gebeurt eveneens soepeler en sneller. Enerzijds voorziet het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, dat de vreemdeling die onderdaan is van een lidstaat van de Europese Unie, na inzage van de documenten die vereist zijn voor zijn binnenkomst, wordt ingeschreven in het vreemdelingenregister en in het bezit gesteld van een attest van immatriculatie (artikelen 45, 46, 51, 55, 63 en 64). Anderzijds kan de aanvraag tot vestiging of tot verblijfsrecht binnen de zes maanden uitmonden in de afgifte van een vergunning tot vestiging of tot verblijf en in de inschrijving in het bevolkingsregister.

Deze redenen zetten bepaalde vreemdelingen er toe aan om zich op frauduleuze wijze een identiteits- of reisdocument van een lidstaat van de Europese Unie of een nabootsing hiervan aan te schaffen en het verblijf of de vestiging in het Rijk aan te vragen op basis van deze documenten.

De zwakke schakel in het systeem is de onmogelijkheid waarin de gemeentebesturen zich bevinden om op het ogenblik van het indienen van de aanvraag tot vestiging of tot verblijf systematisch de overheden van de betreffende Europese staten te contacteren teneinde de echtheid van de overgelegde documenten na te gaan.

Om de geloofwaardigheid van het Europees staatsburgerschap te vrijwaren en de eraan verbonden voordelen veilig te stellen, dringen zich bijgevolg maatregelen op met het oog op de systematische verificatie van de authenticiteit van de Europese identiteitsdocumenten die worden voorgelegd bij het indienen van een aanvraag tot vestiging of tot verblijf door een persoon die zich aanbiedt als onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie.

2. Verificatieprocedure bij het indienen van een aanvraag tot vestiging of tot verblijf door een vreemdeling die zich aanbiedt als onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie.

Met ingang op 1 januari 1998 dient het gemeentebestuur wanneer een vreemdeling zich aanbiedt in de hoedanigheid van onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie teneinde de vestiging of het verblijf in het Rijk aan te vragen :

— de vreemdeling zijn aanvraag te laten indienen;

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[98/00052]

30 DECEMBRE 1997. — Circulaire relative à la lutte contre l'usage frauduleux de documents d'identité et de voyage émis par des pays membres de l'Union européenne ou imitant ceux-ci

A Mesdames et Messieurs les bourgmestres du Royaume,

1. Contexte général.

La citoyenneté d'un Etat membre de l'Union européenne offre une série d'avantages indiscutables par rapport à la situation d'un étranger non communautaire, comme par exemple la libre circulation des personnes, l'accès au marché du travail, le droit de s'établir dans un autre Etat membre et l'accès au système de sécurité sociale.

La procédure d'inscription dans une commune est également facilitée (et plus rapide). En effet, d'une part, l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers prévoit que l'étranger ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne est, sur le vu des documents requis pour son entrée, inscrit au registre des étrangers et mis en possession d'une attestation d'immatriculation (articles 45, 46, 51, 55, 63 et 64). D'autre part, la demande d'établissement ou de séjour peut aboutir, dans les six mois, à la délivrance d'un titre d'établissement ou de séjour et à l'inscription au registre de la population.

Toutes ces raisons incitent certains étrangers à se procurer de manière frauduleuse un document d'identité ou de voyage émis par un Etat membre de l'Union européenne ou imitant ceux-ci et à demander le séjour ou l'établissement dans le Royaume sur la base de ces documents.

Le point faible du système consiste dans l'impossibilité dans laquelle se trouvent les administrations communales, lors de l'introduction d'une demande d'établissement ou de séjour, de contacter systématiquement les autorités des pays européens concernés afin de vérifier l'authenticité des documents présentés.

Par conséquent, afin de garantir la crédibilité de la citoyenneté européenne et de protéger les avantages qui y sont attachés, des mesures doivent être prises afin de vérifier, systématiquement, l'authenticité des documents d'identité européens présentés lors de l'introduction d'une demande d'établissement ou de séjour introduite par une personne se présentant comme ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne.

2. Procédure de vérification lors d'une demande d'établissement ou de séjour introduite par un étranger se présentant comme ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne.

A partir du 1^{er} janvier 1998, lorsqu'un étranger se présente comme ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne devant une administration communale afin de demander l'établissement ou le séjour dans le Royaume, l'administration communale doit :

— laisser l'étranger introduire sa demande;

— een fotocopie te nemen van de nationale identiteitskaart of van het voorblad en de bladzijde met de persoonsgegevens van het nationaal paspoort;

— de vreemdeling om een recente foto te verzoeken.

Het gemeentebestuur maakt onverwijld de fotocopie van de nationale identiteitskaart (of van de adequate bladzijden van het nationaal paspoort) alsook de foto over aan de politiedienst die volgens de afspraken binnen de Inter Politie Zone terzake het best geplaatst is om de opsporing, vaststelling en onderzoek te voeren.

Deze plaatselijke politiedienst maakt wekelijks de verzamelde stukken over aan de Algemene Politie Steundienst/Nationale Dienst Valse en vervalste Identiteitsdocumenten (APSD/NDVVID), Koningstraat 47 te 1000 Brussel.

De Algemene Politie Steundienst zal de bevoegde nationale overheden van de betreffende Europese staten contacteren teneinde te laten nagaan of de identiteitskaart of het paspoort op legale wijze werd afgegeven aan de persoon die het heeft aangeboden.

De Algemene Politie Steundienst deelt het resultaat van het aan de bevoegde nationale overheden gevraagd onderzoek mede aan de Dienst Vreemdelingenzaken, aan de lokale politiedienst door wie zij gecontacteerd werd, alsook aan de Centrale Cel Mensenhandel bij het Centraal Bureau der Opsporingen van de Generale Staf van de Rijkswacht, vergezeld van het verslag van het onderzoek.

De ingestelde procedure is geen voorwaarde tot de afgifte van de verblijfskaart van een onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie en het ontbreken van een antwoord van de Algemene Politie Steundienst/Nationale Dienst Valse en Vervalste Identiteitsdocumenten binnen de zes maanden na het indienen van de aanvraag tot vestiging of tot verblijf mag geen reden zijn om de afgifte van de voormelde verblijfskaart te weigeren.

3. Gevolgen van het frauduleus gebruik van een Europees identiteits- of reisdocument.

A. Wanneer werd vastgesteld dat een vreemdeling frauduleus gebruik heeft gemaakt van identiteits- of reisdocumenten van een lidstaat van de Europese Unie of dat deze werden gestolen of nagemaakt, gaat de dienst Vreemdelingenzaken over tot :

— de aanvraag tot schrapping uit het bevolkingsregister of het vreemdelingenregister van de gemeente van verblijf, overeenkomstig artikel 12 van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het bevolkingsregister en het vreemdelingenregister;

— het nemen van de passende administratieve maatregelen.

B. Na voorafgaand overleg met de Dienst Vreemdelingenzaken gaat de plaatselijke politiedienst over tot :

— de uitvoering van de nodige administratieve en gerechtelijke verrichtingen, niet alleen met betrekking tot de vaststelling van de ware identiteit van de vreemdeling, maar ook tot zijn weerhouding (met het oog op de organisatie van de grensleiding);

— de intrekking van de vestigings- of verblijfstitel indien de vreemdeling deze reeds heeft bekomen. De overheid die de titel inhoudt dient een attest van afneming af te leveren zoals voorzien in bijlage 37 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en verwijdering van vreemdelingen;

— de intrekking van het identiteitsdocument die aan de basis ligt van de aanvraag tot vestiging of tot verblijf.

4. Evaluatieperiode.

Na een periode van drie maanden zal de Minister van Binnenlandse Zaken in het bezit gesteld worden van alle elementen die hem zullen toelaten het systeem te evalueren. In voorkomend geval zal de procedure ingesteld bij deze omzendbrief eventueel kunnen herzien worden in het kader van het cibleren van de controles naar bepaalde nationaliteiten of naar bepaalde gemeenten.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. Vande Lanotte.

— prendre une photocopie de la carte d'identité nationale ou, s'il s'agit d'un passeport national, de la page de garde de celui-ci et de la page contenant les données personnelles;

— demander à l'étranger de fournir une photographie d'identité récente.

L'administration communale transmet, sans délai, la copie de la carte d'identité nationale (ou des pages adéquates du passeport) ainsi que la photographie d'identité au service de police le mieux placé, selon les accords Zones Interpolice, pour rechercher et constater d'éventuelles fraudes et enquêter à ce sujet.

Ce service local de police transmet hebdomadairement les documents récoltés au Service Général d'Appui Policier/Service d'identification de documents faux et falsifiés (Rue Royale 47, 1000 Bruxelles) SGAP/SNDIFF.

Le SGAP prendra contact avec les autorités nationales compétentes des pays européens concernés afin de déterminer si la carte d'identité ou le passeport a été légalement délivré à la personne qui l'a présenté.

Le SGAP communique le résultat de la requête adressée aux autorités nationales compétente à l'Office des étrangers, au service local de police qui l'a contacté ainsi que à la Cellule « traite des Etres des être humains » du bureau central de recherches de l'Etat-major de la gendarmerie, accompagné du rapport d'enquête.

La procédure mise en place n'est pas une condition à la délivrance de la carte de séjour de ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne et l'absence d'information du S.G.A.P./S.N.E.F.F. dans les six mois de l'introduction de la demande d'établissement ou de séjour ne peut être un motif de refus de la délivrance de ladite carte.

3. Conséquences de l'utilisation frauduleuse d'un document d'identité ou de voyage européen.

A. Lorsqu'il a été constaté qu'un étranger a volé ou a utilisé frauduleusement des documents d'identité ou de voyage d'un Etat membre de l'Union européenne ou y ressemblant, l'Office des étrangers :

— conformément à l'article 12 de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif au registre de la population et au registre des étrangers, demande sa radiation du registre de la population et du registre des étrangers de la commune où il séjourne;

— prend les décisions administratives qui s'imposent.

B. Le service local de police, après concertation avec l'Office des étrangers :

— exécute les actions administratives et judiciaires nécessaires non seulement à l'établissement de l'identité véritable de l'étranger mais également à l'arrestation de l'étranger (afin de pouvoir organiser sa remise à la frontière);

— retire le titre d'établissement ou de séjour si l'étranger l'a déjà obtenu. L'autorité qui retire le document doit délivrer une attestation de retrait prévue à l'annexe 37 de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers);

— retire le document d'identité qui est à la base de la demande d'établissement ou de séjour.

4. Période d'évaluation.

Après une période de trois mois, le Ministre de l'Intérieur devra être mis en possession de tous les éléments qui lui permettront d'évaluer le système. Le cas échéant, la procédure mise en place par la présente circulaire pourra éventuellement être revue en limitant les contrôles à l'égard de certaines nationalités ou de certaines communes.

Le Ministre de l'Intérieur,
J. Vande Lanotte.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Gewestelijke instellingen — Institutions régionales

BRUSSELSE HOOFSTEDELIJKE RAAD

[S - C - 98/31086]

Openbare commissievergadering

Agenda

Dinsdag 17 februari 1998, om 9 u. 30 m.

(Huis van de Parlementsleden, zaal 3)

Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt,
Externe Betrekkingen en Algemene Zaken

1. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij het Europees Sociaal Handvest ter invoering van een systeem voor collectieve klachten, opgemaakt te Straatsburg op 9 november 1995.

Rapporteur : de heer Jean-Pierre Cornelissen.

Bespreking. — Stemmingen.

2. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 7 oktober 1996.

Rapporteur : de heer Jean-Pierre Cornelissen.

Bespreking. — Stemmingen.

3. a) Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de volgende internationale Akten :

Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Conferentie van het Energiehandvest, opgemaakt te Brussel op 26 oktober 1995.

Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Liga van de Arabische Staten, opgemaakt te Brussel op 16 november 1995.

Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, opgemaakt te Brussel op 16 november 1995.

b) Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking tussen het Koninkrijk België, de Vlaamse Gemeenschap van België, de Franse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Vlaamse Gewest van België, het Waalse Gewest van België, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van België en Oekraïne, opgemaakt te Brussel op 23 april 1997.

c) Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, opgemaakt te Brussel op 22 december 1994.

d) Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met volgende internationale Akten :

Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 10 april 1997.

Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 15 mei 1997.

Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 21 mei 1997.

e) Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee, opgemaakt te Brussel op 26 april 1993.

f) Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimteagentschap, opgemaakt te Parijs op 26 januari 1993.

g) Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : de Kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, met de Bijlage en met de Gemeenschappelijke Verklaringen, opgemaakt te Luxemburg op 28 oktober 1996.

Aanwijzing van de rapporteur.

Bespreking. — Stemmingen.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[S - C - 98/31086]

Réunion publique de commission

Ordre du jour

Mardi 17 février 1998, à 9 h 30 m

(Maison des Parlementaires, salle 3)

Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique,
des Relations extérieures et des Affaires générales

1. Projet d'ordonnance portant assentiment au Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives, fait à Strasbourg le 9 novembre 1995.

Rapporteur : M. Jean-Pierre Cornelissen.

Discussion. — Votes.

2. Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord entre l'UEBL et le Gouvernement de Hong-Kong.

Rapporteur : M. Jean-Pierre Cornelissen.

Discussion. — Votes.

3. a) Projet d'ordonnance portant assentiment aux Actes internationaux ci-après :

Accord entre le Royaume de Belgique et la Conférence de la Charte de l'Energie, fait à Bruxelles le 26 octobre 1995.

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la Ligue des Etats arabes, fait à Bruxelles le 16 novembre 1995.

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique, fait à Bruxelles le 16 novembre 1995.

b) Projet d'ordonnance portant assentiment au : Traité d'Entente et de Coopération entre le Royaume de Belgique, la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande de Belgique, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne de Belgique, la Région flamande de Belgique, la Région de Bruxelles-Capitale et l'Ukraine fait à Bruxelles le 23 avril 1997.

c) Projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de Libre Echange, fait à Bruxelles le 22 décembre 1994.

d) Projet d'ordonnance portant assentiment aux Actes internationaux ci-après :

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 avril 1997.

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 mai 1997.

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Bruxelles le 21 mai 1997.

e) Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, fait à Bruxelles le 26 avril 1993.

f) Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne, fait à Paris le 26 janvier 1993.

g) Projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, à l'Annexe et aux Déclarations communes, faits à Luxembourg le 28 octobre 1996.

Désignation du rapporteur.

Discussion. — Votes.

Verschillende berichten – Avis divers

Nationale Bank van België – Banque Nationale de Belgique

H.R. Brussel 22300 – R.C. Bruxelles 22300

[98/40007]

	02.02.98	09.02.98	Verschillen – Différences	
(In duizenden franken – En milliers de francs)				
Activa				Actif
Goud	164 497 473	164 497 473	-	Or
Vreemde valuta's	468 900 586	469 710 055	+809 469	Monnaies étrangères
Bijzondere Trekkingsrechten (SDR)	18 071 093	18 071 093	-	Droits de tirage spéciaux (DTS)
Deelneming in het IMF	48 607 603	48 607 603	-	Participation au FMI
Leningen aan het IMF	-	-	-	Prêts au FMI
Deposito's bij het IMF in het kader van de Uitgebreide structurele aanpassingsfaciliteit	8 966 574	8 966 574	-	Dépôts auprès du FMI dans le cadre de la Facilité d'ajustement structurel renforcée
Ecu's	85 644 651	85 644 651	-	Ecus
EMI : Financieringen op zeer korte en op korte termijn	-	-	-	IME : Financements à très court et à court terme
EG : Financiële ondersteuning op middellange termijn	-	-	-	CE : Soutien financier à moyen terme
Internationale akkoorden	3 214 107	3 214 110	+3	Accords internationaux
Voorschotten op onderpand	21 440 451	22 884 555	+1 444 104	Avances sur nantissement
Handelspapier	2 772 502	2 767 304	-5 198	Effets de commerce
Effecten op de markt gekocht	25 820 165	25 810 312	-9 853	Effets achetés sur le marché
Vorderingen wegens andere interventies op de geldmarkt	120 000 000	122 000 000	+2 000 000	Créances suite à d'autres interventions sur le marché monétaire
Munten	521 433	501 160	-20 273	Monnaies
Statutaire beleggingen (art. 21)	53 459 859	53 461 139	+1 280	Placements statutaires (art. 21)
Gebouwen, materieel en meubelen	12 627 299	12 627 299	-	Immeubles, matériel et mobilier
Diverse rekeningen	770 639	782 161	+11 522	Comptes divers
	1 035 314 435	1 039 545 489	+4 231 054	
Passiva				Passif
Bankbiljetten in omloop	474 566 577	480 126 828	+5 560 251	Billets en circulation
Rekeningen-courant in franken	4 631 201	3 300 250	-1 330 951	Comptes courants en francs
Deposito van de Belgische Staat	68 530	53 461	-15 069	Dépôt de l'Etat belge
Deposito van de Luxemburgse Staat	3 879	3 882	+3	Dépôt de l'Etat luxembourgeois
Bankcertificaten	230 000 000	230 000 000	-	Certificats de la Banque
Verbintenissen wegens interventies op de geldmarkt	1 273 309	705 570	-567 739	Engagements suite à des interventions sur le marché monétaire
Rekeningen-courant in vreemde valuta's	81 745	6 846	-74 899	Comptes courants en monnaies étrangères
Tegenwaarde van de toegewezen SDR	24 172 190	24 172 190	-	Contrepartie des DTS alloués
EMI : Financieringen op zeer korte en op korte termijn	-	-	-	IME : Financements à très court et à court terme
Onbeschikbare reserve meerwaarde op goud	-	-	-	Réserve indisponible de plus-values sur or
Waarderingsverschillen op goud en vreemde valuta's	220 932 594	221 462 953	+530 359	Différences d'évaluation sur or et monnaies étrangères
Kapitaal	400 000	400 000	-	Capital
Reserves en afschrijvingsrekeningen	53 061 995	53 061 995	-	Réserves et comptes d'amortissement
Diverse rekeningen	26 122 415	26 251 514	+129 099	Comptes divers
	1 035 314 435	1 039 545 489	+4 231 054	
Discontovoet	2,75 %	Taux d'escompte		
Centraal tarief	3,30 %	Taux central		

Mevr. de Secretaris - Mme le Secrétaire
M. DE WACHTERDe Gouverneur - Le Gouverneur
A. VERPLAETSE

UNIVERSITE DE LIEGE

Faculté de médecine vétérinaire

Agrégation de l'enseignement supérieur

M. Jean-Luc Hornick, docteur en médecine vétérinaire, subira en séance solennelle le mardi 17 février 1998, à 17 h 30 m, en la salle académique de l'Université de Liège, sise place du XX Août 7, à Liège (centre de la ville), la dernière épreuve de l'examen d'agrégé de l'enseignement supérieur.

Elle consistera en une leçon orale sur : « Quel avenir pour la production de viande de bœuf ? ». (19036)

FACULTE UNIVERSITAIRE DES SCIENCES AGRONOMIQUES
DE GEMBLoux

M. Wang, Shaojin, ingénieur agronome, défendra publiquement le 20 février 1998, à 14 h 30 m, à l'auditorium de Zootechnie, passage des Déportés 2, à 5030 Gembloux, une thèse de doctorat intitulée : « Measurement and modelling of natural ventilation in a large venlo-type greenhouse ». (19058)

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Institut supérieur d'Education physique et de Kinésithérapie

Défense publique d'une thèse de doctorat en éducation physique

En vue de l'obtention du grade de docteur en éducation physique, Mme Nathalie Guissard défendra publiquement le mardi 17 février 1998, à 17 heures, un travail doctoral intitulé : « Contribution à l'étude de la préparation du muscle à la prestation sportive. Adaptations mécaniques et neurophysiologiques ».

Lieu : Université libre de Bruxelles, Campus du Solbosch, auditoire P79, bâtiment D, rez-de-chaussée, avenue Antoine Depage 30, 1050 Bruxelles. (19115)

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

Faculteit van de economische, sociale en politieke wetenschappen
en Managementschool Solvay

De privé-verdediging van het doctoraal proefschrift van Mevr. Carine Smolders, ingeschreven op de rol van de Vrije Universiteit Brussel, om de proef af te leggen tot het behalen van het diploma van doctor in de toegepaste economische wetenschappen greep plaats op 28 januari 1998.

De openbare verdediging van dit proefschrift is voorzien op donderdag 26 februari 1998, om 16 uur, in lokaal 2C 113 (gebouw C, 2e verdieping).

Het onderwerp van het proefschrift is : « Een analyse van het effectief functioneren van schoolhoofden op basis van bedrijfseconomische en institutionele theorieën. » (19114)

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)
Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

Gemeente Meise

Bijzonder plan van aanleg — Bekendmaking

Overeenkomstig de bepalingen van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996 brengt het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Meise ter kennis van de bevolking;

Het bijzonder plan van aanleg « Administratief Centrum » (deelgemeente Wolvertem) met bijhorende stedenbouwkundige voorschriften en onteigeningsplan dat voorlopig werd aangenomen door de gemeenteraad in zitting van 29 januari 1998, ligt ter inzage van de bevolking op de dienst ruimtelijke ordening, op het gemeentehuis te Wolvertem, van 16 februari 1998 tot 17 maart 1998, elke werkdag tussen 8 en 11 u. 30 m. en dinsdagavond tussen 17 en 19 uur.

Al wie omtrent de plannen of bijgevoegde stedenbouwkundige voorschriften bezwaren of opmerkingen heeft, kan deze schriftelijk aan het gemeentebestuur van Meise, Gemeenteplein, 1861 Meise, laten geworden en dit uiterlijk op 17 maart 1998, om 11 u. 30 m.

Het gemeentebestuur organiseert voor de bevolking een informatievergadering op 3 maart 1998, te 20 uur, in de raadzaal van het gemeentehuis te Wolvertem.

Meise, 4 februari 1998. (2571)

Stad Lommel

Bijzonder plan van aanleg — Bekendmaking van het onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig het op 22 oktober 1996 gecoördineerde decreet betreffende de ruimtelijke ordening, brengt ter kennis aan de bevolking dat : het door de C.V. I.M.L. opgemaakt B.P.A. « In de Hoeven », art. 16, bevattende een verantwoordingsnota, stedenbouwkundige voorschriften, liggingsplan, plan bestaande toestand en bestemmingsplan, opgemaakt overeenkomstig de wettelijke en decretale bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig aangenomen in zitting van 27 januari 1998, op het stadhuis voor eenieder ter inzage ligt van 16 februari 1998, te 10 uur t.e.m. 18 maart 1998, 10 uur, alwaar het publiek er kennis van kan nemen iedere werkdag van 9 tot 12 uur en de dinsdag van 14 tot 16 uur en van 18 u. 30 m. tot 19 uur.

Wie omtrent deze plannen bezwaren en opmerkingen te maken heeft, moet die schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen laten geworden uiterlijk op 18 maart 1998, te 10 uur.

Lommel, 16 februari 1998. (2572)

Gemeente Bredene

Bijzonder plan van aanleg — Bericht van openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 21 van de wet van 29 maart 1962, houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, gewijzigd door de wetten van 22 april 1970, 22 december 1970, 12 juli 1976 en 28 juli 1976, gecoördineerd bij besluit van de Vlaamse Regering op 22 oktober 1996.

Brengt ter kennis van de bevolking dat het bijzonder plan van aanleg nr. 9 « Bredene Duinen », zijnde bestaande toestand en ontwerpbestemmingsplan, opgemaakt werd overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig werd aangenomen in zitting van 29 december 1997.

Het plan ligt voor een aanvullende onderzoeksperiode voor eenieder ter inzage op het gemeentehuis, Centrumplein 1, bureel van de technische dienst, vanaf maandag 16 februari 1998, te 8 uur, tot en met dinsdag 17 maart 1998, te 17 uur.

Al wie omtrent het plan bezwaren of opmerkingen heeft, kan die schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Bredene laten worden, uiterlijk op dinsdag 17 maart 1998, te 17 uur.

Bredene, 26 januari 1998. (2573)

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

Granibel, société anonyme,
avenue de la Couronne 449, 1050 Bruxelles

R.C. Bruxelles 448822 – T.V.A. 423.769.244

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 24 février 1998, à 11 heures. – Ordre du jour : 1. Lecture du rapport du conseil d'administration ainsi que les comptes annuels. 2. Adoption des comptes annuels au 30 septembre 1997. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. (2484)

Gobru, société anonyme,
rue Jumerée 1, 1495 Sart-Dames-Avelines

R.C. Nivelles 67477

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 24 février 1998, à 14 heures.

Ordre du jour :

1. Discussion des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1997.
2. Approbation des comptes.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Emoluments.
5. Divers. (2485)

Hansar International, société anonyme,
rue Belliard 205, 1040 Bruxelles

R.C. Bruxelles 481429 – T.V.A. 428.706.049

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 23 février 1998, à 11 heures. – Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30 septembre 1997. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nominations administrateurs. Dépôt des titres au porteur cinq jours avant l'assemblée au siège social. (2486)

Editions J. Duculot, société anonyme,
Fond Jean Pâques 4, 1348 Ottignies-Louvain-la-Neuve

R.C. Nivelles 62782 – T.V.A. 431.506.676

L'assemblée générale extraordinaire du 27 janvier 1998 n'ayant pas réuni le quorum légal requis, MM. les actionnaires sont priés d'assister à une seconde assemblée générale extraordinaire qui se réunira le 24 février 1998, à 11 heures, en l'étude du notaire Jean-Marie Vanneste, boulevard Général Jacques 22, à 1050 Bruxelles. Cette assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre de parts présentes ou représentées.

Ordre du jour :

1. Lecture des rapports du conseil d'administration et du commissaire-réviseur sur la modification de l'objet social projetée.

2. Modification de l'objet social en ajoutant les activités de holding et de gestion d'entreprises.

3. Modification de la dénomination.

4. Démissions. Nominations d'administrateurs. (2487)

Compagnie auxiliaire des Travaux, société anonyme,
rue de l'Yser 209, 4430 Ans

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 23 février 1998, à 15 heures. – Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30 septembre 1997. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nominations statutaires. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (2488)

OGI, société anonyme,
chaussée de Charleroi 27A, 1060 Bruxelles

R.C. Bruxelles 553972 – T.V.A. 444.843.483

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude de Me Jan Boeykens, notaire à Antwerpen, en date du 23 février 1998, à 14 heures, avec l'ordre du jour suivant :

1. Démission et/ou destitution des administrateurs.
2. Décharge aux administrateurs.
3. Nomination des administrateurs.

Pour assister à l'assemblée les actionnaires doivent se conformer aux statuts. (2489)

Groupe I.B.H., société anonyme,
chaussée de Vleurgat 213/1, 1050 Bruxelles

R.C. Bruxelles 267071

L'assemblée générale ordinaire est convoquée pour le 24 février 1998, à 11 heures, au siège social. – Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Répartition du résultat. 4. Décharge aux administrateurs de l'exercice précédent. (2490)

Etablissements A. & L. Verhaegen, société anonyme,
anciennement Epeda S.A.,
rue Gustave Schildknecht 33, 1020 Bruxelles

R.C. Bruxelles 88945

Assemblée générale extraordinaire le 23 février 1998, à 11 heures, au siège social, en vue de délibérer en application de l'article 103 des L.C.S.C., suite à la perte de plus de la moitié du capital social.

Ordre du jour :

1. Rapport spécial du conseil d'administration exposant les mesures proposées pour redresser la situation financière de la société.
2. Délibération sur la dissolution éventuelle de la société.

Se conformer aux articles 25 et 26 des statuts.

Le rapport spécial du conseil peut être obtenu dès à présent au siège d'exploitation (Diebeke 20, 9500 Geraardsbergen), sur demande adressée au président, M. André Verhaegen. (2491)

**« Brussam », société anonyme,
chaussée de Charleroi 7, à 1060 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 389169

L'assemblée générale ordinaire se tiendra au siège social le 25 février 1998, à 11 heures.

Ordre du jour :

Rapport de gestion. Approbation des comptes sociaux au 30 septembre 1997. Décharge aux administrateurs. Divers. (2492)

**Frère & Cie, société anonyme,
rue des Noisetiers 7, 1170 Bruxelles**

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 25 février 1998, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration à l'assemblée générale ordinaire. 2. Approbation du bilan arrêté au 31 décembre 1997. 3. Répartition du résultat. 4. Emolument des administrateurs. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Confirmation des mandats des administrateurs. 7. Nomination d'un commissaire réviseur pour les années à venir. Durée de mandat : trois ans. (2493)

**Sagato, société anonyme,
avenue Broustin 39, bte 14, 1090 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 377271 – T.V.A. 413.123.196

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 25 février 1998, à 11 heures, en l'étude du notaire Hans Berquin, à Bruxelles, allée du Cloître 7, et dont l'ordre du jour est le suivant :

1. Rapport justificatif contenant la proposition de dissolution, avec état résumant la situation active et passive de la société arrêté au 31 décembre 1997, établi par le conseil d'administration.

2. Rapport du réviseur d'entreprises sur l'état précité.

3. Dissolution de la société.

4. Nomination d'un ou plusieurs liquidateurs. Détermination des pouvoirs des liquidateurs.

Emoluments des liquidateurs.

5. Modification et coordination des statuts. (2494)

**« S.A. Meeus & C° N.V. », société anonyme,
avenue des Pâturins 13, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 466526 – T.V.A. 426.717.054

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire de la société qui se tiendra en l'étude du notaire Yves Dechamps, boulevard Lambermont 374, à 1030 Schaerbeek, le 24 février 1998, à 11 heures, en vue de délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Augmentation de capital à concurrence de BEF 17 532 417 pour le porter de BEF 3 200 000 à BEF 20 732 417 par incorporation d'une somme de BEF 9 800 000 à prélever sur les réserves disponibles et d'une somme de BEF 7 732 417 à prélever sur le report bénéficiaire d'exercices antérieurs, sans création de titres nouveaux. Modification corrélatrice de l'article 5 des statuts.

2. Modification de la dénomination en « Ancienne S.A. Meeus & C° N.V. » et modification corrélatrice de l'article 1^{er} des statuts.

3. Lecture du projet de scission déposée au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles le 30 décembre 1997, du rapport spécial du conseil d'administration de la société, du rapport spécial du conseil d'administration de la société absorbante.

Rapport de réviseur, établi pour la société, la société absorbante et pour la société à constituer. Les actionnaires peuvent obtenir, sans frais pour eux, copie des documents annoncés ci-avant.

Proposition de scission de la société par, d'une part, absorption de son activité financière par la S.A. « Huizinvest », à Uccle, avenue des Pâturins 13, ainsi que par la constitution d'une nouvelle S.A. à dénommer « Meeus & Co », à établir à Uccle, avenue des Pâturins 13, et à laquelle il sera fait apport de l'activité commerciale de la société.

Fixation des modalités de la scission.

4. En vue de la réalisation de la scission :

a) Approbation du projet d'acte constitutif et des statuts de la nouvelle S.A. « Meeus & Co ».

b) Dissolution anticipée sans liquidation de la société à scinder.

c) Nomination d'un ou plusieurs mandataire(s) et détermination de leurs pouvoirs, avec attribution spéciale des pouvoirs nécessaires à l'exécution de la scission, pour concourir tant à l'absorption qu'à la constitution de la nouvelle société et leur effectuer les apports pour scission prévus par le projet de scission.

5. Constatation de la cessation de l'existence de la société moyennant exécution de la scission.

6. Démission des administrateurs et décharge à leur accorder. (2495)

**Huizinvest, société anonyme,
avenue des Pâturins 13, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 455425 – T.V.A. 425.209.792

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire de la société qui se tiendra en l'étude du notaire Yves Dechamps, boulevard Lambermont 374, à 1030 Schaerbeek, le 24 février 1998, à 11 h 30 m, en vue de délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Lecture du projet de scission de l'« Ancienne S.A. Meeus & Co N.V. », établie à Uccle, avenue des Pâturins 13, par absorption et constitution de société nouvelle, déposé au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles le 30 décembre 1997, du rapport spécial du conseil d'administration de la société absorbante, ainsi que du rapport spécial de celui de la société à scinder.

Rapport du réviseur établi pour la société à scinder, pour la société absorbante et pour la société à constituer.

Les actionnaires peuvent obtenir, sans frais pour eux, copie des documents annoncés ci-avant.

2. Proposition de scission, d'une part, par voie d'absorption par la société de l'activité financière de l'« Ancienne S.A. Meeus & Co N.V. », et d'autre part, par voie de constitution d'une nouvelle S.A. à dénommer « Meeus & Co » et à établir à Uccle, avenue des Pâturins 13, à laquelle il sera fait apport de l'activité commerciale de la société.

3. Lecture des rapports du conseil d'administration et du réviseur, établis en exécution de l'article 34, § 2, des L.C.S.C.

4. Augmentation de capital à concurrence de BEF 18 228 010 pour le porter de BEF 29 000 000 à BEF 47 228 010, par voie d'émission de 1 385 actions nouvelles de type B, identiques aux actions de type B existantes, et qui participeront aux résultats à compter rétroactivement du 1^{er} octobre 1997.

Ces 1 385 actions nouvelles seront attribuées aux actionnaires de l'« Ancienne S.A. Meeus & Co N.V. » dans la proportion de 1,13 action « Huizinvest » pour 1 action « Ancienne S.A. Meeus & Co N.V. ». Modification corrélatrice de l'article 5 des statuts.

5. Mise à jour des statuts. (2496)

**Vereecke, naamloze vennootschap,
Rijselstraat 221, 8930 Mene**

H.R. Kortrijk 127451 – BTW 447.157.429

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 24 februari 1998, te 10 uur.

Dagorde :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997.
2. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur.
3. Ontlasting aan de bestuurders voor hun beheer.
4. Herbenoemingen van de bestuurders.
5. Diverse. (2497)

**Optiek S. Hostens, naamloze vennootschap,
Ooststraat 26, 8630 Veurne**

H.R. Veurne 33383 – BTW 446.182.479

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op maandag 23 februari 1998, om 14 uur. — Agenda : 1. Behandeling van de jaarrekening. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Diverse. Zich schikken naar de statuten. (2498)

**Brood en Banket Vandewalle, naamloze vennootschap,
Maarschalk Haiglaan 178, 8900 Ieper**

H.R. Ieper 29694 – BTW 426.407.545

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op dinsdag 24 februari 1998, om 14 uur. — Agenda : 1. Bespreking van de jaarrekening. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Bezoldigingen. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Varia. Zich schikken naar de statuten. (2499)

**Irep, naamloze vennootschap,
Lenniksesteenweg 204, 1500 Halle**

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 25 februari 1998, te 18 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (2500)

**Bo & Bess, naamloze vennootschap,
Van Erstenstraat 16, 2100 Deurne**

H.R. Antwerpen 316504 – BTW 457.622.046

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 23 februari 1998, te 20 uur, met als dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Varia. (2501)

**Ceres, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Kerkstraat 48, 9988 Waterland-Oudeman**

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Gent, nr. 683

Jaarvergadering op 23 februari 1998, te 9 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia. Zich richten naar de statuten. (2502)

**The Lord, naamloze vennootschap,
Ninoofsesteenweg 1009, 1703 Schepdaal**

H.R. Brussel 469451 – BTW 427.000.730

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 23 februari 1998, te 16 uur.

Dagorde :

1. Verslag bestuurders.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Kwijting aan bestuurders. (2503)

**Airbeach, société anonyme,
chaussée de Haecht 33, 1210 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 539762 – T.V.A. 442.387.207

Assemblée générale ordinaire, le 24 février 1998, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation du report de la date d'assemblée. 2. Etude et vote des comptes annuels 1996-1997 et du budget 1998. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Etude de la saison 1997-1998. (2504)

**Compagnie foncière de Lot, naamloze vennootschap,
A. Denystraat 2, 1651 Lot**

H.R. Brussel 242682 – BTW 401.961.565

Buitengewone algemene vergadering op 23 februari 1998, om 14 uur, op de sociale zetel. — Dagorde : 1. Ontslag van beheerders. 2. Benoeming van beheerders. 3. Diversen. Om toegelaten te worden tot de buitengewone algemene vergadering worden de aandeelhouders verzocht zich te refereren naar de bepalingen voorzien in de statuten. (2505)

**« Investment & Advice Company »,
en abrégé « Inacom », société anonyme,
avenue Eugène Plasky 144, à Schaebeek (1030 Bruxelles)**

R.C. Bruxelles 472418 – T.V.A. 427.588.074

L'assemblée générale extraordinaire de la société du 28 janvier 1998 n'ayant pas réuni le quorum de présence légal, les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 25 février 1998, à 10 heures, en l'étude du notaire Gérard Indekeu, avenue Louise 126, à 1050 Bruxelles, ayant comme ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration, conformément à l'article 70bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, justifiant la raison de la modification de l'objet social de la société. A ce rapport est joint un état résumant la situation active et passive de la société ne remontant pas à plus de trois mois.
2. Modification de l'objet social de la société pour y supprimer toute référence aux services comptables.

3. Modification consécutive des statuts pour les mettre en conformité avec les propositions qui précèdent et les lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Cette assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre de titres présents ou représentés. Pour pouvoir assister à l'assemblée générale extraordinaire, les actionnaires propriétaires d'actions au porteur sont priés de déposer leur titres cinq jours francs avant la date de l'assemblée, au siège de la société. (2506)

Société anonyme Le Crédit des Travailleurs, en liquidation

Siège social :
Mutualités socialistes, rue de France 35, 5600 Philippeville

Société agréée par la C.G.E.R.
Moniteur belge du 3 février 1929, n° 1444

L'assemblée générale statutaire de la société aura lieu le samedi 7 mars 1998, à 15 heures, au siège de la société.

Ordre du jour :

Procès-verbal de la dernière assemblée générale.
Approbation du bilan et du compte des pertes et profits.
Décharge aux liquidateurs.
Divers. (2507)

**Société anonyme Esseji,
rue A. Delporte 28, 1050 Bruxelles**

Registre des sociétés civiles
ayant emprunté la forme commerciale, Bruxelles 1900

La S.A. Esseji tiendra son assemblée générale le 28 février 1998, à 20 heures, au siège social, rue A. Delporte 28, à 1050 Bruxelles.

Ordre du jour :

Rapport verbal de l'administrateur.
Examen et approbation des comptes annuels.
Continuation ou dissolution de la société.
Affectation du résultat.
Décharge à l'administrateur délégué. (2508)

**DLF, société anonyme,
Château de la Falize 1, 5080 Rhisne**

R.C. Namur T 305

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale qui se tiendra le 27 février 1998, à 15 heures, avenue Lloyd George 6, à 1000 Bruxelles, à l'effet de délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Lecture et approbation du rapport de gestion.
2. Approbation des comptes arrêtés au 31 décembre 1997.
3. Affectation du résultat.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leur titres au porteur au siège social de la société cinq jours avant la date de l'assemblée. (2509)

**Alzee, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Segherslaan 65, 1081 Brussel**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Brussel 1232

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die op 2 maart 1998, om 14 uur, zal plaatsvinden Baron van der Grachtlaan 33, te 2460 Kasterlee.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de raad van bestuur.
5. Allerlei.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging der titels op de maatschappelijke zetel, vijf dagen vóór de bijeenkomst. (2510) De raad van bestuur.

**Entreprises de Loncin et fils, société anonyme,
rue Spinette 9, 5580 Rochefort**

R.C. Dinant 41882 – T.V.A. 451.466.704

L'assemblée générale ordinaire se réunira le vendredi 20 mars 1998, à 18 heures, au siège social, rue Spinette 9, à 5580 Rochefort (Wavreille).

Ordre du jour :

1. Lecture du rapport de gestion.
2. Discussion et approbation des comptes annuels clôturés au 31 décembre 1997.
3. Décharge à donner aux administrateurs.
4. Divers.

Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (2511)

**Attachement Technology International, afgekort : Attec Int'L,
naamloze vennootschap, Wontergemstraat 76, 8720 Dentergem**

H.R. Kortrijk 115913 — BTW 434.736.479

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 28 februari 1998 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag. (70424)

**BBM, naamloze vennootschap,
Stuivenbergstraat 106, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 129316 — BTW 449.740.696

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die plaats zal hebben op vrijdag 27 februari 1998 om 16 uur, op de zetel te Stuivenbergstraat 106, 8870 Izegem.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.

3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.
(70425) De raad van bestuur.

**Biro Invest, naamloze vennootschap,
Varsenareweg 24, 8490 Jabbeke**

H.R. Brugge 75273

De jaarvergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 27 februari 1998, om 20 uur. — Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 oktober 1997. 3. Decharge aan de raad van bestuur. 4. Rondvraag. Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar de statuten. (70426)

**Biss Services, naamloze vennootschap,
Blekkersgat 5C, 9990 Maldegem**

H.R. Gent 172916 — BTW 452.099.479

De jaarvergadering zal gehouden worden op 23 februari 1998 om 20 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Bepalingen art. 60. 6. Benoeming en herbenoeming bestuurders. 7. Rondvraag. (70427)

**Borms Bouwmaterialen, naamloze vennootschap,
Winkelstraat 52, 2890 Sint-Amands**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 27 februari 1998 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70428)

**Briamhor, naamloze vennootschap,
Wouwersdreef 44, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 244409 — BTW 426.718.737.

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal gehouden worden op donderdag 26 februari 1998 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van jaarrekening per 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Ontslagen en benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70429)

**Brug Zuid, naamloze vennootschap,
Brug Zuid 31, 9880 Aalter**

H.R. Gent 179253 — BTW 456.261.967

De jaarvergadering zal gehouden worden op 28 februari 1998 om 10 uur, op de zetel.

Dagorde :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Bezoldigingen. (70430)

**C & B-Invest, naamloze vennootschap,
Manegemstraat 9-11, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 122411 — NN 442.042.658

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 28 februari 1998 om 10 uur.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening per 30 september 1997.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Allerlei. (70431)

De raad van bestuur.

**Cermo, naamloze vennootschap,
Patersstraat 92, 2300 Turnhout**

H.R. Turnhout 81166 — BTW 459.616.088

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 1 maart 1998 te 12 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 30 september 1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (70432)

**Chabex, naamloze vennootschap,
Lindenlei 25, 2640 Mortsel**

H.R. Antwerpen 212415 — BTW 417.165.227

De jaarvergadering zal gehouden worden op vrijdag 27 februari 1998 te 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultaatrekening. 3. Bestemming van de resultaten.
4. Kwijting verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag.

Titels neerleggen ten maatschappelijke zetel minstens vijf dagen vóór de vergadering. (70433)

**Climac, naamloze vennootschap,
Lierseweg 116, 2200 Herentals**

H.R. Turnhout 58293 — BTW 431.703.844

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene jaarvergadering op 25 februari 1998 om 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur over het jaar 1997 en jaarrekening per 31 december 1997.

2. Verslag van de commissaris-revisor over de jaarrekening per 31 december 1997.

3. Herbestemming van het resultaat 1996 en bestemming van het resultaat 1997.

4. Kwijting aan de bestuurders en commissaris-revisor;

5. Rondvraag. (70434)

**Culitel, naamloze vennootschap,
Tuileboomstraat 17, 8880 Ledegem**

H.R. Kortrijk 121877 — BTW 439.887.773

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 28 februari 1998 om 10 uur, met als agenda : 1. Toepassing artikel 103 vennootschappenwet en vereist verslag. 2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 30 september 1997. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Bezoldigingen. 6. Allerlei. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten.

(70435)

De raad van bestuur.

**Demotra, naamloze vennootschap,
Magdalenastraat 35, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 111141 — BTW 429.476.012

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen op 27 februari 1998 om 14 uur, ten zetel van de vennootschap, met volgende agenda :

1. Lezing van het jaarverslag en van de jaarrekening op 30 september 1997. 2. Goedkeuring van deze jaarrekening. 3. Kwijting aan bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Verscheidene. (70436)

**Dumoplan, naamloze vennootschap,
Felix D'Hoopstraat 180, 8700 Tielt**

H.R. Brugge 84795

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de zetel van de vennootschap op de jaarvergadering van 26 februari 1998 om 17 uur.

Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Lezing jaarrekening per 30 september 1997. 3. Goedkeuring van de stukken. 4. Kwijting bestuurders. 5. Aanwending resultaat. 6. Allerlei.

(70437)

De raad van bestuur.

**G.B.O. Gereedschappen, naamloze vennootschap,
Sint-Eloois-Winkelstraat 7, 8800 Oekene**

H.R. Kortrijk 112897 — BTW 431.100.662

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die plaats zal hebben op vrijdag 27 februari 1998 om 14 uur, op de zetel Sint-Eloois-Winkelstraat 7, 8800 Oekene.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

(70438)

De raad van bestuur.

**Hagire, naamloze vennootschap,
Bruggestraat 72, 8750 Wingene (Zwevezele)**

H.R. Brugge 82643 — BTW 430.019.905

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op vrijdag 27 februari 1998 om 10 uur, op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag met inbegrip van de meldingen conform Art. 60 G.W.H.V.
2. Verslag van de commissaris-revisor. 3. Goedkeuring van de jaarrekening en resultaatbestemming per 30 september 1997. 4. Kwijting aan bestuurders en aan de commissaris-revisor. 5. Bezoldiging bestuurders en commissaris-revisor. 6. Bevestiging stand lopende rekeningen. 7. Waarderingsregels. 8. Statutaire benoemingen. 9. Diversen. (70439)

**Van Hoyweghen-De Ridder, naamloze vennootschap,
Kerkstraat 55, 9200 Dendermonde**

H.R. Dendermonde 35555 — BTW 421.769.856

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering die zal gehouden worden op 24 februari 1998 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Artikel 60 S.W.H.V.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70440)

**Intexcon, naamloze vennootschap,
Dam 10, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 124923 — BTW 444.993.240

De jaarvergadering zal gehouden worden in de zetel van de vennootschap te 8500 Kortrijk, Dam 10, op vrijdag 27 februari 1998 om 17 uur.

Agenda : 1. Verslagen van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997 en aanwending van het resultaat; 3. Kwijting aan de bestuurders; 4. Allerlei.

Gelieve zich te schikken naar de statuten van de vennootschap. (70441)

**Intrimo, naamloze vennootschap,
Helleweide 10, 2930 Brasschaat**

H.R. Antwerpen 283200 — BTW 443.957.221

De Algemene Vergadering heeft plaats op vrijdag 27 februari 1998 te 19 uur, ten maatschappelijke zetel en heeft de volgende dagorde :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30 september 1997.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Decharge aan de bestuurders.
5. Benoemingen.
6. Diversen.

Om de vergadering bij te wonen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (70442)

**Groep Dejonghe, naamloze vennootschap,
Romenstraat 3, 8840 Westrozebeke**

H.R. Ieper 3825 — BTW 405.552.248

Buitengewone Algemene Vergadering op het kantoor van notaris Werner Coudyzer te 8920 Langemark (Poelkapelle), Kasteelstraat 2, op 24 februari 1998, om 18.30 uur.

Dagorde :

1. Verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor en staat van actief en passief betreffende de hierna vermelde doelsuitbreiding.

2. Voorstel tot uitbreiding van het doel met de hierna vermelde activiteiten en door toevoeging van de volgende tekst in de statuten :

« De commissiehandel van voedingswaren en huishoudelijke produkten zowel diepgevroren als vers, het verrichten van diensten op het vlak van management, administratie, informatica en allerlei diensten ten behoeve van andere vennootschappen en onderzoek en ontwikkeling op het vlak van diepvriezen, inblikken, behandelen en bereiden van voedingswaren en huishoudelijke produkten.

3. Wijziging van de statuten om ze aan te passen aan de genomen beslissingen.

De aandeelhouders die wensen deel te nemen aan de buitengewone algemene vergadering dienen zich te schikken naar de statuten. (70443)

**Ars Magna, naamloze vennootschap,
Joos De Beerstlaan 11, 8450 Bredene**

H.R. Oostende 50698 — BTW 439.671.108

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 28 februari 1998.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70444)

**Meulebroeck Management Textiles, naamloze vennootschap,
Vinkstraat 1, 8780 Oostrozebeke**

H.R. Kortrijk 125011 — BTW 445.204.858

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 28 februari 1998 om 10 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking jaarrekening per 30 september 1997.
 2. Goedkeuring jaarrekening.
 3. Kwijting aan de bestuurders.
 4. Benoemingen.
 5. Bezoldigingen.
 6. Allerlei.
- Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (70445)

**Mivigui, naamloze vennootschap,
Woestenstraat 41, 8640 Oostvleteren**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 28 februari 1998, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Allerlei.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (70446)

**Pavan, naamloze vennootschap,
Jan Zonder Vreesstraat 46, 9000 Gent**

NN 422.788.554

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 27 februari 1998, om 18 uur.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 30 september 1997.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Allerlei.

(70447)

De raad van bestuur.

**Recon, naamloze vennootschap,
Oude Weg 39, 9991 Adegem**

H.R. Gent 172850 — BTW 431.449.961

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op vrijdag 27 februari 1998 om 11 uur.

Agenda :

1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur.
2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultaatverwerking.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Bezoldiging aan de bestuurders.
6. Diversen

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70448)

**Van Reeth Transport, naamloze vennootschap,
Diestsebaan 27, 3120 Tremelo**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 28 februari 1998, om 20 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30 september 1997.
 3. Bestemming van het resultaat.
 4. Kwijting aan bestuurders.
 5. Ontslag en Benoemingen.
 6. Rondvraag.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70449)

**Royal Invest, naamloze vennootschap,
Fruitmarkt 1, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 61499 — BTW 430.255.673

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die doorgaat op 28 februari 1998 om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Jaarverslag.
2. Bespreking van de jaarrekening.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Eventueel ontslag, kwijting, benoeming en vergoeding van bestuurders.
6. Varia.

Zich richten naar de statuten.

(70450)

De raad van bestuur.

**Drankcenter Schotte, naamloze vennootschap,
Bieststraat 6, 8790 Waregem**

H.R. Oudenaarde 136730 — BTW 456.046.191

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 26 februari 1998 te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70451)

**Sodecom Quevy, société anonyme,
rue de l'Espinet 12, 7040 Quevy-le-Grand**

R.C. Mons 128394 — T.V.A. 450.175.317

MM. Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale, qui se tiendra au siège de la société, le 28 février 1997, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Approbation des comptes au 30 septembre 1997.
2. Affectation du résultat.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Divers.

MM. Les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts. (70452)

**Nieuwe Straete, naamloze vennootschap,
Patersveld 13, 9880 Aalter**

H.R. Gent 179252 — BTW 456.262.561

De jaarvergadering zal gehouden worden op 28 februari 1998 om 12 uur, op de zetel.

Dagorde :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Bezoldigingen.

(70453)

**Suntrade, naamloze vennootschap,
Willem Klooslaan 10, 2050 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 281383 — BTW 442.787.578

De algemene vergadering wordt gehouden op 28 februari 1998 te 14 uur, op de zetel van de vennootschap. Indien die dag een wettelijke feestdag is, dan wordt de vergadering de eerstvolgende werkdag gehouden.

Agenda :

- Verslag van de raad van bestuur.
- Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
- Bestemming van het resultaat.
- Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
- Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70454)

**Taevertex, naamloze vennootschap,
Paul de Smet de Naeyerplein 8, 9000 Gent**

H.R. Gent 89614 — BTW 401.089.753

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 28 februari 1998 om 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te houden aan de statuten. (70455)

**Doe Het Zelf Tam, naamloze vennootschap,
Waardbeekdreef 3, 1850 Grimbergen**

H.R. Brussel 388842 — BTW 414.757.845

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse algemene Vergadering op dinsdag 24 februari 1998 om 16 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de raad van bestuur.
5. Ontslagen en benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de voorschriften van de statuten. (70456)

**Tamara Bis, naamloze vennootschap,
Koestraat 42, 9000 Gent**

H.R. Gent 164702 — BTW 446.650.752

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse algemene vergadering die zal plaatshebben op 27 februari 1998, te 10 uur.

Agenda :

1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur.
2. Lezing van de jaarrekening.

3. Goedkeuring van voornoemde stukken.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Aanwending van het resultaat.
6. Benoeming bestuurders.
7. Diversen.

Voor het bijwonen van de vergadering gelieven de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (70457)

**Tomaco, naamloze vennootschap,
Kerkstraat 55, 9200 Dendermonde**

H.R. Dendermonde 43824 — NN 438.075.457

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 24 februari 1998 te 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Artikel 60 S.W.H.V.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1997.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70458)

**'t Veldeken, naamloze vennootschap,
Patersveld 13, 9880 Aalter**

H.R. Gent 179254 — BTW 456.262.264

De jaarvergadering zal gehouden worden op 28 februari 1998 om 11 uur, op de zetel.

Dagorde :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 september 1997.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen. (70459)

**Alvegro, naamloze vennootschap,
Romenstraat 3, 8840 Westrozebeke**

H.R. Ieper 26870 — BTW 416.929.556

Buitengewone algemene vergadering op het kantoor van notaris Werner Coudyzer te 8920 Langemark (Poelkapelle), Kasteelstraat 2, op 24 februari 1998 om 18 uur.

Dagorde :

1. Verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor en staat van actief en passief betreffende de hierna vermelde doelsuitbreiding.
2. Voorstel tot uitbreiding van het doel met de hierna vermelde activiteiten en door toevoeging van de volgende tekst in de statuten :
« De fabricatie van en de handel in om het even welke voedingswaren en huishoudelijke produkten waaronder panklare produkten met inbegrip van het diepvriezen, inblikken en behandelen voor bewaring van zelfde waren en produkten ».

3. Wijziging van de statuten om ze aan te passen aan de genomen beslissingen.

De aandeelhouders die wensen deel te nemen aan de buitengewone algemene vergadering dienen zich te schikken naar de statuten. (70460)

**Blevi Verzekeringen, naamloze vennootschap,
Basilieklaan 115, 3270 Scherpenheuvel**

H.R. Leuven 67797 — BTW 429.274.686

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op dinsdag 24 februari 1998 om 10 uur, op de studie van notaris De Hert Ludo, Albertusplein 27, 3270 Scherpenheuvel-Zichem. Deze nieuwe buitengewone algemene vergadering wordt gepland omdat de vergadering van dinsdag 03.02.1998 niet in getal was om rechtsgeldig te kunnen stemmen over de punten van de dagorde.

Agenda :

1. Kapitaalsverhoging met 1.250.000 BEF door inlijving van de reserves, om het kapitaal te brengen op 2.500.000 BEF.
 2. Wijziging maatschappelijk boekjaar.
- De einddatum van het boekjaar wordt van 30 juni gebracht naar 31 december van elk jaar.
3. Wijziging van de gewone algemene vergadering, deze wordt gebracht naar de laatste vrijdag van de maand mei van elk jaar.

Voor wat betreft het bijwonen van de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de voorschriften van de statuten. (70461)

De raad van bestuur.

**L.A. Gym, naamloze vennootschap,
Gen. Lemanstraat 5, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 287600 — BTW 445.990.954

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering op 24 februari 1998 om 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

Benoeming bestuurder. (70462)

**Plastimat, naamloze vennootschap,
te Oudenaarde, Westerring 13**

H.R. Oudenaarde 39517 — BTW 439.898.166

De aandeelhouders worden uitgenodigd op een algemene vergadering die wordt gehouden te Keerbergen, Tremelobaan 61, op 24 februari 1998 om 11 u. 30 m., met volgend agenda :

1. naamswijziging in Tetra Pak Pet Belgium.
2. ontslag en benoeming bestuurders. (70463)

**Plastipac, naamloze vennootschap,
te Oudenaarde, Westerring 13**

H.R. Oudenaarde 36518 — BTW 445.992.241

De aandeelhouders worden uitgenodigd op een algemene vergadering die wordt gehouden te Keerbergen, Tremelobaan 61, op 24 februari 1998, om 11 uur, met volgend agenda : ontslag en benoeming bestuurders. (70464)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs
Administrations publiques
et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Meerhout

Het O.C.M.W.-Meerhout gaat over tot de aanwerving in statutair verband van 1 maatschappelijk werk(st)er full-time.

De benoemingsvoorwaarden, de examenprogramma's en andere inlichtingen kunnen door de kandidaten bekomen worden op de administratieve diensten van het O.C.M.W., Gasthuisstraat 27, 2450 Meerhout, en dit iedere voormiddag van 9 tot 12 uur (behalve 's zaterdags).

De kandidaten dienen hun kandidatuur, vergezeld van de nodige bewijsstukken en van hun *curriculum vitae*, per aangetekend schrijven te zenden aan de voorzitter Das, Louis, Markt 33, 2450 Meerhout, en deze dienen uiterlijk op 19 februari 1998 in zijn bezit te zijn. (1647)

Gemeente Hechtel-Eksel

Het gemeentebestuur van Hechtel-Eksel gaat over tot de aanwerving van één aspirant-politieagent(e) of één stagedoende politieagent(e).

De betrekkingen zijn toegankelijk voor vrouwen en mannen.

Toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :

Van goed zedelijk gedrag zijn; de burgerlijke en politieke rechten genieten; voldoen aan dienstplichtwetten voor mannelijke kandidaten; lichamelijk geschikt zijn; Belg zijn.

Op de uiterste datum der indiening der kandidaturen de minimumleeftijd van 18 jaar bereikt hebben en de maximumleeftijd van 35 jaar niet overschreden hebben.

In het bezit zijn van een diploma of getuigschrift dat ten minste gelijkwaardig moet zijn aan deze die in aanmerking worden genomen voor de aanwerving in de betrekkingen voor niveau 2 bij de rijksbesturen.

In het bezit zijn van een rijbewijs B en medisch geschikt bevonden worden om personen met een dienstvoertuig te vervoeren.

Een minimum lichaamsgestalte hebben, zonder schoeisel, van 1,68 m voor mannelijke en 1,63 m voor vrouwelijke kandidaten.

Niet bij wet ontzet zijn van het recht wapens te dragen.

De kandida(a)t(e) aspirant-politieagent dient in het bezit te zijn van een attest waaruit blijkt dat hij/zij is opgenomen in een bovenlokale wervingsreserve van een erkend trainings- en opleidingscentrum voor politiepersoneel.

De geldigheidsduur van dit attest mag niet meer dan drie jaar bedragen, te rekenen vanaf de eerste dag van de maand volgend op die waarin het proces-verbaal van de bovenlokale wervingsreserve is afgesloten.

De kandida(a)t(e) stagedoende politieagent welke reeds in dienst is bij een gemeentelijk politiekorps en nog de voorwaarden vervult om als aspirant-politieagent(e) aangeworven te worden, dient in het bezit te zijn van het getuigschrift afgeleverd na de beëindiging van het tweede luik van de opleiding bedoeld in art. 2, § 1, van het koninklijk besluit van 7 november 1983.

De eigenhandig geschreven kandidaturen dienen uiterlijk op 6 maart 1998 onder aangetekende zending toe te komen bij het college van burgemeester en schepenen, Don Boscostraat 5, 3940 Hechtel-Eksel, vergezeld van een eensluidend afschrift van het hierboven vernoemde vereiste diploma, studiegetuigschrift, attest van opname in een bovenlokale wervingsreserve of getuigschrift van luik 2 van de in art. 2, § 1, van het koninklijk besluit van 7 november 1983 bedoelde opleiding.

Verdere inlichtingen omtrent deze aanwerving, een volledige functie-inhoud en -profiel, aanwervings- en toelatingsvoorwaarden, zijn te bekomen op het gemeentesecretariaat en de personeelsdienst, Don Boscostraat 5, 3940 Hechtel-Eksel, tel. 011/73 40 37 - 011/73 01 43. (2229)

Régie des Voies aériennes

Dans le courant de l'année 1998, la Régie des Voies aériennes organisera un concours de recrutement en langue française et néerlandaise d'ingénieurs civils (électronique et télécommunications), (rang 10), (masculins-féminins), en vue de la constitution d'une réserve de recrutement pour les besoins du département de la Sécurité aérienne.

Conditions principales :

être Belge;

être de conduite irréprochable;

ne pas avoir atteint l'âge de 50 ans à la date du 20 mars 1998;

diplôme d'ingénieur civil (électronique-télécommunications).

Traitement annuel : F 1 038 745 (montant à indexer à l'index actuel).

La liste des inscriptions sera clôturée le 20 mars 1998.

Les conditions détaillées peuvent être obtenues jusqu'au 20 mars 1998 à la Régie des Voies aériennes, commission d'examens, rue du Progrès 80/2, à 1030 Bruxelles. (2512)

Regie der Luchtwegen

In het loop van het jaar 1998 zal de Regie der Luchtwegen een vergelijkend wervingsexamen met het Nederlands en het Frans als voertaal, voor burgerlijke ingenieurs, elektronica, telecommunicaties, (rang 10), (mannelijk-vrouwelijk), organiseren met het oog op de samenstelling van een wervingsreserve ten behoeve van het departement Luchtvaartveiligheid.

Voornaamste voorwaarden :

Belg zijn;

van onberispelijk gedrag zijn;

de leeftijd van 50 jaar niet bereikt hebben op 20 maart 1998;

diploma van burgerlijk ingenieur (elektronica-telecommunicaties).

Jaarlijkse wedde : F 1 038 745 (bedrag te koppelen aan de huidige index).

De inschrijvingslijst wordt afgesloten op 20 maart 1998.

De gedetailleerde voorwaarden zijn te bekomen tot 20 maart 1998 bij de Regie der Luchtwegen, examencommissie, Vooruitgangstraat 80/2, 1030 Brussel. (2512)

Stad Beringen

Het stadsbestuur van Beringen werft aan voor onmiddellijke indiensttreding :

2 politieagenten (m/v)

Kandidaten dienen opgenomen te zijn in de bovenlokale wervingsreserve van het Limburgs Provinciaal Opleidingscentrum voor Politiepersoneel.

Bijkomende voorwaarden :

Belg zijn;

minimum 18 jaar en maximum 35 jaar oud zijn;

een lichaamsgestalte hebben van minimum 1,63 m;
houder zijn van het rijbewijs B;
lichamelijk geschikt zijn;
houder zijn van een diploma van hoger secundair onderwijs of gelijkgesteld.

Het volledige functieprofiel, evenals bijkomende informatie kan telefonisch aangevraagd worden via de personeelsdienst (011/43 03 23).

De kandidaturen dienen aangetekend gestuurd te worden aan het college van burgemeester en schepenen, Mijnschoolstraat 88, te 3580 Beringen en moeten volgende stukken bevatten :

- een uitgebreid *curriculum vitae*;
 - een afschrift van het bewijs van opname in de bovenlokale werfreserve en van het gevraagde diploma.
- De uiterste datum van inzending is 26 februari 1998 (poststempel geldt als bewijs). (2513)

Gemeente Riemst

Het gemeentebestuur van Riemst werft aan per 1 mei 1998 : 2 aspirant-politieagent(e)n. Info over voorwaarden en examen zijn te bekomen bij de politiecommissaris J. Theunissen, tel. 012/45 29 21, toestel 31.

- Eigenhandig geschreven sollicitaties met bijvoeging van :
curriculum vitae;
 - kopie diploma (H.M.O. of gelijkgesteld);
 - kopie getuigschrift afgeleverd door erkend trainings- en opleidingscentrum politiepersoneel;
- dienen bij aangetekend schrijven toe te komen bij het college van burgemeester en schepenen te 3770 Riemst, uiterlijk 28 februari 1998 (poststempel 27 februari 1998). (2514)

Onze plattelandsgemeente, met zijn 15 500 inwoners, waar het goed om wonen en werken is, dient per 1 juli 1998 een nieuwe gemeentesecretaris aan te werven.

Indien u, vrouw of man, minstens 27 en max. 45 jaar jong bent op 4 maart 1998, beschikt over het wettelijk vereiste universiteitsdiploma en belangstelling heeft voor deze boeiende en verantwoordelijke functie, dan horen wij het wel.

Naast de wettelijke vereisten van Belgische nationaliteit, leeftijd en enkele andere voorwaarden, verwachten wij van u dat u beschikt over o.a. :

een brede administratieve en juridische kennis, managementsvaardigheden, zin voor initiatief, mensen kunt inspireren en motiveren, kunt omgaan met moderne communicatiemiddelen.

Een jury toetst de kwaliteiten van de kandidaten in de loop van de maanden maart en april 1998.

Vraag vrijblijvend inlichtingen bij onze huidige gemeentesecretaris, de heer J. Weekers, tel. 012/45 29 21 en wij zenden u per omgaande alle nuttige informatie.

Eigenhandig geschreven kandidaturen dienen ons aangetekend toe te komen uiterlijk op 4 maart 1998 (poststempel 3 maart 1998) en gericht aan : college van burgemeester en schepenen, Maastrichtersteenweg 2, 3770 Riemst. (2515)

Stad Nieuwpoort

Aanvullende oproep

Aanleg werfreserve geschoold werkman-chauffeur (niveau D).

Hoofddoel van de functie : onder leiding van de ploegbaas instaan voor een verzorgde en veilige infrastructuur, accommodaties en materiaal voor de burgers.

Voorwaarden :

1. een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;

2. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
3. aan de dienstplichtwetten voldoen;
4. lichamelijk geschikt zijn;
5. de leeftijd van achttien jaar bereikt hebben en geen 50 jaar zijn;
6. minstens houder zijn van een diploma of getuigschrift van vier jaar secundair onderwijs of daarmee gelijkgesteld onderwijs;
7. houder van het rijbewijs C op datum van het examen.

De kandidaten die houder zijn van het rijbewijs C moeten, om vast benoemd te kunnen worden, tijdens hun proefperiode slagen in de proeven voor het behalen van het rijbewijs CE.

De kandidaten aangeworven voor geschoold werkman met de functie chauffeur kunnen wanneer zij deze taak niet uitoefenen met andere taken belast worden;

8. slagen voor een aanwervingsexamen.

Om aan het examen te mogen deelnemen moeten de kandidaten op datum van afsluiten van de kandidaturen voldoen aan de voorwaarden 1-2-3-5-6.

De kandidaturen dienen, samen met de nodige bewijsstukken, uiterlijk op 2 maart 1998 (datum poststempel geldt als bewijs), aangetekend versuurd aan het college van burgemeester en schepenen, Marktplein 7, 8620 Nieuwpoort.

Bijhorende bewijsstukken :

- uittreksel geboorteakte;
- recent getuigschrift van goed zedelijk gedrag (niet ouder dan drie maanden);
- militiegetuigschrift (voor de mannelijke kandidaten);
- afschrift van de diploma's;
- curriculum vitae*.

De betrekkingen zijn toegankelijk voor vrouwen en mannen.

Kandidaturen zonder de vereiste verantwoordingsstukken en die niet volgens de voorgeschreven wijze ingediend zijn, zullen niet weerhouden worden.

Bijkomende inlichtingen : personeelsdienst Willem De Roolaan 90, 8620 Nieuwpoort, tel. 058/22 44 34. (2516)

Gemeente Koksijde

Het gemeentebestuur van Koksijde brengt ter kennis dat 1 plaats van kledijbewaker op proef (m/v) in statutair verband te begeven is.

Functiebeschrijving.

Controleren toegangsticketten, ontvangen, bewaren en terugbezorgen van kledij teneinde de bezoekers te helpen om op een comfortabele wijze gebruik te maken van het zwembad terwijl de eigen kledij tijdens die periode veilig is ondergebracht.

Diplomavereiste : geen diplomavereiste.

Algemene voorwaarden :

1. een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
2. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
3. aan de dienstplichtwetten voldoen (voor de mannelijke kandidaten);
4. lichamelijk geschikt zijn;
5. de leeftijd van achttien jaar bereikt hebben en deze van vijftig jaar niet hebben bereikt;
6. slagen in een gewoon aanwervingsexamen.

Om aan het aanwervingsexamen te mogen deelnemen moeten de kandidaten uiterlijk op 2 maart 1998 voldoen aan de algemene voorwaarden 1-2-3-5.

De examens zijn toegankelijk voor mannen en vrouwen. In het kader van het gelijke kansenplan worden vrouwen aangemoedigd zich kandidaat te stellen.

Kandidatuurstelling.

De kandidaturen moeten uiterlijk op 2 maart 1998 per aangetekende zending, toekomen op volgend adres: gemeentebestuur Koksijde, dienst personeel, Zeelaan 44, te 8670 Koksijde.

Gevraagde bewijsstukken:

uittreksel uit de geboorteakte;

recent getuigschrift van goed zedelijk gedrag en burgertrouw;

militiegetuigschrift (voor de mannelijke kandidaten).

Alle bewijsstukken moeten uiterlijk de vijftiende dag na de afsluitingsdatum van de inschrijvingen in ons bezit zijn.

Meer informatie en de functiebeschrijving kunnen verkregen worden op volgend adres: gemeentehuis annex, dienst personeel, Zeelaan 42, te 8670 Koksijde, tel. 058/53 30 87. (2517)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Westerlo

Het O.C.M.W. van Westerlo gaat over tot de aanwerving in vast verband van:

1 voltijdse werkman (m/v);

1 halftijdse ergotherapeut (m/v),

voor het O.C.M.W.-rustoord « Parel der Kempen ».

De schriftelijke kandidaturen dienen, samen met de nodige bewijsstukken, onder aangetekende omslag aan Mevr. de voorzitter van het O.C.M.W. van Westerlo, Verlorenkost 22/1, te 2260 Westerlo gericht, uiterlijk op 9 maart 1998 toe te komen.

Aanwervingsvoorwaarden en bijkomende inlichtingen zijn te bekomen op het O.C.M.W.-secretariaat, voormeld adres (tel. 014/53 87 87). (2518)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brugge

Openverklaring van een betrekking van geneesheer-specialist in de dienst neurologie

Voorwaarden:

1. De Belgische nationaliteit bezitten.
2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.
3. Voldoen aan de militiewetten.
4. Van onberispelijk gedrag zijn.
5. Lichamelijk geschikt zijn voor de uit te oefenen functie.
6. Houder zijn van het diploma van doctor in de genees-, heel- en verloskunde.
7. Tot de uitoefening van de geneeskunde in België gemachtigd zijn.
8. De kandidaat zal voldoen aan de volgende voorwaarden:
 - erkenning als neuropsychiater of neuroloog;
 - minimum vijf jaar ervaring in de klinische neurologie, na de erkenning door het ministerie van volksgezondheid;
 - ervaring in de klinische neurofysiologie;
 - bijzondere bekwaamheid in de cerebrovasculaire pathologie;
 - practische ervaring in de medische informatica.
9. De voor de gesolliciteerde functie bepaalde voorwaarden van erkenning als neuropsychiater of neuroloog en vereiste bekwaaming vervullen tegen uiterlijk de sluitingsdatum van de kandidaturen, erkenning door het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering bij indiensttreding.

Inschrijvingsgeld: 5 000 frank te storten op postrekening nr. 630-6400000-96 van het A.Z. Sint-Jan, Ruddershove 10, te 8000 Brugge, vóór 15 maart 1998 met de vermelding geneesheer-specialist neurologie.

De aanvragen samen met de bewijsstukken moeten ingediend worden uiterlijk op 15 maart 1998 bij de voorzitter van het O.C.M.W., Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge. (2519)

Hogeschool Gent

De Vlaamse Autonome Hogeschool Gent, heeft een vacature voor volgende betrekking in vacant ambt.

Departement architectuur, audiovisuele en beeldende kunsten.

Betrekking: ACAD 9.

Artistiek assistent (70 % van een voltijdse opdracht).

Taakomschrijving:

onderwijzen technologische aspecten van het textielontwerpen (spinnen, breien, tapijttechnieken, stofwarenkennis);

begeleiden artistiek atelier textielontwerpen en afstudeerproject;

teamwerk met studenten, andere docenten en assistenten.

Toelatingsvoorwaarden:

diploma van meester in de beeldende kunsten, specialisatie mode-, textiel- en toneelkostuumontwerpen;

diploma van meester in de beeldende kunsten, specialisatie vrije of toegepaste kunst;

diploma van hoger kunstonderwijs van de 2e graad, specialisatie mode-, textiel- en toneelkostuumontwerpen aangevuld met 2 jaar nuttige beroepservaring (besluit van de Vlaamse Regering van 12 juni 1995, § 3);

diploma 2e cyclus hoger onderwijs van academisch niveau industrieel ingenieur textiel.

Profielomschrijving:

praktijkervaring conservatie en onderhoudstechnieken van textiel;

praktijkervaring, ze zijn actief op het professionele vlak, zowel wat het theoretisch technisch onderzoek en het praktisch creatief experiment en de uitvoering betreft, een werkterrein waarin begrepen: het spinnen, het weven, het breien, de tapijttechnieken, de stofwarenkennis, textielanalyse en textielbedrukken, met een interesse in het specifieke artistieke facet van het werkterrein, het textielontwerpen;

praktijkervaring, in het begeleiden van de artistieke vorming van vezeltechniek structuren, de vorming van ééndraadstextiel structuren zoals het breien, kettingbreien, haken, frivolité, knoopwerk, vlechtwerk, sprang, mechanische kant, artisanale kant, de vorming van tweedraadstextiel structuren zoals het platweven, het armuurweven en het jacquardweven, de vorming van naald en vasttapijt;

praktijkervaring, ze zijn actief op het professionele artistieke vlak, met ervaring in de technologische studie van historische weefsels en hun mogelijke toepassingen in het huidig creatief textielexperiment en in de hedendaagse hoogtechnologische textielindustrie;

actieve kennis hebben van historische, kunsthistorische en hedendaagse textieltypen;

actieve theoretische en praktische kennis van textielvormende textieltechnieken en hun artistieke mogelijkheden;

actieve kennis van de antieke, oude en hedendaagse etnische textielproductie, met erkenning van hun cultuurhistorische waarden en hun belang bij het experimenteel artistiek onderzoek naar nieuwe textielvormen;

kennis van en ruime belangstelling voor hedendaagse aspecten van de textiele kunst en kunst in het algemeen;

bezitten een uitgebreide praktische kennis om artistiek, creatieve textielontwerpen om te zetten in textielstructuren met in het bijzonder een uitgebreide technische en praktische kennis van alle vormen van het artistiek artisanal weven;

in teamverband kunnen werken;

bereid zijn mede te werken aan alle projecten, binnen de optie, die worden ingericht om de artistieke, pedagogische bekendheid van de optie uit te dragen;

bereid zijn om op onregelmatige uren te werken;

bereid zijn de taak te zien als een pedagogisch, experimenteel, technisch, begeleiden bij het, creatief artistiek, evolutieproces van de student.

Aanstelling :

Betrekking is vacant. Aanstelling gebeurt tot einde academiejaar 1997-1998.

Salarisschaal : 508.

Kandidaatstelling :

De kandidaatstelling met vermelding van referte ACAD9, samen met het *curriculum vitae*, dient uiterlijk toe te komen tien dagen na het verschijnen in het *Belgisch Staatsblad*, bij de Hogeschool Gent, t.a.v. dr. ir. G. Aelterman, algemeen directeur, Jozef Kluyskensstraat 2, 9000 Gent.

Selectieprocedure :

De selectie van de kandidaten zal gebeuren op basis van het ingediende dossier (C.V. en portfolio) en na een gesprek met de betrokkenen. (2520)

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Bankbreuk – Banqueroute

Correctionele rechtbank te Brugge

Bij vonnis, bij verstek, gewezen door de correctionele rechtbank te Brugge, zestiende kamer, d.d. 15 december 1997, werd de genaamde Ponjaert, Jean Pierre, beheerder, geboren te Blankenberge op 15 april 1946, laatst wonende Van Beersstraat 12, te 8370 Blankenberge, thans zonder gekende woonst of verblijfplaats in België of in het buitenland.

Uit hoofde van :

als dader :

A. inbreuk art. 4 en 44, koninklijk besluit 20 juli 1964, als bestuurder niet vooraf verzocht te hebben inschrijving in handelsregister op 30 juni 1993;

als dader :

B. inbreuk art. 1 tot 4, 6 tot 9 en 17, wet 17 juli 1975, boekhouding en jaarrekeningen : van 1 januari 1994 tot 4 juli 1994, van 30 juni 1993 tot 4 augustus 1994;

als dader : niet aanleggen en bijhouden boeken van 30 juni 1993 tot 4 juli 1994;

C. inbreuk art. 1G en 4, koninklijk besluit nr. 22, 24 oktober 1934, uitoefenen functie na veroordeling : 1° als gedelegeerd bestuurder vanaf 30 juni 1993 tot 4 juli 1994; 2° als beheerder bij samenhang te Brussel, op 24 januari 1994;

E. op 23 november 1993, bedrieglijke bankbreuk.

Verstekmakend, bet. op 9 januari 1998 à Polk.

Veroordeeld tot : drie maanden gevangenisstraf en driehonderd frank × 200 = 60 000 frank of drie maanden.

Tevens werd de publicatie bevolen bij uittreksel overeenkomstig artikel 583 van het Wetboek van koophandel in het *Belgisch Staatsblad* en werd de veroordeelde verwezen tot terugbetaling van de kosten.

Afgeleverd aan de heer procureur des Konings te Brugge, om te dienen voor inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

De griffier, (get.) M. d'Hoore. (2521)

Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt

Bij definitief vonnis, d.d. 19 november 1997, heeft de correctionele rechtbank van het arrondissement Hasselt, 15e kamer, op tegenspraak Agkurt, Mehmet, geboren te Gazianter (TR) op 1 augustus 1958, wonende te 259 First Lane, Palmers Green, N13 5 Q Hight.

Plichtig verklaard van te Lommel en elders in het land, tussen minstens 1 september 1993 en 18 maart 1994 :

als bestuurder van de gefailleerde handelsvennootschap Vervoer Sito, N.V., H.R. Hasselt 18681, aan eenvoudige en bedrieglijke bankbreuk.

Hem veroordeeld tot :

Een gevangenisstraf van drie jaar en een geldboete van vierhonderd frank, gebracht op zestigduizend frank, subsidiair vijftiend dagen gevangenisstraf, een vergoeding van 1 000 frank, een verplichte bijdrage van 2 000 frank en tot de kosten van het geding begroot op de som van 7 232 frank.

Beveelt de onmiddellijke aanhouding van beklaagde.

Betaling aan de burgerlijke partij curatoren Gielen-Van Swygenhoven, ten titel van provisie, de som van één frank, te vermeerderen met de vergoedende intresten vanaf 1 september 1993, de gerechtelijke intresten vanaf heden en de kosten van stelling.

Beveelt dat bij toepassing van artikel 583 van het Wetboek van Koophandel huidig vonnis op kosten van beklaagde, bij uittreksel en op de wijze en vormen bepaald bij voornoemd artikel, zal bekendgemaakt worden in het *Belgisch Staatsblad*.

Beveelt ambtshalve de terugkeer in de massa van de schuldeisers, van alle bedrieglijk weggenomen goederen, rechten of rechtsvoorwerpen.

Beveelt de teruggave aan de rechtmatige eigenaar, namelijk aan de curatoren Gielen-Van Swygenhoven, van de terzake aangeslagen overtuigingsstukken, ingeschreven en berustende ter griffie dezer rechtbank.

De verbeurdverklaring van de terzake aangeslagen overtuigingsstukken, ingeschreven en berustende ter griffie dezer rechtbank.

Hasselt, 29 januari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) C. Schuermans. (2522)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire

Vrederegerecht van het vijfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het vijfde kanton Antwerpen, verleend op 29 januari 1998, werd Wuyts, Celine Constance Colette, geboren te Hoboken op 19 februari 1921, weduwe van Verhoeven, Albert, wonende te 2710 Antwerpen, Kloosterstraat 111, verblijvende in het Rust- en Verzorgingstehuis De Swane, Sint-Jacobsmarkt 38, 2000 Antwerpen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Janssens, Bert, advocaat en plaatsvervangend vrederechter, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. Verbaeten. (5675)

Vrederecht van het kanton Borgerhout

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het kanton Borgerhout, verleend inzake R.V. 98B6, op maandag 28 januari 1998, rep. 125, ingevolge verzoekschrift, ter griffie neergelegd op 20 januari 1998, werd Mevr. I. Van Loock, advocaat, te Antwerpen, kantoorhoudende te 2610 Antwerpen (Wilrijk), Prins Boudewijnlaan 177-179, als voorlopige bewindvoerder aangewezen over Mevr. Marie-José Ursule Françoise Van Bouwel, geboren te Antwerpen op 14 februari 1922, weduwe van de heer Frans Willemen, wonende te 2140 Antwerpen (Borgerhout), Terlostraat 58, verblijvende in het A.Z. Sint-Erasmus, Luitenant Lippenslaan 55, te 2140 Antwerpen (Borgerhout).

De beschikking werd uitvoerbaar verklaard.

De hoofdgriffier, (get.) M. Dillen. De vrederechter, (get.) Mevr. M. Verrycken.
Borgerhout, 6 februari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) M. Dillen. (5676)

Vrederecht van het kanton Haacht

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Haacht, verleend op 14 januari 1998, werd Van Dyck, Josephus Franciscus, geboren te Ramsel op 12 januari 1914, verblijvende en gedomicilieerd te 3120 Tremelo, P. Damiaanstraat 39, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg als voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Visse-naekens, Paulina, zonder beroep, wonende te 3120 Tremelo, P. Damiaanstraat 39.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Rudiger Vangeel. (5677)

Vrederecht van het eerste kanton Hasselt

De beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Hasselt, van 5 februari 1998, gewezen op verzoekschrift, neergelegd op 15 december 1997, verklaart Loysch, Maria Florentina, geboren te Hasselt op 10 oktober 1941, met woon- en verblijfplaats te 3530 Houthalen-Helchteren, Lakerweg 56, niet in staat haar goederen te beheren en voegt haar toe als voorlopig bewindvoerder : Loysch, Rudi, wonende te 3530 Houthalen-Helchteren, Rode Kruislaan 61, broer van betrokkene.

Voor eensluidend uittreksel : de gedelegeerd adjunct-griffier, (get.) Vanheusden, C. (5678)

Vrederecht van het tweede kanton Ieper

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Ieper, verleend op 4 februari 1998, werd Laseure, Suzanne, geboren te Poperinge op 3 mei 1926, verblijvende in het R.V.T. « Hof ten Yzer », te Reninge, Dorpplaats 14, en gedomicilieerd te 8972 Poperinge (Roesbrugge-Haringe), Haringeplein 21, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Donche, Roger, wonende te 8972 Poperinge (Roesbrugge-Haringe), Haringeplein 21.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Y. Alexander. (5679)

Vrederecht van het kanton Kapellen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kapellen, verleend op 20 januari 1998, werd Mevr. Cleiren, Louisa, geboren te Stabroek op 5 oktober 1917, verblijvende in het rust- en verzorgingstehuis Welvaart, Hoogboom, te Ekeren, Schriek 312, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Verbist, Marie-Louise, bediende catering, wonende te 2030 Antwerpen, Hamburgstraat 6.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) G. Aertgeerts. (5680)

Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 5 februari 1998, werd Van Dijck, Martha, geboren te Lier op 5 augustus 1920, wonende te 2500 Lier, Blokstraat 64, opgenomen in de instelling Sint-Elisabethziekenhuis, Mechelsestraat 24, te 2500 Lier, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van de Velde, François, wonende te 2060 Antwerpen, Lange Kongostraat 45.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 26 januari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas, Ulrik. (5681)

Vrederecht van het kanton Menen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Menen, verleend op 4 februari 1998, werd de genaamde De Brouwer, Jacqueline, geboren te Ukkel op 14 april 1942, ongehuwd, wonende en gehuisvest te 8890 Moorslede (Dadizele), Remi Dewittestraat 6, in « Mariënstede », niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Brouwer, Marie-Thérèse, gepensioneerde, wonende en gehuisvest te 8300 Knokke, Elisabethlaan 102, bus 51, zus van de te beschermen persoon.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Chris Ollevier. (5682)

Vrederecht van het kanton Sint-Kwintens-Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Kwintens-Lennik, verleend op 3 februari 1998, werd Van den Eede, Suzanne, geboren te Moorsel op 1 oktober 1932, verblijvende te 1770 Liedekerke, Kasteelstraat 14, R.V.T. Sint-Rafaël, gedomicilieerd te 9030 Gent, Brugsesteenweg 446, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Langenhoven, Els, wonende te 9300 Aalst, Brakelstraat 12.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 19 januari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Vera De Gendt. (5683)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Kwintens-Lennik, verleend op 3 februari 1998, werd Van Oudenhove, Albert, geboren te Ninove op 9 augustus 1951, gedomicilieerd en verblijvende te 1760 Roosdaal, Heidestraat 22, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Oudenhove, Christiane, wonende te 1741 Ternat (Wambeek), Massestraat 30.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 22 januari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Vera De Gendt. (5684)

Vrederecht van het kanton Wetteren

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Wetteren, d.d. 5 februari 1998, werd Hereman, Paula, weduwe Van Brussel, geboren te Lokeren op 3 augustus 1917, wonende te 9270 Kalken, Kruisenstraat 9, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Ghislaine Van Kerckhove, advocaat, te 9230 Wetteren, Wegvoeringstraat 62.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Noël Van den Broeck. (5685)

Vrederecht van het kanton Zomergem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zomergem, verleend op 3 februari 1998, werd Delaunoy, Charlotte, geboren te Gent op 21 december 1906, gepensioneerde, weduwe, wonende en verblijvende in het « RVT Ons Zomerheem », Dreef 47, te Zomergem, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, met de algemene bevoegdheid zoals voorzien in artikel 488bis, f, § 1, § 3 en § 5, van het Burgerlijk Wetboek, haar zoon : Moerman, Luciaan, wonende te 9000 Gent, Francisco Ferrerlaan 146.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Henri Maes. (5686)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, en date du 26 janvier 1998, la nommée Vallortigara, Pia Agnezi, née à Vincenzia (Italie) le 18 avril 1924, domiciliée à 6060 Gilly, Home Sainte-Rita, chaussée de Fleurus 203, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Roos, Josette, domiciliée à 6060 Gilly, rue Nouvelle 31.

Charleroi, le 5 février 1998.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Franz Balleux. (5687)

Justice de paix du premier canton de Huy

Par ordonnance du 2 février 1998, M. le juge de paix du premier canton de Huy, a désigné Mme Loumaye, Monique, née à Chapon-Seraing le 3 octobre 1939, surveillante-éducatrice, pré-pensionnée, domiciliée à 4100 Seraing, rue de la Bouteille 21, en qualité d'administrateur provisoire des biens de : Mme Bolly, Marie, née à Warnant-Dreye le 16 octobre 1916, veuve de M. Loumaye, domiciliée et résidant à la Maison de Repos « L'Estérel », chaussée Roosevelt 83, laquelle a été déclarée incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) A. Hussin. (5688)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du 29 janvier 1998, de M. Philippe Jamar, juge de paix du premier canton de Namur, la nommée de Bournonville, Marie-Louise, née le 6 décembre 1909, résidant actuellement à 5000 Namur, avenue Albert 1er 185, C.H.R., domiciliée à 5000 Namur, rue des Croisiers 8/11, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Wittmaan, Anne, avocat, chaussée de Dinant 747, 5100 Wépion.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) M. Hernalsteen. (5689)

Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 29 janvier 1998, suite à la requête déposée au greffe le 16 janvier 1998, la nommée Belpaire, Liliane, née à Wijtschate le 4 avril 1925, résidant et domiciliée à 1030 Bruxelles, avenue Britsiers 16, à la Résidence Beaulieu, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Dupuis, Damien, avocat, chaussée de Haecht 179, à 1030 Bruxelles.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) M. Van Buyten. (5690)

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 29 janvier 1998, suite à la requête déposée au greffe le 9 janvier 1998, la nommée Defays, Georgette, née à Fleurus le 28 novembre 1913, veuve Dekleermaeker, Jean, résidant actuellement à 1030 Bruxelles, avenue Britsiers 11, au M.R.S. « La Cerisaie », domiciliée à 1030 Schaerbeek, rue Hancart 16, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Dupuis, Damien, avocat, chaussée de Haecht 179, à 1030 Bruxelles.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) M. Van Buyten. (5691)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 2 février 1998, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Vincent Bertouille, avocat à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de M. Sébastien Daubie, sans domicile ni résidence connus en Belgique, se trouvant actuellement au Centre psychiatrique Saint-Bernard, rue Jules Empain 43, à Manage, ce dernier étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) M. Nykon. (5692)

Justice de paix du canton de Stavelot

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Stavelot, en date du 28 janvier 1998, le nommé Ferrier, Roger, né le 16 avril 1956, domicilié à 5000 Namur, rue des Ursulines 1, bte 26, se trouvant actuellement à 4990 Lierneux, rue du Doyard 15, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de M. Charles Crespin, domicilié rue Neuve 113, à 4970 Stavelot.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Ch. Grogna. (5693)

Justice de paix du canton de Wavre

Par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre, la nommée Damien, Marie, née à Dohan le 4 octobre 1908, résidant actuellement et domiciliée Home Renard, rue du Stampia 174, Grez-Doiceau, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Gravelle, Monique, infirmière, avenue des Cerisiers 16, Beauvechain.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) V. Smekens. (5694)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 4 février 1998, rep. 309, par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Mme Claire Leclercq, domiciliée à 1150 Bruxelles, avenue Y. Mostinck 44, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Alexandra Carle, avocat, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue Berkendael 189.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) G. Stevens. (5695)

Vrederegerecht van het kanton Bilzen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bilzen, ambts-halve, verleend op 6 februari 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Bollen, Greet, advocaat, Spurkerweg 34, 3740 Bilzen, als voorlopig bewindvoerder over : Beelen, Marie, geboren te Hasselt op 28 december 1926, verblijvende en gedomicilieerd te Bilzen-Munsterbilzen, Medisch Centrum Sint-Jozef, Abdijstraat 2.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) M.J. Freson. (5696)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bilzen, ambts-halve, verleend op 6 februari 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Bollen, Greet, advocaat, Spurkerweg 34, 3740 Bilzen, als voorlopig bewindvoerder over : Schrooten, Gertrude, geboren te Peer op 21 december 1942, verblijvende en gedomicilieerd te 3550 Zolder, Villa W.A. Mozart, Galgeneinde 8.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) M.J. Freson. (5697)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bilzen, ambts-halve, verleend op 6 februari 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Bollen, Greet, advocaat, Spurkerweg 34, 3740 Bilzen, als voorlopig bewindvoerder over : Schurgers, Maria, geboren te Dilsen op 11 maart 1927, verblijvende te Bilzen-Munsterbilzen, Medisch Centrum Sint-Jozef, Abdijstraat 2, gedomicilieerd te Dilsen, Nachtegaallaan 27.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) M.J. Freson. (5698)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bilzen, verleend op 15 mei 1992, werd een einde gesteld aan de opdracht van Bollen, Greet, advocaat, Spurkerweg 34, 3740 Bilzen, als bewindvoerder over : Wolfs, Maria, geboren te Diepenbeek op 4 april 1909, gedomicilieerd te Diepenbeek, Kiezel 98, doch verblijvende te Bilzen, Medisch Centrum Sint-Jozef, Abdijstraat 2.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) M. Dupont. (5699)

Vrederegerecht van het eerste kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het vrederegerecht van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 5 februari 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Mr. Amelinckx, Daniël, advocaat te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a, als voorlopige bewindvoerder over Beck, Herman, geboren te Sint-Niklaas op 14 februari 1968, wonende en verblijvende te 9250 Waasmunster, Oude Heerweg-Ruiter 1.

Sint-Niklaas, 5 februari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Deschepper, Luc. (5700)

Vrederegerecht van het kanton Sint-Truiden

Bij beschikking van de vrederechter van het vrederegerecht van het kanton Sint-Truiden, verleend op 5 februari 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Jenne, Luc, advocaat, Beekstraat 9, 3800 Sint-Truiden, als voorlopige bewindvoerder, over : Wevers, Leon, geboren te Stokkem op 16 maart 1954, gedomicilieerd te 3800 Sint-Truiden, Zoutstraat 61, ingevolge overlijden van de te beschermen persoon, te Sint-Truiden, op 17 januari 1998.

Sint-Truiden, 6 februari 1998.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) M. Derwael. (5701)

Vrederegerecht van het eerste kanton Turnhout

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Turnhout, verleend op 5 februari 1998, werd het voorlopig bewind over de heer Meulemans, Joannes Franciscus, geboren te Arendonk op 2 april 1908, wonende te 2370 Arendonk, Asselbergen 19, verblijvende op de afdeling geriatrie van het Sint-Elisabethziekenhuis, Rubensstraat 166, te 2300 Turnhout, doch laatst verbleven hebbend in het Sint-Isabella Rustoord, te 2370 Arendonk, Vrijheid 100, beëindigd door het overlijden van de beschermde persoon te Arendonk, op 19 december 1997.

Turnhout, 5 februari 1998.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Dignef, Kristien. (5702)

Vrederegerecht van het kanton Westerlo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Westerlo, verleend op 5 februari 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Van Den Eynde, Guido, advocaat, kantoorhoudende te 2440 Geel, Diestseweg 155, als voorlopig bewindvoerder over : Heylen, Petrus, geboren op 12 augustus 1917 te Veerle, gepensioneerde, wonend en verblijvend in de instelling rusthuis Op Haanven, gevestigd te 2431 Laakdal, Oude Geelsebaan 33.

Westerlo, 6 februari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Françoise Derboven. (5703)

Vervanging voorlopig bewindvoerder
Remplacement d'administrateur provisoire

Vrederegerecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 21 januari 1998, werd Mr. Peeraer, Marleen, advocaat te 9000 Gent, Zuidstationstraat 21, vervangen in haar opdracht als voorlopig bewindvoerder, over : Eeckman, Dirk, geboren te Gent op 28 augustus 1953, gedomicilieerd te Gent, Koopvaardijlaan 1, door Claeys, Rita, Brandstraat 36, 9000 Gent.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) M. Ver-speet. (5704)

Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 5 februari 1998, werd Van Regemorter, Lea, wonende te 2530 Boechout, aan de Heerbaan 12, aangewezen bij beschikking door de vrederechter van het kanton Lier, op 27 november 1998 (R.V. 96B690-Rep.R. 4827) tot voorlopig bewindvoerder over Van den Broeck, Florimond, geboren te Diegem op 7 april 1941, wonende te 3191 Hever, Mezenlaan 11 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 7 december 1996, blz. 30 811 en onder nr. 6329), met ingang van 1 maart 1998 ontslagen van haar opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder : Naveau, Petra, wonende te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Clemenceaustraat 86.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas, Ulrik. (5705)

Justice de paix du canton de Florennes

Par ordonnance du juge de paix du canton de Florennes, en date du 3 février 1998, il a été mis fin au mandat de Leonard, Philippe, employé, domicilié rue aux Scrabilles 39, à Montignies-sur-Sambre, en sa qualité d'administrateur provisoire de : Graves, Emile, né à Gochenée le 30 octobre 1935, domicilié rue de Vodelée 133, à Gochenée.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Preillon, Gisèle, femme au foyer, domiciliée place Communale 28, à Heer-sur-Meuse.

Florennes, le 6 février 1998.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) C. Fourneau. (5706)

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek**Publication prescrite par l'article 793 du Code civil***Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Tribunal de première instance de Liège

L'an mil neuf cent nonante-huit, le neuf février, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu : M. Jacques Marchese, né à Dalhem le 1^{er} juin 1960, domicilié à Angleur, rue du Sart Tilman 38, agissant en qualité de père et tuteur légal de l'enfant mineur d'âge : Marchese, Carl, né à Seraing le 2 août 1989, domicilié avec son père, et en vertu d'une délibération du conseil de famille qui s'est tenu par devant M. le juge de paix du canton de Grivegnée en date du 27 janvier 1998, délibération qui est produite en extrait et qui restera annexée au présent acte, lequel comparant a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Domizi, Mirella Giuliana, née à Ougrée le 31 octobre 1962, de son vivant domiciliée à Angleur, rue du Sart-Tilman 38, et décédée le 28 novembre 1997 à Angleur.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Hervé de Borman, notaire, sise à Ougrée, rue de l'Enseignement 33.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé au domicile, élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (2523)

L'an mil neuf cent nonante-huit, le neuf février, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

M. Olivier Casters, domicilié à Liège, rue de la Sablonnière 43, porteur d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte pour et au nom de :

Jehasse, Sabine, née à Hermalle-sous-Argenteau le 11 juin 1971, domiciliée à Saint-Nicolas, rue Mathieu Vankeer 45, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale de ses enfants mineurs d'âge :

Bresolin, Flavien, né à Oupeye le 16 août 1994, domicilié avec sa mère;

Bresolin, Gaetan, né à Liège le 21 mars 1997, domicilié avec sa mère, et en vertu d'une délibération du conseil de famille qui s'est tenu par devant Mme le juge de paix suppléant du canton de Grâce-Hollogne, en date du 21 novembre 1997, délibération qui est produite en copie et qui restera annexée au présent acte, lequel comparant a déclaré, en sa qualité, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Bresolin, Christian, né à Liège le 17 avril 1968, de son vivant domicilié à Saint-Nicolas (Liège), rue Mathieu Vankeer 45, et décédé le 5 septembre 1997 à Yvoir.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Hélène Van Themsche, notaire à Liège, rue Saint-Nicolas 47.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé au domicile, élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (2524)

L'an mil neuf cent nonante-huit, le neuf février, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu : Me Dominique Humblet, avocat à Waremme, rue E. Malvoz 32/5, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de Claessen, Marie, née le 17 février 1913, domiciliée à Waremme, Clinique Wauters, centre MRS, désignée à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix de Waremme en date du 12 novembre 1997, et autorisée par ordonnance du 27 janvier 1998, ordonnance dont copie est annexée au présent acte, laquelle comparante a déclaré, en sa qualité, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Petitjean, Marie-José Alberte, née à Ouleye le 2 janvier 1945, de son vivant domiciliée à Waremme, rue Nationale 41, et décédée le 11 juillet 1997 à Waremme.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Olivier de Lamine de Bex, notaire à Waremme, avenue Leburton 29.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé au domicile, élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (2525)

Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 39/98 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 9 février 1998, M. Marion, Jean-Paul, rédacteur, domicilié à 5370 Havelange, agissant, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Mariembourg en date du 30 janvier 1998, et qui restera annexée au présent acte, comme mandataire de M. Guerriat, Pierre Fernand Lionel Walter, pensionné, né à Mariembourg le 4 mars 1913, époux de Mme Marie-Louise Mathieu, domicilié et demeurant à Treignes, commune de Viroinval, rue Basse aux Raines 2, lequel comparant, faisant choix de la langue française, nous a déclaré, pour et au nom de son mandant préqualifié, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de Mme Leroy, Mariette Odette Aline Ghislaine, née à Mariembourg le 14 décembre 1908, en son vivant pensionnée, veuve de M. Marcel Focquet, demeurant et domiciliée à Mariembourg (commune de Couvin), boulevard du Fort 1, et décédée à Couvin en date du 10 décembre 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me Vincent Dandoy, notaire à 5660 Mariembourg, chaussée de Roly 4.

Dinant, le 9 février 1998.

Le greffier en chef, (signé) G. Feret. (2526)

Suivant acte n° 38/98 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 6 février 1998 :

Mme Lefebvre, Jeanne-Marie, veuve Henri Mattot, demeurant à Loverval-Gerpennes, agissant, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Saint-Hubert en date du 26 janvier 1998, et qui restera annexée au présent acte, comme mandataire de :

A. M. Hotton, Gilbert, pensionné, né à Saint-Hubert le 24 décembre 1914, veuf de Mariette Georges Maziers, domicilié à 6870 Saint-Hubert, rue du Mont 9;

B. 1. M. Hotton, Jean-Pierre, technicien cuisine, né à Saint-Hubert le 26 août 1952, époux de Bernadette Pecheur, domicilié à 6870 Saint-Hubert, rue de la Conserverie 34;

2. Mme Hotton, Béatrice, employée, née à Saint-Hubert le 17 septembre 1957, divorcée, domiciliée à 6870 Saint-Hubert, rue de la Conserverie 34;

3. Mme Hotton, Claudine, Marine, aidante, née à Saint-Hubert le 16 décembre 1959, épouse Pecheur, Jean-Claude, domiciliée à Saint-Hubert, rue du Mont 26,

laquelle comparante, faisant choix de la langue française, nous a déclaré, pour et au nom de ses mandants préqualifiés, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est dévolue par le décès de leurs fils et frère, M. Hotton, Fredy, né à Saint-Hubert le 12 novembre 1944, en son vivant veuf de Marie Claude Bolle, demeurant et domicilié à 5500 Dinant, rue Grande 105, et décédé à Dinant en date du 4 janvier 1998.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me Denis, Baudet, notaire à 6870 Saint-Hubert, avenue Nestor Martin 17.

Dinant, le 6 février 1998.

Le greffier en chef, (signé) G. Feret. (2527)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 6 février 1998, Mme Fatone, Concetta, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale de son enfant mineur d'âge, à savoir Houssier, Romain, né à Charleroi le 28 février 1987, domicilié avec sa mère à Anderlues, rue du Puisoir 1, à ce dûment autorisée par délibération du conseil de famille réuni sous la présidence de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 27 janvier 1998, a déclaré accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de M. Houssier, Marc, de son vivant domicilié à Anderlues, rue Culot Fayt 23, et y décédé le 26 décembre 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Mme le notaire Etienne Durieu, de résidence à Binche, rue du Cygne 5.

Charleroi, le 6 février 1998.

Le greffier-chef de service délégué, (signé) N. Pieroux. (2528)

Gericht Erster Instanz Eupen

Im Jahre neunzehnhundertachtundneunzig, am Montag den neunten Februar, auf der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz Eupen, vor Walter Lehnen, Chefgreffier, ist erschienen Frau Anna Elisabeth Rauw, wohnhaft in 4780 Sankt Vith, Bahnhofstraße 3, handelnd aufgrund einer privatschriftlichen Vollmacht, welche in Lünnebach am 4. Februar 1998 erteilt wurde und hier beigefügt ist, im Namen von Frau Gertrud Dahm-Heyen, Hausfrau, geboren in Ihren am 3. Mai 1927, wohnhaft in D-54597 Lunnebach, Prümer Weg 21.

Die Erschienene erklärt in deutscher Sprache den Nachlaß des in Sankt Vith am 15. Januar 1998 verstorbenen Adam Landers, geboren in Reuland am 22. Februar 1924, zu Lebzeiten wohnhaft in Ouren 24, unter Vorbehalt eines Inventars anzunehmen.

Worüber Urkunde welche die Erschienene mit dem Greffier nach Vorlesung unterzeichnet hat.

(Gez.) A. Rauw; W. Lehnen.

Die Gläubiger und Erben werden aufgefordert, ihre Rechte innerhalb einer Frist von drei Monaten ab vorliegender Veröffentlichung per Einschreiben an Herrn Notar Edgar Huppertz, mit Amtsstube in 4780 Sankt Vith, Bahnhofstraße 3, geltend zu machen.

Für gleichlautende Abschrift : (gez.) Walter Lehnen, chefgreffier.

(2529)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 9 februari 1998, heeft Roba, Jean-Jacques Georges R.G., geboren te Wilrijk op 13 april 1953, wonende te 2540 Hove, Diependaele 17, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Roba, Georges, geboren te Antwerpen op 5 november 1906, in leven laatst wonende te 2610 Wilrijk (Antwerpen), Pater Damiaanstraat 14, en overleden te Antwerpen op 8 januari 1998.

Er wordt woonstkeuze gedaan bij Roba, Jean-Jacques, Diependaele 17, te 2540 Hove.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenaam gekozen woonplaats.

Antwerpen, 9 februari 1998.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (2530)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 6 februari 1998, heeft Jacobs, Maria Albert, geboren te Vilvoorde op 17 juli 1964, wonende te 8380 Brugge, Doornweg 81, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Jacobs, Willem, geboren te Vilvoorde op 14 mei 1939, in leven laatst wonende te 2800 Mechelen, Schuttersvest 39, en overleden te Mechelen op 26 mei 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. P. Schotte, notaris te 2800 Mechelen, Van Benedenlaan 54-56.

Mechelen, 6 februari 1998.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) L. Andries. (2531)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 5 februari 1998, heeft Mevr. Cecile Vandercruyssen, licentiaat rechten en notariaat, wonende te 9052 Gent-Zwijnaarde, Ryvis-schestraat 17, handelend als gevolmachtigde van :

Barbaix, Jean Pierre André Palmyre, geboren te Gent op 10 juli 1947, wonende te Gent-Oostakker, Slotendries 12, handelend in eigen naam,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Dorpe, Nelly Maria Bertha, geboren te Gent op 17 september 1921, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 115 (rusth. O.L.V. Ter Rive), en overleden te Gent op 3 januari 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Freddy Vandercruyssen, kantoorhoudend te 9000 Gent, Clarissenstraat 36.

Gent, 5 februari 1998.

De adjunct-griffier, (get.) Filip Piro. (2532)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 9 februari 1998, heeft De Baetzelier, Denise Julia Theophila, geboren te Asse op 17 februari 1939, wonende te 9400 Ninove, Onderwijslaan 21, bus 9, handelend in eigen naam,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Penne, Camiel Frans, geboren te Hekelgem op 27 oktober 1939, in leven laatst wonende te 9400 Ninove, Onderwijslaan 21, bus 9, en overleden te Aalst op 2 januari 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het adres van Denise De Baetzelier, Onderwijslaan 21, bus 9, te 9400 Ninove.

Dendermonde, 9 februari 1998.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Colman. (2569)

Faillissement – Faillite

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 9 février 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. La Vraie Chope, établie et ayant son siège social à 4040 Herstal, place Laixheau 31, R.C. Liège 189505, pour l'exploitation d'un débit de boissons et petite restauration.

Le même jugement ordonne aux créanciers de faire au greffe la déclaration de leurs créances dans les trente jours à compter du présent jugement.

Juge-commissaire : M. Guy Lambert.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 7 avril 1998, à 10 heures.

Le curateur, (signé) Me Jean-Luc Paquot, avocat à 4000 Liège, rue Paul Devaux 2. (2533)

Par jugement du 9 février 1998, le tribunal de commerce de Liège a déclaré la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Bati-Service Zaninotti, établie et ayant son siège social rue Banal Bois 4, à 4920 Aywaille, R.C. Liège 181764, T.V.A. 448.549.972.

Juge-commissaire : M. Philippe Tromme.

Procès-verbal de vérification des créances : le 7 avril 1998.

Le curateur, (signé) Corneille Bastjaens, avocat à 4000 Liège-1, avenue de l'Observatoire 211/11. (2534)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillite sur citation

Par jugement du 5 février 1998, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Espace Bains, dont le siège social est établi à 4800 Verviers, rue aux Laines 51, R.C. Verviers 68601, T.V.A. 459.079 422, pour un commerce de détail en articles sanitaires, mobiliers et accessoires de salle de bain, etc.

Juge-commissaire : M. Jean-Pierre Deblanc.

Curateur : Me Vincent Troxquet, avocat à 4800 Verviers, rue des Minières 15.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 2 avril 1998, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Dui-sinx. (2535)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 5 février 1998, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.A. Bos Immo, dont le siège social et l'adresse de l'établissement sont sis à 5060 Sambreville, rue Victor Lagneau 27, ayant pour activité la gestion de patrimoine propre, R.C. Namur 72258, T.V.A. 447.042.617.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 5 février 1998, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Tasseroul, Claude, juge consulaire.

Curateur : Me Gyselinx, Jean Marie, avenue Cardinal Mercier 29, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 2 avril 1998, à 9 heures, au palais de justice de cette ville, premier étage.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.M. Gyselinx. (2536)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 9 février 1998, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L.U. Comagra, entreprise de manutention et courtage en imprimerie, dont le siège est établi à 6041 Gosselies, rue du Rosaire 71, R.C. Charleroi 173335, T.V.A. 447.117.441.

La date provisoire de la cessation des paiements est fixée au 27 janvier 1998.

Sont nommés en qualité de :

Juge-commissaire : M. Francis De Clercq.

Curateur : Me Philippe Cornil, avocat à 6041 Gosselies, Faubourg de Bruxelles 23.

Les déclarations de créance doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, avenue Général Michel 2, à 6000 Charleroi, avant le 3 mars 1998.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le 31 mars 1998, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ph. Cornil.
(Pro deo) (2537)

Par jugement rendu le 4 février 1998, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré en faillite, la S.P.R.L. BBC Viande, dont le siège social est établi à Charleroi, place de l'Abattoir 1, R.C. Charleroi 140883, T.V.A. 425.122.888, exerçant l'activité principale d'abatteur et de grossiste en viandes.

1. Date provisoire de la cessation des paiements : le 4 février 1998.

2. Les déclarations de créances doivent être faites au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, palais de justice, avenue Général Michel 2, à 6000 Charleroi, au plus tard le 24 février 1998.

3. Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 mars 1998, à 8 h 30 m., en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

4. Juge-commissaire : M. Louis Florins.

5. Curateur : Me Pierre Gillain, avocat, rue Tumelaire 23/7, à Charleroi.

Charleroi, le 10 février 1998.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Gillain.
(Pro deo) (2538)

Par jugement du 9 février 1998, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Jery and Co Franchising, dont le siège social est établi à 6180 Courcelles, avenue de Wallonie 120/0/3, R.C. Charleroi 166115, T.V.A. 440.133.342.

Les dispositions suivantes ont été adoptées :

1. Date provisoire de la cessation des paiements : le 9 février 1998.

2. Date ultime pour le dépôt des déclarations de créances, au greffe du tribunal de commerce de Charleroi : le 3 mars 1998.

3. Clôture du procès-verbal de vérification des créances, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce : le 31 mars 1998, à 8 h 30 m.

4. Juge-commissaire : M. Balsat.

5. Curateur : Me Xavier Dehombreux, avocat à Charleroi, rue de l'Athénée 15 (tél. 071/32 10 98).

6. Huissier commis : Me Guy Demine, de résidence à Marcinelle.

Le curateur, (signé) X. Dehombreux. (Pro deo) (2539)

Tribunal de commerce de Mons

Par jugement rendu le 2 février 1998, la première chambre du tribunal de commerce de Mons a désigné Me Pierre-Henry Bataille, avocat à 7000 Mons, rue du Rossignol 6, en qualité de curateur à la faillite de la société S.P.R.L. Frebeluc, en remplacement de Me Etienne Descamps, curateur désigné par jugement du 26 janvier 1998.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (2540)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te Tongeren, heeft bij vonnis van 9 februari 1998, in staat van faillissement verklaard Alku Construction N.V., waarvan de zetel gevestigd is te Opglabbeek, Nijverheidslaan 1592, H.R. Tongeren 65923, onderneming voor het maken en plaatsen pvc en aluminium constructies, BTW 437.250.462.

Tijdstip ophouden van betaling : 14 januari 1998.

Curatoren : Mrs. Philippe en Cécile Noelmans, advocaten te 3700 Tongeren, Moerenstraat 33.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Kielenstraat 22, bus 4, te 3700 Tongeren, vóór 9 maart 1998.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 9 april 1998, om 11 uur, op de griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, eerste verdieping.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) C. Noelmans :
Ph. Noelmans. (2541)

De rechtbank van koophandel te Tongeren, heeft bij vonnis van 9 februari 1998, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard Ruko B.V.B.A., waarvan de zetel gevestigd is te 3740 Bilzen, Brugstraat 47, H.R. Tongeren 71433, herberg onder de benaming Pub 47, BTW 446.527.127.

Tijdstip ophouden van betaling : 30 januari 1998.

Curatoren : Mrs. Michel Vanbuul, Georges Alofs en Felix Ruyschaert, advocaten te 3700 Tongeren, 18e Oogstwal 37, bus 1.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Kielenstraat 22, te 3700 Tongeren, vóór 9 maart 1998.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 9 april 1998, om 11 uur, Kielenstraat 22, te 3700 Tongeren.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) Michel Vanbuul; Georges Alofs; Felix Ruyschaert, curatoren. (Pro deo) (2542)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van 6 februari 1998 van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd Carl Vervaeke, geboren te Lokeren op 24 januari 1979, wonende te 8400 Oostende, Troonstraat 32/39, H.R. Oostende 55151, voor drankgelegenheid onder de benaming Hypos, met uitbating te Oostende, Troonstraat 32, op bekenenis, failliet verklaard, BTW 737.263.445.

Datum staking van betaling : voorlopig 6 februari 1998.

De aangiften van schuldvordering moeten ingediend worden ter griffie van bovenvermelde rechtbank : vóór 6 maart 1998.

Sluiting proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : op 13 maart 1998, om 16 u. 45 m.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Decloedt.

Curator : Mr. Christine Vermeire, advocaat te Oostende, Groendreef 8.

De curator, (get.) Chr. Vermeire. (2543)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van 5 februari 1998, heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, Jori, coöperatieve vennootschap, met maatschappelijke zetel te 8730 Beernem, Wellingstraat 109, H.R. Brugge 79358 (19980013), op bekenenis, in falingsverklaring.

Datum staking van betaling : 5 februari 1998.

Rechter-commissaris : de heer Hendrik Theys, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Alex Vrombaut, advocaat te 8000 Brugge, Bevrijdingslaan 4/1.

Schuldvorderingen in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brugge : vóór 6 maart 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : op maandag 16 maart 1998, om 9 u. 30 m.

De kosteloze rechtspleging voorzien door artikel 666 van het Gerechtelijk Wetboek werd bevolen.

(Get.) Alex Vrombaut, curator. (2544)

Bij vonnis van 5 februari 1998, heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, Liera, coöperatieve vennootschap, met maatschappelijke zetel te 8730 Beernem, Wellingstraat 109, H.R. Brugge 79354 (19980012), op bekenenis, in faling verklaard.

Datum staking van betaling : 5 februari 1998.

Rechter-commissaris : de heer Hendrik Theys, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Alex Vrombaut, advocaat te 8000 Brugge, Bevrijdingslaan 4/1.

Schuldvorderingen in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brugge : vóór 6 maart 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : op maandag 16 maart 1998, om 9 u. 15 m.

(Get.) Alex Vrombaut, curator. (2545)

Bij vonnis van 5 februari 1998, heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, Pevo, coöperatieve vennootschap, met maatschappelijke zetel te 8730 Beernem, Wellingstraat 109, H.R. Brugge 79154 (19980011), op bekenenis, in faling verklaard.

Datum staking van betaling : 5 februari 1998.

Rechter-commissaris : de heer Hendrik Theys, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Alex Vrombaut, advocaat te 8000 Brugge, Bevrijdingslaan 4/1.

Schuldvorderingen in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brugge : vóór 6 maart 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : op maandag 16 maart 1998, om 9 uur.

(Get.) Alex Vrombaut, curator. (2546)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, tijdelijke eerste kamer bis, heeft bij vonnis van 9 februari 1998, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard Naert, Stefaan Karel Maurice C., geboren te Knokke op 16 september 1966, wonende en handeldrijvende te Knokke-Heist, Sint-Antoniussstraat 7, voor de uitbating van de onderneming van centrale verwarming, destijds ingeschreven in het H.R. Brugge 77616, geschrapt op 24 december 1997, met datum stopzetting 31 december 1997, BTW 677.275.675.

Rechter-commissaris : Gerard Muyllé, rechter in handelszaken.

Curator : Geerts, Hendrik, advocaat te 8300 Knokke-Heist, Nestor De Tierestraat 28.

De staking van de betalingen werd vastgesteld : op 9 februari 1998.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Kazernevest 3, te 8000 Brugge, vóór dinsdag 10 maart 1998.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : maandag 16 maart 1998, om 9 u. 45 m., in gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Brugge, Kazernevest 3, zaal N, 1e verdieping.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Geerts, Hendrik, curator. (2547)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 5 februari 1998, op bekenenis, 5e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake B.V.B.A. D.B.R. Koeltechniek, onderneming voor het plaatsen van verlichting, drijfkracht en telefoon, fabricatie van koelinrichtingen, onderneming voor luchtconditionering, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9070 Destelbergen, Bochtenstraat 58, H.R. Gent 152284, BTW 435.495.356.

Rechter-commissaris : de heer Antoon De Spiegeleire.

Datum staking van de betalingen : 20 januari 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 5 maart 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 2 april 1998, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Ellen Cleeren, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Iepenstraat 68.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (2548)

Bij vonnis d.d. 5 februari 1998, op bekenenis, 6e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake B.V.B.A. Kasteel Van Zwijnaarde - Château De Zwijnaarde, restauratiehouder, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Rooigemlaan 436, H.R. Gent 124617, BTW 418.922.214.

Rechter-commissaris : de heer Cyriel Faket.

Datum staking van de betalingen : 5 februari 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 5 maart 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 2 april 1998, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Jan De Paepe, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Bagattenstraat 124.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (2549)

Bij vonnis d.d. 6 februari 1998, op dagvaarding, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Zwaenepoel, Ann, geboren te Gent op 19 juli 1963, wonende te 9080 Lochristi, Koning Albertlaan 163, tuinbouwbedrijf, groothandel in bloemen en sierplanten, H.R. Gent 147019, BTW 738.131.297.

Rechter-commissaris : de heer Hugo Heylbroeck.

Datum staking van de betalingen : 6 februari 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 6 maart 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 3 april 1998, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Eddy Carnewal, advocaat, kantoorhoudende te 9051 Sint-Denijs-Westrem, Derbystraat 325.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (2550)

Bij vonnis d.d. 6 februari 1998, op dagvaarding, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake B.V.B.A. La Hacienda, onderneming voor het organiseren van beurzen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, H. Van Wittenberghestraat 68, H.R. Gent 181530, BTW 444.774.890.

Rechter-commissaris : de heer Patrick Van De Sype.

Datum staking van de betalingen : 6 februari 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 5 maart 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 2 april 1998, te 9 uur, in de rechtbank, hoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Karin De Muer, advocaat, kantoorhoudende te 9900 Eeklo, Visstraat 20.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (2551)

Bij vonnis d.d. 6 februari 1998, op dagvaarding, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake B.V.B.A. Kontaktbureau Peters, huwelijkskantoor, tussenpersoon in de handel (geen activiteiten onderworpen aan vergunningen), invoer, uitvoer en groothandel in nieuwe en tweedehandse motorvoertuigen, met uitzondering van motorrijwielen en bromfietzen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9990 Maldegem, Fr. Pecksteenlaan 15, H.R. Gent 168393, BTW 449.597.671.

Rechter-commissaris : de heer André Van Maldegem.

Datum staking van de betalingen : 6 februari 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 2 maart 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 30 maart 1998, te 9 uur, in de rechtbank, hoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Karin De Muer, advocaat, kantoorhoudende te 9900 Eeklo, Visstraat 20.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (2552)

Bij vonnis d.d. 5 februari 1998, op bekentenis, 5e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake B.V.B.A. Poly-Ser, algemene bouwonderneming beperkt tot de coördinatie (de geregementeerde activiteiten worden uitgevoerd door erkende onderaannemers), onderneming voor timmer- en schrijnwerk voor gebouwen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9185 Wachtebeke, Gebroeders Naudtslaan 10, bus A, H.R. Gent 175985, BTW 452.885.377.

Rechter-commissaris : de heer Gilbert De Baets.

Datum staking van de betalingen : 1 januari 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 5 maart 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 2 april 1998, te 9 uur, in de rechtbank, hoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Karin De Muer, advocaat, kantoorhoudende te 9900 Eeklo, Visstraat 20.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (2553)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis van 9 februari 1998, werd open verklaard op aangifte, het faillissement van de C.V.B.A. Holiday Consult, bemiddeling in timesharingprojecten, met maatschappelijke zetel te 9140 Temse, Philimon Haumanstraat 103, H.R. Sint-Niklaas 51902.

Staking van de betalingen vastgesteld : op 9 augustus 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 9 maart 1998, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

Nazicht van de schuldvorderingen : op 25 maart 1998, te 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

Rechter-commissaris : de heer J. Boon, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. A. Mettepenningen, advocaat te 9111 Belsele, Belseledorp 68.

De curator, (get.) A. Mettepenningen. (2554)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, d.d. 3 februari 1998, werd het faillissement van Mevr. Iris Van de Vijvere, wonende te Sint-Gillis-Waas, De Stropersstraat 4, H.R. Sint-Niklaas 36543, failliet verklaard bij vonnis van zelfde rechtbank, d.d. 11 september 1997, gesloten bij gebreke aan actief.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor uittreksel : (get.) A. Cleyman, curator. (Pro deo) (2555)

Bij vonnis van 3 februari 1998 werd het faillissement open verklaard, op aangifte, van de B.V.B.A. Paul Verschraegen, garagebedrijf, met maatschappelijke zetel te Lokeren, Nieuwpoortstraat 178, H.R. Sint-Niklaas 50585, BTW 446.534.649.

Staking van de betalingen : vastgesteld op 3 augustus 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 23 februari 1998, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

Nazicht van de schuldvorderingen : op 18 maart 1998, te 15 uur.

Rechter-commissaris : de heer Herman De Cuyper.

Curator : Mr. Marc Schoenmaekers, advocaat, kantoorhoudende te 9100 Sint-Niklaas, Pr. Jos. Charlottelaan 71.

De curator, (get.) M. Schoenmaekers. (2557)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde

Bij vonnis d.d. 9 februari 1998 van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, werd een voorlopige opschorting van betaling toegekend voor een periode eindigend op 5 augustus 1998, aan de N.V. De Cock Composites, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9200 Dendermonde, Industrierrein Hoogveld, Wissenstraat 20, H.R. Dendermonde 48128, BTW 447.136.445, onderneming voor de fabricatie van koel- en marktswagens.

Commissarissen inzake opschorting : Dauwe, Jozef, advocaat te 9280 Lebbeke, Leo Du Boisstraat 46; Van Geet, Hugo, bedrijfsrevisor te 9200 Dendermonde, Kerkstraat 2.

De schuldeisers worden opgeroepen aangifte van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, Noordlaan 31, uiterlijk op 30 april 1998.

Uitspraak over een eventuele definitieve opschorting : maandag 15 juni 1998, te 9 u. 30 m., ter zitting van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, Noordlaan 31.

Dendermonde, 10 februari 1998.

De griffier, (get.) Chr. Borms. (2556)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vierde kamer, d.d. 9 februari 1998, werd in staat van faillissement verklaard de N.V. « Weverij Tuliep », met maatschappelijke en uitbatingszetel te 8570 Vichte-Anzegem, Bosstraat 53, H.R. Kortrijk 49840, BTW 405.447.627, fabricatie van huishoud- en tafellinnen, met als benaming « Tulipe ».

Rechter-commissaris : de heer Irold Rodenbach.

Curator : Mr. Luc Van Hulle, advocaat te 8500 Kortrijk, Minister Tacklaan 25.

De datum van ophouding van betalingen werd bepaald op dezelfde datum als dit vonnis.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen op de griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, justitiepaleis, Burgemeester Nolfstraat 10A, vóór 2 maart 1998.

De sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 18 maart 1998, om 10 u. 30 m., eveneens in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Voor gelijkvormig uittreksel : namens de curatele, (get.) Mr. Luc Van Hulle. (2558)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

De rechtbank van koophandel te Oudenaarde heeft, bij vonnis van 3 februari 1998, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard Mans, Jozef Herman Elodie Maria, geboren te Mechelen op 3 september 1948, wonende te 2811 Mechelen (Hombeek), Zemstseweg 90, hebbende zijn handelsactiviteit te 9600 Ronse, Bredestraat 68, onder de benaming Jemapro, met als hoofdactiviteit de fabricatie en de handel in tuinhuisjes, daarvoor ingeschreven in het H.R. Oudenaarde 40845, BTW 736.223.763.

Rechter-commissaris : de heer Henry Vanden Daele, rechter in handelszaken.

Curatoren : Edward De Hauw, Jacques Vander Schelden, advocaten te 9700 Oudenaarde, er kantoorhoudend aan de Voorburg 3.

Staking van betaling : vastgesteld op 15 januari 1998.

Indienen schuldvorderingen : tot 4 maart 1998, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 9700 Oudenaarde, Bekstraat 14.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : donderdag 19 maart 1998, te 9 uur, in de terechtzittingszaal van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14, eerste verdieping.

De curatoren, (get.) Edward De Hauw; Jacques Vander Schelden. (2559)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Par jugement du 2 février 1998, le tribunal de première instance séant à Liège, a homologué l'acte modificatif reçu le 28 novembre 1997 par Me Marc Kaschten, notaire à Liège.

Aux termes de cet acte, les époux Slegers, Jean, ouvrier, et Salemi, Aurora, sans profession, domiciliés à Alleur, rue Lambert Dewonck 135, ont déclaré remplacer leur régime de communauté légale par un régime de séparation de biens pure et simple.

(Signé) M. Kaschten, notaire. (2560)

Bij beschikking van de eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 12 december 1997, werd gehomologeerd de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Frederik Jorissen, te Antwerpen, afgesloten tussen de heer Somers, Hendrik, geboren te Hoeselt op 12 april 1946, en zijn echtgenote, Mevr. Mees, Diane, geboren te Boom op 21 juni 1936, samenwonende te Antwerpen-Deurne, Schotensesteenweg 495.

Voormelde wijziging houdt de overgang in van het wettelijk stelsel naar het stelsel van scheiding van goederen.

Voor de echtgenoten Somers-Mees, (get.) J. Coppens, notaris. (2561)

Bij verzoekschrift van 6 februari 1998, hebben de echtgenoten, de heer Alexander Jaap de Groot, bestuurder van vennootschappen, geboren te Den Helder (Nederland) op 26 augustus 1963, en zijn echtgenote, Mevr. Veronique Claire Henriette Pascale Ghislaine Vanheukelom, stewardess (hostess), geboren te Leuven op 31 maart 1961, samenwonende te 3140 Keerbergen, Kraaiven 12, voor de rechtbank van eerste aanleg te Leuven de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Jean Cuvelier, te Duffel, op 6 februari 1998, houdende wijziging van hun wettelijk huwelijksvermogensstelsel naar het stelsel van scheiding van goederen, en bevattende onder meer wijziging aan hun onroerend vermogen door toebedeling van de gemeenschappelijk woning te Keerbergen, Kraaiven 12, aan Mevr. Veronique Vanheukelom, persoonlijk.

Namens de verzoekers, (get.) Jean Cuvelier, notaris te Duffel. (2562)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 11 februari 1998, hebben de echtgenoten, de heer André Uyttenhove, en zijn echtgenote, Mevr. Marleen Devriendt, samenwonende te 8420 Wenduine, Zeedijk 29, oorspronkelijk gehuwd onder het wettelijk stelsel blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Frans Bouckaert, te Brugge, op 25 mei 1994, bij voormelde rechtbank om homologatie verzocht van de akte verleden voor voornoemde notaris François Blontrock, te Brugge, op 15 december 1997, houdende behoud van het wettelijk stelsel aangegaan blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Frans Bouckaert, te Brugge, op 25 mei 1994, doch met inbreng van eigen onroerende goederen in de gemeenschap door de man.

Brugge, 11 februari 1998.

(Get.) François Blontrock, notaris. (2563)

Bij verzoekschrift gedagtekend van 17 januari 1998, hebben de echtgenoten, de heer Farahk Shazad, en zijn echtgenote, Mevr. Martine Ophals, samenwonende te Brugge (Sint-Kruis), Dampoortstraat 159, gehuwd onder het wettelijk stelsel der gemeenschap bij gebrek aan huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Henry Van Caillie, te Brugge, op 30 december 1997, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel in een stelsel van zuivere scheiding van goederen.

Namens de echtgenoten Farahk Shazad-Ophals, Martine, (get.) Henry Van Caillie, notaris. (2564)

Bij verzoekschrift van 3 februari 1998, gericht aan de heren voorzitter en rechters van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, hebben de echtgenoten, de heer Dierickx, Leo Alfons, geboren te Dendermonde op 16 december 1959, postbediende, en zijn echtgenote, Mevr. Siccard, Rita Caroline Pierre, geboren te Dendermonde op 29 mei 1954, huishoudster, samenwonende te 9200 Dendermonde, Moeskouterlaan 37, gehuwd onder het wettelijk stelsel der gemeenschap bij gebrek aan huwelijkscontract, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde een vraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvoorwaarden, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Anne Vander Donckt, te Dendermonde, op 3 februari 1998, en bij welke akte het onroerend goed, zijnde een woonhuis met afhangen en grond, staande en gelegen te Dendermonde, Moeskouterlaan 37, voorheen nummer 15, bekend ten kadaster onder Dendermonde, derde afdeling,

sectie C, nr. 453/H/2, voor een grootte van drie aren zesentwintig centiaren, evenals de hypothecaire schuld jegens de ASLK-Bank, door de heer Dierickx, Leo, in de gemeenschap werd ingebracht.

(Get.) A. Vander Donckt, notaris. (2565)

Bij verzoekschrift d.d. 9 februari 1998, hebben de heer Patrick Luc Etienne Swinnen, bediende, geboren te Ronse op 25 oktober 1967, en zijn echtgenote, Mevr. Isabel Anna Scheerlinck, maatschappelijk assistente, geboren te Ninove op 19 februari 1974, samenwonende te 9400 Ninove (Nederhasselt), Keukenstraat 9, aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, de homologatie gevraagd van een akte verleden voor notaris Joseph Rottier, te Denderleeuw, d.d. 2 december 1997, inhoudende wijziging van hun huwelijksgoederenstelsel, namelijk: de echtgenoten behouden het wettelijk stelsel en Mevr. Isabel Anna Scheerlinck, voornoemd, doet inbreng van een onroerend goed in de gemeenschap.

Denderleeuw, 10 februari 1998.

Namens de echtelieden Swinnen-Scheerlinck, (get.) Joseph Rottier, notaris. (2566)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Ingevolge vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren d.d. 28 januari 1998, werd Mr. Bernard Toppet-Hoegars, advocaat te 3700 Tongeren, Bilzersteenweg 341, aangesteld als curator van de onbeheerde nalatenschap van wijlen Declerck, Jeanine, geboren te Hasselt op 31 juli 1950, laatst wonende te As, Melkerijstraat 1, overleden te As op 19 april 1995.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht gericht aan voormelde curator, hun rechten te doen kennen binnen drie maanden te rekenen van deze publicatie.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de curator, (get.) Mr. Bernard Toppet-Hoegars. (2570)

Tribunal de première instance de Charleroi

Un jugement de la première chambre civile du tribunal de ce siège rendu sur requête le 13 novembre 1997 :

a déclaré vacante la succession de Lessoille, Raymonde Marie Albine Arthurine Louisa Ghislaine, née à Luttre le 8 septembre 1922, en son vivant domiciliée à Lodelinsart, rue du Warchat 32, et décédée à Lodelinsart le 4 mai 1997;

a désigné Me Van Hevel, Carl, avocat à Montignies-sur-Sambre, avenue du Centenaire 33, en qualité de curateur à ladite succession vacante.

Charleroi, le 6 février 1998.

Pour extrait conforme: le greffier-chef de service délégué, (signé) N. Pieroux. (2567)

Un jugement de la première chambre rendu sur requête le 18 septembre 1997 :

a déclaré vacante la succession de Bachelard, Marie, née à Epinois le 17 septembre 1879, en son vivant domiciliée à Binche, et décédée à Haine-Saint-Paul le 4 mai 1944;

a désigné Me Van Hevel, Carl, avocat à Montignies-sur-Sambre, avenue du Centenaire 33, en qualité de curateur à ladite succession vacante.

Charleroi, le 6 février 1998.

Pour extrait conforme: le greffier-chef de service délégué, (signé) N. Pieroux. (2568)

BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 14 februari 1998 – ANNEXE au *Moniteur belge* du 14 février 1998

Katholieke Vlaamse Hogeschool Antwerpen

Nevenactiviteiten voltijds onderwijzend personeel, academiejaar 1997-1998

Overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het besluit van de Vlaamse regering van 3 mei 1995, genomen ter uitvoering van het decreet van 13 juli 1994 betreffende de hogescholen in de Vlaamse Gemeenschap, zoals gewijzigd, heeft het hogeschoolbestuur van de Katholieke Vlaamse Hogeschool Antwerpen op donderdag 29 januari 1998 beslist dat voor de duur van het academiejaar 1997-1998 aan volgend personeelslid, en dit in afwijking van artikel 1, de machtiging wordt verleend voor het uitoefenen van vermelde nevenactiviteit.

Deze machtiging wordt verleend steunend op een gemotiveerd verzoek van betrokkene en na onderzoek van de beschikbaarheid voor de hogeschool.

Maryline Lejaegere, praktijklector (75 %). KULeuven, wetenschappelijk onderzoeker (25 %).

De nevenactiviteit ligt in het verlengde van de hogeschoolopdracht binnen de opleiding logopedie en audiologie. De nevenactiviteit wordt niet beschouwd als een activiteit die een groot gedeelte van de tijd in beslag neemt. De hogeschoolopdracht komt niet in het gedrang. De totale opdracht bedraagt 100 %. (19118)